



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Г. А. Маскину
от автора

10 35
ARMYANSKIE ETYUDY
АРМЯНСКІЕ ЭТЮДЫ.

I.

Отношеніе Армянскаго къ Эранской
Группѣ Языковъ.

II.

Египте: война Армянъ противъ Нерсовъ
Переводъ и примѣчанія.

author

Эмилій Дилленъ.

DILLEN

ХАРЬКОВЪ.

въ Окружнаго Штаба. Нѣмецкая, № 26.

1884.

date

1884

Dillen
Armyans
etyudy

АРМЯНСКІЕ ЭТЮДЫ.

І.

Отношеніе Армянскаго къ Эранской Группѣ Языковъ.

Эмилій Дилленъ.

ХАРЬКОВЪ.

Типографія Окружнаго Штаба. Нѣмецкая, № 26.

1884.

**Печатано по постановленію Историко-филологическаго Общества,
состоящаго при Харьковскомъ Императорскомъ Университетѣ.**

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Считаю не лишнимъ предупредить читателей этихъ этюдовъ, что я, по независящимъ отъ меня обстоятельствамъ, не имѣлъ возможности посредствомъ принятыхъ заграницею знаковъ, точно обозначить, между прочимъ, санскритское небное п, гортанное п, литовское у съ острымъ удареніемъ, е съ точкой на верху, греческую дигамму, и т. д. Но для мало-мальски знакомыхъ съ предметомъ это обстоятельство не имѣетъ значенія.

АРМЯНСКІЕ ЭТЮДЫ.

Для филолога армянскій языкъ представляетъ такой же интересъ, какъ армянская литература для историка. Но какъ историки еще не извлекли всей пользы изъ историческихъ сокровищъ древне-армянской литературы, также и филологи не обратили должнаго вниманія на всѣ особенности армянскаго языка, и даже окончательно не опредѣлили его мѣста въ кругу индоевропейскихъ языковъ. Это однако весьма естественно. Дѣло въ томъ, что очень мало ученыхъ занимались армянскимъ языкомъ, а изъ тѣхъ, которые изучили его, очень немногіе были достаточно подготовлены, чтобы изслѣдовать его сообразно требованіямъ науки.

Армянскій языкъ не обѣщаетъ такихъ блестящихъ результатовъ изслѣдователямъ какъ египетскій, ассирійскій или даже арабскій. Армянская литература отличается бѣдностью; она не обладаетъ никакими возвышенными поэтическими произведеніями, не имѣетъ никакихъ священныхъ книгъ, въ родѣ Авесты Мидійцевъ, Ведъ Индійцевъ, Корана Арабовъ; она не имѣетъ никакихъ восходящихъ до глубокой древности историческихъ документовъ, въ родѣ ассирійскихъ, египетскихъ и еврейскихъ; не встрѣтимъ въ армянской литературѣ народныхъ или художественныхъ произведеній подобныхъ Иліадѣ, Махабаратѣ, Сакунталѣ или даже Шахъ-

Намъ Фирдауси; да и изъ прежнихъ многочисленныхъ народныхъ мѣовъ и сказокъ остались только весьма скудные слѣды и темные намеки, разбросанные въ разныхъ мѣстахъ. Однимъ словомъ армянская литература лишена всѣхъ тѣхъ характерныхъ чертъ, которыя по теперешнимъ понятіямъ, составляютъ національную литературу.

Арменія, всегда окруженная могущими сосѣдними народами, почти никогда не была совершенно самостоятельна; и ничтожность ея политической роли не могла не отозваться на культурномъ развитіи народа. Древніе Армяне имѣли довольно высокую цивилизацію, но она отчасти была заимствована у сосѣднихъ народовъ, — а во время Сассанидской династіи отъ Персовъ и отъ Грековъ.

Древнѣйшіе памятники армянской литературы восходятъ къ тому времени, когда умственное вліяніе Грековъ достигло своей наивысшей точки, и носятъ, слѣдовательно, явные слѣды этого вліянія. Нѣкоторые изъ нихъ до такой степени лишены народнаго духа, что не имѣютъ никакихъ внутреннихъ признаковъ, кромѣ языка и собственныхъ именъ, по которымъ можно было-бы опредѣлить ихъ народность.

При такихъ неблагопріятныхъ условіяхъ не должно насъ удивить небрежное отношеніе европейскихъ ученыхъ къ армянскому языку, напротивъ, скорѣе должна намъ показаться удивительною любознательность нѣмецкаго ученаго Іоанна Шрёдера, конца XVII и начала XVIII столѣтія, изучившаго основательно этотъ языкъ и напечатавшаго въ 1711 году въ Амстердамѣ *Thesaurus linguae armeniacae*, сочиненіе, имѣющее даже въ настоящее время болѣе чѣмъ чисто историческое значеніе. Общія взгляды Шрёдера, разумѣется устарѣли, какъ и общія взгляды Аделунга, написавшаго свой *Mithridates* много десятилетъ спустя; такъ напримѣръ его мнѣ-

ніе о происхожденіи армянскаго языка имѣтъ лишь то значеніе, что оно указываетъ на уровень тогдашняго филологическаго образованія. Но если позволительно было Шредеру въ 1711 году отнести происхожденіе армянскаго языка къ эпохѣ смѣшенія языковъ при Вавилонскомъ столпотвореніи, то нельзя того-же сказать о теоріи высказанной армянскимъ ученымъ Гарабедомъ въ 1844 году, ¹⁾ что армянскій былъ языкомъ Ноя и Адама и что онъ не подвергался никакимъ внезапнымъ насильственнымъ измѣненіямъ, какіе переносили остальные языки при Вавилонскомъ столпотвореніи.

Но сочиненіе Шредера, не смотря на всѣ его достоинства, ²⁾ не имѣло большаго успѣха, и мало способствовало развитію армянской филологіи. Это однако должно приписать главнымъ образомъ тому обстоятельству, что сравнительное языковѣдѣніе еще не существовало на правахъ науки. Невозможно было опредѣлить мѣсто армянскаго языка среди индокельтійскихъ языковъ, пока эти послѣдніе не были окончательно раздѣлены на группы.

Послѣ возникновенія сравнительнаго языкознанія, филологи стали обращать свое вниманіе и на армянскій языкъ и изслѣдовать вопросъ о его характерѣ и мѣстѣ среди индо-кельтійскихъ языковъ. Первый выдающійся трудъ, въ которомъ эти вопросы разсматривались, изданъ былъ нѣмецкимъ ученымъ Петерманомъ въ 1837 году, подѣ

¹ *Soulèvement national de l'Arménie Chrétienne..... écrit par Elisée Vartabed..... traduit en français par M. l'Abbé Grégoire Kabaragy Garabed de l'Académie arménienne de Venise. Paris, 1844. Стран. 344 слѣд.*

² Шредеръ пытался найти этимологію довольно многихъ армянскихъ словъ, сравнивая ихъ преимущественно съ семитическими. Нѣкоторыя изъ его этимологическихъ конфектуръ совершенно правильны.

заглавіемъ *Grammatica linguae armeniacae*. Хотя Петерманъ и имѣлъ предшественниковъ въ этомъ же столѣтіи, но его грамматика считается началомъ армянской филологіи, и результаты имъ добытые принимаются за несомнѣнные, и даже нѣкоторые причисляютъ его къ изслѣдователямъ опредѣлившимъ арійскій характеръ армянскаго языка. Но этотъ взглядъ, по нашему убѣжденію, не совсѣмъ согласуется съ фактами. Петерманъ дѣйствительно сравнилъ, не безъ успѣха, значительное число армянскихъ словъ съ сродными словами другихъ индоевропейскихъ языковъ, преимущественно санскритскаго и греческаго. Также не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что онъ считалъ армянскій языкъ индоевропейскимъ, но онъ не опредѣлилъ его мѣста въ кругу этихъ языковъ, и изъ предложенныхъ въ его грамматикѣ отождествленій не видно, чтобы онъ причислялъ армянскій языкъ къ эранской группѣ, такъ какъ онъ повидимому старался найти сходство армянскихъ словъ съ санскритскими и греческими скорѣе чѣмъ съ эранскими. ¹⁾ Но дѣйствительныя заслуги Петермана довольно велики и не нуждаются въ преувеличеніи: его грамматика, возбудивъ интересъ къ армянскому языку, дала сильный толчекъ сравнительному языкознанію и поставила рядъ филологическихъ вопросовъ, рѣшеніе которыхъ не можетъ не принести великой пользы науки. Кромѣ того, хотя его отожд-

¹⁾ Такъ н. п. онъ сравниваетъ армян. *gup* съ санскр. *gupa* (стр. 25) между тѣмъ какъ слѣдовало бы отождествить его съ новоперсид. *gup*, авестическ. *gaupa*. Онъ сближаетъ армян. *qun*, сонъ, съ санскр. *svarna* (стр. 33) и не говоритъ о новоперс. *Xvab* авест. *Xafna*. Стр. 22 отождествляетъ слово *harsn* (невѣста) съ арабскимъ словомъ и не приводитъ ни новопер. *paçidan* (спросить) ни авест. *peres*; стр. 258—9 сравниваетъ армянск. *zoh* (жертва) съ семитич. *ze'ax* между тѣмъ какъ оно тождественно съ авест. *zaothra* и т. д. и т. д.

дествленія армянскихъ словъ производились какъ бы на удачу, но за исключеніемъ Лагарда, никто не опредѣлилъ происхожденія такого большаго количества словъ какъ онъ. При оцѣнкѣ труда Петермана, не слѣдуетъ забывать положеніе филологіи въ его время и не должно упускать изъ виду, что предположенія кажушіяся намъ сегодня крайне ненаучными, тогда могли считаться если не остроумными, то по крайней мѣрѣ весьма естественными. Мнѣніе, что Петерманъ открылъ эразмизмъ армянскаго языка — ошибочно и не на чемъ не основано. Да и трудно было ему точно опредѣлить группу языковъ къ которой принадлежитъ армянскій, въ виду того, что онъ располагалъ сравнительно скудными данными. Число отождествленныхъ армянскихъ словъ, даже считая отождествленія Петермана, было незначительно; сверхъ того грамматическія формы не были еще удовлетворительно объяснены, и звуковые законы армянскаго языка не были тогда еще извѣстны. На какомъ основаніи могъ онъ опредѣлить мѣсто, занимаемое армянскимъ языкомъ среди остальныхъ индоевропейскихъ. Еслибы онъ даже и выразилъ свое мнѣніе объ этомъ вопросѣ, то оно не могло бы имѣть для науки никакого значенія.

Одновременно съ выходомъ въ свѣтъ грамматики Петермана въ Берлинѣ, въ Венеціи былъ напечатанъ трудъ, напоминающій своей полнотою, основательностью и добросовѣстностью сочиненія Бенедиктинскихъ монаховъ прошедшихъ временъ—трудъ, который въ высшей степени способствовалъ развитію и преуспѣванію армянской филологіи, мы говоримъ о большомъ словарѣ древне-армянскаго языка, въ которомъ значенія каждого слова объяснены на армянскомъ же языкѣ и приведены примѣры его употребленія изъ древне-армянскихъ пи-

сателей или переводчиковъ. Этотъ объемистый трудъ ¹⁾ содержитъ значительное число отождествленій, на которыя европейскіе ученые не обратили должнаго вниманія, пока они сами не отождествили большую часть этихъ же словъ; тогда только они замѣтили, что армянскіе мекхитаристы объяснили тѣ же слова такимъ же образомъ. Но не смотря на всѣ достоинства этого колоссальнаго труда, нельзя его назвать этимологическимъ словаремъ; его составители не задались цѣлью объяснить слова этимологически а скорѣе опредѣлить ихъ значенія; и время для такого рода работы еще не настало. Мекхитаристы указали, и то мимоходомъ, на слова, заимствованныя изъ иностранныхъ языковъ.

Тоже самое сдѣлали до выхода въ свѣтъ большаго словаря, Георгъ Тер-Юханесъ, авторъ армяно-персидскаго словаря, и издатель этого труда Іаковъ Тизеанъ. ²⁾ Словарь Тер-Юханеса былъ печатанъ въ Константинополѣ въ 1826-мъ г. Онъ содержитъ въ концѣ цѣлый списокъ армянскихъ словъ, тождественныхъ съ новоперсидскими. Изъ этихъ отождествленій триста слишкомъ можно считать вѣрными, хотя ни Тизеанъ ни Тер-Юханесъ не были въ состояніи различать персидскія слова, заимствованныя армянами, отъ настоящихъ армянскихъ словъ, представляющихъ сходство съ персидскими.

Въ числѣ ученыхъ, которыхъ книга Петермана побудила къ самостоятельному изслѣдованію армянскаго языка, не слѣдуетъ считать Виндишмана из-

¹⁾ „Новый словарь армянскаго языка“ Венеція 1836—1837. въ два тома in 4°. Онъ содержитъ 2,200 стран. мелкаго шрифта въ три столбца, in quarto. Паткановъ (Матер. для армянскаго словаря стр. 3, называетъ форматъ in folio, но намъ кажется не основательно. Словарь былъ начатъ въ 1784 году тремя монахами ордена Мекхитаристовъ, Аветикьяномъ, Сурмеляномъ и Авгерьяномъ.

²⁾ Сравни. Z. D. M. G. XXXV. 178 слѣд.

давшего въ 1846 году сочиненіе подъ заглавіемъ „Die Grundlage des Armenischen im arischen Sprachstamme“, потому что это сочиненіе было уже написано за девять лѣтъ до появленія грамматики Петермана. Заслуги, оказанныя Виндишманомъ сравнительному языковеденію вообще и эранской филологіи въ особенности, слишкомъ извѣстны, чтобы мы стали распространяться о нихъ въ этомъ мѣстѣ. Какъ и всѣ труды Виндишмана, его Grundlage отличается эрудиціей, знаніемъ предмета, основательностью и остроуміемъ. Онъ владѣлъ въ высшей степени тонкимъ филологическимъ чутьемъ и нерѣдко предчувствовалъ то, чего нельзя было еще доказать; а даже его гипотезы иногда были столь же поучительны, какъ открытія менѣе даровитыхъ ученыхъ. Въ Grundlage Виндишманъ коснулся между прочимъ и вопроса о мѣстѣ, занимаемомъ армянскимъ языкомъ въ индоевропейскомъ семействѣ. Онъ считаетъ его арійскимъ и полагаетъ, что древнѣйшее армянское нарѣчіе имѣло большое сходство съ авестическимъ и древне-персидскимъ языками. Это мнѣніе повидимому не отличается существенно отъ гипотезы, высказанной не очень давно современнымъ ученымъ ¹⁾. Въ 1836 году ²⁾ подобный тезисъ, еслибы онъ былъ изложенъ съ настоящей ясностью и точностью, не только оказалъ бы сильное вліяніе на дальнѣйшій ходъ изслѣдованій, но и открылъ бы новую эпоху въ эранской филологіи. Это сочиненіе Виндишмана было весьма хорошо принято и высоко оцѣнено почти всѣми эранистами, и нѣкоторые изъ нихъ нашли, что авторъ доказалъ эранское происхожденіе армянъ. ³⁾

¹ Сравни. Fr. Müller Ueber die Stell. d. Arm. S. 4.

² Въ 1836 году Виндишманъ окончилъ свой трудъ, Grundlage и т. д. но напечаталъ его только десять лѣтъ спустя.

³ Сравни. Spiegel Huzvaresch Grammatik 2.

Не слѣдуетъ однако упускать изъ виду, что самыя остроумныя предположенія ничего не доказываютъ, пока они остаются предположеніями — пока они не приняли характера доказанныхъ фактовъ, и что въ 1836-мъ году нельзя было еще доказать, что армянскій языкъ есть членъ эранской группы. Ибо характерныя черты армянскаго языка, происхожденіе грамматическихъ формъ и звуковые его законы не были еще установлены, а съ другой стороны отличительныя черты эранской группы языковъ не были еще окончательно опредѣлены. Кромѣ того надо принять въ расчетъ мнѣніе, неоднократно высказанное Лагардомъ, ¹⁾ что подѣ словомъ „арійскій“ Виндишманъ не разумѣлъ того, что мы теперь называемъ эранскимъ. Здѣсь мы не считаемъ возможнымъ входить въ разсмотрѣніе этого для науки не очень важнаго вопроса, но не можемъ однако не обратить вниманія на то, что дѣйствительно нѣкоторыя сближенія, предложенныя Виндишманомъ, не только не удачны, но и доказали бы неэранскій характеръ армянскаго языка, если бы наука оправдала ихъ. Какъ бы то ни было Виндишманъ не рѣшилъ и не могъ рѣшить этого вопроса окончательно. Даже Дифенбахъ, высказавшійся въ 1843 году несравненно яснѣе въ пользу эранизма армянскаго языка, не располагалъ однако достаточными данными для окончательнаго опредѣленія характера армянскаго языка. ²⁾

Хотя всѣ упомянутые нами ученые изслѣдовали армянскій языкъ не только этимологически, но и грам-

¹⁾ Срав. Lagarde Armen. Studien, 194.

²⁾ Сравн. Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik 1843, № 53. Къ сожалѣнію намъ не удалось познакомиться съ полнымъ содержаніемъ этой критической статьи Дифенбаха. То, что мы о ней говорили, основано на выпискахъ изъ нея приведенныхъ Лагардомъ въ его Armenische Studien, S. S. 192, 193, и т. д.

матически, стараясь давать объясненіе всѣхъ флексивныхъ особенностей армянскаго языка, и хотя они добыли значительные результаты, но для ихъ пріемниковъ осталось еще много работы. И даже въ настоящее время, не смотря на усилія многихъ хорошо подготовленныхъ ученыхъ, работавшихъ по строго научному методу и пользовавшихся всѣмъ набранымъ до нихъ матеріаломъ, весьма многіе вопросы, касающіеся армянской филологіи все еще ожидаютъ окончательнаго рѣшенія. Это происходитъ, отчасти, какъ намъ кажется отъ того, что вслѣдствіе какого-то страннаго фатума, извѣстнѣйшіе оріенталисты, занимавшіеся армянскимъ языкомъ работали всѣ самостоятельно, какъ бы изолированно, подобно ученымъ среднихъ вѣковъ, ничего не подозревая о печатанныхъ трудахъ своихъ предшественниковъ и современниковъ.

Хотя это странное обстоятельство служитъ еще болѣе вѣскимъ доказательствомъ ихъ учености и критическаго остроумія но оно сильно повредило наукѣ, и не мѣшало даже самостоятельному достиженію двумя учеными одного и того же результата, мнимаго открытія. Такъ Виндишманъ, какъ мы уже видѣли, издалъ въ 1846 году свое вышеупомянутое сочиненіе—которое впрочемъ было готово уже въ 1836—не воспользовавшись ни при составленіи его, ни во время послѣдняго пересмотра вышедшей въ свѣтъ въ 1837 году грамматикой Петермана. Извѣстный арменистъ де Лагардъ напечаталъ въ 1850 году изслѣдованіе подъ заглавіемъ: „Vergleichung der armenischen Consonanten mit denen des Sanscrit“ не воспользовавшись результатами добытыми Виндишманомъ. ¹⁾ Доцентъ, теперь профессоръ Вѣнска-

¹ Въ Zeitschr. der D. M. Gesel. томъ IV, стран. 346—369. Тамъ Лагардъ говоритъ (стр. 347 строка 11) „Vorgängen fühle ich mich nicht verschuldet; Fr. Windischmanns

го университета, фр. Миллеръ, работалъ также самостоятельно и напечаталъ свои изслѣдованія много лѣтъ спустя, не воспользовавшись изданнымъ въ 1854 году изслѣдованіемъ Лагарда подъ заглавіемъ „Zur Urgeschichte der Armenier. ¹⁾ Наконецъ теперешній профессоръ Страсбургскаго университета—Гюбшманъ, сообщилъ въ нѣсколькихъ статейкахъ и изслѣдованіяхъ результаты, часть которыхъ очевидно свидѣтельствуетъ о томъ, что онъ или вовсе не зналъ, или же по крайней мѣрѣ совѣмъ не понималъ трудовъ своихъ предшественниковъ. Это заключеніе подтверждается словами самого г. Гюбшмана, увѣряющаго, что онъ такого-то сочиненія не зналъ, о другомъ совершенно забылъ и т. д. ²⁾

Скоро послѣ выхода въ свѣтъ грамматики Петерма-

Aufsatz in den Abhandlungen der Münchener Akademie, dessen Verfasser ich (,) wenn irgend wem (,) gern mich Verpflichtet bekannt hätte, kam mir erst nach Beendigung der meinigen auf wenige Stunden zu; nicht Eins meiner Wörter ist aus ihm entlehnt“. Этотъ трудъ былъ подписанъ „Paul Bötticher“, псевдонимъ, подъ которымъ Лагардъ напечаталъ довольно много изслѣдованій въ пятидесятыхъ годахъ.

¹ Berlin 1854. Мы не можемъ входить въ подробности полемики Гюбшмана, Лагарда и Миллера, въ которой меньше пользы для филологіи, чѣмъ для исторіи культуры. Когда мы говоримъ, что Миллеръ не воспользовался работой Лагарда, мы вовсе не желаемъ выразить мнѣнія относительно обвиненія Миллера Лагардомъ въ плагиатѣ. Интересующіеся этою полемикой могутъ сами заглянуть въ Armen. Studien Zeitschr. D. M. G. XXXIV, Symmicta II, 409 д. Во всякомъ случаѣ, нѣтъ сомнѣнія, что весьма дѣльные труды де Лагарда не были ни кѣмъ оценены по достоинству.

² Сравни. „Entgegnung“ „Z. D. M. G. XXXIV, въ концѣ SS. 1—11. Die Umschreibung der iranischen Sprachen und, des Armenischen, Leipzig 1883.—Armenische Studien, Leipzig 1883. Dillon, Gött, Gel. Anz. № 41, 1281—1299. Lagarde Symmicta II, V. и т. д.

на, нѣмецкіе ученые стали интересоваться армянскимъ языкомъ и заниматься имъ преимущественно съ точки зрѣнія сравнительнаго языкознанія. Но никто такъ не связалъ своего имени со всѣми успѣхами науки по этой части, какъ П. де-Лагардъ. ¹⁾ Лагардъ, хотя и занимается специально богословіемъ, но въ теченіи болѣе тридцати лѣтъ онъ содѣйствовалъ преуспѣванію филологіи вообще и эранской филологіи въ особенности, несравненно болѣе чѣмъ многіе филологи по профессіи. Но лингвисты мало обращали вниманіе на сочиненіе Лагарда, такъ что онъ самъ принужденъ былъ въ 1877 году перечестъ ихъ и упомянуть о своихъ заслугахъ въ трудѣ, изданномъ подъ заглавіемъ „Armenische Studien“. ²⁾

Хотя и до Лагарда высказано было мнѣніе о принадлежности армянскаго языка къ эранской группѣ, но нельзя отрицать, что онъ подтвердилъ это предположеніе весьма вѣскими доказательствами и вообще обогати-

¹ Такъ какъ мы не задались цѣлью составить исторію армянской филологіи, необходимо пройти молчаніемъ имена нѣсколькихъ нѣмецкихъ ученыхъ, занимавшихся въ разныя времена армянскимъ языкомъ, но не оказавшихъ такихъ значительныхъ услугъ наукѣ, какъ тѣ, о которыхъ мы упоминаемъ. Между ними слѣдуетъ считать Потта (Etymol. Forsch. 1833, томъ I), Лассена (Ersch-Grubers allgem. Encyclopädie cit. bei Lag. Arm. Stud. 192), Шпигеля (Grammat. der Huzvaresch-Sprache 1856), Гоша (De ariana lingua gentisque armen. indole prolegomena, 1847), Шлейхера, который основывалъ свои заключенія на изслѣдованіяхъ другихъ, преимущественно Виндишмана (сравн. Sprachvergl. Untersuch. I Hft 1848), Юсти (Handb. der Zendsprache, 1864).

² Göttingen, Dieterich sche Verlags-Buchhandlung, 1877. Стр. 208, E. Symmicta II, 109 слѣд. Кто найдетъ эти оцѣнки самого Лагарда слишкомъ субъективными, найдетъ въ цифрахъ, выставленныхъ въ armen. Stud. 189 и passim, достаточныя данныя для совершенно объективнаго обсужденія заслугъ этого ученаго.

тилъ армянскую филологію цѣнными матеріалами. Методъ Лагарда, который можно назвать историко-статистическимъ, нельзя не одобрить, такъ какъ онъ представляетъ собою значительное улучшение чисто-лингвистического метода, и должно сожалѣть о томъ, что онъ не получилъ болѣе обширнаго примѣненія. Но въ методѣ заключается лишь одна изъ многочисленныхъ и важныхъ заслугъ ученаго богослова; ему также принадлежитъ между прочимъ открытіе закона о передвиженіи звуковъ (*Lautverschiebung*) въ армянскомъ языкѣ. ¹⁾

Фр. Миллеръ, занимавшійся въ теченіи многихъ лѣтъ эранскими языками, напечаталъ въ разные времена—начиная съ 1860 года—длинный рядъ изслѣдованій объ армянскомъ языкѣ. Обративъ свое вниманіе преимущественно на флексивныя явленія армянскаго языка, онъ старался—не безъ успѣха—освѣтить нѣсколько темныхъ вопросовъ, касающихся происхожденія послѣднихъ и въ тоже время попытался, на основаніи какъ собственныхъ доводовъ такъ и изслѣдованій другихъ ученыхъ, опредѣлить мѣсто, занимаемое армянскимъ языкомъ въ кругу индоевропейскихъ. ²⁾

¹ Сравн. Лагарда: *Zur Urgeschichte der Arier*, Berlin. 1854. SS. 33 слѣд.

² Между изслѣдованіями Миллера замѣтимъ слѣдующія; 1) *Zur Charakteristik d. Armenischen*; 2) „*Beiträge zur Lautlehre der armenischen Sprache*“ (пожѣщен. въ *Sitzungsber. d. philosoph. histor. Classe der Wiener Academie* въ трехъ частяхъ въ 1861 и 1863); 3) *Beiträge zur conjugation des arm. Verbums* 1863 4) *Beiträge zur Declination des arm. Nomens* 1863. 4) *Armeniaca I, II, III, IV*, 6) *Ueber die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen* 1877. 7) *Die Guttural-Laute der indogerm. Sprachen*, 1878. Нѣкоторыя изъ упомянутыхъ сочиненій вышли изъ продажи и сдѣлались рѣдкостью. Не смотря на всѣ наши старанія не удалось намъ получить *Beiträge z. Lautlehre d. arm. Sprache*.

Г. Гюбшманъ сдѣлался извѣстенъ нѣсколькими статьями и брошюрами объ армянскомъ языкѣ, въ которыхъ однако ничего новаго не открылъ, — не рѣшилъ ни одного спорнаго вопроса, но изложилъ и формулировалъ съ точностью результаты, добытые другими. ¹⁾ Правда въ первомъ своемъ сочиненіи онъ изложилъ, какъ нѣчто новое, законъ о передвиженіи звуковъ (*Lautverschiebung*), который двадцать лѣтъ до него открылъ и сообщилъ Лагардъ. ²⁾ Чуть-ли не въ каждомъ изслѣдованіи г. Гюбшманъ разбираетъ вопросъ о классификаціи армянскаго языка, но постоянно видоизмѣняетъ свое мнѣніе, и какъ намъ кажется, не основательно. Такъ напри- мѣръ въ 1875 году онъ считалъ армянскій языкъ членомъ эранской группы; ³⁾ въ 1877 году онъ считаетъ свое прежнее мнѣніе ошибочнымъ и приходитъ къ отрицательному заключенію — что армянскій языкъ не принадлежитъ къ эранскимъ языкамъ. Но что это заключение не было основано на очень серьезныхъ доказательствахъ, видно изъ того, что онъ самъ въ концѣ этого же изслѣдованія считаетъ вопросъ еще открытымъ. ⁴⁾ Наконецъ въ послѣднемъ своемъ трудѣ ⁵⁾ онъ, не при-

¹ Слѣдующія изслѣдованія Гюбшмана намъ извѣстны: — 1) „*Zur Kasuslehre*“ (1875) 2) *Ueber die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen* (помѣщ. въ *Kuhns Zeitschrift* XXIII, 5—49) 3) *Ueber Aussprache und Umschreibung des Altarmenischen* (*Zeitschr. d. D. M. G.* XXX, 53) слѣд. 4) *Armeniaca I*, (*Z. D. M. G.* XXXV, 168—180). 5) *Armeniaca II* (*Z. D. M. G.* 654—664), 6) *Ueber die Umschreibung der iranischen Sprachen und des Armenischen*. (Leipzig 1883). 7) *Armeniaca III*, *Z. D. M. G.* XXXVI, 115—134. 8) *Armenische Studien*, Leipzig 1883.

² *Zur Urgesch. d. Armenier* стр. 33 слѣд.

³ *Zur Kasuslehre*.

⁴ *Kuhns Zeitschr* XXIII, стр. 43.

⁵ *Armenische Studien*.

вода новыхъ матеріаловъ, рѣшаетъ спорный вопросъ окончательно: армянскій языкъ не слѣдуетъ считать ни эранскимъ, ни даже арійскимъ языкомъ; онъ представляетъ собою особенную вѣтвь индоевропейской группы и при перечнѣ этихъ языковъ можетъ занимать мѣсто лучше всего между арійскими и славяно-литовскими языками. ¹⁾ Мы увидимъ ниже, какія доказательства г. Гюбшманъ приводитъ въ подтвержденіе этого новѣйшаго его мнѣнія и на сколько оно согласно съ фактами.

Хотя съ тѣхъ поръ, какъ армянскій языкъ сталъ интересовать ученыхъ, т. е. съ временъ Іоанна Шредера, изслѣдователи были главнымъ образомъ нѣмцы но впоследствии и въ другихъ странахъ появились арменисты, въ Англіи братья Хвистоны ²⁾, во Франціи Сенъ. Мартенъ, ³⁾ де Флориваль, ⁴⁾ Ланглуа, ⁵⁾ Дюлорье, ⁶⁾ въ Италіи Капететти, ⁷⁾ въ Бельгіи Феликсъ Невъ ⁸⁾ и

¹ Arm. Stud. стл. 83.

² Извѣстны своимъ переводомъ Моисея Хоренскаго, вышедшимъ въ свѣтъ въ 1736.

³ Histoire du Bas empire par Lebeau, nouvelle édition, Paris 1825. Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie. Paris 1818.—Fragments d'une histoire des Arsacides. Paris 1850 (ouvrage posthume).

⁴ Histoire d'Arménie de Moyse Hhorenatsi.... traduite par Le Vaillant de Florival, Paris 1816. La rose et le rossignol trad. de l'arménien, Paris 1833.

⁵ Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, publiée en français, Paris 1869.

⁶ Recueil des historiens des croisades. Paris 1869. Recherches sur la chronologie arménienne technique et historique Paris 1869. и т. д.

⁷ Mose corenense storico armeno del quinto secolo 1841.

⁸ Etude sur Thomas de Medzoph,... Paris 1855. Les hymnes funèbres de l'église arménienne, Louvain 1855. Les chefs de la première croisade d'après les historiens arméniens, Bruxelles, 1859 и т. д.

въ Россіи Броссе, гг. Паткановъ и Эминъ. Изъ русскихъ арменистовъ Броссе извѣстенъ какъ историкъ; г. Эминъ посвятилъ свою дѣятельность главнымъ образомъ изученію армянской литературы и исторіи, и филологическія его изслѣдованія незначительны. ¹⁾ Паткановъ также въ многочисленныхъ оригинальныхъ сочиненіяхъ и переводахъ обратилъ свое вниманіе на историческіе и географическіе вопросы; но и кромѣ того онъ напечаталъ нѣсколько филологическихъ изслѣдованій объ армянскомъ языкѣ, въ которыхъ онъ старается рѣшить нѣкоторые спорные вопросы и между прочимъ вопросъ о мѣстѣ, занимаемомъ армянскимъ языкомъ въ кругу индоевропейскихъ. ²⁾

Какъ мы видѣли, всѣ изслѣдователи армянскаго языка старались освѣтить вопросъ о его классификаціи; этотъ вопросъ былъ возбужденъ, когда еще не было достаточныхъ данныхъ для его окончательнаго рѣшенія. Въ настоящее время обстоятельства существенно измѣнились; главные характерныя черты эранскихъ языковъ—извѣстны; значительное число армянскихъ словъ отождествлено, и что еще важнѣе, очень много словъ, принимаемыхъ раньше за чисто-армянскія, признаны иностранными; и наконецъ теперь всѣмъ извѣстно, что знаменитыя Ванскія надписи, языкъ которыхъ, по мнѣнію нѣкоторыхъ ученыхъ—представляетъ собою древнѣйшую форму армянскаго языка, написаны на языкѣ не имѣющемъ ничего общаго ни съ армянскимъ въ особенности ни вообще съ индо-

¹ Срав. между прочимъ Вахагн-Вишапаках армянской мифологіи, С.-Петерб. 1873.

² Между филологическими сочиненіями Патканова можно назвать слѣдующія: — Изслѣдованіе о составѣ армянскаго языка С.-Пб. 1864. Изслѣдованіе о діалектахъ армянскаго языка С.-Пб. 1869. Матеріалы для изученія армянскихъ нарѣчій, выпускъ II, С.-Пб. 1875. О мѣстѣ занимаемомъ арм. языкомъ въ кругу индо-европейскихъ С.-Пб. 1879.

кельтійскими языками. Въ виду того, что рѣшеніе этого вопроса весьма важно для науки, и что собранныя до сихъ поръ данныя достаточны для того, чтобы опредѣлить характеръ армянскаго языка, мы намереваемся изложить вкратцѣ существующія теоріи и высказать собственное наше мнѣніе. Если мы въ этомъ изслѣдованіи уклонимся отъ принятаго донинѣ нѣкоторыми арменистами обычая ¹⁾ предлагать совершенно новую теорію, то это происходитъ отъ того, что мы проникнуты убѣжденіемъ, что слѣдуетъ ограничиться выводами прямо истекающими изъ данныхъ. Къ тому-же было-бы весьма трудно въ настоящее время формулировать новую гипотезу по этому вопросу, потому что давно уже изложены всѣ гипотезы, въ пользу которыхъ можно было привести хотя одинъ сомнительный фактъ. Мы будемъ считать цѣль этихъ этюдовъ достигнутой, если намъ удастся устранить всѣ тѣ второстепенные моменты, которые усложняютъ вопросъ, нисколько не способствуя его рѣшенію, и обратить вниманіе на тѣ данныя, которыя дѣйствительно имѣютъ важное значеніе для опредѣленія характера армянскаго языка. Затѣмъ, по сравненіи добытыхъ такимъ образомъ результатовъ съ характерными чертами эранскихъ языковъ, вопросъ объ эранизмѣ армянскаго языка самъ собою выяснится.

¹⁾ Сравни. н. п. Hübschmann, z. Kasuslehre, затѣмъ K. Zeitschr. (XXIII, 5—49) и наконецъ Armen. Studien.

I.

Изъ всѣхъ индоевропейскихъ языковъ эранскіе составляютъ самую интересную, разнообразную и наименѣе изслѣдованную группу. Въ этой группѣ мы встрѣчаемъ напимѣръ одинъ языкъ, сохранный въ двухъ нарѣчіяхъ, на которыхъ написаны дошедшія до насъ священные книги значительной части эранскаго народа, и странное дѣло, хотя оба нарѣчія этого языка были весьма тщательно изслѣдуемы многими учеными, но до сихъ поръ еще не рѣшено окончательно, какой именно народъ употреблялъ этотъ языкъ, или когда онъ пересталъ существовать какъ живое нарѣчіе. ¹⁾ О другомъ „эранскомъ“ языкѣ много было написано въ разные времена и наконецъ повидимому удалось изслѣдователямъ объяснить его странныя формы и неправильности; а теперь оказывается, что онъ вовсе не языкъ ни даже нарѣчіе какого нибудь языка а просто собраніе часто ошибочныхъ транскрипцій пехлевійскихъ словъ, составленное парсискими жрецами, которыхъ роднымъ языкомъ былъ гуджарати. ²⁾ Такое-же разногласіе во мнѣніяхъ господствовало относительно характера и происхожденія

¹ Сравн. в. п. Roth, *der Kalender des Avesta*, III, Land und Volk. Z. D. M. G. XXXIV, 713. De Harlez, *Le calendrier avestique et le pays originaire de l'Avesta* passim. Дилленъ. Дуализмъ въ Авестѣ, passim. Авторъ склоненъ думать, что Авеста написана на индійскомъ языкѣ, и что маги были индійцы. Ротъ, Гельднеръ и другіе держатся другаго мнѣнія: они считаютъ Бактрію отечествомъ Авесты и называютъ языкъ древне-бактрійскимъ. Этотъ вопросъ подробно изслѣдовалъ De Harlez въ своемъ трудѣ *Le Calendrier avestique et le pays originaire de l'Avesta*“, Louvain, 1883.

² Сравн. West, *Les textes du Mainyo i Khard* (Muséon II, № 3). Dillon, *Gött. gel. Anzeigen* № 41, S. 1298.

пехлевійскаго языка Нѣкоторые весьма авторитетные ученые полагали, что онъ былъ просто искусственнымъ языкомъ, созданнымъ для употребленія двора и духовенства (мазейскаго), и что встрѣчающіеся въ немъ многочисленныя семитическія слова произносились какъ писались ¹⁾. Другіе напротивъ думаютъ—и мы охотно къ нимъ присоединяемся—что пехлевійскій не былъ языкомъ, а просто системой писанія, напоминающей писаніе китайскими гіероглифами японскихъ текстовъ. Китаецъ и Японецъ, оба понимаютъ такіе тексты но читаютъ ихъ различно; одинъ читаетъ по китайски, другой по японски. Такъ поступали и Сасанидскіе ученые, они писали слова семитическія, а читали эранскія; писали *ueheunt* а читали *buved* (онъ былъ) ²⁾ писали *biḡra* а читали *gomt* (говядина), писали *lahmâ* а читали *pân* хлѣбъ ³⁾. Наконецъ все еще оспаривается право какъ армянскаго, такъ и афганскаго языка на причисленіе къ эранской группѣ.

Причины этихъ сомнѣній и противорѣчій различны. Они отчасти отъ того происходятъ, что неспеціалисты присваиваютъ себѣ право голоса въ вопросахъ, имъ

¹ Сравни. De Harlez *Manuel du Pahlavi*. Louvain 1880 Introduction.

² Эту систему писанія мы хотѣли бы назвать не пехлевійской—потому что это слишкомъ уже неопредѣленное названіе—а зеваришомъ. Это названіе встрѣчается у Ибн-Мокаффа (*Kitab el Fihrist*, ср. *jourн As.* 1835, I) арабскаго ученаго VIII-го столѣтія, свидѣтельствомъ котораго нельзя пренебрегать. Онъ отлично понималъ какъ пехлевійскій такъ и арабскій. Сравни. Nöldeke *Geschichte des Artachmir i Pâpakân*: „Das Pehlewî ist ein echt persischer Dialect, dessen Lautformen nur durch eine theils cryptographische theils übermässig historische Schreibung verdeckt werden. 33“.

³ Сравни. Haug, *Essay on the Pahlavi language*, Stuttgart, 1870, стр. 120.

сравнительно мало извѣстныхъ, отчасти отъ того, что при такого рода изслѣдованіяхъ не принимаются въ расчетъ всѣ важныя данныя а. только та часть ихъ, которая согласуется съ предвзятыми гипотезами, и отчасти наконецъ отъ того, что матеріалы, которые имѣются подъ руками не позволяютъ вывести окончательнаго заключенія: первыя двѣ причины можно удалить, но если для рѣшенія занимающаго насъ вопроса нѣтъ достаточныхъ матеріаловъ, то понятно, всѣ наши выводы не будутъ имѣть никакого значенія для науки. Между тѣмъ проф. Паткановъ утверждаетъ, что въ виду скудности существующихъ матеріаловъ, преждевременно еще прійти къ окончательному заключенію относительно классификаціи армянскаго языка. Настоящее наше изслѣдованіе доказываетъ само собою, что относительно этого вопроса мы не согласны съ почтеннымъ арменистомъ. Но мы не считаемъ себя въ правѣ голословно отвергнуть выводы такого авторитета; съ такимъ глубокимъ знатокомъ позволено разойтись въ мнѣніяхъ, особенно относительно такого вопроса, только въ силу самыхъ вѣскихъ соображеній.

Мнѣніе г. Патканова выражено яснѣе всего въ слѣдующемъ мѣстѣ своего изслѣдованія о вопросѣ, который насъ занимаетъ. ¹⁾ „Однимъ словомъ армянскій языкъ представляетъ собою рѣдкій примѣръ всеобщей декомпозиціи въ столь ранній періодъ, когда славянскій и готскій языки владѣли еще всѣми богатствами своихъ древнихъ формъ. Но съ утратою полноты своихъ первоначальныхъ формъ, языкъ теряетъ въ тоже время и признаки, по которымъ можно отнести его къ той или другой группѣ. При такомъ положеніи дѣла, трудно однимъ почеркомъ пера рѣшить вопросъ о мѣстѣ, занимаемомъ армянскимъ языкомъ въ кругу индоевропейскихъ языковъ“.

¹ О мѣстѣ, занимаемомъ армянскимъ языкомъ въ кругу индоевропейскихъ, стр. 10.

Намъ кажется, что сохраненіе полноты первоначальныхъ формъ не составляетъ непремѣннаго условія, безъ котораго вопросъ объ эранизмѣ армянскаго языка долженъ оставаться нерѣшеннымъ. Новоперсидскій языкъ давно уже лишился первобытной полноты формъ и отличается отсутствіемъ тѣхъ флексивныхъ богатствъ, которыя характеризуютъ даже и въ настоящее время всѣ славянскія нарѣчія и не смотря на это, мѣсто его было опредѣлено безъ затрудненія. Кромѣ того флексивныя формы языка вообще доставляютъ намъ только одно изъ средствъ, при помощи которыхъ можно судить о его характерѣ. Онѣ представляютъ намъ ту сторону языка, которая сохранилась свободной отъ внѣшняго вліянія. Отдѣльныя слова, даже отдѣльные звуки могутъ быть переняты съ чужаго языка; ибо часто случалось, что внѣшнее, насильственное вліяніе побѣдителей заставляло народъ переполнять свой лексиконъ иностранными словами. Но не смотря на самое сильное вліяніе, форма языка — грамматика — остается безъ перемѣны, или же развивается сообразно собственнымъ своимъ законамъ, не поддаваясь такому внѣшнему давленію. Эта элементарная истина — которую даже излишне подтверждать примѣрами — объясняетъ какое именно значеніе могутъ имѣть флексивныя формы для рѣшенія вопроса о классификаціи языка. Это значеніе не уменьшается при отсутствіи первоначальной полноты формъ.

Но это средство не настолько важно, чтобы сдѣлать сохраненіе первобытной полноты формъ необходимымъ для правильной классификаціи языка. Такъ, на примѣръ, мы знаемъ, что англійскій языкъ потерялъ эти формы въ гораздо высшей степени чѣмъ армянскій, но не смотря на это, еслибы даже не существовало ни одного изъ теперешнихъ германскихъ языковъ, то и тогда можно было бы прійти къ заключенію, что по своей грамматикѣ

англійскій языкъ не принадлежитъ къ романской группѣ языковъ. Ко всему этому слѣдуетъ добавить, что вопросъ о классификаціи языка зависитъ главнымъ образомъ отъ согласованія его звуковыхъ законовъ съ звуковыми законами какой нибудь извѣстной группы языковъ, и что можно констатировать эти звуковые законы даже въ томъ случаѣ если языкъ не сохранилъ первоначальныхъ формъ во всей ихъ полнотѣ. Латышскій языкъ, н. п. далеко не сохранилъ всѣхъ своихъ первоначальныхъ формъ и въ этомъ отношеніи значительно уступаетъ литовскому, а все таки, даже безъ помощи литовскаго или древле-прусскаго, на основаніи его звуковыхъ законовъ, можно было бы прійти къ заключенію, что латышскій съ одной стороны не славянскій языкъ, и съ другой стороны, что онъ не принадлежитъ къ германской группѣ. Наконецъ потеря первоначальныхъ формъ армянскаго языка не достигла такихъ громаднхъ размѣровъ, какъ напримѣръ въ нѣкоторыхъ другихъ языкахъ индоевропейскихъ. Армянскій находится на болѣе древней ступени, чѣмъ новоперсидскій или даже пехлевійскій языкъ. Возьмемъ хоть одинъ отдѣлъ-глаголъ—и увидимъ, что армянскій имѣетъ конъюнктивъ, недостающій новоперсидскому и уцѣлѣвшій въ пехлевійскомъ только въ третьемъ лицѣ единств. и множествен. чиселъ. Также находимъ простое будущее въ армянскомъ, между тѣмъ какъ оно потеряно въ новоперсидскомъ и даже въ пехлевійскомъ. Наконецъ армянскій имѣетъ еще страдательный залогъ, образуемый безъ помощи вспомогательныхъ глаголовъ; въ новоперсидскомъ напротивъ и въ пехлевійскомъ страдательный залогъ образуется, какъ въ новѣйшихъ языкахъ ¹⁾. Слѣдовательно потеря пол-

¹⁾ Пехлевійскія формы, въ родѣ Karitûnihêt (пазэнд, транскр. Khvanîhed) „называется“ yedrûnihêt („несется“ = паз. barîhêd), имѣющія видъ простыхъ страдательныхъ,

ноты первоначальныхъ формъ въ армянскомъ языкѣ нѣсколько не мѣшаетъ намъ судить о звуковыхъ его законахъ и пречислить его къ той группѣ индоевропейскихъ языковъ, на которую указываютъ эти законы.

Въ другомъ мѣстѣ упомянутаго изслѣдованія мы читаемъ: „Если выкинуть изъ языка только новѣйшія заимствованія и нѣсколько явно-персидскихъ словъ болѣе ранней эпохи, принявъ массу остальныхъ словъ за истинное достояніе армянскаго языка, тогда конечно, немудрено въ армянскомъ языкѣ, въ лексическомъ отношеніи, видѣть языкъ иранскаго характера. Такъ поступало до сихъ поръ большинство изслѣдователей, вращаясь въ кругу, болѣе или менѣе обширномъ, иранскихъ словъ, подвергая при томъ анализу также тѣ изъ чисто-армянскихъ словъ, которыя, по своему наружному виду, легко поддавались сравненію“ ¹⁾. Съ этимъ мы совершенно согласны и постараемся избѣгать тѣхъ словъ, чисто-армянское происхожденіе которыхъ доказать не возможно. Но съ слѣдующимъ примѣненіемъ этого принципа, нельзя, намъ кажется, согласиться. „Каждый изъ индо-европейскихъ языковъ, къ какой бы группѣ онъ не принадлежалъ, имѣетъ свою индивидуальную фizioномію и по своему, сообразно своимъ звуковымъ особенностямъ, образуетъ слова. Весьма рѣдко, не смотря на общность происхожденія, какое либо слово, тѣмъ менѣе многія слова одного языка бываютъ совершенно тождественны съ тѣми же словами другаго родственнаго языка. Слова: отецъ, мать и др. на всѣхъ индо-европейскихъ языкахъ, не смотря на общность кор-

слѣдуетъ однако считать сложными изъ абстрактнаго существительнаго на *i* и изъ *êt* (= перс. *ast*) вспомогательнаго глагола. Формы въ родѣ *kart istâd* „было сдѣлано“ сами собою ясны. Сравни Вестъ. Gloss. Arda Viraf. 348.

¹⁾ Патк. I. cit. стр. 4.

ня, пишутся и произносятся отлично одно отъ другаго: s (anskr.) pitar, z (end.) pataré, l (at.) pater, gr. πατήρ, (ново) п (е) р. (педеръ); s. matar, z. matare, l. mater. gr. μήτηρ, пр. мадеръ. Vater, father, père, (армян.) hajr; Mutter mother, mère, (арм.) majr и пр. Слова тѣ-же, но правописание и произношеніе ихъ различны, сообразно свойствамъ звуковыхъ органовъ каждаго народа. Въ этой своеобразности произношенія и заключается фizioномія языка. И потому если я встрѣчаю въ армянскомъ языкѣ массу словъ, совершенно сходныхъ съ персидскими, то я удерживаюсь признать ихъ за армянскія, потому что армянское слово должно имѣть свойственную ему фizioномію, а не такую, которой нельзя было бы отличить отъ персидскаго“ ¹⁾

Мы считали нужнымъ сдѣлать эту длинную выписку изъ вышеупомянутаго изслѣдованія, въ виду того, что въ немъ ученый оріенталистъ излагаетъ свой главный аргументъ, силу котораго мы не желали уменьшить передавая его другими словами. „Фizioномія языка“, по нашему мнѣнію, слишкомъ уже неопредѣленное понятіе, для того чтобы можно было основать на немъ такіа точныя заключенія. Также нельзя, намъ кажется, допустить, что слова совершенно сходныя съ персидскими не

¹⁾ Паткановъ loc. cit. стр. 5, 6. Мы считаемъ долгомъ замѣтить что не одинъ Г. Паткановъ держится этого принципа. Гюбшманъ пишетъ: Man kann im Allgemeinen annehmen, dass jedes armenische Wort welches sich mit dem entsprechenden persischen lautlich ganz deckt, entlehnt ist, natürlich muss in jedem einzelnen Falle diese Annahme an den Lautgesetzen ihre Stütze finden. Denn die Lautneigungen des Armenischen sind in Summa so verschieden von denen des Persischen, dass dasselbe Wort in beiden Sprachen meistens eine wesentlich verschiedene Gestalt annimmt und annehmen muss. (Armen. Stud. 9. срав. Dillon Gött. Gel. Anz. № 41, 1883; Kuhn's Zeitschr. XXIII, 404.

могутъ быть въ то же время чисто—армянскими, потому лишь, что армянскія слова должны имѣть свойственную имъ фizioномію. Во первыхъ это положеніе считаетъ спорный вопросъ доказаннымъ. Во вторыхъ оно не оправдывается фактами, ибо къ какой бы группѣ армянскій языкъ не принадлежалъ, оно ставитъ насъ въ необходимость исключить изъ лексикона армянскаго языка слова несомнѣнно армянскія; при чемъ не слѣдуетъ забывать, что слова, которыя приходится исключить изъ армянскаго словаря, часто не совершенно тождественны съ персидскими, а только болѣе или менѣе похожи на нихъ. Кромѣ того нельзя отрицать фактъ, что языки одной фамиліи (индоевельтійской н. п.) имѣютъ значительное количество словъ, не только сходныхъ, но даже совершенно тождественныхъ другъ съ другомъ, и что это количество значительно увеличится, если мы сравнимъ слова двухъ языковъ не только одной фамиліи, но и одной группы; слѣдовательно, совершенная тождественность двухъ словъ въ двухъ сродныхъ языкахъ—особенно если это—языки одной группы, вовсе не служить доказательствомъ, что одинъ языкъ заимствовалъ ихъ отъ другаго.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ въ подтвержденіе нашего положенія: въ санскритѣ встрѣчаемъ слово *yathā* (нарѣч. = какимъ образомъ, какъ); въ языкѣ Авесты, принадлежащемъ другой группѣ той же индоевельтійской фамиліи, часто попадаетъ то же самое слово *yathā* (н. п. Ясна XII, 6) и въ древне-персидскомъ также находимъ его (*yathā*). Санскр. *nāma* („по имени“) древнепер. *nāma* (н. п. надпись Бисут. I.

Авестич. *vīra* (лат. *vir*) санскр. *vīra* (тоже самое). Это—не случайныя совпаденія. Можно бы привести массу подобныхъ случаевъ даже во флексіяхъ. Укажемъ на два на три:

Санскр. *ṣatāis*, твор. пад. множ. ч. отъ *ṣata* = сто; авестич. также *satāis* (н. п. Вендид. IV, 5, 6); санскр. именит. пад. *pañca* (пять); авестич. *pañca* также именит. пад. (н. п. Венд. I, 4); Авестич. *dūra* (далекій), аблативъ: *dūrāt* (Ясна LVII, 13), санскр. аблат. также *dūrāt*; санскр. *tapūm* (винит. пад. ед. числ. = тѣло); авест. винит. пад. также *tapūm* (н. п. Яштъ IV, 5, Ясна XXXIII, II и т. д.) Санскр. 3 л. двойств. ч. наст. вр. отъ корн. *chag* двигаться, идти, будетъ *chagato* (два); авестич. также *chagato* (Венд. XIII, 49) или если слѣдуетъ отзвучная, то санскр. *chagatas*, авест. *chagatas* (ча. н. п. Ясна II, 12). Отъ корня *dā* (дать) 1-е лицо ед. ч. *âtman*. санскр. *dadê*, авест. также *dadê* (Ясна XXVIII, 5) и т. д. и т. д.

Эти примѣры, число которыхъ можно бы весьма значительно увеличить—взяты изъ двухъ языковъ одной фамилии, но принадлежащихъ къ двумъ различнымъ группамъ, и имѣющихъ, слѣдовательно, меньше общаго другъ съ другомъ, чѣмъ два эранскихъ языка. Стало быть армянскій и ново-персидскій языки, какъ члены одной фамилии, должны имѣть больше общаго другъ съ другомъ чѣмъ допускаетъ теорія Г. Патканова; а тѣмъ болѣе если они окажутся членами одной группы. Ибо въ какихъ угодно двухъ эранскихъ языкахъ найдется громадное число не только сходныхъ, но даже совершенно тождественныхъ словъ. Приведемъ нѣсколько примѣровъ; новопер. *xûn* (кровь), пехлев. *xûn* (то же самое); авест. *ragā* (раньше: Ясна XLIII, 12), древнеперс. *ragā* новоперс. *dah* (десять), курдск. *dah* (тоже самое); новопер. *nîm*; (половина), афганск. *nîm*; новоперс. *nuh* (девять), афган. *nuh*; новоперс. *rug* (полный), курд. *rug*; новоперс. *bâzû* (рука) афган. *bâzû*; курд. *dûr* (далекій); новоперс. *dûr*; парсійское *tan* (тѣло), афган. *tan*; пехлев. *gun* (цвѣтъ, образъ); афган. *gun*, и т. д.

Изъ сказаннаго мы имѣемъ право заключить, что совершенное тождество массы словъ въ двухъ эранскихъ языкахъ составляетъ явленіе обыкновенное и что если армянскій языкъ дѣйствительно принадлежитъ къ эранской группѣ, то его лексиконъ долженъ имѣть много общаго съ лексикономъ остальныхъ эранскихъ языковъ. А если это такъ, то выбросить изъ состава армянскаго языка массу словъ, лишь потому, что они ничѣмъ не отличаются отъ соответствующихъ словъ другихъ эранскихъ нарѣчій, значить принять за исходную точку ни чѣмъ не доказанное мнѣніе, что армянскій языкъ не принадлежитъ эранской группѣ.

Съ другой стороны мы охотно признаемъ съ проф. Паткановымъ, что слѣдуетъ исключить изъ числа чисто-армянскихъ словъ многія, употребительныя въ армянскомъ языкѣ, которыя въ дѣйствительности перешли изъ другихъ эранскихъ нарѣчій. Нѣкоторые изслѣдователи, основываясь главнымъ образомъ на такихъ словахъ, пришли къ заключенію, что армянскій языкъ имѣетъ всѣ отличительныя черты эранскаго языка, и г. Паткановъ, доказавъ, что этому выводу не слѣдуетъ придавать никакого значенія, такъ какъ всѣ эти слова—заимствованы, оказалъ весьма важную услугу наукѣ.

Теперь спрашивается, по какимъ именно признакамъ можно отличать чисто армянскія слова отъ заимствованныхъ словъ. Главнымъ критеріемъ слѣдуетъ, по нашему убѣжденію, признать звуковые законы, по которымъ, въ весьма многихъ случаяхъ, можно окончательно рѣшить вопросъ о народности слова. Разумѣется и г. Паткановъ не могъ упустить изъ виду такой важный критерій. Онъ также признаетъ значеніе фонетики для рѣшенія занимающаго насъ вопроса. „Лингвистика“, говоритъ ученый оріенталистъ, „выработала опредѣленные законы и соображенія, которые (sic) въ многихъ случаяхъ

даютъ намъ возможность утверждать, что извѣстное слово, по своимъ фонетическимъ особенностямъ, принадлежитъ тому, а не другому языку; такъ, напр., персидскимъ словамъ гавъ, быкъ, корова, гезидентъ, кусать, по законамъ фонетики, соответствуютъ въ армян. языкѣ ков, кцемъ съ тѣми же значеніями. И если я встрѣчаю въ армянскомъ языкѣ слова, составленные изъ гав и гез, то я долженъ считать ихъ персидскими а не армянскими, потому что въ послѣднемъ случаѣ они должны были бы имѣть форму ков и кц. ¹⁾ Съ этимъ мы совершенно согласны, но почтенный профессоръ, намъ кажется, придаетъ изученію существующихъ нарѣчій армянскаго языка преувеличенное значеніе, для рѣшенія вопроса о классификаціи армянскаго языка. Для науки вообще и для армянской филологіи въ особенности, существующія нарѣчія весьма важны, такъ какъ они иногда сохраняютъ болѣе древнія формы, чѣмъ литературный языкъ; и изъ прекрасныхъ изслѣдованій г. Патканова объ армянскихъ діалектахъ видно, какую пользу можно извлечь изъ нихъ. Такъ н. п. не подлежитъ сомнѣнію, что должно сравнить съ лат. *sorb* ео. греч. ῥοφῆω не *arb-i* (я пилъ, напился пьянымъ), а областное *harbel* и что областное *quet* ближе къ первоначальному *svasat* чѣмъ литературное *qouq* ²⁾. Не можемъ однако согла-

¹ 1. с. стр. 7, 8. Хотя мы въ общемъ согласны съ почтеннымъ ученымъ, но полагаемъ, что въ армянскомъ языкѣ отзвучная гортанная легко могла быть употребляема въ нѣкоторыхъ отдѣльных случаяхъ, вмѣсто звучной гортанной: такъ н. п. находимъ *manunk* и *mangunk* (эти ребята), *govmêzo* (род. пад. отъ *govmêz* — бычья моча) н. п. Егеше, глав. II, стр. 103, изд. Констант. и въ вариантѣ текста венец. стр. 43, прим. 5) вмѣсто *kovmîzo* и т. д. Что чисто-армянская форма — *kov*, а не *gov*, въ этомъ нѣтъ и не можетъ быть сомнѣнія.

² Патк. 1. с. стр. 13.

ситься съ заключеніемъ почтеннаго профессора: „изъ этихъ примѣровъ слѣдуетъ, что прежде, чѣмъ приступить къ окончательному рѣшенію вопроса о причисленіи армянскаго языка къ той или другой группѣ, необходимо глубокое изученіе всѣхъ діалектовъ этого языка, а то иначе весь потраченный на изслѣдованіе трудъ будетъ страдать односторонностью“¹⁾. Какъ бы ни была велика разница армянскихъ нарѣчій между собою, но они всѣ должны принадлежать къ одной и той же группѣ.—Англійскій языкъ сильно отличается отъ исландскаго, но тотъ и другой во многомъ разходятся съ голландскимъ, но не смотря на это всѣ три языка принадлежатъ къ одной и той же группѣ германскихъ языковъ.

Стало быть, если до сихъ поръ изъ данныхъ, которыми располагаетъ наука для классификаціи армянскаго языка, ученые вывели противоположныя заключенія, то это происходитъ, какъ отлично доказалъ г. Паткановъ, отъ того, что они не опредѣлили заранее различнаго значенія этихъ данныхъ, и вовсе не оттого, что эти данныя слишкомъ скудны или недостаточны.

II.

Относительно классификаціи армянскаго языка, сложились три мнѣнія. ²⁾ Фр. Миллеръ причисляетъ его къ эранской группѣ, не признавая его однако за „дочь

¹ 1. с. стр. 13.

² Мы не принимаемъ въ расчетъ гипотезы, по которой армянскій языкъ состоитъ въ близкомъ сродствѣ съ языкомъ Ванскихъ надписей, потому что эти надписи уже разобраны Проф. Сэсомъ и оказывается, что онѣ написаны на языкѣ, не имѣющемъ ничего общаго съ армянскимъ языкомъ. (Сравн. Sayce, The Cuneiform Inscriptions of Van, deciphered and translated. Journ. of the Royal Asiatic Society, Vol. XIV, Part III pp. 377—496. и Muséon I, 4, p. 628—632).

древне-персидскаго или древне-бактрійскаго“ (т. е. авестическаго). По его мнѣнію одновременно отдѣлились три языка отъ первоначальнаго эранскаго: а именно древне-персидскій, авестическій и не дошедшій до насъ языкъ, потомкомъ котораго онъ считаетъ армянскій ¹). Лагардъ различаетъ три составныхъ части въ армянскомъ языкѣ: хайканскій, арсакидскій и сассанидскій. Само собою разумѣется, что два послѣднихъ элемента имѣютъ эранскій характеръ. Тоже самое надо сказать и о хайканскомъ элементѣ, потому что въ немъ h соответствуетъ индійск. s; s соответствуетъ инд. ç; X (наше q) инд. sv; и наконецъ шипящая индійскому h. Хайканскій элементъ отличается отъ бактрійскаго и югозападнаго—персидскаго, по мнѣнію этого ученаго, тѣмъ, что онъ имѣетъ ç (=наше ts) а не дж, z, ж, тамъ гдѣ индійск. имѣетъ ж, и замѣняетъ индійск. h не черезъ z, а черезъ ts). Въ то же время, хайканскій есть соединительное звено между эранскими и греко-кипрскими языками съ одной стороны, и славяно-литовскими съ другой стороны. По своей фонетикѣ, хайканскій языкъ принадлежитъ къ эранской группѣ; по лексикону же онъ имѣетъ сходство въ нѣкоторыхъ выдающихся пунктахъ съ славянскими нарѣчіями. Насколько это сходство проявляется и въ грамматикѣ, только дальнѣйшія изслѣдованія могутъ опредѣлить ²). Гюбшманъ, наконецъ, положительно утверждаетъ, что армян-

¹ F. Müller, Ueber die Stellung des Armenischen im Kreise der indogerman. Sprachen: „Ich halte also entgegen Hübschmann noch immer an der Ansicht fest, dass das Armenische eine erânische Sprache ist und zwar keine directe Tochter weder des Altbaktrischen noch des Altpersischen, sondern der Sprosse einer aus dem Alteranischen parallel mit dem Altbaktrischen und Altpersischen abgezweigten uns nicht erhaltenen Stammsprache, (S. 4).“

² Lagarde Armen. Stud. стр. 208.

скій языкъ представляетъ собою особую вѣтвь индо-кельтійскихъ языковъ ¹⁾ и основываетъ свое мнѣніе на томъ, что характерныя черты эранской группы языковъ не встрѣчаются въ армянскомъ.

Что касается гипотезы Миллера, то она не отличается существенно отъ мнѣнія всказаннаго Виндишманомъ ²⁾, что слѣдуетъ предположить древнѣйшее армянское нарѣчіе, имѣвшее значительное сходство съ древне-персидскимъ и съ языкомъ Авесты. Но доказательства приведенныя Фр. Миллеромъ въ разныхъ статьяхъ и изслѣдованіяхъ не всегда доказываютъ его тезисъ. Дѣло въ томъ, что очень значительная часть словъ, принятыхъ имъ за армянскія, дѣйствительно заимствованы, и это къ сожаленію, замѣчается во всѣхъ его изслѣдованіяхъ. А между тѣмъ подобныя слова—еслибы можно было доказать, что они не заимствованы—значительно облегчили бы рѣшеніе вопроса о классификаціи армянскаго языка. Намъ кажется, однако, что заключенія, выведенныя Миллеромъ, въ общемъ вѣрны, особенно въ той формѣ, въ которой они изложены въ его трудѣ о мѣстѣ, занимаемомъ армянскимъ языкомъ въ кругу „индо-германскихъ“. Миллеръ придаетъ, намъ кажется, слишкомъ большое значеніе согласованію флексивныхъ формъ, изъ которыхъ инныя еще объяснены неудовлетворительно.

Лагардъ, какъ мы видѣли, усматриваетъ въ армянскомъ языкѣ три элемента: хайканскій, арсакидскій, сассанидскій. ³⁾ Противъ этого раздѣленія ничего нельзя возразить; основательность его очень ясно доказана цѣлымъ рядомъ весьма цѣнныхъ историко-филологическихъ

¹ Hübschmann K. Z, XXIII, passim; Armen. Stud. passim,

² Grundlage, I. c.

³ Armen. Stud. 208.

изслѣдованій Лагарда. Что касается доводовъ приведенныхъ имъ въ подтвержденіе тезиса объ эранизмѣ армянскаго языка, то они не казались достаточно сильными всѣмъ изслѣдователямъ. Такъ н. п. Гюбшманъ находитъ, что пункты, въ которыхъ армянскій согласуется съ эранскими языками, не исчерпываютъ всѣхъ отличительныхъ чертъ эранской группы языковъ, и что даже въ нѣкоторыхъ существенныхъ пунктахъ армянскій языкъ расходится съ эранскими языками, и слѣдовательно не составляетъ члена ихъ группы.

Въ интересахъ справедливости считаемъ долгомъ замѣтить что сочиненіе Лагарда не было составлено съ главной цѣлью опредѣлить характеръ армянскаго языка, а опредѣлить число армянскихъ словъ, до сихъ поръ отождествленныхъ, и обозначить авторовъ этихъ отождествленій. Лагардъ коснулся вопроса о классификаціи армянскаго языка лишь мимоходомъ.²⁾ Повидимому онъ не намѣревался перечестъ всѣ черты, общія у армянскаго съ эранскими языками, а только тѣ изъ нихъ, которыя ему казались главными. Слѣдуетъ, наконецъ, припомнить, что онъ писалъ въ 1877 г. и что тогда еще „эранисты“ не были согласны между собою относительно существенныхъ чертъ эранской группы языковъ.³⁾

Самъ Гюбшманъ въ своихъ армянскихъ этюдахъ старается доказать, что армянскій языкъ не соединяетъ въ себѣ отличительныхъ чертъ эранской группы и выводитъ заключеніе, противоположное тезису Лагарда. По его мнѣнію армянскій языкъ занимаетъ мѣсто между

² Это мѣсто занимаетъ менѣ одной страницы.

³ Срав. Hübschmann Iran. Studien, K. Zeitschr. (409—410) съ Bartholomä, Arische Forschungen I, 3—23 и съ Ioh. Schmidt, K. Z. 25, 179.

арійскими и славяно-литовскими языками. ¹⁾ Онъ не только не эранскій но даже и не арійскій языкъ; и если изслѣдователи причислили его къ эранской группѣ, то это произошло отъ того, что они приняли за армянскія слова заимствованныя изъ персидскаго. ²⁾

Теперь спрашивается, дѣйствительно-ли заимствованы эти слова изъ персидскаго? Этотъ тезисъ весьма трудно доказать, какъ мы уже видѣли, и во всякомъ случаѣ слѣдуетъ быть весьма осторожнымъ въ рѣшеніи этого вопроса. Дѣло въ томъ, что еще не установленъ критерій, при помощи котораго можно было-бы опредѣлить, какія слова персидскія и какія чисто-армянскія. Гюбшманъ однако находить этотъ критерій въ близкомъ сходствѣ армянскаго слова съ соотвѣтствующимъ персидскимъ, ³⁾ и исключаетъ, слѣдовательно, изъ армянскаго лексикона, вмѣстѣ со многими заимствованными словами, извѣстную часть чисто-армянскихъ, весьма важныхъ для опредѣленія звуковыхъ законовъ армянскаго языка. Кромѣ того, когда звуковые переходы, на которые указываютъ

¹⁾ Гюбшманъ не формулируетъ своего мнѣнія такъ точно и опредѣленно. Вотъ его слова: (Das Armenische) „wird am besten bei der Aufzählung der idg. Sprachen zwischen Arisch und Slavolettisch genannt. Armen. Stud. 82, 83,

²⁾ „Dass es zu den iranischen Sprachen gerechnet wurde, haben, wie schon in den „Vorbemerkungen“ ausgeführt ist, allein die zahlreichen aus dem Persischen entlehnten, irrthümlich aber für original gehaltenen Wörter veranlasst“. Arm. Stud. 83.

³⁾ Man kann im Allgemeinen annehmen dass jedes armenische Wort, welches sich mit dem entsprechenden persischen ganz deckt, entlehnt ist, natürlich muss in jedem einzeln Falle diese Annahme an den Lautgesetzen ihre Stütze finden. Denn die Lautneigungen des Armenischen sind in Summa so verschieden von denen des Persischen, dass dasselbe Wort in beiden Sprachen eine wesentlich verschiedene Gestalt annimmt und annehmen muss“. Arm Stud. 9.

эти слова, подтверждаются сохранившимися грамматическими формами, древность которых нельзя отрицать, этот ученый отказывается объяснить происхождение этих форм или одобрить всеми принятое объяснение, не имея на то основанія. ³⁾

При помощи таких приемов, можно пожалуй доказать не только, что армянскій не есть арійскій языкъ, но даже, что онъ вовсе не индоевропейскаго происхожденія. Мы не только не можемъ признать приемъ этого ученаго научнымъ, но намъ кажется, что и результаты, добытые посредствомъ этого ошибочнаго приема, невѣрно истолкованы Гюбшманомъ, потому что и эти скудные результаты, какъ мы ниже увидимъ, указываютъ на то, что армянскій языкъ, по своимъ звуковымъ законамъ примыкаетъ къ эранской группѣ.

На слѣдующихъ страницахъ мы постараемся привести доказательство, что, принимая самую невыгодную для эранской теоріи гипотезу, нельзя однако исключить армянскій языкъ изъ эранской группы. Мы тщательно будемъ избѣгать всѣхъ тѣхъ словъ, въ чисто армянскомъ происхожденіи которыхъ можно сомнѣваться; при чемъ мы не воспользуемся извѣстнымъ числомъ словъ, которыя мы признаемъ армянскими, но которыя Гюбшманъ считаетъ заимствованными изъ персидскаго. Вліяніе Персовъ на Армянъ было несомнѣнно велико. Оно распространялось на политическое состояніе Арменіи, на религиозныя воззрѣнія, на народныя сказанія и на языкъ. Но трудно допустить, чтобы самыя обыденныя слова, означающія простые предметы, были заимствованы и что эти чужія слова такъ укоренились въ армянскомъ языкѣ, что чисто армянскія слова окончательно исчезли. Съ этимъ предположеніемъ однако приходится мириться Гюбшману. Нельзя отрицать, что нѣкоторые изслѣдова-

³ Сравни. н. п. Arm. Stud. Стр. 89, 95.

тели выказали слишкомъ мало разборчивости относительно признанія сомнительныхъ словъ армянскими. Но это были первыя попытки, и несмотря на нѣкоторыя ошибки, эти изслѣдователи были основателями армянской филологіи. Избѣгая ихъ ошибокъ, не слѣдуетъ однако впадать въ противоположную крайность и причислять чисто армянскіе корни къ персидскимъ. Теорія, которая основывается на такихъ пріемахъ, не можетъ рассчитывать на продолжительный успѣхъ.

III.

Мы здѣсь повторяемъ наше убѣжденіе, высказанное въ другомъ мѣстѣ ¹⁾, что транскрипція имѣетъ для насъ лишь второстепенное значеніе, потому что научной транскрипціи не существуетъ и существовать не можетъ. Съ другой стороны дѣйствительно желательно, чтобы ученые ввели въ употребленіе одну общепринятую методу транскрибировать алфавиты восточныхъ языковъ, и чтобы она имѣла единственное необходимое условіе—практичность. Пока это останется *pium desiderium*, мы будемъ пользоваться правомъ употреблять ту транскрипцію, которая намъ покажется въ данный моментъ болѣе практичной. Мы транскрибируемъ армянскій алфавитъ слѣдующимъ образомъ: а, b, g, d, e, z, ё, ё, ъ, ж, і, l, х, ts, k, h, dz, gh, тч, m, y, n, ш, o, ч, p, дж, р, s, w, t, r, ц, ѱ, ф, q, ѳ.

Считаемъ излишнимъ цитировать извѣстѣйшія сочиненія по части сравн. языкознанія безъ особаго къ этому поводу, въ родѣ Grundzüge Курциуса, Wörterbuch Фика, Compendium Шлейхера, и т. п. Если мы все-таки

¹⁾ Срав. Dillon, Die Umschreibung der eranischen Sprachen, стр. 7.

постоянно приводимъ труды Лагарда, это потому, что до сихъ поръ это не было сдѣлано въ желательныхъ размѣрахъ.

СОГЛАСНЫЯ.

§ 1. Армянское **к** = индокельт. **к**.

П Р И М Ъ Р Ы.

акан ровъ, каналъ, *διόρυγμα*, откуда *аканаһат*, рудокопъ.

Авест. *кан* копать, *ава-кан* выкопать.

Древнеперс. *кан*, сравн. *avâkanam*.

Новоперс. *kandan*.

Санскр. *khan*, *khanati*.

Сравн. Лаг. Ges. Abh. 298.

акн, око, глазъ; со многими производными.

Лат. *oculus*.

Греч. *ὀμ-μα*.

Срав. Виндишмана, Grndl. 8, Лаг. z. Urg. 675 и

Z. D. M. G. IV, 350, „*akn neben ачq Auge* (санскр.)

акши“.

бок, босый.

Нѣмецк. *bar-fuss*.

Срав. Н. А. S. 23.

θак, молотъ, срав. *θakagh*, *mallet* (Бедр.)

Санскр. *tak-man*, ребенокъ.

Греч. *τήх-τω*, порождать, *тѣх-μαρ*, цѣль.

Лат. *tig-num*, *tela*.

Древнепрусск. *tik-in-t*, дѣлать.

Цревсл. *tuk-ati*, ткать.

Индокельт. V *tak*, *tuk*. Не рѣшаемся принять корень *tvak*, который Fick, Wört. I², 74, предполагаетъ. Изъ

tak+*s* имѣемъ очень многія производныя слова. Срав.

Curt⁵. 219.

*

kaṁ—q, желаніе, воля, **kaṁ—il** желать, намѣреваться.
Авест. **kāma**, желаніе.

Древнепер. **kāma**, желаніе.

Новопер. **kām**, желаніе.

Срав. Петерм. Gram. 25. Большой слов. Мехитар.
Гюбшманъ думаетъ, что **kaṁ—q**, можетъ быть, за-
имствовано изъ персидскаго. Во всякомъ случаѣ
нельзя возражать противъ признанія его чисто ар-
мянскимъ, ни со стороны фонетики ни относительно
значенія.

kasil, **kasul** перестать, оставить промежутокъ, молотить,
kasīč, молотильщикъ, **kasum**, молотѣба.

Авест. **kaṣu** маленький.

Новоперс. **kīh**, маленький, афган. **kaṣṭ**.

Срав. Лаг. z. Urg. d. Arm. 522. Arm. St. 74,
смотри однако Гюбиш. A. S. 12.

Dzukn, рыба.

Древнепрусск. **Zuka**, вин. мн. ч. **Zukans**, лит. **Zuvis**,

Срав. Беттихеръ (Лагардъ) Arica. 54. Fick Z. V.
S. XXII, 384.

Mukn, мышъ.

Новоперс. **mūsh**, афг. **тажак**, мышъ.

Санскр. **mūsh**, **mūshika**, мышъ, крыса.

Греч. **μῦς**, лат. **mus**.

Сравн. Винд. Grndl. 23; Беттих. (Лаг.) Arica 66.

§ 2. Армянск. **к** = индокельт. **g**.

П р и м ѣ р ы.

Ankiun, уголь, **ankiunakal**, угловатый, и т. д.

Санскр. **ankas**, лоно, брюкъ.

Дигор. **аңгур**, удочка.

Лат. *anœ-u-s* (qui aduncum braccium habet).

Греч. ἀγκύων изгибъ, кривизна, ἀγκύλος, кривой.

Црквсл. *anglu*, уголь.

Сравн. Бет. (Лагардъ) *Arica* 41, Лаг. *z. Urgesch.*

331. смотри однако Лаг. *Armen. Stud.* 167, гдѣ онъ этого слова повидимому не принимаетъ.

Бек, сломанный, разбитый, *bekanel*, разбить и т. д.

Литов. *bangà*, волна, *bangputis*, имя морскаго бога.

Санскр. *bhanj*, *bhanakti*. *bhaju*yate, разбить.

Древнеирл. *bong*, ломать, разбить.

Срав. Виндишманъ *Grundl.* 14. Бетт. (Лаг.) *Z. D.*

M. G. IV, 352. Что касается греч. *V Fag* (ἀγρωι, ἀγγί), который прежде нѣкоторые ученые относили сюда, срав. Курциусъ *Grundz*⁵ 542.

eki, (аористъ) пришелъ (неопредѣл. *gal*. прийти), *ек*, иностранецъ, пришелецъ.

Авест. *gam*, итти. Древнеперс. *gam*; пехл. *matan* (изъ *gmatan*).

Санскр. *gam*, итти.

Греч. βαίνω, лат. *venio*, (= *gvenio*, *gvemio*) Гот. *quiman*, прийти.

Срав. Петерм. *Gram.* (санскр. *gâ*). Лаг. *Urg.* 91, и Гюбим. *A. S.* 28.

erek, вечеръ, *ereak*, (то-же самое) *erekoу* (то-же самое) *erekumn* (*idem*) и т. д.

Санскр. *gajas*, атмосфера, мгла, туча и т. д. Гот. *riquis*, темнота; древненор. *gökr*, сумерки, темнота.

Сравни Беттихеръ, *Arica*, 78, *Wurzelforsch* 23, Лагардъ, *Urgesch.*—Гюбшманъ въ *K. Z. XXIII* сравниваетъ эти слова еще съ греч. Ἐρεβος (сравни также *Arm. Stud.* 30), что Лагардъ повидимому, не одобряетъ (*Lag. Arm. Stud.* 50). Мы не рѣша-

емя отнести *Ερεβος сюда, потому что, какъ Кур-
пиусъ уже замѣтилъ въ другихъ сродныхъ гречес-
кихъ словахъ, встрѣчающееся, передъ *υ* и передъ
гласной, *φ* не поддается объясненію, н. п. ὄρφ-υ-ός,
ὄρφ-υη, Ορφεός. (Curtius Grundz. ⁵ 480).

kaghin, желудь и т. д. kaghni δρῶς лещина.

Лат. glan (d) s, Литов. gilè, Црксл. жelandi.

Сравни. Лаг. Arm. St. 73. Гюбшм. Z. D. M. G.
XXXV, 655.

keal, жить, откуда keanq, жизнь, kenpagh, жизнь, пове-
деніе и т. д.

Древнеперс. jiv, жить. Авест. jivuua, живущій, пехл. zî-
vaçtan, Новоперс. zîçtan.

Санскр. jiv, jiv-ati,

Црксл. жив-и, Лит. gyv-as.

Гот. qius, живущій, Англ. quick, живущій.

Греч. βί-ο-ς, βί-ω и т. д. Лат. (g)vivus.

Сравни. Петерм. Gram. 25, Беттих. Z. D. M. G. IV,
356, гдѣ онъ сравниваетъ еще qaetha=(новоперс.)
giti, міръ, свѣтъ.

Лаг. Arm. Stud. 76.

ker, пища, kerakur, съѣстные припасы, βρωσις, kerakrel,
кормить; и т. д.

Авст. gar, (â... gârayêmi (Nyayish. West.) ирон. хăр-вп,
диг. хуър-ун ѣмъ.

Санскр. gar, girâmi, проглатывать, въ концѣ сложныхъ
словъ—gara.

Греч. βор, βι-βρώ-σх-ω, ѣсть, съѣдать, βρω-μα, пища.

Лат. vor-ax, (carni-) voru-s.

Литов. gér-ti, пить, црксл. grù-lo горло.

Сравни Бетт. Z. D. M. G. IV, 356. Относительно
слова ko-kord, горло, смотри Schröder dissert. 45,

Лагардъ, Urgesch. 253, и Гюбшм. Arm. St. 35.
Сравн. krtchel, шелканіе зубовъ. Греч. βροχ (изъ
βор+х) въ βρογ-μός.

Kin, женщина, жена, kniθiun, женскій полъ.

Авст. ghenā, женщина; Новоперс. зап, Курд. zen.

Санскр. (вед.) gnā, janī, женщина.

Греч. γυν-ή, женщина, γέν-ε-σις, начало.

Лат. gen-e-tri-x, gen-s, (g) natura.

Гот. quind, женщина. Швед. quinna, сравн. англ. queen.

Црквслав. жена, литов. gen-ti-s, родственникъ.

Сравни Петерм. Gram. 25; Bemm. Arica. 64. Винд.
Grundl. 8.

Klanel, проглотить, kul, (i kul tal, проглотить).

Новоперс. gâlû; пронск. qur, глотка, срав. ир. nṽqurvn,
диг. niqyārup, глотаю.

Санскр. gala-s, горло.

Лат. gul-a, горло, шея, glu-ti-re.

Сравн. Бетт. Z. D. M. G. 357 (гдѣ читаемъ: „Von
(санскр.) gr. stammen gilana und gili swallowing“)
Arica, 89. Фр. Миллеръ Sitzb. Ak. Wien XXXVIII,
589. Паткановъ, jour. As. 1870 II, 183.

Kogi, сливочное масло.

Авст. gâvuа, коровье.

Санскр. gavuа (id).

Сравн. большой словарь армян.—Лар. Arm Stud.
79. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXVI, 118.

Kov, корова.

Авст. gâo (именит. gaus, твор. gava); новоперс. gâv;
курд. gâ; ирон. qut; диг. г'ог.

Санскр. gâus; греч. βοῦς; лат. bos.

Срав. Петерм. Gram. 18. Винд. 8.

Ки, навозъ.

Авст. (Mat-)gûtha, грязный (Венд. VII, 65, III.) Новоперс. gûh.

Црксл. govino.

Сравни. Гюбшм. Z. V. S. XXIII, 21.

Крчел, каркать (о воронахъ).

Авст. gar, воспѣвать; афг. gharédal, гремѣть (сравни.

Юсти sub voce gar).

Санскр. gar (gr-nâ-mi), восхвалять.

Лат. garrigo, болтать.

Греч. γῆρύ-ω, говорю.

Лит. garsa-s, црквл. glas-u, голосъ.

Сравни. арм. grgral, каркать.

Кринк, журавль (род. krinkan).

Лат. gru-s.

Греч. γέρ-αυο-ς.

Литов. gér-vé црквл. жер-avi.

Сравни Беттих. Z. D. M. G. 357 (гдѣ онъ приводитъ санскр. kringaka и ссылается на Rudimenta mythol. sem. стр. 53). Патк. Recherches 179.

§ 3. Армян. k = индокельт. v.

Skesur, теща.

Авст. qaçura, тесть; Новопер. xusur, тесть, теща (Richardson).

Санскр. svaçru, теща, çvaçura, тесть (вмѣсто svaçru, svaçura).

Лат. socru-s, socer.

Греч. ἑχυρός, тесть, ἑχυρά, теща.

Црквл. svekr-u svekruvi.

Сравни. Виндишм. Grundl. 19. Бетт. z. Urg. 361. Виндишманъ объясняетъ skesur слѣдующимъ об-

разомъ: начальное s — излишне; первоначальная форма была *Xesug*, такъ какъ *sv* перешло въ *X*. Въмѣсто *X* пишется *k*. Гюбшманъ (*Arm. Stud.* 64) одобряетъ повидимому это объясненіе, потому что онъ принимаетъ *k* (не *sk*) какъ соответствующее индок. *sv*. Намъ кажется напротивъ, что начальное *s* не излишне, а что оно соответствуетъ первоначальному *s* какъ н. п. въ *astgh* (звѣзда) и что *v* перешло въ *g* (какъ напр. въ *git-el*, знать) и затѣмъ перешло въ *k*.

§ 4. **k** въ армянокомъ исчезаетъ.

leard, печень; авест. *yákare*; см. § 39.

§ 5. Армян. **g** = индокельт **v**

Gayl, волеъ.

Авест. *vehrka*; новоперс. *gurg*; курд. *gurg*; ирон. *бирăг*; диг. *берăг*.

Санскр. *vrka*; црквсл. *vluku*; литов. *vilka-s*; рот. *vulfs*. Срав. Фр. Миллеръ *Sitzgber.* Wien. Ac. XXXVIII, 576; Лаг. *Urgesch.* 237 сравниваетъ авест. *vairya* въ выраженіи *кшаога vairya*.

У въ *gayl* соответствуетъ индокельт. *k*. Сравн. Курц. *Grundz.*⁵ 596.

Garп, ягненокъ.

Санскр. *игана*, баранъ.

Новоперс. *Вагга*, ягненокъ; иронск. *уărvг*, барашекъ;

Греч. (F) *αρεν*—.

Сравни Лагардъ *z. Urgesch.* 732.

Garпп, весна.

Авест. *vanhra* (въ текстахъ не встрѣчается;)

пехл. *vahar*; новоперс. *bahâr*; курд. *bahr*; древнеперс.
(*thura*) *vâhara*;

Санскр. *vasanta*.

Литов. *vasarà*, гѣто; црквсл. *vesna*.

Греч. *ἔαρ*; лат. *ver*.

Сравни Лагард. *Urgesch.* 878; Винд. *Grundl.* 7 гдѣ
онъ пишетъ *garin*; *dug. yaldzâr*

Gegh-nin, шерсть, волна, руно, *πόκος*.

Санскр. *îgnâ*, шерсть, *îgnâmaṇa*, шерстяной.

Лат. *vellus*; гот. *vulla*; лит. *vilna*; црквсл. *vluna*.

Сравни Лагард. *Urgesch.* 230.

Get, рѣка.

Санскр. *uda-ka-m*, вода, *udân*, (*idera*).

Греч. *ὑδ-ωρ*, вода, *ὑδαρός*, водяной.

Гот. *vat-ô*, вода;

Црквсл. вода.

Сравни Gosche, ¹⁾ *de ariana ling. etc.* 64, 98 и т. д.

Фр. Миллеръ, *Orient u. Occident II.* 578. *Spiegel*
huzv. Gram. 188 Лаг. *Urg.* 398,

Gin, выкупъ, выкупныя деньги. *gnel*, продать;

Санскр. *vasna-s*, выкупъ;

Црквсл. *ven-iti*, продать;

Лат. *ven-do*, *ven-eo*;

Греч. *ὠνή*, покупка;

Срав. Лаг. *Urg.* 442; Ф. Миллеръ *Sitzber. W.*
XXXVIII 576.

Gini, вино.

Лат. *vinum*, *vi-ti-s*.

Греч. *οἶνος*.

¹⁾ Мы приводимъ это мѣсто по цитату Лагарда, (*Arm. Stud.* 34) такъ какъ не имѣемъ подъ руками сочиненія Гоше.

Срав. Петерм. Gram. 25. Виндшм.
Grundl. 7. Фр. Миллеръ Stzbr. XXXVIII, 592.
Hehn 504.

Ġimer, ночь.

Црквсл. вечер-ù; литов. vakara-s;

Лат. vesper.

Срав. Bemm. Wurzelforsch. 23; Фр. Миллеръ Stzgeber.
W. XXXVIII, 576, слѣд.

Ġit-el, знать, Ġit-un ученый и т. д.

Авест. vid (наст. 3 л. ед. ч. vaêdâ.)

Санскр. vid, ved-mi.

Црквсл. vêdê-ti, вѣдать, дневнепрус. waidimai, знаемъ.

Греч. οἶδα.

Гот. vait.

Сравни Петерм. Gram. 21 и т. д. Винд. Grundl. 7.
Bemm. Arica 88.

Ġol, быть.

Авест. vanh (vanh-aiti наст. вр. 3 л. ед. ч. Яштъ XXII, 1
жить, habitare.

Санскр. vas, habitare, vas-tu, домъ и т. д.

Гот. vis-an, остаться.

Греч. (F) ἄστυ городъ.

Срав. Schweizer-Sidler K. Z. XVII, 145, Иначе
объясняетъ Фр. Миллеръ Stzber. W. Ac. XLII, 251;
срав. Лаг. Arm. Stud. 38.

Ġoc-el, кричать, օրհեսօալ., мохъсбаи.

Авест. vac, слово, vac, говорить.

Лат. voc-are, vox.

Древнепрус. en-wak-e-mai, призываемъ; црквсл. vuk-aniye,
шумъ.

Сравни Gosche de ariana ling. 64, 98. смотр. од-
нако Бёммух. Z. D. M. G. 352, 46, который срав-

ниваетъ *goc-el* съ санскр. „*vach bei Durgādāsa des Voradeva*“. Не смотря на то что *goc-el* и санскр. *vach* имѣютъ разные значенія, мы все таки думаемъ что они принадлежать одному корню.

Gos, Gos-q, или gos-er, kettle-drum (Бедрос. 125)

Санскр. *vāṣ, vāṣyatē*, мычать, рычать, ревътъ.

Иронск. *уасвн*, бляеть?

Gorts-el, дѣлать, дѣйствовать; gorts, дѣло.

Авест. *varez, дѣлать, vareza, дѣйствіе, дѣяніе; пехл. varj-itan, новоперс. varzidan.*

Греч. (F) *ῥῥον*, дѣло, *ῥῥανον*, орудіе.

Гот. *vaurk-уап.*

Срав. Лаг. *Urg. 375, Фр. Миллеръ, Sitzb. W. Ac. XLIV, 563, XXXVIII, 576. Лаг. Beitr. z. bak. Lex. 37.*

Gort, лагушка.

Литов. *varlė, латышс. varde.*

Срав. Лагард. *Urgesch. 780; Гюбшманъ (Arm. Stud. 25, 76) слѣдуя въ этомъ Лагар. относитъ сюда греч. *βατρ-αχο-ς=βόρταχος* но мы сомнѣваемся въ основательности этого сближенія. Самъ Лагардъ *Arm. Stud. 38, 519* не держится прежняго своего мнѣнія.*

Gtan-el, найти; Giut, выигрышъ.

Авест. *vid, vindat (impf. 3 sing).*

Срав. Петерм. 21; Юсти, *Handbuch 276.*

Z-gest, платье, z-gen-ul, одѣваться.

Авест. *vanh, vaṣte (3 sg. med. наст.) одѣваться.*

Санскр. *vas, vaste.*

Греч. *ἔννομαι*, одѣваю; *ἔσ-θος*, одежда.

Лат. *vesti-o.*

Гот. *ga-vas-уап*, одѣвать.

Срав. Петерм. *Gramm.* 25; Бемм. *Z. D. M. G.* IV, подѣ слов. *imanal*, сравниваетъ съ санскр. *svan*, что, безъ сомнѣнія, есть опечатка вмѣсто *vas*. ср. Лаг. *Arm. Stud.* 54, 771.

Лог-ан-q, купаніе, обмываніе, *log-an-al*, купаться.

Лат. *lavo*, *lau-tu-s*.

Греч. *λόF-ω*, мыть, *λου-τήρ*, ванна.

Срав. Гюбшм. *Z. V. S.* XXIII, 35.

Kogi, сливочное масло.

Авест. *gâvua*, коровье (Бенд. V, 152 Sp.).

Санскр. *gavya*, *id.*

Срав. Лаг. *Armen. Stud.* 79, 1170.

Taугг, деверь.

Англосакс. *tâcor*, древненѣм. *zeihhur*.

Литов. *dëveri-s*, црквсл. *dëver-i*.

Санскр. *dëvâ*.

Греч. *δα(F)ήρ*; Лат. *lëvir*.

Срав. Петерм. *Gram.* 25. Бемм. *Z. D. M. G.* 362, гдѣ напечатано *takr*; Гюбшм. *Z. D. M. G.* XXXV, 176.

§ 6. Армян. *g* = индокельт. *gh*

Arag, быстрый, скорый, *arag-el*, спѣшить, торопиться.

Санскр. *raghu*, быстрый, *rahas*, быстрота.

Авест. *renj-уо*, быстрѣе; ирон. лѣнк (канвн) плыть.

Срав. Нёлдеке ¹⁾ *G. G. A.* 144.

Gan-el сѣчь, стегать. *gan*, сѣченіе, удары, *πληγή*.

Авест. *jan*, ударить, *jan-at* (impf. 3 sg.)

Новоперс. *zadan*; древнеперс. *jan*, *a-jan-am* (impf. 1. sg.)

¹⁾ Цитированный Лагардомъ *Armen. Stud.* 19, 224.

Санскр. han, hanti, ударить, убить.

Durg-n, гончарный станокъ.

Греч. τροχός.

Сравни Pictet. 2. 162; Большой слов.

Mēg, туча.

Авест. шаēγa, туча; новоперс. шеγ; ирон. миг; дигор. мēgā, туча.

Сравни Большой слов. Мехитар. Беммух. Z. D. M. G. IV, 358. Лаг. Urg. 654. — и т. д.

yag (произнеси hag), сытъ, yag-il, насытиться.

Авест. hagh-dhanhem (Венд. XVIII, 26), насыщение.

Лат. sag-inare.

Сравни Лаг. z. Urgesch. 994. Armen. Stud. 107, 1541. Начальное у стоитъ, намъ кажется, вмѣсто h. Нельзя отрицать, что начальное (армян.) h иногда соответствуетъ индок. s. сравни армян. hin, старый; авест. hanō старый; санскр. sana-s id. лат. sen-ex.

arg, (въ текстахъ не встрѣчается), anarg, ἀνάργος, у-arg-el, цѣнить, почитать, yarg цѣна.

Авест. arej-anh, цѣна, arejaiti (3 sg. präs) стоитъ; иронск. arg', цѣна; пехл. аржānīk, достойный; новоперс. arzīdan стоитъ.

Санскр. argha, достоинство, награда.

Сравни Gosche, de arian. etc. 36. Лагард. Beitr. z. bak. Lex. 7: „dem indischen argha entspricht arg, jetzt meist unorthographisch yarg geschrieben“. у сперва явилось въ глаголѣ въ видѣ префикса, (срав. erkar, длинный, долгій, yerkarel продолжать, и yerkar, долго.

§ 7. Армян. g=индокалт. k

argel, препятствіе, argel-ul, препятствовать, задержать.

Лат. arg-eo; греч. ἀρχ-ε-ω.

Сравни Виндишм. Grundl. 7. Большой слов. Мех.

erg, ճշմա., пѣснь.

Санскр. arka, пѣснь.

Орак. (σιδ) ἀλ χας Ксен. Ан. VI, I, 6.

Срав. Бетт. Z. D. M. G. IV, Arica; Лаг. Urg. 332.

hing, пять.

Авест, рапча; новонерс. ranj; курд. renj; ирон. фондз.

Санскр. рапча.

Греч. πέντε и т. д.

Срав. Петермана, Gram. 37; 153; Виндишм. 22, и

т. д. Бемм. Z. D. M. G. IV, 357.

sug, печаль, грусть, sgal, печалится.

Новоперс. sog, трауръ; ирон. qvg; дигор. гига, скорбь.

Санскр. сока, боль, грусть.

Срав. Винд. 7; Бемм. Z. D. M. G. IV, 361, 236, гдѣ напечатано suk, skal; Sjögren Osset. Stud. 607, 608, гдѣ онъ сравниваетъ еще литов. kaukti, латыш. kaukt heilen араб. goeiz греч. κοχχίεν. Всевол. Миллеръ, Осет. Этюды II, 72 сравниваетъ дигор. гига, ир. qvg ср. гр. βίαι санскр. jûa одолѣвать; но различіе значеній не позволяетъ, намъ кажется, этого сближенія.

§ 8. Армян. g=индок. g

gal, прійти.

Авест. gâ, итти impf. 3 sg. gât. (Ясна XLV, 6, Spieg.)

Новоперс. gâdan, обнимать?

Сравни. Петерм. Gramm. Лаг. Urgesch. 91. Юсти Handbuch, sub voce gâ.

Обстоятельство что индокельт. *g* обыкновенно соответствует армянскому *k* ничего не доказывает против этого сближения; ибо такимъ же образомъ индокельт. *k*=армян. *g*, но это не мѣшаетъ армянскому у замѣнить индокельт. *k* въ *gaul*, волкъ.

§ 9. Армян. *X*=индокельт. *kh*

схал, Ошибка, ошибочный. невѣрный, *схалѣ*, не достаетъ, не хватаетъ:

Санскр. *skhal* спотыкаться, оступиться.

Греч. *σφάλομαι*, спотыкаться.

Срав. Гюбш. *Ar. St 49*,

цах, вѣтвь, *κλάδος*.

Авест. *стахра*, тугой, непреклонный, крѣпкій; новпрс. *içtâx*, отпрыскъ; гр. *στόχος*; лат. *stag-num*; лит. *stok-as*, колъ; дрвинѣм. *stanga*.

См. Лаг. *Arm. stud.* 153; ср. однако Гюбшм. *A. S.* 53.

§ 10. Армян. *q* = индок. *s*

asteghq, звѣзды (имен. м. ч.) гдѣ *q* = авест. *ç*. (срав. ав. *çtaraç* (ча) Венд. II, 132 *Sp.* и т. д.

Окончаніе творит. падежа множ. ч. *vq*, *bq* соответствуетъ индок. и санскр. *bhis*, авест. (для основъ оконч. не на а) *bis* древне-перс. *bis* (?). — н. п. *dsterbq*, дочерьями; авест. *стаоуебіс*, большими, болѣе значительными. арм. *asteghbq*, звѣздами; срав. литов. *aki-mis*; арм. *e-riv-q*, тремя; санскр. *tri-bhis*. арм. *emq* = мы есмь; санскр. *smas*; авест. *mahi*. армянск. *Zhavatealqs*, вѣрующіихъ (винит. мн. ч. срав. Егише изд. Конст. стр. 8, строчк. 7) вмѣсто *zhavatealss*.

Арм. *teqel*, точить, согнуть.

Санскр. *tams*, трести, потрясать, *tas-aga*, челнокъ.

Лат. *tess-era*.

Гот. *thins-an*, тянуть.

Арм. *e-re-q* = авест. *Θrâyō*; санскр. *trayaś*.

Лат. *tres*; греч. *τρεῖς* и т. д.

Окончание *mq* нельзя считать новообразованием, потому что тогда было бы не *mq* а *sq* (2 л. ед. ч. *es*, *beres* и т. д.) какъ уже замѣтилъ фр. Миллеръ *Stzgb. d. Acad. Wien. LXXXIV*, 224. срав. также *XLIV*, 3. Гюбшманъ, *Armen. St.* находить, что характерную черту имен. множ. ч. *q* нельзя сблизить ни съ индокельт. *es* ни съ санскр. *âśas*. (*Anhang*, стр. 89.) но онъ признаетъ однако, что въ творит. пад. множ. ч. *vk* = *bk* scheint „ganz dem skr. — *bhis* zu entsprechen, — aber das ausl. is hätte doch abfallen müssen!“ (89).

§ 11. Армян. *q* = индокельт. *v*.

Ког, *veil* (Бедр. *s. voce*).

Авест. *var* покрывать, древнеперс. *var*; новоперс. *par-vardān*,

Санскр. *var vṛnoti*

qsañ, двадцать.

Авест. *viçaiti*; новоперс. *biçt*; пехлев. *viçt*.

Санскр. *vinçati*.

Лат. *viginti*.

Сравни Винд. 32, Бемм. *Z. D. M. G. IV*, 364, 280. (Поправъ *Lagarde Armen. Stud.* 161, гдѣ это мѣсто приведено слѣд. образ.: *Bz.* 353, 280). Патк. *Recherches*, 161.

§ 12. Армян. *q* = индокельт. *tv*.

qar — (въ *qaream*, четыре года) *qar-ord.* четвертый.

Авест. *tûrîya*, четвертый; санск., *turiya*.

Срав. Лагард. *Urg.* 575, гдѣ онъ признаетъ, что

арм. q иногда = tv, dv. смотри однако Швейцеръ.
K. Z. XVII, 135.

qo, твой.

Авест. ōwa.

Санскр. tva.

Срав. Фр. Миллеръ Stzgb. Ac. W. XLIV, 576.

Лат. Urg. 575.

§ 13. Армян. q = индокельт. k.

lqanel, оставить, покинуть, lqum, покидание.

Авест. rīç, (ср. и п. raiti raēçaueinti Яштъ X, 41) оста-
вить, покинуть.

Санскр. rīç, rīnakti, опоражнивать,

Греч. λείπ-ω, ἔ-λεπ-ον.

Лат. linq-uo, lic-tum, lic-et.

Литов. lek-ù, lik-ti, оставить.

Ср. Патк. Rech. 181. и Винд., Gr. 9. См. однако
Лат. Arm. Stud. 64, 949, 950.

qan, чѣмъ, = лат. quam, послѣ сравнит. степ.

qanak, мѣра.

Авест. чвант.

Лат. quam, quantum.

Срав. Петер. Gram. 25. Виндишм. Grundl. 40, гдѣ
онъ пишетъ kan. Смотри Лат. Arm. St. 73, 1095.

§ 14. Армян. q = индокельт. sv.

qaghцr родит. пад. qaghци, сладкій.

Авест. qarez-iшта, самыя вкусныя, имен. множ. ч. (Венд.

II. 77 Sp.).

Литов. saldus.

Ирон. хорз; дигор. хуарз, хорошій.

Срав. Фр. Миллеръ Stzger. XXXVIII, 581, 586;
Лат. ges. Abhand. 298.

qeni, свояченица.

Афган. q'ena.

Литов. svaine (idem).

Срав. Bemm. Arica 65, 50; Лагардъ Urgesch. 863.

qer-el, ξέρειν, скоблить, царапать, мучить. qer-ic „instrument de torture“ (Бедр.)

Авест. qar-a, рана; Ясна LVII, 2; ирон. xāipāg, чертъ;
новоперс. xalidan, „to prick“ (Richardson).

Срав. армян. qorel, царапать.

Срав. Лагард. Urgesch. 249, и Beitr. z bak. Lex.
гдѣ онъ посвятилъ двѣ страницы этому корню.
38—40.

qirtu, потъ.

Новоперс. xwai; ирон. xid; дигор. xēd.

Санскр. svēda.

Лат. sūdor; Греч. ἰδρώς

Датск. sved.

Срав. Bemm. Arica 78. Фр. Миллеръ Stzger. Ac.
W. XXXVIII, 572.

qtsinq, Объяtie, qtsni ласковый.

Авест. pairisqaj, откуда pairisqaktem, окруженное.

Санскр. svaj, svajati обнимать.

Срав. Лагард. Urg. 385. Armen. Stud 159, 2370,
гдѣ онъ сравниваетъ σφίγγται οἱ κίχαιδοι καὶ ἀπαλοί.
Hesych.

qouq, сестра, областная форма quer (срав. Патк. О мѣ-
стѣ заним. 13)

Авест. qanhar (qanharem, Ящѣ XVII, 2)

*

Новоперс. *xwâhar*; курд. *xor*; ирон. *хо*, дигор. *хоре*; парс. *xohr* Schindler Z. D. M. G. XXXVI, 65.

Санскр. *svasag*; лат. *sorog*.

Сравни Петерм. Gr. 25 и т. д. Винд. 9. и т. д. Bëmm. Z. D. M. G. IV. 363 (это мѣсто ошибочно приведено Лагардомъ Armen. Stud. 160, подъ № 353). Юсти Handbuch, 86.

qun сонъ, *qnêuθiun*, сонливость.

Авест. *qafna*; новоперс. *xwâb*; ирон. *фвн*; дигор. *фун*; афган. *xûb*; курман. *хаун*; парси *хо dîdmûn* видѣть во снѣ, Schindler Z. D. M. G. XXXVI, 72.

Санскр. *svarna*; литов. *sarnas*; лат. *somnus*; греч. *ὕπ-νος*; црквсл. *sur-a-ti*.

Срав. Петерм. Gram. 25; Бетт. Z. D. M. G. IV, 363, 279.

§ 15. Армян. **тч** = индокельт. **к**.

Krtchel, щелканіе зубами. греч. *βρου-μός*.

Сравни. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 655.

Matč, *ἄροτρον*.

Новоперс. *âmâj*. (idem)

Сравни Лагард. Armen Stud. 98, 1413.

Φitci, сосна.

Лат. *piх*.

Греч. *πίσσα*

Црквсл. *piк-lú*, смола; литов. *piki-s*.

Сравни Лагард. Armen St. 155, 2295.

§ 16. Армян. **ч** = индокельт. **к**.

Aчq глаза, ачеау, ииѣющій глаза

Авест. *аші* (Яштъ XI, 2)

Црквсл. очі; литов. ak-l-s

Греч. ὄσσε

Сравни Петерман. Gramm. 26; Винд. Grundlage, 9. Бетт. Z. D. M. G. 350, 2 („akn neben ачq“)

Гочел, кричать; санскр. вач.

(Сравни выше).

Чог-q, четыре.

Авест. чаθwâre (н. п. саθwâro именит.); курд. чавâr; новоперс. чаhâr; пехлев. чihar; ирон. цунпар; дигор. цунпар.

Санскр. chatvâras

Греч. τέσσαρες; лат. quatuor; црквсл. чetyre; лит. keturi.

Сравни Петерм. 15; Винд. 9; 31. Лагард. Urg. 575.

Юсти Handb. 108. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 172.

Чи, отходъ, отбытіе; чвел, отправится.

Авест. ши, şuta (въ vâtô-şûta, вѣтромъ снесенный); древнеперс. şiyu (aşıyavan, 3 л. мн. ч.); новоперс. şudan; курд. чип, санскр. çyuti.

Сравни Юсти Handb. 309 sub voce shu; Лагардъ Arm. Stud. 124, 1785, 1786 и 181 не одобряетъ этого сближенія.

§ 17. Армян. ճж = индокельт. gh.

джер, теплота, джер-пу-л согрѣваться.

Авест. garema, теплый; garemu, жаръ; новоперс. garm, теплый; древнеперс. garmarada. Санскр. gharma-s теплота.

Црквсл. grêti, gorêti.

Греч. θερμός, жаркій

Сравни Петерм. Gram. 26; 35. Бетт. Z. D. M. G. IV, 361, 222. Юсти 102. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 172.

§ 18. Армян. **дж** = индокельт. **ks**.

Ardж, медвѣдь.

Санскр. *ṛkṣa-s*.

Греч. *ἄρκτος*.

Лат. *ursus*.

Сравни Петерм. *Gram.* 26 и т. д. Винд. 9 Бетт.

Z. D. M. G. IV, 351, 22 гдѣ сравниваетъ *Θρακ. ὀλξίς*.

§ 19. Армян. **дж** = индокельт. **y**.

Anurdж, сновидѣніе.

Греч. *ὄνειρος*.

Сравни Гюбшм. *Armen. Stud.* 19.

Mrdжiun, муравей.

Авест. *maoiri*; Новоперс., *môr*.

Греч. *μύρμηξ*; прѣвсл. *mraviy*.

Сравни Бетт. *Arica* 67. Лагард. *Urgesch.* 788.

mêдж, середина.

Авест. *maīduya*, середина; ирон. *mīdar*; дигор. *mēdāg*.

Санскр. *madhya*, пракр. *maḥja*.

Греч. *μέσος*; лат. *medius*; гот. *midyis*. прѣвсл. *межда*.

Сравни Петерм. *Gram.* 22, и примѣчанія Лагарда къ этому мѣсту (*Arm. Stud.* 104, 1494) Винд. *Grundl.* 10, 2; Бетт. *Z. D. M. G.* 358, 170. Гюбшманъ, *Arm. Stud.* 66, видитъ въ армян. **mêдж** = санскр. *madhya*, примѣръ того, что армян. **дж** = индокельт. *dhū*. Намъ кажется, напротивъ, что *dh* выпало какъ *s* и *t* перѣдко выпадаютъ (срав. *пн*, невѣстка, санскр. *spuṣṭā*; *heru*, годъ тому назадъ, санскр. *parut*), и что *y* перешло въ **дж**. Примѣры выше.

Sterdz бесплодный.

Санскр. *stari*.

Греч. *στεῖρα*; лат. *sterilis*

Гот. *stairō*.

Сравни Бетт. Z. D. M. G. IV, 362, 240 (это мѣсто приведено ошибочно Лагардомъ Armen. Stud. 140, 2061, подъ № 361, 239.) Arica 65.

Окончаніе родительнаго падежа на *дж*, = встрѣчающееся иногда у древнѣйшихъ авторовъ, происходитъ также, по нашему мнѣнію, отъ у. Изъ *суа*, *с* выпало, и у перешло въ *дж*. Примѣры: *mard*, человекъ, род. пад. *mardodж*; *dzi*, лошадь, *dziodж*; *kin*, женщина род. п. *knodж*. Сравни Патк Изслѣд. о составѣ арм. языка 37.

§ 20. Армян. *dz* = индокельт. *g'h*.

Andzuk, узкій.

Авест. *âzanh*, тѣснота, стѣсненіе.

Санскр. *anhas*. и т. д.

Сравни выше.

bardzr, подушка.

Авест. *barezis*, иронск. *baz*, подушка.

Санскр. *barhis*

Сравни Бетт. Z. D. M. G. 351, 34. Юсти Handbuch 212.

bardzr, высокий.

Авест. *berezat*, высокий, ирон. *бързонд*, высота

Санскр. *brhat*.

Сравни Винд. Grndl. 13; 15. Бетт. Z. D. M. G. IV, 351, 35.

Derdzak, портной; *handerdz*, платье.

Авест. *darez*, укрѣпить (н. п. *âdarezayëiti* 3 л. ед. ч.

наст. вр. Яштъ VIII, 55); dereza, окова; новоперс. darz, шовъ; darzi, портной.

Санскр. drh, укрѣпить.

Црквсл. drīžati, держать.

Сравни Бетт. Agica, 76. Лаг. Urg. 943.

Indz, леопардъ (пишется также ints).

Санскр. śimha, левъ.

Сравни Лагард. Gesam. Abhg. 47.

dzerп, рука.

Авест. zaṛ-anh, преданность.

Санскр. har-ā-mī, приношу, беру.

Лат. hēr-ē-s

Греч. χεῖρ, рука.

Сравни Петерм. Gram. 23, Винд. 13.—Смотри однако Гюбшм. Arm. Stud. 40, 176.

Dzet, хвостъ.

Авест. zaḍanh, podex.

Греч. χόδαρος, (сравн. χέζω)

Сравни Фр. Миллеръ, K. S. B. V, 142; Гюбшм. Arm. St. 40, 175.

Dzi, лошадь (род. dзіоу и dзіодж) санскр. haya.

Срав. Винд. 13, 29; Бетт. Agica 65.

Dziun, снѣгъ (сравн. dzmerп, зима).

Авест. zuāo, холодъ, морозъ; zīma, зима; пехл. zīm; афган.

zīmai; иронск. зумѣг; дигор. зумѣг.

Санскр. hēmantā, зима; himat, снѣгъ.

Греч. χεῖμων, зима, χιὼν снѣгъ.

Лат. hiems.

Литов. žemà; црквсл. zīma.

Dziun происходитъ отъ dзіu (=праэранск. zyam) суфф. an.

Сравни Петерм. Gramm. 23, Винд. Grundl. 13;

Бетт. Z. D. M. G. IV, 357, 152. Ascoli, krit. Stud. Weimar 1878, стр. 90.

Dzukt, рыба, литов. *zuvis*. сравни выше.

Dzôni, *τελεσφόρος*, Второзаконіе, XVI, 22; (цитирован. Лагардомъ *Arm. Stud.* 94, 1360); *dzônel* (= *dzaunel*) принести въ жертву.

Авест. *zaotar*, титулъ одного изъ мазденскихъ жрецовъ; *заотга*, освященная вода.

Санскр. *hav-ana*, жертвованіе, *hōtra*, жертва.

Греч. *χέω* наливаю.

Сравни Фр. Миллера, *Stzber. Ac. W.* LXVI, 274. Лагард. *Armen. Stud.* 94, 1360.

Ordz, мужской; *ordzi* „not castrated“ Бедр. *amordzik*, ядра

Греч. *ὄρχις*.

Сравни Гюбшм. *K. Z.* XXIII, 25. смотри однако Лагард. *Armen. Stud.* 121, 1750.

§ 21. Армян. **dz** = индокельт. **gh**.

ôdz (= *audz*) змѣя

ирон. *узун*; дигор. *узун*, ежъ; литов. *angis*, змѣя; црксв. *angoripiti*, угорь; лат. *anguis*.

Срав. Лаг. *Urgesch.* 351.

§ 22. Армян. **gz** = индокельт. **k**.

tandzr, густой.

Авест. *tančista*, весьма крѣпкій, новоперс. *tang*, узкій, тугой.

Црквсл. *tang-noti*, *παρὰτείνειν*, *tonga*, *μέριμνα*; литов. *tánkus*.

Сравни Фр. Миллера, *Stzger. XLII*, 252.

§ 23. Армян. **dz** = индокельт. **y**.

Dze-r, вашъ

Авест. уѣш (mâvant.) вашъ; уѣш (mâka) idem.

Санскр. уѣ-у-ам, вы.

Греч. ѳμεῖς.

Срав. Гюбш. А. S. 40, 176.

§ 24. Армян. **ts** = индокельт. **g'h**.

Atsel, нести, вести.

Авест. az, azaiti (upâzaiti, Ясна X, 16 Sp.), вести, гнать;
древнеперс. aj (patiyajata 3 pers. impf. med).

Санскр. aj-âmi; лат. ag-o; греч. ἄγ-ω.

Сравни Бѣтт. Z. D. M. G. IV, 350, 1; Паткан.
Recherches, 171; Юсти Handbuch 15.

Ayts, коза.

Авест. iза (не встрѣчается въ текстахъ) iзаêна, кожан-
ный, сдѣланный изъ шкуръ. (Венд. VII, 35 Sp.)

Санскр. аја, коза.

Греч. ἄξ.

Сравни Виндим. Grundl. 13. Бетт. Z. D. M. G.
350, 10 Лагард. Beitr. 2 Вак. Lex. 15; Гюбшм.
Z. D. M. G. XXXV, 177.

Artsaθ, серебро.

Авест. erezata, серебро; erezataêна, серебрянный.

Санскр. rajata-m серебро.

Лат. argent-um, argu-o.

Греч. ἄργυρος, серебро.

Сравни Петерм. Gram. 34; Винд. Grundl. 13. Лар.
Urgesch. 812.

Artsui, орель.

Авест. erezifya, собств. имя горы; древнеперс. *ἄρζιφος*
вмѣсто *ἄρζιφος*

Санскр. *gīrya*

Сравни. Братъ. Хвистонъ, изд. Мойсея Хоренск.
Лонд 1736. VI. Bemm. Arica, 13, Лагард. Urgesch.
758.

buts ягненокъ, *ἀμνός*

Авест. *bûza*, козелъ; пехлев. *buj*; новоперс. *buj*, *buz*; курд
bizin, коза.

Сравни Лагард. Urg. 733 (гдѣ ошибочно авест.
buzuana; Фр. Миллер. Stzber. XLII, 254. Юсти
Handbuch подъ словомъ *bûza*, гдѣ онъ сравниваетъ
и санскр. *bukkā*.

Gorts-el, дѣлать, дѣйствовать, *gorts*, дѣло; Авест. *vareza*
и т. д. сравни выше.

Zerts, свободный, безопасный, *zertsanil* освободиться;
zertsumn, освобожденіе.

Авест. *harez*, выпустить, бросать, *harezâna*, выливаніе.

Санскр. *Srj-atī*.

Сравни Лагард. Urgesch. 381; Юсти Handbuch
sub voce *harez* сравниваетъ армян. *heghul*.

tsaghr, смѣхъ.

Греческ. *γῆλος*

Сравни Винд. Grundl. 13. Паткан. Rech. 171.
Лагардъ повидимому не одобряетъ этого сближенія,
смотр. Armen, Stud. 174.

tsanôb, извѣстный, *tsanobq*, знакомые, *tsan-eay* (аор. гла-
гола *tchapachel*, знать).

Авест. *zan*, знать, *znâtar*, свѣдущій; курд. *zanin*, знать,
zana, ученый; ирон. *зонун* знать; новоперс. *dâna*, уче-
ный, *dâniш*, наука. лат. *gno-sc-o*; греч. *γινώσκω*
црквсл. *знауаи*; литовск. *žinau*.

Сравн. Петерм. Gramm. 23. Винд. Grndl. 13.
Лагард. Armen. Stud. 69, 1041.

tsar, старикъ

Авест. zar (не встрѣчается въ текстахъ), zarez-yant
(прич. отъ zar-еш, старѣть); афг. zarédal; новоперс. zar;
иранск. zâronď, старый.

Санскр. jaraṇa.

Греч. γέρων.

Сравни Петерм. Gram. 30; Винд. Grndl. 13. Бетт.
Z. D. M. G. 356, 123. Патк. Rech. 180.

tsin, рождене, tsn-a-nil, родить.

Авест. zan (zûzananti 3 л. м. н. ч.) id.; ирон. zânağ,
дѣти; новоперс. zar-zand, сынъ или дочь, progenies;
курд. zâin родиться, родить; zaié, progénies; афг.
zejnavał.

Санскр. jan-âmi.

Греч. γί-γχο-μαι; лат. gen-us, gigno.

Сравни Бетт. Z. D. M. G. 356, 120. Лаг. Urg.
438; Петерман. 23, и т. п.

tsnôt, щека (=tsnaut).

Новоперс. zanağ, подбородокъ.

Санскр. hana.

Греч. γένος; лат. gena; гот. kinnus.

Сравн. Бетт. Z. D. M. G. IV, 356, 121 (ошибочно
въ Arm. St. сказано 356,21) Винд. Grndl. 13.
Бетт. Ar. 70. Патк. Kech. 171. Смотри Лагард.
Arm. Stud 71, 1060.

tsûnr, колѣно.

Авст. žnu, id.; пехлев. zânûk; новоперс. zânu; курд.
žînu, ejnu, hejnu, колѣно.

Санскр. jānu.

Лат. *genu*; греч. γόνο.

Сравни Петер. *Gram.* 28; Винд. 13.

Ktsinq, объятіе, ласки.

Санскр. *svaj* и т. д. смотр. выше.

§ 25. Армян. **ts** = индокельт. **g^h**.

Авест. *mazanh*, величіе, *maz*, великій, *maz-ant*, id.; курд. *mezin*, великій; *mezinaî*, величіе.

Санскр. *mahat*, великій.

Сравни Петерм. *Gram.* 23, Винд. *Grundl.* 13; Бетт. *Z. D. M. G.* IV, 358, 166 (гдѣ также греч. μέγας приводится). Гюбшманъ *Arm. St.* 42, 191 и 66 § 21 полагаетъ, что въ армян. *metš*, *ts* восходитъ къ индокельт. **g^h** и поэтому сближаетъ его съ греч. μέγας, гот. *mikil-s*, большой. Намъ кажется напротивъ, что армян. *ts* происходитъ отъ индокельт. придых. звучн.—Зонне, Курціусъ и другіе полагаютъ, что одновременно существовали три корня *mak*, *mag* и *magh* и что онѣ вѣроятно восходятъ къ корню *ma*. Сравни Зонне *K. Ztschr.* X, 129. Курціусъ *Grundzüge* ⁵, 328.

§ 26. Армянск. **ts** = индокельт. **ks**.

tsoril, течъ, капать, *tsor*, капаніе.

Авест. *γ̌жаг* (съ переходомъ отъ звучн. въ звучн.) течъ, дигор. *āzgorun*; ирон. *згурун* бѣжать.

§ 27. Армян. **ts** = индокельт. **g**

boyts, пища, *butsanel*, кормить.

Санскр. *bhōga*; *bhuj*, ѣсть.

Сравни. Бетт. *Z. D. M. G.* IV, 352, 41.

Iuts, иго; **Itsel**, запрягать.

Санскр. **yug-am**.

Греч. **ζυγόν**, лат. **jugum**.

Цркслв. **igo**.

Сравни Винд. 17; Бетт. Z. D. M. G. 355, sub voce
Zoygq; Arica 79.

ôts, (=auts) помазание; **ôtsanel**, помазать.

Лат. **unguo**.

Санскр. **an̄j**.

Сравни Винд. Grndl. 13; Бетт. Z. D. M. G. IV.
364, 282.

mats-un, простокваша; **mats**, липкий, **matsanil**, прили-
пать, свертываться.

Новоперс. **mâst** простокваша; курд. **mâst**, простокваша
mâst-i ghirti, мягкий сыр, творогъ; **mâstuyâ**, прохлади-
тельные напитки.

Сравни Паткан. Rech. 170.

§ 28. Армянское Ц = индокельт. **k¹s** ¹⁾.

Vœц, шесть.

Авст. **Xshvas**; новоперс. **шаш**; курд. **пеш**; ирон. **ăхсăз**
(начальное **ă** не первобыт.)

Санскр. **шаш**.

Греч. (F) **ἕξ**; лат. **sex**; цркслв. **шешти**.

Сравн. Петерм. Gramm. 18; 23. Винд. Grndl. 31.
Бетт. Z. D. M. G. 362, 248.

§. 28 а. Армян. Ц = индокельт. **st**.

цах, вѣтъвь, **κλάδος**, σφένδαμνος; новпрс. **istáx**, отпрыскъ.
см. § 9.

¹⁾ Ср. Фр. Миллеръ, Stzber. LXXXIX, 16.

§ 29. Армянское Ц = индокельт. k¹.

цп, коршунъ.

Авст. саѣна, орелъ (Гюбшманъ пишетъ saena Arm. Stud. 53).

Санскр. суѣна, орелъ.

Греч. 'εστινος, соколъ.

Сравни Бетт. Z. D. M. G. IV. 363, 269. Сравни, однако Лагаръ Urg. 167. Гюбшманъ приводитъ армян. цп какъ примѣръ армянскаго ц. = индокельт. ks (Arm. St. 67, § 23). Ф. Миллеръ. Stzb. LXXXIX, 16.

§ 30. Армянск. Ц = индокельт. sk.

ауц, изслѣдованіе, ауцел, посѣщать, изслѣдовать.

Црквсл. iskati, искать, iska прошеніе, литов. jėszkoti.

Санскр. icchati, вмѣсто is-skati, искать.

Древненѣм. eisc-ōn, требовать.

Сравни Лагард. Armen. Stud. 12, 102, Гюбшм. A. S. 19, 19.

һагц, вопросъ, һагцanel спросить, сравн. һарsn, невѣста.

Авст. perecat (imprf. 3 sg). V⁻parec, спросить, fraшна. вопросъ; новоперс. purcis.

Санскр. praçna. prcchati (3 sg. präs.)

Лат. precor, procius.

Гот. fraihna, вопросъ.

Црквсл. prositi.

Сравни Петерм. Gram. 24. Винд. Grundl. 46. Бетт. Z. D. M. G. IV, 357, 143.

§ 31. Армянское р = индокельт. p.

спасел, ждать, смотрѣть, служить.

Авст. сраç, смотрѣть, стеречь, сраç, соглядатай.

Санскр. (s) *paśyati* (3 sg. *präs*); *sraś*, соглядатай.

Лат. *spec-to*, *speculum*.

Греч. *σκόπη*; *σχοπός*, соглядатай, цѣль.

Црквсл. *pi-s-u*, *песъ*.

Сравни. Лагард. *Urg.* 544.

§ 31 а. **Р** въ армянскомъ исчезаетъ.

lu, блоха, лат. *pulex*. см. § 50.

luanal, мыть.

Скр. *â-plu*, мыться; греч. *πλύνω*.

См. Петерм. *Grm.* 29; Бетт. *Z. D. M. G.* IV.
355, 110.

otn, нога; ав. *paða*; см. § 37.

§ 32. Армянское **b** = индоев. **bh**.

Aghbiur, источникъ (и *aghbeur*).

Лат. *fe-bru-us* (удвоен. сравни *Pictet. Les Origines Indo-europ.* V, 347).

Греч. *φρέαρ*; Гюб. *A. S.* 17.

Amb и **amr**, туча.

Авст. *awra*, туча; пехл. *abar*; новоперс. *abr*; туча, афг. *avrah*; курд. *aur*, туча, ирон. арв, небо (Юсти, *Handb.* сравниваетъ *avragh s. v*; *awra*, 35).

Санскр. *abhra*, туча; сравни *ambhas*, вода.

Греч. *αφρός*, пѣна.

Сравни. Винд. *Grundl.* 15.

arbaneak, слуга.

Црквсл. *rabu*, рабъ.

Сравни. Гюбшм. *A. S.* 21.

arb-enal, напиться пьянымъ, **arbeal**, пьяный; областная форма съ **h**, н. п. *harb-el*.

Лат. *sorbeo*; греч. ῥοφῶ; лит. *sreb i-ù*.

Сравни Фр. Миллеръ. *Stzber.* XLII, 256. Гюбшм. A. S. 21. Патк. о мѣстѣ зан. 13. Первоначальное *s* перешло въ *h*, которое сохранилось въ областной формѣ *harb-el*, а исчезло въ обыкновенныхъ формахъ.

bazuk, плечевая часть руки до локтя.

Авст. *bâzu*; новоперс. *bâzû*; афг. *bâzû*.

Курд. *bâzin*, запястье, браслетъ; дигор. базуг, плеч. часть руки.

Санскр. *bâhu*. Греч. πῦχος.

Сравни Петерм. *Grâmm.* 17; 34; Винд. *Grundl.* 21; Бетт. *Z. D. M. G.* IV. 351, 25. Гюбшманъ (между прочимъ A. S. 22) подозреваетъ, что *bazuk* перенято армянами изъ средн. персидск., но суффиксъ *uk* ничего не доказываетъ; (сравн. армян. *andzuk*) смотри Гюбшм. A. S. 22.

bazum, многое.

Авст. *bazaun*, величiе, сила.

Санскр. *bahu*, многое; греч. παχύς.

Сравни Петерм. *Gram.* 17; 39; Винд. *Grundl.* 21; Бетт. *Z. D. M. G.* IV. 351, 26.

brēl, рыть.

Австр. *bar*, сверлить, рѣзать, *brinēnti* (3 pers pl.); новоперс. *burridan*; *broiθra* топоръ.

Санскр. *bhrinanti*; церковсл. *briti*.

Сравни Лагард. *Ges. Abhg.* 297. Юсти *Handb.* 211, s. v. *bar*. Что касается первобытной формы авестич. *V̄bar*, или *brī*. смотр. Шнигеля, *Vergl. Gramm. der alterânischen Sprachen*, Leipzig. 1882. стр. 361.

ban, слово, рѣчь.

Авст. *bânu*, лучъ.

Греч. φωνή, φαῖνός, ясный.

Санскр. bhānuḥ, свѣтъ?

Сравни Винд. 15. Лаг. Urg. 126

bardz, подушка.

Авст. Barezis. и т. д. смотри § 20.

bardzr, высокій,

Санскр. brhat и т. д. смотр. § 20.

bek-anel, разбить.

Санскр. bhañj, смотр. выше.

berel, нести, брать.

Авст. bar, baraiti (3 sg. präs); древнеперс. bar, abaram (imprf. 1 sg.); новоперс. burdan; курд. birin, нести, ирон. а-бар-вн, класть.

Санскр. bharāmi.

Лат. fero, fur, fors.

Греч. φέρω, φορά.

Црксл. brati, brema, braku.

Гот. baira, ga-baur-th-s, рождение.

Сравни Петерм. Gram. 17; 30. Винд. Grundl. 14.

Бетт. Z. D. M. G. 352, 39.

bok, босой.

Црксл. bosu, id. zaза, bâr, нѣм. bar, англ. bare.

Сравни. Гюбшм. A. S. 23, 56. Юсти Dict. Kurde 44, s. v. ber-dain, сравниваетъ záza, bâr съ нѣм. bar.

butsanel, кормить; санскр. bhuñj сравни § 27.

buts, ягненокъ.

Авст. būza; сравн. § 24.

bun, стволъ дерева, отечество, Маккав. II, 9, 1, φύσις, настоящій, естественный; bnákel, хатожаѣу, книг. премудр. Солом. I, 4.

Авст. buna, дно; пехлев. bun; новоперс. bun; курдск.

bun, дно, грунтъ; дигор. бун; ирон. бвн. почва.

Сравни Лагард. *Symmicta* I, 92, гдѣ собраны раз-
ныя значенія этого слова. Интересно между проч.
слѣд. „Das persische bun. liefert buna in Sadi's
Bôstân VII, 117, in dem Sinne von Haus, Heimat“.
Юсти Handb. 215 s. v. buna сравниваетъ между
прочимъ и санскр. budhna). Юсти—Dictionn. Kur-
de—français s. v. byn.

eghbayr, братъ.

Авст. brâtar, новоперс. burâdar; афган. vîôr; курдск.
bera, zaza, begar; ирон. ârvad.

Санскр. bhrâtar; греч. φράτηρ, лат. frâter. Црквсл
bratru.

Сравни Петерм. Gram. 53. Винд. Grund. 18. Бет.
Arica 64. Смотри однако Лагард. Urg. 860 и Ar-
men. Stud. 48, 687.

orb, сирота; orb anal, осиротѣть.

Лат. orbis; греч. ὄρφος (не встрѣчается въ текстахъ,
но что эта форма употреблялась, видно изъ ὄρφο-βό-
τη-ς; сравни Курциусъ, Grundz. ⁵ 295).

Сравни Петерм. Gram. 38, большой словарь Мехит.
Винд. ru ndl. 15; Лагард. Urg. 866. Паткан. Res-
herches, 153; Курциусъ сравниваетъ—не безъ сом-
нѣннѣя—древненѣмецк. arb-ya, наслѣдникъ.

Surb, святой; srb-el, освящать, очищать.

Санскр. śubhga, ясный.

Сравни Бетш. Arica 28. Фр. Миллеръ. Stzber. W.
Ac. XXXVIII, 578.

bq, въ творительномъ падежѣ единств. и множ. ч. со-
гласныхъ склоненій, соотвѣтствуетъ индокельт. bh. н. п.
astgh, звѣзда, astegh, твор. ед. ч. asteghb; множ. ч. =as-
teghbq; andzn, persona, твор. ед. ч. andzamb, множ. ч.

*

andzambq; арм. qerbq, сестрами = скр. svasr - bhis;
harbq отцами; скр. pitr-bhis.

Санскр. bh(i)? авест. w(i)? греч. φ(i), прквсл. m(i)=арм.
b. см. однако Лаг. Beitr. z. baktr. Lex. 5, 2.

§ 33. Армянск. **б** = индокельт. **b**.

бу, сова.

Новоперс. bum (Ричардсонъ въ перс. словарь з. v. на-
зываетъ это слово арабскимъ) сова; курд. bum id.;
заза bum.

Лат. bu-bō; греч. βού-ας, филинъ.

Древненѣм. ūwo.

Лит. ува, филинъ.

Сравни Лаг. Urgesch. 762. — Курціусъ, Grundl. ⁵,
291, 397.—Поттъ считаетъ бу ономатоц. словомъ;
смотри Etymol. Forsch, II, 2, 1139.

§ 34. Армян. **ֆ** = индокельт. **p**.

ֆիտի, сосна; греч. πίσσα, и т. д. смотри выше.

ֆоші, пыль.

Авест. распи, пыль.

Санскр. pânçû.

Сравни Бетт. Z. D. M. G. IV, 363, 273, гдѣ оши-
бочно напечатано ֆошп. Arica, 81.

§ 35. Армянск. **ֆ** = индокельт. **sp**.

ֆиզ, дыханіе, flatus, **ֆиզզ**, раздувательный мѣхъ; **ֆчел**,
дуть.

Греч. φύσα, дуновение, надувание; раздувательный мѣхъ.

Лат. pus-tula, пузырекъ.

Литовск. pús-ti, дуть.

Сравни Лагард. z. Urgesch. 191. Курц. Grundz. ⁵

z. 509, 602. Что касается словъ *φpngal*, *φpncel*, чихать, смотри Лагард. *Symmicta* I, 104, 3. *Vollig klar ist wenigstens dass φpngal niessen von rungn* =(avest.) *nâonhan* Nase stammt. Сравни однако Гюбшм. А. S. 54, 286, и 69,6.

φουθ, забота, стараніе.

Греч. *σπουδή*, *σπεύδω*.

Лат. *stud-e-o*, *stud-iu-m*.

Древненѣм. *sruon*, *sruatôn*; англос. *Spêdan*.

Что касается перемѣны *sp* и *st* въ *σπουδή* и *studium*, сравни *σπάδιο-ν* съ дор. *σπάδιο-ν*, лат. *spratum*.

Сравни Гюбшм. А. S. 54, 284. Курц. *Grundz.* 697 20; Kuhn *Ztschr.* III, 324.

§ 36. Армян. **φ** = индокслт. **p**.

laφel, лизать, облизать, проглатывать.

Греч. *λάπ-τ-ω*.

Лат. *lambo*, *labium*.

Древненѣм. *lef-sa*; *laffan*, лизать.

Лит. *lúra* губа; древнепрусск. *lapinis*, ложка.

Сравни Петерм. *Grash.* 74. Фр. Миллеръ *Stzber*, XLII, 252. Лоттнеръ, *Z. V. S. VII*, 185. Курциусъ. *Grundz.* 5 363, 536.

§ 37. Армян. **t** = индокелт. **d**.

ayt, ланита, щека, *ayt-nul*, пухнуть.

Греч. *ῥιδος*, опухоль, *ῥιδάω*.

Древненѣм. *eiz*, нарывъ, *eitar*, ядъ.

Сравни Лагард. *Armen. Stud.* II, 97.

atamn, зубъ.

Авест. *dant-an*, зубъ; новоперс. *dandan*; афр. *dan*; курд. *didan*; иронск. дѣндаг; санскр. *dantas*; лат. *dens*.

Греч. *δοῦς*.

Лит. *dant-i s*, зубъ.

Сравни Винд. 12, Фр. Миллеръ XLI, 154.

get, рѣка, преслв. вода.

Сравни выше.

het, *ἔχως*, слѣдъ, (книга премудр. II, 4).

Авест. *rad*, итти, *радем*, (Яштъ XVII, 55) новоперс. *rai*;

ирон. фѣд.; курд. *rei*, нога; заза *rai*.

Санскр. *рада*.

Лат. *ре* (*d*)-*s*; греч. *πεδ-ιο-ν*.

Литовск. *rad-a-s*, подошва.

Гот. *fōt-u-s*.

Сравни Винд. Grndl. 22, Лагард. *Urgesch.* 395.

Юсти, *Handb.* 189, s. v. *radha*, Фр. Мюллер.

Stzber. XLI, 8. Курц. *Grundz.* 5 245. 291.

Dzet, хвостъ; авест. *заданh*.

Смотри выше.

net, стрѣла.

Новоперс. *nai*, тростникъ.

Санскр. *пада*, *нада*, тростникъ.

Сравни Бетт. *Arica*, 76.

nist, положеніе, сѣдалище; *nstil*, садиться, сидѣть, *nstots*, сѣдалище.

Санскр. *nīda*, гнѣздо.

Лат. *nīdus*.

Сравни Фр. Мюлл. LXVI, 275. Гюбинш. *A. S.* 45, 220.

otn, нога, (род. *otin*).

Авест. *рада* и т. д.

Сравни выше s. v. *het*.

ntel, ѣсть; **utest**, кушаніе, греч. **ἔδω**, лат. **edo**.

Санскр. **admi**; **annam**, кушаніе.

Црквсл. **ѣмѣ**, **yadŭ**, ѣда, лит. **ėdmi**.

Сравни Петерм. *Gram.* 21; Большой слов. Мехит.

Бетт. *Z. D. M. G.* IV, 359, 200. Юсти *Handb.* 17, s. v. **ad**.

Sirt, сердце. **srtēay**, храбрый.

Авест. **zagedāya**; курд. **dil**; новоперс. **dil**; древнеперс. и новоперс. **d** = авест. **z**. н. п. древнеперс. **adam**, я; авест. **azem**; древнеперс. **darāya**, море; авест. **zrayo**; **zaraz-dā**, преданный; афг. **zirah**; ирон. **zārdā**; санскр. **hrdaya**, **ṣrad-dadhāmi**; **ṣrad-dhayā**, охотно, (B. R.); лат. **cor**; греч. **καρδία**; црквсл. **sridice**; лит. **szirdis**.

Сравни Петерм. *Gramm.* 21, 37. Бетт. *Z. D. M.*

G. IV. 361, 232. Фр. Милл. *Stzber.* XLIV, 578.

Большой словарь Мехит.

t, отрицательн. префикс, н. п. **tkaṛ**, слабый, отъ **t + kaṛ** (сила).

Авест. **duj** н. п. **dujuxta male dictum**.

Санскр. **duṣ**; греч. **δυσνομία**, беззаконіе.

Сравни Гюбш. *Z. D. M. G.* XXVI, 120, смотри однако Лагард. *Urgesch.* 12. Гюбшм. *Z. D. M. G.* XXXVI, 120.

taugr, деверь, санскр. **dēvā**.

Сравни выше § 5.

tal, дать; **tur**, подаваніе.

Авест. **dā**; древнеперс. **dā**; пехлев. **dātan**; новоперс. **dādan**; ирон. **dāmmvn**, давать; санскр. **dā**; греч. **δί-δω-μν**; лат. **do**; црквсл. **dati**; лит. **dūti**.

Смотри Петерм. *Gramm.* 21; Винд. 12. Бетт. *Z. D. M. G.* IV. 362, 257. Лаг. *z. Urg.* 98.

tasn, десять, именит. мн. ч. **tasunq**.

Авест. **daça**; новоперс. **dah**; афг. **laç**; курд. **deh, zaza, des**;
прон. **däs**, десять, **нудäs**, девятнадцать; диг. **нәудäs**,
19.

Санскр. **dāça**.

Греч. **δέχα**; лат. **desem**; прквсл. **deseti**; лит. **dészimtis**;
гот. **taihun**.

Конечное **n** (=суфф. **an**) появилось на армянской почвѣ,
и армян. **tasn**, относится къ санскр. **dāça**, авест. **daça**
какъ армян. **dupn** къ авест. **dvaṇa**.

Смотри Петерм. *Gram.* 21; Виндишм. *Grund.* 19.
Берт. *Z. D. M. G.* IV, 363, 261 П. Лагард.
Urgesch. 529 и Асколи *Krit. Stud. (deutsch v.*
Merzdorf Weimar 1878) стр. 87; что касается глас-
ной въ **tasn**, то считаемъ ее первоначальной.

tesanel, видѣть; **tes**. видъ, зрѣніе.

Авест. **darecem** (imprf. 1 sg.) новоперс. **daç**.

Санскр; **darç**; греч. **δέρχ-ο-μαι**, **δέρϋμα**; древненѣм. **zo-**
raht, ясный.

Смотри Берт. *Z. D. M. G.* IV; Лагард. *Urg.* 527.
Курциусъ *Grundz* ⁵ 134. 13.

tīn, день.

Санскр. **divasa**, день; лат. **dies**.

Смотри Петерм. *Gram.* 21 (сравн. санскр. **divan**).
Виндишм. *Grundl.* 12, Лагард. *z. Urgesch.* 499.
Фр. Миллеръ. *Stzdb.* XXXVIII, 572. Юсти *Handb.*
156 s. v. **div**.

tenel, оставаться, выдержать.

Ав. **frâtavat** (imprf 3 sg) могъ; нвпрс. **tuwânistan, posse**;
скр. **tu, tavîti**.

См. Берт. *Z. D. M. G.* IV, 363, 262, *Arica* 88;
Юсти *Handb.* 135, s. v. **tu**. Курц. *Grd.* ⁵ 226,

сравнивается съ греч. *τόλος*, авест. *tūvan* (sic)
„*vermögend*“.

tin, домъ; *tnak* домикъ, хата.

Авест. (*vare*) *dema*.

Санскр. *dam*, (вед.) домъ; *dam-a-s id*.

Греч. *δóμο-ς*, зданіе. Лат. *domu-s* прѣвсл. *dom-u*.

Древненѣм. *zimbar*, зданіе.

По нашему мнѣнію, конечное *n* не принадлежитъ корню
а просто=суфф. *an* (сравн. *tasn=tas-an*). Гласная *u*=
v= индокельт. *m*, какъ н. п. въ *a-pu-n*, имя вмѣсто
a-pov-n=a-pom-n. Такой же переходъ буквы *m* въ *v*
мы видимъ и въ курдскомъ языкѣ; н. п. курд. *pâv*
имя, новоперс. *pâm*. Сравн. Поттъ, *Z. D. M. G. III*,
29—32.

Сравни Винд. *Grundl. 12*. Бетт. *Z. D. M. G. IV*,
363, 266 (сравнивается съ вед. *tuna=tuma*). Юсти
Handb. s. v. dâman.

qirtn, потъ.

Дигор. *xêd* и т. д. смотри выше.

§ 38. Армян. *t* = индокельт. *t*.

astgh, звѣзда.

Лат. *stella*, и т. д. сравн. § 45.

dustr, дочь.

Авест. *duḍar* (ем.) (Яштъ XVII, 2); новоперс. *duxtar*;
пехлев. *duxt*; курд. *duxt* (сравн. Юсти, *Dict. Kurde*
176 s. v.); санскр. *duhitar*; греч. *θυγάτηρ*; гот. *daū-*
htar; прѣвсл. *dumti*.

Сравни Большой Слов. Мех.; Клапротъ *Mémoires*, I,
425. Петерм. *Gram. 20*; 39. Винд. *Grundl. 10*. Бетт.
Z. D. M. G. IV, 353, 70 („*duxt oder dustr*“) Юсти
Handb 157. („*douçtr odouh't*“); и т. п.

zgest, платье; авест. *vanh, vaçte*.

Смотри выше § 5.

mit, (обыкновенно во множ. ч.) *ṃōṣ*, *ḗmōia*. умъ, мысль, и т. д. Авест. *maiti* и п. *anu-maiti*; санскр. *matī*, мысль; лат. *men(t)i*s; превсл. *min-e-ti* думать; гот. *mun-s*.

Смотр. Винд. Grundl. 23. Бётт. Z. D. M. G. IV, 358, 172. — Гюбшм. Arm Stud. 43 говорить: *gewöhnlich zu skr matī* и т. д. и дальше: *Es gehört lautlich vielmehr zu ṃṛdoç Rathschlag*. Во первых, не слѣдуетъ забывать, что Винд. Grundl. I. с. сравниваетъ арм. *mit* съ лат. *mentis* и съ греч. *μῦθος*. Во вторыхъ Гюбшм. не объясняетъ, почему именно *mit* не принадлежитъ къ лат. *men(t)i*s.

Ost, вѣтвь; греч. *ὄζος*, вѣтвь; гот. *ast-s*, смотр. Pictet, Origines 1, 199 Беценберггеръ Beitr. IV, 359. сравн. однако Патк. Rech. 186.

sast, упрекъ, угроза, *ἐπιτίμησις*.

Авест. *çâstar*, правитель, деспотъ.

Санскр. *çâs*; *çâsti*, наказание.

Смотри Бетт. Z. D. M. G. IV, 361, 224. Лаг. Urg. 620.

sterdax, бесплодный; санскр. *starī* ср. § 19.

tar, чужой (*i tar aṃxarh* = въ чужую страну, въ чужбину).

Авест. *tarô*, предлогъ, за, черезъ, *trans*; древнеперс. *tara* и п. *taradaraya transmarinus*; новоперс. *tar* — сравн. ирон. *tār-vn* гнать.

Санскр. *tiras*; греч. *τέρμα*; лат. *ter-minu-s*.

§ 39. Армян. **d** = индокельт. **t**

ard, теперь.

Греч. *ἄρτι*.

Сравни Лаг. Urgesch. 195 Винд. Grundl. 42.

ardar, праведный.

Авест. аша, чистый, непорочный; древнеперс. arta.

Санскр. rta.

Смотр. Винд. Grundl. II; Бетт. Z. D. M. G. IV, 351, 21. Суффиксъ ag какъ въ zard-ag-el украсить, отъ zard. Сравн. Гюбшм. A. S. 21, 40.

du, ты.

Авест. tum, аблат. thwat; древнеперс. tuvam; нперс. tu; ирон. dv; дигор. dy; курмандж. tu; санскр. tvam; дор. tú; лат. tu; превсл. ty; лит. tú.

Смотр. Петерм. Gram. 20; Винд. Grundl. 34. и т. п.

erdnuh, клясться, erdumh клятва; превсл. rota, клятва.

Смотр. Бетт. Arica, 78. (сравнив. съ оссе. ard, art).

enderk, внутренности, кишки; санскр. antra-m, id; греч. έντερα.

Смотр. Бетт. Arica, 77; Лаг. Urg. 701.

leard, печень.

Авест. yâkare; новоперс. jigar, id.; санскр. yakrt; лат. jecur. греч. ἥπαρ латыш. ak-ni-s.

Смотр. Петерм. Gramm. 20; 42. Бетт. Z. D. M. G. IV. 355, 107; Arica 72 и т. п. Курц. Grdz.⁵ 461, 622.

mard, человекъ.

Авест. mareta и машуа; древнеперс. martiya; новоперс. mard; афг. мага; санскр. mr-ta-s; гр. βροτός.

Ср. Бетт. Z. D. M. G. IV, 359, 217. Arica 63, 31 и т. п.

§ 40. Армян. d = индокельт. dh

dayl, молозиво; dayeak, мамка; dayekel, кормить.

Авест. gaodaya, gaodâyu, скотоводецъ; (Ясна XXIX, 3 Вест.); новоперс. dâya, мамка; ирон. dâйн, сосать; курд.

dâin, мамка санскр. dhâ-trî, мамка; da dhi кислое молоко; греч. θή-νιο-ν, молоко; θη-λή, грудь; лат. fê-mîna, fê-l-ia; црквсл. doyan, doilitsa мамка; dete, дитя; гот. dadd-ya. Можетъ быть сюда принадлежит дакійск. βουδαθλα приведен. Диоскор. Аназ. сравн. Томашека, Les Restes de la langue Dace, Muséon II, № 3.

Смотр. Бетт. Z. D. M. G. IV. 352, 53; Arica 65; Лаг. Urgesch. 307.

dav, коварство, хитрость, ἐπιβουλή; davel, обмануть.

Авест. dava, обманчивый, daiwi, обманъ. Корень не dhmbh какъ Гюбшм. полагаетъ (Arm. St. 26, 80) а dvabh, dhabh. Первоначальное значеніе: горѣть, производя дымъ. Изъ V dvabh имѣемъ авест. dvaf-ша обманщикъ (Ясна XLIV, 14 Вест.) dvaf-шанh, обманъ (Ясна LIII, 8), греч. τόφ-ω (καπνὸν τόφειν). Изъ V dhabh имѣемъ авест. dab, daivi; ирон. давун, воровать; греч. θάπτω; лат. feb-ris; гот. daubs, глухой.

Смотр. Бетт. Z. D. M. G. IV, 353, 60 Лаг. Urg. 455; Фр. Милл. Stzgb. XXXVIII, 577. Юсти Handb. s. v. dab; Дармстеттеръ, Soc. de Ling. III, 65.—
Смотри однако Курц. Grund. 5 298, 409.

derdzak, портной; авест. darez и т. д. смот. § 20.

diz-el, копить, собирать. déz, куча.

Авест. uz-daez-em (Венд. XV, 102 Sp. pairi-daeza, орда; древнеперс. didâ, крѣпость; новопрс. diz, крѣпость; санскр. dêhî, валъ; греч. τεῖχος.

Смотр. Лаг. Urg. 633 ges. Abhg. 76. Юсти Handb. 155, 156, s. v. diz.—По мнѣнію Лагарда эти слова персидскаго происхожденія.

dêm, лице, énd-dêm супротивъ; dêt, σχοτός; dit-el, смотрѣть.

Древнеперс. didiy 2 sg. imper.; авест. didât (Conj. 3 sg),

doiθra, глазъ; daēma, лице (Яштъ X, 48) новперс. didan; афг. lidal; курд. dim, лице; санскр. dīdhīte.

Смотр. Бетт. Z. D. M. G. IV, 353, 64. Лаг. Urg. 308, 309. Юсти Handb. 156, s. v. dī.

d-ne-l, поставить; dir, θέσις-

Авест. dā, id. daḍāiti (3 л. ед. ч.); дрвнперс. dā, adadā (3 sg. imprf.); нвперс. nihādan; афг. lal; санскр. da-dhā-mi; првсл. dē-ya, греч. τί-θη-μι; θέμις; гот. dōms.

Смотр. Петерм. Gram. 20. Винд. Grund. II; Бетт. Z. D. M. G. IV, 353, 68. и т. п.

durp, (имен. множ. ч. drun-q), дверь.

Авест. dvara, дверь; дрвнперс. duvarā; новоп. dar; курд. der; афг. var; ирон. дуар; санскр. dvār; првсл. dviri; греч. θύρα; лат. for-ē-s; гот. daúr.

Смотр. Петерм. Gr. 20; Бетт. Z. D. M. G. 353, 71. Лаг. Urg. 910. Юсти Handb. 164, s. v. dvara.

dustr, дочь; авест. duḡdar; смотр. § 38.

durgn, гончарный станокъ; греч. τροχός; смотр. § 6.

handart, ἐπιεσχής, мирный, покойный. скр. samdhṛta. см. Бетт. Arica II; Лаг. Armen. Stud. 84, 1237.

§ 41. t исчезаетъ.

berē, (3 p. sg.), онъ несетъ = санскр. bharati; авест. baraiti; beren, они несутъ = авест. barenti. (ava barenti). ereq, три.

Авест. θράуō; новоперс. çih; ирон. ārtā; санскр. trayas; греч. τρεῖς; лат. tres; првсл. triye.

Смотр. Петерм. Gram. 152.

ku, навозъ, авест. gūθa, сравн. § 2.

harq, (nom. pl.), отцы; имен. ед. haug, отецъ.

Авест. *pitār, patār, ptarem* (асс); дрвипрс. *pitā*; нвпрс. *pidār, padār*; афг. *plār*; курд. *pièr*; ирон. *фвд*; диг. *fidā*; санскр. *pitā*, и т. д.

Смотр. Петерм. *Gram.* 26; 153, и т. п.

harg, вмѣсто *haug*. Сравни также *eghbarq* (ном. pl.) братья, вмѣсто *eghbaug*, имен. ед. ч. *eghbaug*. *смотр.* § 32. и т. п.

чогq, = санскр. *chatvaras* сравн. § 16.

qogq, сестры; имен. ед. ч. *koug* *смотр.* § 14.

hegu, въ прошломъ году (нарѣч.), новоперс. *râg*; ирон. *фар-он* прошлогодній; санскр. *ragut*; дор. *περότι*.

Сравн. Винд. *Grundl.* 22; Бетт. *Z. D. M. G. IV*, 357, 145.

marq, матери, имен. мн. ч. отъ *maug*, мать.

Авест. *mâtār*; нвпрс. *mâdar*; афг. *mûr*; ирон. *мâд*; санскр. *mâtār* гр. *μήτηρ*; л. *mâter*. 1.

Сравн. Петерм. *Gram.* 21; Винд. *Grundl.* 25. Бетт. *Z. D. M. G. IV*, 358, 161.

§ 42. Армянск. *θ* = индокальт. *t*.

artsaθ, серебро; лат. *argentum*. *срав.* § 24.

evθn, семь.

Авест. *harta*; нвпрс. *haft*, ирон. *abd*; лит. *septyni*; гр. *ἐπτά*; лат. *septem*; дрквсл. *sedmi*. Часто произносится и пишется *еовн*. Конечное *n* не принадлежит корню а просто = суфф. *an*.

Сравни Петерм. *Gramm.* 20; 154. Винд. *Grundl.* 31. Бетт. *Z. D. M. G. IV*, 354, 86; Юсти *Handb.* 320 s. v. *harta*; Асколи *Krit. St.* 85 слѣдд.

orθo, теленокъ; *μοσχάριον*, *νεβρός* греч. *πόρτις*; санскр. *prthuka-s*.

Ср. Фр. Миллер. *Stzgeber.* XXXVIII, 579. г. Патк. *Rech.* 186. Лар. *Arruen. Stud* 121.

ορθ. также = ἄμπελος.

иθ, восемь

Авест. asta; новпрс. hašt; санскр. аштау; греч. ὀκτώ;
лат. octo; прквсл. osmī, и т. д.

Сравни Петерм. Gram. 38. Винд. Grundl. 31; Берт.

Z. D. M. G. 359, 197. Юсти Handb. 43. sv. astan.

bandzr, густой; лит. tánkus; ср. § 22.

bak, молотъ, древненѣм. dêgan ср. выше.

baḡšam, вялый (не встрѣчается въ текстахъ), anbaḡšam,
нетлѣнный.

Авест. taḡšna, жажда; новопрс. tiš; санскр. tṛṣṇa, жа-
да; гр. τέρσομαι; лат. torres. Встрѣчаются однако
другія формы безъ ш, н. п. antaram. Ср. Гюбшм. А.
S. 31, III. и Лаг. Arm. Stud. 58, 849.

beqel, точить, согнуть; лат. tessera см. § 10.

bind, bind, шумъ, гамъ; ŋndiun, id. ŋndel, звенѣть, раз-
даваться.

Новоперс. tandīdan, tundīden.

Сравн. Лаг. Armen. Stud. 59, 854.

ḡulabar, слабо (нарѣч.) ḡul-anal, ослабѣвать гот. thul-an-
терпѣть; санскр. tul; tōlayami; лат. tul-o; прквсл. tulu,
колчанъ, тулъ.

Не помнимъ, сравнилъ-ли кто нибудь армянскія слова
съ словами остальныхъ языковъ. Во всякомъ случаѣ
этихъ словъ нѣтъ ни у Лагарда Armen. Stud. ни у
Гюбшмана.

φουθ, σφοδρῇ смогр. § 35.

§ 43. Армян. h = индокельт. p.

hayr, отецъ; лат. pater. см. § 41.

hav, птица, курица.

Лат. pavus, pavo.

Ср. Лагад. Beitr. 3 baktr. Lex. 65, 20—30 гдѣ

онъ сравниваетъ также и ταῦς. Но Поттъ, Бенфей, Курциусъ полагають, что ταῦς иностранное слово. см. Курц. Grundl. 5, 495.

harθ, λεῖος, гладкій, плоскій.

Авест. pereθu, широкий; frath (anh) (Ясна XIX, 7); санскр. path (вмѣсто parth. prath).

Сравн. Винд. Grundl. 12; Лаг. Urg. 299. Фр. Миллеръ Stzgeber. LXXXIV, 228 Separat Abdr. S. 20. —Миллеръ придаетъ этому слову, два значенія:— „eben“, „ausgedehnt“. Еслибы этотъ ученый привелъ хоть одно мѣсто, въ которомъ harθ значитъ „ausgedehnt“ онъ оказалъ бы услугу наукѣ. Мы никогда не встрѣтили такого мѣста.

harts, вопросъ; авест. perecat см. § 30.

heri, далекій.

Скр. raga; греч. πέρᾱ; перάτῃ; гот. fairra.

См. Бетт. Z. D. M. G. 357, 144. Лаг. Urgesch. 295.

het, слѣдъ; скр. рода. см. § 37.

heriun, шило.

Греч. περόνη.

См. Бетт. Arica 52; Лаг. Urg. 276.

heru, въ прошломъ году, греч. πέροσι; см. § 41.

hing, пять; авест. rapcha; см. § 7.

hur, огонь.

Греч. πῦρ; огонь; тор-ε-τό-ς, горячка; лат. pru-na; умбр. pir, огонь; чешск. руг горящій пепель; древненѣм. fuir.

См. Винд. Grundl. 22. Лаг. Urg. 190. Курц. Grundz. 5: 286.

hun, διάβασις, переходъ.

Авест. panta (Венд. XVI, 3, Sp.) дорога; древнепрс. pat-him, (вин. пад.); лат. pons; црквсл. panti, путь.

См. Гюбшм. A. St. 39, 172.

§ 44. Армян. **h** = индокельт. **s**.

h, префиксъ (изъ *hu*) = авест. *hu*; скр. *su*; дрвнпрс. *u*; греч. *εὐ*.

Сравн. Лагард. *Beitr. z. baktr. Lex.* 33, 12 („Das baktrische *hu* gut erscheint im armenischen als *h*“).

ham-, въ слов. = съ.

Авест. *ham*; новоперс. *ham*; греч. *ὁμο*.

См. Пет. *Gram.* 26; 256 Винд. *Grundl.* 22. Берт. *Z. D. M. G.* 357, 140.

hin, старый (род. п. *hnoy*).

Авест. *hana*, старуха; скр. *sana-s*; лат. *senex*; *Sen-eca*; гр. *ἔνο-ς*; старый; литов. *sén-a-s*, старый; гот. *sinista*, старый.

См. Винд. *Grundl.* 22; Берт. *Arica* 17; Лаг. *Urg.* 445 Юсти *Handb.* 319. s. v. *hana*.

handês, (род. *handisi*), *ἔνδεξις*, *δοκίμη*, *θεά*, доказательство и т. д.

Ав. *handaeṣayanuha* (imprt. *saus*, Яштъ XIX, 48), „покажи“, иронск. *авдісун*; гр. *δείκνυμι*, и т. д. Срав. Лаг. *Urg.* 526 *Armen. St.* 84, 1240.

§ 45. Армян. **h** = индокельт. **rt̥r**.

mah, смерть, древн. форма *marh*.

Авест. *mareθra* (не встрѣчается въ текстахъ), гот. *maúrthr*.

Индок. первобытн. форма = *mrtra*.

Сравни Лаг. *Ges. Abh.* 297; *Armen. Stud.* 98; 1408. смотр. однако Гюбшм. *A. S.* 41, 185.

По нашему мнѣнію первое *r* выпало, и затѣмъ *tr* перешло въ *θr*, *hr*, *rh*, *h*.

§ 45. Армян. s=индокалът. s.

amis, мѣсяцъ.

Авест. *mâo*, *mâonhem* (вин. пад.); дрвнпрс. *mâha*; нвпрс. *mâh*; курд. манкъ, мѣсяцъ, луна; ирон. *mâi*; диг. *măjă*; скр. *mâs*; гр. *μήν*; лат. *mensis*; гот. *mēnōths*.

См. Пет. Gram. 22; Патк. Rech. 159. Юсти Handb. 231, s. v. *mâonh*.

astgh, звѣзда.

Авест. *çtare*; нвпрс. *çitârah*; курд. *istirk*; ир. сталу; диг. сталу; парс. *istâreh* (Schindl. Z. D. M. G. XXXVI, 58.); скр. *star*; гр. *ἀστήρ*; лат. *stella*.

Смотр. Винд. Grundl. 11; Бѣтт. Z. D. M. G. IV, 351, 18; Юсти Handb. 298—299. s. v, *çtare*.

zgest, платъе; авест. *vanh*; см. § 5.

mis, мясо.

Скр. *mâs*; црквсл. *menso*; лит. *mesà*; гот. *mimz*.

Ср. Пет. Gram. 30; 37; Винд. Grundl. 23. Лаг. Urg. 721; Ф. Мил. Stzber. XXXVIII, 592, Лаг. Armen. Stud. 105, 1504.

nist, положеніе, сѣдалище. лат. *nidus*; см. § 37.

ost, вѣтвь; гр. *ὄζος*; см. § 38.

us, плечо.

Скр. *amça*; гр. *ὤμος*, лат. *umerus*; гот. *amsa*.

См. Бѣтт. Z. D. M. G. IV, 359, 199. Ла. Urg. 689.

sast, упрекъ; скр. *çastî*. см. § 38.

sxal, ошибка; гр. *σφάλλομαι*; см. § 9.

spasel; авест. *çpaç*; см. § 31.

sterdj; гот. *stairô*; см. § 19.

§ 46. Армян. s = индокельт. k'.

aghuês, лисица.

Нвпрс. robâh; пâрс. ruwâs (Hout. Schind. Z. D. M. G. XXXVI, 63) ирон. рубас; диг. робас; скр. lôrâça; гр. ἰλώπηξ.

См. Пиктэ, I, 434. Лаг. Urg. 742. Вияд. Grundl. 18. Лаг. Armen. Stud. 8, 63. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 654.

aseghn, иголка.

Скр. aç-ti-s; гр. ἄκρος, ἀκίς; лат. acus; црквсл. ostru. См. Лаг. Beitr. z. bak. Lex. 14, 19 слѣдд. Armen. Stud. 17, 195.

yesan, брусъ.

Скр. aşar; гр. ἀσώνη; лат. aser.

См. Бетт. Z. D. M. G. IV, 354, 85, (гдѣ онъ пишетъ esan); Лаг. Urg. 516; Armen. St. 108, 1562.

saril, замерзать; зарп, морозъ, κρύσταλλος.

Авест. çareta, холодный; нвпрс. çard; афг. çur; лит. szálta-s; скр. çîçîra, холодъ.

См. Бетт. Arica 26. Лаг. Urg. 304. Патк. Rech. 179. Юсти сравниваетъ tsurt. (Handb. 292). Что касается перехода буквы ц въ s ср. буд. вр. 3 л. ед. ч. luasçê, съ буд. вр. 3 л. ед. ч. кепçê, будетъ жить.

sar, высота, λοφιά.

Авест. çaranh, вин. пад. çarem (Ясна XIII, 14 Sp.); нвпрс. çar; курд. çer, глава, начальникъ; ирон. câr, голова; скр. çîgas; гр. χάρα; лат. ser-n-uu-s.

См. Бетт. Z. D. M. G. IV, 361, 226; Лаг. Urg. 301 Юсти Handb. 292 s. v. çara.

*

sean, черныѣ.

Авест. *ṣuâva*, Id. нвпрс. *ṣiyâh*; ир. *ṣau*; скр. *ṣuâva*.

См. Бетт. Z. D. M. G. IV, 361, 227. Лаг. Urg. 773. Юсти Handb. 305 s. v. *ṣuâva*, Патк. Rech. 175.

sin, пустой.

Скр. *ṣûnya-s*; гр. *κεν-ός*.

См. Винд. Grundl. 19; Бетт. Z. D. M. G. IV, 361, 230.

siun, столбъ.

Греч. *χιών*.

Ср. Винд. Grundl. 19. Бетт. Z. D. M. G. IV, 361, 231 сравнив. скр. *sthûna*.

Srunq, *хвѣмаі*, берце, берцевая кость.

Авест. *ṣraoni*; пехлев. *ṣarînak*; новоперс. *ṣarûn*, *ṣurûn*. лат. *crures*; скр. *ṣroni*.

См. Бетт. Z. D. M. G. IV, 362, 242. Arica 72, Лаг. Urg. 709, Юсти Handb. 306. s. v. *ṣraoni*; Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 176.

Vasn, ради, изъ-за, черезъ.

Древнеперс. *vasnâ*; авест. *vaṣna*, желаніе; греч. *ἐχών*, Бетт. Z. D. M. G. IV, 362, 245. Юсти Handb. 271. s. v. *vaṣna*. Патк. Rech. 156.

§ 47. Армян. **s**=индов. **g'h**.

es, я.

Авест. *azem*; дрвпрс. *adam*; ир; *âz*, скр. *aham*; прквсл. *azu*; греч. *ἐγώ*; лат. *ego*.

См. Пет. Gram. 167. Бетт. Z. D. M. G. IV, 354, 84, и т. п.

§ 48. Армян. **s** передъ **t**=индоекльт. **gh** передъ **t**.

dustr, дочь,=авест. *duḡdar* и т. д. ср. § 40.

Сравни Курциусъ, Gr. ⁵ 258, смотри однако Schweizer, K. Z. XII, 306, и Гюбшм. A. S. 70.

§ 49. Начальное **ŝ** въ армянскомъ исчезаетъ.

agh, соль

Лат. sol; гр. ἄλς; црквсл. soli; гот. salt.

См. Петерм. Gram. 29. Винд Grundl. 17; Фр.

Милл. Stzber. XXXVIII, 588.

amarn, лѣто.

Авест. hama; гот. sumrus.

См. Бетт. Arica, 78. Лаг. Urg. 874. Юсти, Handb.

320, сравниваетъ авест. hama съ арм. am и amarn.

arb-el, област. harbel; лат. sorbeo, срав. § 32.

evn, семь, срав. § 42.

indz, леопардъ, скр. simha, ср. § 20.

mi, одинъ.

Греч. μία.

См. Петерм. Gram. 151; Винд. Grundl. 29.

nu, сноха.

Скр. snushâ; лат. nurus; гр. νούς; црквсл. snucha.

См. Петерм. Gram. 30; Винд. Grundl. 23. Бетт. Z.

D. M. G. IV, 359, 187.

§ 50. **Ŝ** въ армянскомъ исчезаетъ въ срединѣ словъ.

bok, босой, ср. § 32.

gagun, весна; лит. vasarà, ср. § 5.

gín, выкупъ; скр. vaspa-s, см. § 5.

em, есмь.

Авес. ahmi; скр. asmi; црквсл. yesmi.

См. Лаг. Urg. 563 и т. п.

zgenul, одѣваться; авест. vanh, см. § 5.

lu, слышнѣй; lsel, слышать.

Авест. *сгу*; скр. *сгу*; црквсл. *sluti*; лат. *cluo, cliens*; гр. *κλύω*.

См. Винд. *Grundl.* 17. Фр. Милл. *Stzber.* XXXVIII. 589. Юсти *Handb.* 307, 308; Лаг. ошибочно приводит это мѣсто какъ 301.

лц, блоха.

Црквсл. *blucha*; лит. *blusà*; лат. *pulex*.

См. Бетт. *Arica* 67. Лаг. *Urg.* 785.

мукп, мыша.

Нвпрс. *mûsh*; гр. *μῦς*; лат. *mus*; црквсл. *муші*.

См. Винд. *Grundl.* 23. Бетт. *Arica* 66, 82. Лаг. *Urg.* 753.

uθ, восемь; авест. *asta*, ср. § 42.

um, (окончаніе дат. лок.) н. п. *ogum* (дат. относит. мѣстоимѣнія), второму.

Скр. *stai*; авест. *hmai*; древнелит. *tui*, црквсл. *ти*.

См. Гюбшм. *Z. D. M. G.* XXXVI, 123, слѣд. Въ оссетинскомъ также дат. и мѣст. внѣшн. мѣстоимен. распространились и на существ. Окончаніе оссет. дат. *ân* = авест. *ahmâi* и мѣстн. *mā* = *ahmi*. (Ср. Всев. Миллеръ Осет. Этюды II, 135, слѣд. Другой примѣръ оссет. *m* = авест. *hm* находится въ 1-мъ личн. мѣстоим. множ. чис. *мах*, *мы*, ср. авест. *ahmâkem*. Дат. ед. ч. 3-го личн. мѣстоим. въ оссет. *умân*, и м основы *ум* = эранскому *hma*, ср. Всев. Милл. Осет. эт. II, 149.

§ 50. Армянск. *ш* = индокельт. *sk*.

gišer, ночь; лат. *vesper*. см. § 5.

§ 51. Армян. *ш* = индокельт. *k*¹.

шп-п, собака (род. пад. *шан*).

Авест. *срânem* (вин. пад.); древнеперс. *сака** (не встрѣ-

чается въ текстахъ); нвпрс. *ṣag*; курд. *ṣeh ṣeik i âvi*, бобръ; скр. *ṣvâ*; гр. *κῶν*; лат. *canis*; гот. *hun d-s*.

Конечное *n* считаемъ суффиксальнымъ, = *an*, сравн. *tun*, домъ; это подтверждается мидійской (т. е. авестическ.) формой, сообщенной Геродотомъ I, 110, *ṣra-ka* и новоперсидской формой *ṣa-g*. Асколи сомнѣвается въ сродствѣ арм. *ши* - *n* съ греч. *κῶν* и т. д. (*Krit. Stud.* 90).

См. Петерм. *Gramm.* 22; 39. Винд. *Grundl.* 19. Бетт. *Arica* 66. Юсти *Handb.* 303, s. v. *ṣ-ra*.

§ 32. Армян. *Z* = индокельт. *g'h*.

bazuk, плечевая часть руки до локтя.

Авест. *bâzû*; см. § 32.

bazum, многое; авест. *bazanh*. см. § 32.

Dizel, копить, *déz* куча; нвпрс. *diz*. см. § 40.

Zarm, домъ, родъ, *ḫṣṟwa*.

Ав. *zairimya* (въ текстахъ не встрѣчается); скр. *harmya*, домъ?

См. Винд. *Grundl.* 21; Ф. Мил. *Stzber.* XXXVIII, 580, LXXXIV, 227. Ср. однако Лаг. *Armen. Stud.* 53, 763.

Zenul, заклать, убить.

Дрвнпрс. *jan*; пехл. *zatan*; ав. *jan*; скр. *han, hanti*. См. Лаг. *Urg.* 446. Ф. Мил. *Stzber.* XLIII, 425; Юсти *Handb.* 114. Патк. *Rech.* 177.

lezu, языкъ.

Литовск. *lėžùvis*.

Сравни Э. Кунъ. *Z. V. S.* XVII, 233. Лаг. *Armen. Stud.* 62, 916.

lizul, лизать.

Прквсл. *liz-a-ti*; гр. *λεῖχω*; лат. *lingo*; скр. *lih, lehmi*.

См. Петерм. Gram. 23, 37. Бетт. Z. D. M. G. 355, 109. Фр. Милл. Stzgb. XLII, 329.

mizel, мочиться; **mêz**, моча.

Авест. **maeza** (ср. **gaomaeza**), **маеѣма**, моча; **maezanti** (3 pl. pr.); нвпрс. **mez**; **mizidan** мочиться; иронск. **mîzvî**, мочиться; дигор. **мезун**; скр. **meha**, **mehati**, (3 sg. prs.).

См. Бетт. Z. D. M. G. IV, 358, 171. Лаг. Urg. 653. Фр. Милл. Stzgb. XLI, 158. Юсти, Handb. 232, s. v. **miz**.

ууз-ел, искать, изслѣдовать; **уоуз-q**, исеѣ, исканіе.

Авест. **уaozenti** (3 pl. prs.).

См. Гюбшм. A. St. 45, 214.

Ozni, ѣжъ.

Литовск. **ежус**; превсл. **уежѣ**; гр. **ἐχῦος**; дрвинѣм. **ig-il**.

См. Пиктѣ, Z. V. S. 6, 186. Патк. Rech. 177.

Гюбшм. A. S. 46, 227. ср. однако Лаг. Armen. Stud 119, 1726 (k) **ozni**.

§ 53. Армян. ж = индокальт. gh.

агж, достойный (н. п. **агжѣ**=стоитъ) **агжан**, id.

Авест. **arejaiti**, заслуживаетъ, стоитъ, **arejanh**, цѣна, за-слуга; нвпрс. **arj**; ирон. **арг**. цѣна; скр. **arhati**.

См. Лаг. Urgesch. 353. Beitr. z. baktr. Lex. 7 s. v. **areg**; Юсти Handb. 29, 30.

іж, ехидна; **ἐχιδνα**, **ἀσπίς**.

Авест. **ажі-s**; гр. **ἐχίς**; скр. **ahis**; дакиѣск. **aizi-zi?** (назв. мѣстности; ср. Томашекъ, Les Restes de la langue dace, Muséon II).

3) См. Лаг. Urgesch. 779; Beitr. bak. Lex. 16 s. v. **ажі**.

Оуж, сила, ισχύς.

Авест. аојанһ; скр. ōjas; лат. aug-ео гот. auk-a.

См. Винд. Grundl. 25; Бётт. Z. D. M. G. IV, 359, 194; Юсти Handb. 10.

тоуж, штрафъ, потеря. tugan, id. нвпрс. tōzidan; tōxtan.

Смотр. Лаг. Beitr. z. bak. Lex. 67.

§ 54. Армян. п = индокельт. п.

ап, отриц.

Авест. а, ап; древнпрс. а; греч. α, αν; лат. in.

Смотр. Больш. слов.; Фр. Мил. K. S. Beitr. III, 251. Юсти Handb. I.

аиун, имя. род. anvan.

Авест. nāman, дрвнпрс. nāma; курд. nāv; нпрс. nām; гр. θωμα; лат. nomen; скр. nāman; гот. namō.

См. Пет. Gram. 34; 38. Винд. Grundl. 23. Бётт. Z. D. M. G. IV, 350, 12. Фр. Мил. XXXVIII, 593.

Асколи Krit. St. 89. Конечное п въ аиун=суфф. ап; a-nu=анов.

eghn, род. eghin, олень.

Лит. élnis; прквслв. yeleni; гр. ἔλαφος.

См. Лаг. Urg. 749; и Armen. Stud. 49, 693.

inn, девять, (пот. pl. inunq и innunq; род. п. ед. ч. enui.

Авест. nava; нвпрс. nuh; афг. nuh; ирон. ну (däcä), девятнадцать, дигор. нăу—däcäimaг, т. е. девятнац.; скр. nava; лат. novem; гр. ἐννέα.

enn, въ enni (род. ед.)=env*.

См. Пет. Gram. 155; Винд. Grundl. 31. Бётт. Z. D. M. G. IV. 355, 103 Фр. Мил. Stzgeber. XXXV, 199, Юсти Handb. 168. Асколи Krit. St. 85 слѣд.

mpal, оставаться; **mpaц**, остановка. дрвнпрс. **a-shân-aya** (imprf. 3 sg.); ав. **map** (н. п. **ura-map-ayan**. Бенд. XII, 2 „да подождать“); нвпрс. **shândan**; гр. **μένω**; лат. **maneo**.
См. Пет. Gram. 30; Винд. Grundl. 23; Лаг. Urgesch. 437. Фр. Миллер. Stzb. XXXVIII, 595. Юсти Handb. 225. с. v. **map**.

nav, корабль; род. **navu**.
Дрвнпрс. **navi** (въ **naviyâ**); авест. **nâvaуа**, (по мнѣнію Юсти, отъ **spa**, Handb. s. v. **nâvaуа**, 171; по мнѣнію Шингеля **nâvaуа** относится къ **navi**, кот. не встрѣчается, какъ **kâvaуа** къ **kavi**. Vergl. Gram. d. alterân. Spr. 271.); нвпрс. **nâv**; лат. **nâvis**. греч. **ναῦς**.
См. Пет. Gram. 30; 33. Берг. Z. D. M. G. IV, 359, 180; Фр. Милл. Stzber. XXXVIII, 589.

por, новый; род. **porou**.
Ав. **pava**; нвпрс. **pav**; афг. **pav**; скр. **pava-s**; гр. **νεός**; лат. **novus**; црквсл. **novu**.
См. Винд. Grundl. 23; Фр. Милл. Stzb. XXXVIII, 589. Юсти, Handb. 168.

upaun, пустой.
Авест. **upa**.

Сравн. Лаг. Beitr. z. bak. Lex. 70.

Другія слова въ которыхъ **p** = индокельт. **p** можно найти въ предыдущ. §§.

§ 55. **p** въ армянскомъ исчезаетъ.

amis, мѣсяцъ; лит. **mėnesis**. ср. § 45.
mis, мясо; род. п. **msoy**; дрвнпрусск. **mensâ**; ср. § 45.

§ 56. Армян. m = индокаельт. m.

aman, посуда; род. амапоу.

Нвпрс. mân, гр. ἀμνίον, (Лег. цитируя Пиктэ пишеть
ἄμνιον; Armen. St. 9, 71).

См. Лег. ges. Abh. 63; Пиктэ II, 279.

malel, мать. трепать, толочь; maleal, θλαδίας (Лег. A. S.
97, 1403), лат. molo; e-mol-umentum; гр. μύλη, мель-
ница; црквсл. melyn.

См. Лег. Armen. Stud. 97, 1403. Гюбшм. A. S.
41; Bréal, Rivista, 1874, 454. Курц. Grdz 5 337.

maur, мать.

Авест. mâta; нпрс. mâdar; иронск. mād; скр. mâta; гр.
μήτηρ; лат. mâter; црквсл. mati; и т. д. См. Пет.
Grm. 21; Винд. Grundl. 31, и т. д.

marmin, σμα, σάρξ.

Скр. marman.

См. Берт. Z. D. M. G. IV, 358, 164, гдѣ онъ
сравниваетъ также скр. mûrti; Arica 68. Лег.
Armen. Stud. 101, 1458.

mart, (род. marti) борьба, μάχη, πόλεμος.

Греч. μάρ-νασθαι.

См. Лег. Armen. Stud. 101, 1459.

megh, грѣхъ.

Скр. mal-am, грязь.

Латыш. mel-s, черный; лит. moli-s, глина; дрвинѣм. meil,
пятно; лат. mal-us, mali-gnus.

См. Винд. Grundl. 17. Берт. Z. D. M. G. IV, 358,
167, Arica, 80. Ф. Милл. Stzber. XXXVIII, 588.

meghr, медъ.

Гр. μέλι; лат. mel; гот. milith, медъ.

См. Пет. Gram. 35; Бетт. Arica 77. Лаг. Urg 907

Фр. Милл. Stz. XLIV, 552.

меранil, умереть; анмер, безсмертный.

Авест. (ava) mairyēiti (Гюбшм. писать miryēitē A. S. 42, 195); дрвнпрс. mar, a-mar-iyata; нвирс. murdan, наст. вр. mīram, умираю; афг. mraī; иронск. мал-вн, мереть; скр. mriyatē; лат. mor-i; прквсл. mreti; moru, чума, смерть; греч, ἄμβροτος, βροτός.

Ср. Пет. Gram. 30; Винд. Grund. 22; Бетт. Z. D.

M. G. IV. 358, 168, Arica, 83. Патк. Rech. 158.

mi, чтобы не.

Гр. μή; ав. mā; скр. mā

См. Лаг. Armen. Stud. 105, 1500.

mi, одинъ.

Гр. μία; ἐν вместо ἐμ = sem.

См. Пет. Gram. 151; Винд. Grundl. 29. Курц. Gr.⁵

392. — Другіе примѣры въ предыдущ. § §.

§ 56 а. m въ армянскомъ исчезаетъ.

θελει, точить, согнуть; скр. tams; гот. thins-an. см. § 10.

us, плечо; гр. ὤμος. см. § 45.

Во флексіи окончаніе m вин. пад. ед. ч. выпадаетъ, н.

п. z-hayr, отца, авест. ptarem, лат. patrem; z-mayr,

лит. matrem; авест. mātarem; и т. д.

§ 57. Армян. l = индокельт. l.

lav, превосходный, лучше.

Гр. ἀπο-λάβω, наслаждаться; лат. lūscum, гот. laun, награда.

См. Лаг. Armen. Stud. 62, 912. Курц. Gr.⁵ 361, 363.

li, полный.

Ав. frena, множество; скр. pŕā; лат. ple-nu-s, plebes;
превсл. plunu, полный.

См. Пет. Gram. 29; Бетт. Z. D. M. G. 355, 108.
и т п.

loys, свѣтъ.

Ав. гаочанh, звѣзда, блескъ; дрвинпрс. гауча, день; нвпрс.
rôz, id. пѣрси, rûj (Hout. Schind. Z. D. M. G. XXXIV,
59.) день; диг. рохс; ир. рухс; скр. rocis; гр. λευκός;
лат. lux; превсл. луча.

См. Пет. Gram. 29; Винд. Grundl. 19; Лаг. Urg.
337, и т. д.

Другіе примѣры въ предыдущихъ §§.

§ 58. Армян. l = индокельт. у.

leard, печень; см. § 39.

luts, иго; см. § 27.

§ 59. Армянское gh = индокельт. l.

agh, соль, лат. sol. см. § 49.

aghuês, лисица, гр. ἀλώπηξ; см. § 46.

tsaghr, смѣхъ, гр. γέλως; см. § 24.

kaghin, желудь; лат. glan(d)s. см. § 2.

mogh, грѣхъ. см. § 56.

meghk, мягкій, нѣжный.

Лат. mollis; гр. μαλακός; ир. ламăг, вялый (перестанов-
ка изъ мăлăг'; ср. Всеv. Милл. Осет эт. II, 52).

См. Винд. Grundl. 17. см. однако Лаг. Urg. 219;
и Armen. Stud. 103, 1475.

§ 60. Армянск. gh = индокельт. r.

aghbiur, гр. φρέαρ; см. § 32.

astgh, ἀστήρ; см. § 45.

eghbayr, frater; см. § 32.

§ 61. Армян. Ғ = индокельт. Ғ.

ayrel, жечь, зажигать, *xataxaleu*.

Авест. *âtare*; пехл. *âtur*, нвпрс. *âdar*, *âtem*; ир. арт, пламя (съ перестановкой вмѣсто атр.).

См. Лаг. Urg. 804. Ф. Милл. Stzber. XLVIII, 426. Юсти Handb. 49. и т. п.

areu, солнце; скр. *ravi*.

См. Пет. Gram. 33; Лаг. Urg. 186; Патк. Rech. 183.

arôr, плугъ, (род. *arogou*).

Лат. *aratrum*; гр. *ἄροτρον*; пресл. *ralo*.

См. Лаг. Urg. 902. Гюбшм. Z. D. M., G. XXXV, 168.

ari, храбрый, мужественный.

Авест. *aiṛya*, вѣрный, преданный.

Скр. *aiṛya* 1) преданный; 2) господинъ, владѣтель (Naigh. II, 22. Vor. XXVI, 16, см. B. R. Wört. s. v.)

См. Лаг. Urg. 196. Armen. Stud. 21, 253; сравни однако Гюбшм. (A. S. 11).

ôg, (=aur, род. *avur*), день.

Греч. *ἡμαρ*, *ἡμέρα*. *V^uvas*, (us) блистать.

Этимологія этого слова, какъ и греческаго *ἡμαρ*, довольно сомнительна. Г. Патк. Rech. 157, сравниваетъ скр. *divā*, лат. *dies*, по нашему мнѣнію безъ основанія. Петерм. сближаетъ еврейск. *ôg*, Фикъ напротивъ авест. *ayare*. Лагардъ не высказать никакого мнѣнія. Сравни. Бругшанъ, Curtius, Studien IV, 101; Поттъ Wurzlw. II, № 350; Асколи Krit. Stud. 340, слѣд.; Курц. Grundz. ⁵ 594. 595. Лаг. Armen. Stud. 161, 2405. Ср. ôd § 49: — По нашему мнѣнію, ôg = aur вслѣдствіе перестановки. Гюбшм. держится другого мнѣнія, A. S. 75, 18.

Другіе примѣры въ предыдущихъ §§.

§ 61 ^а. Г въ армянскомъ исчезаетъ.

tes-anel, видѣть.

Авест. *dareç*, *darecem* (imprf. 3 sg.); скр. *darç*, *drç*,
глазъ; греч. *δέρх-ο-μαι*, *δέρμα*. Сравни § 72.

См. Петерм. Grm. 21, Берт. Z. D. M. G. 363, 263.

Юсти Hndb. 149. s. v. *dareç*, ср. однако Паткан.
о мѣстѣ зан. арм. яз. 13.

§ 62. Армян. ρ = индокельт. r.

арnel, дѣлать; аог. *ar-ari*, греч. *ῥα-ῥα-ι-σх-ε*, *ῥρμενος*,
ῥρτιζω; лат. *ar-(ti)-s*.

См. Лаг. Urg. 194. Фр. Милл. Stzb. XLII, 330.

арnul, взять.

Греч. *ῥρ-νο-μαι*, *ῥρόμεν*.

См. Лаг. Armen. Stud. 17, 193.

барnal, поднять, *βαρτάζεν*, аог. *bardzi*.

Авест. *berezat*, высокій и т. д. см. § 20 s. v. *bardzr*,

См. Лаг. Armen. Stud. 27, 359.

уарnel, подняться.

Греч. *ὄρνωμι*; лат. *orior*; *origo*.

См. Фр. Милл. Stzber. XLII, 330. Другіе примѣры
въ предыд. §§.

§ 63. Армян. у = индокельт. y.

уuzel, искать; ав. *уaozenti*, см. § 52.

у, род. пад. въ гласныхъ склоненіяхъ = индокельт. y,
н. п. *marđou* (род. отъ *marđ*, человѣкъ). *sahakau*.
(собств. имя) и т. д. см. § 19; ср. однако Фр. Миллеръ.
Stzgeber. XLIV, 3, (стран. отдѣльн. оттиск.); Патк.
Ислѣд. о составѣ армянскаго языка, стр. 37.

§ 64. Армян. у = индокельт к.

gayl, волкъ; авест. vehrka, см. § 5.

§ 65. Армянское у = индокельт. р.

yôgay (=yaugay), вотчимъ. греч. πάτρως, дядя, сравн. haug § 41.

См. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 656.

yet, послѣ, сравн. het. слѣд. § 37.

yisun, пятьдесятъ.

Греч. πεντήκοντα. См. hing § 7.

yoуг, жирный, толстый.

Диг. piu; авест. pivanh, жиръ; нвпрс. pîh.

§ 66. Армян. у = индокельт. t ¹⁾.

eghbayr=лат. frater, см. § 33.

hayr=pater, см. § 41.

mayr=mater, см. § 56.

См. Гюбшм. Z. D. M. G. XXXV, 169.

¹⁾ Переходъ буквы t въ у не совсѣмъ безъ аналогій въ остальныхъ эранскихъ языкахъ, причемъ не слѣдуетъ забывать что арм. у иногда стоитъ вмѣсто h (ср. н. п. yet съ het, yôgay съ haug и т. п.) Такъ н. п. авест. аша. древнеперс. arta, пехл. ahl; здѣсь h замѣняетъ t; дрвнпр. artavan (не встрѣчаются въ подписяхъ)=пехлев. ahlav, причемъ h стоитъ вмѣсто t. Также авест. raitiу, дрвнпрс. ratiу переходитъ въ новоперс. въ рау; н. п. дрвнп. ratikara, изображеніе; пехл. ratkar; нвпрс. раукар; пехл. ratvand, связь; нвпрс. рауванд. Относительно пути, по которому этотъ переходъ осуществился, можетъ быть разногласіе, но нельзя отрицать фактъ, что t перешло въ у. Можно даже сравнить армянск. mayr съ новпрс. mâуаb (самка), пехлев. mâtak. Такъ что этотъ переходъ говорить въ пользу эранизма армянскаго языка.

§ 66. Армянское V = индокельт. V.

iu-r, его, suus.

Ав. ава, тотъ; дрвнпрс. ава; пехл. avô; нвпрс. û; ирон. yi (тотъ); диг. yoi.

См. Ф. Милл. Benf. Or. u. Oc. II, 576; Юсти Handb. 32. s. v. ava.

van-el, отбить, оттолкнуть.

Авест. van, vanaiti, бить, побъждать; пехлев. vanîtan; скр. van, vanute; гот. vinn-an.

Ср. Юсти Handb. 266 s. v. van. Бетт. Z. D. M. G. IV, 362, 244

var-el, зажигать, φλογίζειν.

Црквсл. var-iti, варить, vreti; лит. vîrti.

См. Лаг. Urg. 241.

vasn, ради, изъ-за; ав. vaçna. См. § 46.

vars, волосъ, κόμη, τρίχωμα.

Авест. vareça; лит. varsa; црксл. vlasu.

См. Лаг. Urgesch. 668. Ф. Милл. Stzber. XLII, 253.

Другіе прим. въ предыд. §§.

§ 67. Армян. V = индокельт. bh.

Суффиксъ v творит. пад. въ гласныхъ склоненіяхъ =

bh н. п. eivk=скр. tribhis; mardovq, vq=bhis, см.

однако Лаг. Beitr. z. b. Lex. 5, 21.

dav, коварство; ав. dava, см. § 40.

§ 68. Армян. V = индокельт. m.

anun, имя; дрвнпрс. nâma, см. § 54.

dziun, снѣгъ; пехл. zim, см. § 20.

tun, домъ; вед. dam, см. § 37.

§ 69. Армян. **u** (=v) = индокельт. **n**.

giut, выигрышъ; ав. **vindat**, см. § 5.

§ 70. Армян. **u** (=v) = индокельт. **p**.

aguês, лисица, гр. ἄλώπηξ; см. § 46.

artsui, орелъ; ав. **erezifya**, см. § 24.

θevn, семь; ав. **hapta**; см. § 42.

ev, и.

Авест. **airi**; дрвинпрс. **ariy**; скр. **ari**.

См. Лаг. Beitr. z. baktr. Lex. 5, 2.

§ 71. **v** въ армянскомъ исчезаетъ.

inn, девять; ав. **pava**; см. § 54.

por, нозый; лат. **por-us**, см. § 54.

§ 72. Армян. **rh** = индокельт. **tr**.

bah, кирка, мотыка; авест. **broiθra**, топоръ, см. § 32.

mah, смерть; ав. **maeθra**, индокельт. форма **m̥tra**, ср.

§ 45. Ср. Лаг. Armen. St. 25, 336; 98, 1408.

Путь по которому этотъ переходъ осуществился, по нашему мнѣнiю, слѣдующiй: **tr** перешло въ **θr**, **hr**, **rh**.

Этотъ переходъ не безъ аналогiи въ другихъ эранскихъ языкахъ: такъ, н. п. древнеперс. **putra** (сынъ), измѣняется въ пехлевiйскомъ въ **puhar**; древнепер. **ciθra**, авест. **ciθra**, переходитъ въ пехлев. въ **cihar**, въ новоперс. въ **chihar**; древнеперс. **Miθra** (собств. имя бога), авест. **miθra**, переходитъ въ новоперс. въ **Mihir**; и т. д., и группа **dhr** (=δr) подвергалась такому-же видоизмѣненiю.

Что **r** прежде дѣйствительно произносилось, видно изъ того, что мы имѣемъ древнюю форму въ которой **r**

сохранилось, *parh* (Ephrem, Венец. 1836, томъ III стр. 20 ¹⁾). Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что арм. *rah*, *φολαχή*, точно соответствуетъ авестическому *rāθga*, скр. *rātra*, и это заключеніе подтверждается тѣмъ, что сохранилась древняя форма *parh*, (*Dizionario armeno-italiano* da E. Ciakciak. Ven, 1837), *parhel* ²⁾).

IV.

Мы могли бы увеличить этотъ списокъ еще значительнымъ числомъ армянскихъ словъ, по нашему мнѣнію, сходныхъ со словами другихъ индоевропейскихъ языковъ. Но во первыхъ, для этого слѣдовало бы слишкомъ расширить размѣры этихъ этюдовъ, и во вторыхъ, считаемъ это излишнимъ для нашей цѣли, такъ какъ мы теперь располагаемъ вполне достаточнымъ матеріаломъ для рѣшенія вопроса о классификаціи армянскаго языка.

Что касается гласныхъ, то отношеніе ихъ къ гласнымъ первоначальнаго индоевропейскаго языка само собою видно изъ предыдущихъ сближеній, и не нуждается въ особыхъ объясненіяхъ. Такъ, н. п. каждый самъ пойметъ, изъ одного сопоставленія армянскаго *ardz* (медвѣдь), съ санскр. *rkṣas*, греч. *ἄρκτος*; армянскаго *arôr* (плугъ), съ лат. *aratrum*; арм. *gayl* (волкъ), съ авест. *vehrka*; армянскаго *gîşer* (ночь), съ лат. *vesper*, что конечная гласная первобытнаго слова выпадаетъ въ армянскомъ ³⁾). Другіе звуковые законы, касающіеся гласныхъ, также легко замѣтить при тщательномъ разсмотрѣніи объясненныхъ словъ.

¹⁾ См. Гюбшм. A. S. 41, 185.

²⁾ См. Лагардъ, *Beitr. z. baktr. Lex.* 58.

³⁾ По видимому на основаніи этого закона, Лагардъ отвергаетъ сближеніе арм. *gîni* (вино) съ лат. *vinum*.

Что касается согласныхъ, то при первомъ сравненіи ихъ съ согласными остальныхъ индоевропейскихъ языковъ, бросается въ глаза то обстоятельство, что индоевропейскимъ gh, dh, bh, соответствуютъ въ армянскомъ g, d, b, и что первоначальн. g, d, b измѣнились въ k, t, p. Этотъ во многихъ отношеніяхъ весьма важный законъ перебоя звуковъ (Lautverschiebung), какъ извѣстно, не есть характерный признакъ одного армянскаго языка, хотя онъ дѣйствуетъ въ индоевропейскихъ языкахъ, не въ одинаковыхъ размѣрахъ ¹⁾, такъ что онъ не бросаетъ свѣта на занимающій насъ вопросъ.

§ а. Переходъ s въ ш.

Одно изъ весьма употребительныхъ словъ въ армянскомъ языкѣ, это—ш (умъ, вниманіе, память) съ его производными, (н. п. ишенъ, умный, ишм, разумный, остроумный, ариш, глупый, и т. д.). Это слово чисто-армянское; нельзя считать его иностраннымъ словомъ, заимствованнымъ армянами; во первыхъ потому, что всѣ индоевропейскіе народы имѣли слово для этой идеи, а древніе цивилизованные народы заимствовали вмѣстѣ съ новымъ словомъ и новое понятіе. Во вторыхъ потому, что это-одно изъ древнѣйшихъ словъ армянскаго языка; доказательствомъ чему служатъ многочисленныя его развѣтвленія находящіяся въ постоянномъ употребленіи. Въ третьихъ, наконецъ, потому, что оно склоняется по аналогіи темъ на і; родительный падежъ=иші, (сравни авест. иші), такъ что Гюбшманъ, теорія котораго сильно страдаетъ отъ признанія этого слова чисто-армянскимъ, не рѣшился совсѣмъ исключить его изъ

¹⁾ Въ древнеиндійскомъ языкѣ, gh, dh, bh соответствуютъ индоев. gh, dh, bh.



его списка. Кроме того встрѣчается слово *fohi* (пыль) = санскр. *raṇsi*, въ которомъ *s* послѣ *o* перешло въ *u*.

Отсюда можно, намъ кажется, вывести заключеніе, что общій арійскимъ языкамъ переходъ *s* въ *ш* послѣ *i*, *u*, *k*, *g* оставилъ слѣды и въ армянскомъ. Эти слѣды немногочисленны, вовсе не потому, что этотъ переходъ рѣдко имѣлъ мѣсто въ армянскомъ языкѣ, но скорѣе вслѣдствіе исчезновенія *ш*, особенно же въ группѣ *gh*. Такъ н. п. имѣемъ слова *θaramil* (вынуть), *anθaram* (свѣжій), *arp* (человѣкъ; род. пад.) = авест. *aršno*, *i ver* (вверхъ, надъ), = санскр. *varṣman* (высота), въ которыхъ *s*, перешедшее въ *ш*, исчезло. Что *s* дѣйствительно перешло въ *ш* до исчезновенія, можно доказать тѣмъ, что *θaramil*, *anθaram* встрѣчаются также и въ формахъ *θaršamil*, *anθaršam* и т. д. Гюбшманъ, стало быть, ошибается, отрицая существованіе въ армянскомъ достовѣрныхъ случаевъ этого перехода *s* въ *ш*; и на основаніи изложенныхъ примѣровъ не будетъ, намъ кажется, слишкомъ смѣло вывести заключеніе, что армянскій языкъ раздѣляетъ эту общую всѣмъ арійскимъ языкомъ черту.

§ 6. Армянское *gh*.

Относительно сущности этой буквы учѣные до сихъ поръ не согласны между собою, и это разногласіе замѣчается даже въ различныхъ транскрипціяхъ. Такъ, н. п. Лагардъ передаетъ ее черезъ *l'*¹⁾, а Гюбшманъ черезъ греческое *λ*, между тѣмъ какъ Фр. Миллеръ транскрибируетъ ее черезъ *ρ*. Нынѣшнее произношеніе этого звука довольно трудно описать, но постараемся дать о немъ понятіе. Въ грузинскомъ языкѣ есть заднегортанный звукъ, смѣшанный съ *g* и похожій на храпъ спя-

¹⁾ „*Melr, honig*“, съ точкой подъ буквой *l*, несомнѣнно опечатка вм. *melr*. (*Armen. Stud.* 103, 1478).

щаго человѣка. Къ этому звуку относится армянское gh, какъ звонкая буква къ глухой. Но это можно сказать исключительно о нынѣшнемъ его произношеніи. Какъ произносили его въ древности, теперь нельзя опредѣлить. Въ пятomъ вѣкѣ послѣ Р. Х. армянскіе писатели иногда транскрибировали этой буквою l классическихъ языковъ, но это обстоятельство вовсе не доказываетъ, что она произносилась какъ l, а скорѣе противоположное. Ибо когда писатели передавали латинское l черезъ армянское gh, они обозначали эту букву особымъ знакомъ на верху, чтобы отличать ее отъ обыкновеннаго gh, которое, слѣдовательно не произносилось какъ l. Изъ этихъ слишкомъ скудныхъ данныхъ слѣдуетъ, во первыхъ, что нельзя доказать, что армянское gh когда нибудь произносилось какъ l; напротивъ по всей вѣроятности оно никогда не имѣло этого произношенія. Во вторыхъ, что оно гораздо ближе къ звуку г, чѣмъ къ l, и что слѣдовательно транскрипція Фр. Миллера вѣрнѣе, чѣмъ транскрипція Гюбшмана. Если мы не приняли ни той ни другой, то это объясняется нашимъ нежеланіемъ напередъ рѣшать вопросъ о природѣ этого звука.

Такъ какъ съ одной стороны армянское gh есть одинъ изъ г-звуковъ и съ другой стороны оно соответствуетъ индокельтійскимъ г и l, очевидно, что несмотря на нѣсколько исключеній армянскій имѣетъ и ту отличительную черту арійскихъ языковъ, что въ немъ какъ и въ тѣхъ, г соответствуетъ индокельтійскимъ г и l. Что касается исключеній, въ родѣ loganal (купаться) лат. lavo; lu (слышный) = греч. λυτός, то эти уклоненія отъ такъ называемаго общаго закона замѣчаются не въ одномъ армянскомъ языкѣ: они встрѣчаются и въ другихъ эранскихъ языкахъ. Такъ мы находимъ въ новоперсидскомъ слово kulâgh, соответствующее авестическому vâga-yua (воронъ) т. е. l вмѣсто г. Подобное явленіе мы видели

и въ новоперсидскомъ словѣ *pul*, которое соотвѣтствуетъ авестическому *peretu* (мостъ) и пехлевійскому *puhr* ¹⁾, и въ нвпрс. *Alborz* = авестич. *Haraberezaiti* (название горы, встрѣчающееся въ Авестѣ). Также слова (авестич.), *çareða* (годъ) *barezîsh* (авест. подушка), (авест.) *barezant* (высокій) являются въ новоперсидскомъ языкѣ съ *l*: *sâl*, *bâln*, *buland*. Афганское *l* соотвѣтствуетъ авестическому *г* между прочимъ въ словахъ *pul* (=авест. *peretu*), *çâl* (авест. *çareða*), *luédal* (авест. *rud*, рости), *lâr* (авест. *rai* *θya*, путь). Въ курдскомъ языкѣ также встрѣчаемъ *l* вмѣсто *г* въ словахъ: *çâl* (ав. *çareða*); *kulink*, журавль (лат. *gus*, арм. *krinq*); *lîva* (шелковистая шерсть ягненка), ср. санскр. *lava* (шерсть); *lu*, лисица; *alistin* (арм. *lizel*, лизать); *balinum*, сметываю платье, (англосакс. *vilan*, голландск. *woelen* ²⁾); *doli*, долина (нѣм. *Thal*); *kul*, дыра (греч. *χοῖλος*, нѣм. *Höhle* ³⁾).

Этому явленію не чуждъ оссетинскій языкъ, который нерѣдко имѣетъ *l*, гдѣ по мнѣнію Гюбшмана арійскіе языки должны имѣть *г*. Сравнимъ н. п. съ авестическимъ *гич*, покидать, иронское *lîdzun*; съ ав. *maθega* иронск. *мăлăт* (смерть); съ авест. *kegeta*, иронск. *калм*, змѣй; съ авест. *paça*, иронск. *нăл* самецъ, съ авест. *çareta* (холодный) иронск. *салд* (мерзлый) съ эранск. корнемъ *гир*, иронск. *фа-лîв-ун* (обманывать, сравни курдск. *lîp* хитрость, коварство, *lerandin*, обманывать. Изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы значительно увеличить явствуетъ, что *l* = авест. и древнеперс. *г*, составляетъ нерѣдкое явленіе. Это обстоятельство однако не заставило никого сомнѣваться въ принадлежности какого нибудь изъ названныхъ языковъ къ арій-

¹⁾ Это чтеніе принято de Harlez'омъ въ его *Manuel du Pehlevi*, стр. 230. Другіе читаютъ *puhal*.

²⁾ Ср. Юсти *Dict. Kurde* 56.

³⁾ Ср. Юсти *l. c.* 338.

свой группѣ, и по этому оно не можетъ служить аргументомъ противъ признанія армянскаго арійскимъ языкомъ.

§ в. Армянскія а, ап.

Въ послѣднемъ своемъ изслѣдованіи ¹⁾ Гюбшманъ приводитъ четыре характерныхъ черты, общія всѣмъ арійскимъ языкамъ. Двѣ изъ нихъ мы уже разсмотрѣли, при чемъ нашли, что онѣ также характеризуютъ армянскій языкъ. Остаются еще двѣ: въ арійскихъ языкахъ а соотвѣтствуетъ индокельтійскимъ а, е, о, и â индокельтійскимъ â, ê, ô; вторая состоитъ въ томъ, что въ арійскихъ языкахъ а соотвѣтствуетъ индокельтійской звукой носовой.

Что касается перваго пункта, который, по мнѣнію Гюбшмана, доказываетъ что армянскій своимъ вокализмомъ не отличается отъ европейскихъ языковъ, мы считаемъ достаточнымъ сослаться на дѣльную статью Фр. Миллера ²⁾, въ которой этотъ ученый указываетъ на значительную разницу между армянскимъ и европейскимъ вокализмомъ. Второй тезисъ Гюбшмана считаемъ также не доказаннымъ. Размѣры этихъ этюдовъ не позволяютъ намъ входить въ разсмотрѣніе всѣхъ приведенныхъ Гюбшманомъ словъ; да это и не нужно, потому что если армянскій окажется эранскимъ языкомъ — въ чемъ не сомнѣваемся — вопросъ о принадлежности его къ арійской группѣ сдѣлается излишнимъ. Позволимъ себѣ, однако замѣтить, что и въ армянскомъ языкѣ а иногда соотвѣтствуетъ индокельтійской звукой носовой. Такъ, н. п. индокельтійскому *ngghu* соотвѣтствуетъ армянское *arag* (быстрый); также армянское *bazum* (мно-

¹⁾ Armen. Studien, стр. 82.

²⁾ Sitzungsber. d. W. Acad. LXXXIV, 219. слѣд.

го) соответствует индоевропейскому *bhng'hu*. Съ одной стороны самъ Гюбшманъ не могъ отрицать достовѣрность этихъ примѣровъ, а съ другой стороны, нельзя ихъ объяснить по его гипотезѣ. При такихъ обстоятельствахъ, позволительно думать, что ученый профессоръ сильно преувеличиваетъ значеніе этой такъ называемой отличительной черты арійскихъ языковъ. Если она можетъ находиться въ не арійскомъ языкѣ, она перестаетъ играть роль отличительной черты арійской группы. Да и вокализмъ этихъ языковъ вообще слишкомъ мало изслѣдованъ, для того чтобы основывать на немъ такія обширныя заключенія. До сихъ поръ вокализмъ одной эранской группы такъ теменъ, что знатоки этихъ языковъ, включая въ это число и Гюбшмана, противорѣчатъ другъ другу на каждомъ шагу. Такъ, н. п. Фр. Миллеръ утверждаетъ, что новоперсидскій языкъ имѣетъ е соответствующее армянскому, и что арабскій алфавитъ препятствуетъ намъ вѣрно обсудить вокализмъ новоперсидскаго языка ¹⁾. Гюбшманъ же возстаетъ противъ этого мнѣнія и старается доказать, что такого е въ новоперсидскомъ нѣтъ. Относительно роли и значенія авестическаго о (= древнеперс. а) является такое же разногласіе. Приведемъ еще одинъ примѣръ для того, чтобы показать, на какихъ шаткихъ данныхъ основывается тезисъ Гюбшмана о не принадлежности армянскаго языка къ арійской группѣ. Въ послѣднемъ сочиненіи онъ говоритъ: „Для знатоковъ Авесты болѣе не существуетъ зендскаго (т. е. авестическаго) *patar*“ ²⁾ при чемъ онъ увѣряетъ, что авестическія формы этого слова были *pita*

¹⁾ Loc. cit. стр. 221.

²⁾ Arm. Stud. 37, прим. 1. Für Kenner des Avesta giebt es ein zd. *patar* nicht mehr, die Anstrengungen Fr. Müllers..... und de Lagarde's..... zu Gunsten des dahingeschiedenen* *patar* sind „verlorene Liebesmühen“.

и рта. Съ другой стороны проф. Шпигель, одинъ изъ главныхъ основателей эранской филологіи, въ послѣднемъ своемъ сочиненіи ¹⁾ держится противоположнаго мнѣнія. Послѣ разсмотрѣнія флексіи этого слова въ древнеперсидскомъ и въ авестическомъ языкахъ, онъ говоритъ: „Изъ этихъ данныхъ выяснилось, что въ клинообразныхъ надписяхъ встрѣчается только тема *ritar* для обозначенія отца, между тѣмъ какъ въ Авестѣ находятся кромѣ *ritar* также и формы *patar*, *ptar*. Также и въ новоперсидскомъ произношеніе колеблется: *padar* и *pidar* смѣняють другъ друга. Теперь спрашивается, не была-ли, можетъ быть, форма *patar* принята редакторами вслѣдствіе такого новѣйшаго произношенія, когда они снабдили текстъ гласными; или же случилось ли это на основаніи древняго преданія? Я высказываюсь за послѣднее мнѣніе, въ виду того, что европейскія формы слова обезпечивають существованіе формы *patar*“.....²⁾ Извѣстный эранистъ Лагардъ ³⁾ въ своихъ армянскихъ этюдахъ также отстаиваетъ форму *patar*. Еслибы мы думали, что основательность какого нибудь мнѣнія зависитъ отъ числа приверженцевъ, то мы указали бы и на другихъ ученыхъ, между прочимъ и на Фр. Миллера, рѣшительно высказавшихся противъ мнѣнія, которое Гюбшманъ старается возвести на степень аксіомы. Но въ наукѣ принимаются въ расчетъ не большинство голосовъ а доказательство; и кромѣ того мы хотѣли лишь указать на странные приемы, къ которымъ прибѣгаетъ Гюбшманъ, чтобы придать своимъ личнымъ взглядамъ видъ не нуждающихся въ доказательствахъ принциповъ. Спорные вопросы служатъ очень шаткимъ

¹⁾ Vergleichende Grammatik der alteranischen Sprachen, Leipzig 1882.

²⁾ Ibidem. стр. 268.

³⁾ Armen. Stud. 83, № 1231.

основаніемъ для какого нибудь вѣроятнаго положенія; но когда они приводятся какъ доказательство весьма невѣроятнаго мнѣнія, то объективный изслѣдователь имѣетъ право не принимать ихъ вовсе въ расчетъ.

§ г. k, t, p въ армянокомъ.

Изъ выше приведенныхъ примѣровъ видно, что въ армянскомъ языкѣ t переходитъ въ d послѣ г и п, (и разъ въ началѣ слова), въ остальныхъ случаяхъ оно остается. Съ другой стороны индокельтійскому k соотвѣтствуетъ между прочимъ армянское х, при чемъ авестическій и новоперсидскій имѣютъ также х. На этомъ основаніи, можно, намъ кажется принять уравненіе: армянск. xt (мы говоримъ, разумѣется о словахъ не заимствованныхъ изъ персидскаго) = индокельт. kt. Основываясь на этомъ, мы считаемъ слова ахt, болѣзнъ (авест. axti) и uxh (обѣтъ, мольба, договоръ), чисто армянскими словами. Это мнѣніе подтверждается еще тѣмъ, что еслибы эти слова были заимствованы изъ пехлевійскаго, то они склонялись бы какъ существительныя темъ на о; т. е. родительный падежъ имѣлъ бы не uxti, axti, а uxtoy, axtoy; ибо гораздо больше словъ склоняются по аналогіи темъ на о, чѣмъ на і ¹⁾. При этомъ однако считаемъ долгомъ замѣтить, что по мнѣнію Гюбшмана эти два слова — заимствованы изъ пехлевійскаго. Если наше мнѣніе, которое и другіе давно высказали — вѣрно, то слѣдуетъ допустить въ армянскомъ языкѣ явленіе обыденное въ остальныхъ эранскихъ языкахъ и состоящее въ томъ, что k передъ согласной переходитъ въ х.

Но даже и въ томъ случаѣ, если бы мы не могли сослаться на эти примѣры перехода k въ х, можно было бы всетаки заключить, что онъ небылъ чуждъ армян-

¹⁾ Ср. Фр. Миллеръ, Sitzber. LXXXIV, 216, 226.

скому языку. Это заключеніе основывается на участи *t* и *p* въ армянскомъ: мы увидимъ, что эти два звука подвергались въ армянскомъ языкѣ той же перемѣнѣ, какъ и въ эранскихъ. Возьмемъ, н. п. корень *prk*, дающій въ авестическомъ *frašpa*, вопросъ, въ южно-оссетинскомъ *farçin*. Эранскому спиранту *f* соотвѣтствуетъ въ армянскомъ спирантъ *h*, и южно-оссетинскому *farçin* соотвѣтствуетъ армянское *harsn*. Что армянское *h* въ этомъ и тому подобныхъ случаяхъ = эранскому *f*, нѣтъ и не можетъ быть сомнѣнія. Ибо армянское *h* = эранскому *f* въ словахъ *hraphakert*, авест. *frašokareta*, *hraphan*, приказъ, новоперсидск. *farmân* и т. д., при чемъ не считаемъ нужнымъ входить въ разсмотрѣніе вопроса о возможномъ заимствованіи этихъ употребительныхъ въ армянскомъ языкѣ словъ. Тоже самое можно сказать объ армянскомъ *harθ*, авест. *frathanh*.

Теперь что касается зубного звука *t*, то онъ также переходитъ въ извѣстныхъ случаяхъ въ спирантъ *h* или *th* (кот. мы обыкновенно изображаемъ буквой *θ*) и соотвѣтствуетъ авестическому *θ*; н. п. армянск. *evthn*, семь, = новоперс. *haft*, иронск. авд. Въ этомъ случаѣ арм. *th* соотвѣтствуетъ эранскому спиранту, между тѣмъ какъ въ другихъ случаяхъ ему соотвѣтствуютъ армянскія *h* и *y* (извѣстно, что въ армянскомъ *h* и *y* иногда смѣняются другъ друга). Также авестическому *gûθa* (что впрочемъ происходитъ не отъ *gûta* а *gutha*, сравн. санскр. *gûtha*) соотвѣтствуетъ армянское *ku*, изъ *kuh* или *kuu*, и въ этомъ съ нимъ не расходится и новоперсидскій языкъ (сравн. новоперс. *gûh*). Армянскій спирантъ, какъ мы видѣли, часто исчезаетъ, оставляя впрочемъ изрѣдка слѣды своего существованія. Такъ н. п. въ языкѣ Авесты встрѣчаемъ форму *θrâuθ* (три), которой соотвѣтствуетъ въ армянскомъ *e-re-q*. Въ этомъ словѣ спирантъ исчезъ; ибо *egeq* происходитъ изъ *ehreq*. Такимъ-же ис-

чезновеніемъ слѣдуетъ объяснить отсутствіе спиранта въ армянскомъ *li* (сравн. авест. *lîna*, множество), такъ что *li* стоитъ вмѣсто *hli*.

Въ армянскихъ словахъ, обозначающихъ отца, мать, брата, можно было - бы найти поразительное подтвержденіе этого перехода первоначальнаго *p* въ *h*, если допустить, что формы *haug*, *maug*, *eghbaug*, восходятъ къ родительному падежу *pa-θraḥ*, *brâ-θraḥ* *mâθraḥ*, такъ что армянское *h* стояло-бы вмѣсто *θr*. Хотя это объясненіе весьма заманчаво и дѣйствительно не лишено вѣроятности, но лично мы склонны думать, что въ названныхъ словахъ *h* соотвѣтствуетъ индокельтійскому *t* и происходитъ отъ него, и по этой причинѣ не можемъ воспользоваться вышеизложеннымъ объясненіемъ. Но это впрочемъ излишне: ибо мы уже видѣли что эранская группа *θr* переходитъ въ армянскомъ въ *rh* (вмѣсто *hr*), н. п. въ словахъ *maḥh*, смерть=авест. *maθeθra*; *brah*, авест. *brôîθra*, и т. д. такъ что урвненіе: армянскій спирантъ *h* = авест. *θr*, совершенно доказано.

Армянскій языкъ, стало быть, согласуется какъ нельзя лучше съ эранскими относительно звуковъ, соотвѣтствующихъ индокельтскимъ *k*, *t*, *p*.

Мы не считали нужнымъ привести всѣ безъ исключенія примѣры, говорящіе въ пользу нашего положенія, потому что приведенные случаи кажутся намъ достаточно вѣскими. Теперь мы хотѣли-бы обратить вниманіе на одинъ изъ нихъ (*ku* изъ *kuh* или *kuu*), въ виду того, что онъ даетъ намъ право предполагать, что въ армянскомъ *kh*, *th*, *ph*, подвергались тѣмъ-же перемѣнамъ, какія они испытывали въ эранскихъ языкахъ. И дѣйствительно здѣсь мы должны признать санскритское *th* (*gûtha*) индокельтійскимъ. Въ эранскихъ языкахъ этотъ звукъ перешелъ въ спирантъ, такъ что мы имѣемъ *gûḥa* въ языкѣ Авесты, *gûh* въ новоперсидскомъ и

gau, въ курдскомъ языкѣ. Эта перемѣна объясняется въ эранскихъ языкахъ тѣмъ, что kh, th, ph, измѣняются въ отзвучные спиранты. Тоже самое произошло и въ армянскомъ, при чемъ спирантъ, какъ во многихъ другихъ случаяхъ, совершенно исчезъ. Это исчезновение спиранта не составляетъ однако явленія свойственнаго одному армянскому языку; мы имѣемъ аналогію и въ новозранскихъ языкахъ. Въ новоперсидскомъ вмѣсто th древнихъ языковъ, находимъ h, которое въ курдскомъ языкѣ совершенно исчезло, н. п. gu, gau.

При всѣхъ этихъ сравненіяхъ не слѣдуетъ забывать, что число вполне изслѣдованныхъ армянскихъ словъ сравнительно не значительно, такъ что въ армянскомъ языкѣ числа требуемыхъ примѣровъ для констатированія любоваго звуковаго явленія должно быть значительно уменьшаемы въ сравненіи съ тѣми которые считаются необходимыми для доказательства существованія такого явленія въ греческомъ или германскихъ языкахъ. То-же самое примѣняется—хотя въ меньшей степени—и къ древнеэранскимъ языкамъ, ибо нѣкоторые звуковые законы и явленія, признанныя свойственными языку Авесты или клинообразныхъ надписей, основываются на двухъ-трехъ случаяхъ, достовѣрность которыхъ не всегда окончательно констатирована.

Этимъ мы не хотимъ однако сказать, что изложенное нами мнѣніе о переходѣ kh, th, ph въ спиранты, въ армянскомъ языкѣ доказано однимъ только примѣромъ. Есть и другіе. Въ авестическомъ словѣ pereθi, слѣдуетъ, намъ кажется, признать, что авестическое θ происходитъ отъ первоначальнаго th (сравни санскр. prthu). Въ армянскомъ языкѣ находимъ слово harθ, соотвѣтствующее авестическому pereθi. Въ немъ спирантъ th (который обыкновенно мы транскрибируемъ θ) соотвѣтствуетъ авестическому θ; а объяснить его нельзя если не

признать действительность такого-же закона относительно kh, th, ph въ армянскомъ, существованіе котораго признано въ авестическомъ. Правда Гюбшманъ не одобряетъ этого сближенія, но его возраженія не касаются формальной стороны, а скорѣе лексикальной. Онъ самъ сравниваетъ съ авестическимъ reguи армянское laup; но если даже допустить это сближеніе, то и тогда нашъ аргументъ нисколько не ослабѣваетъ. Ибо спирантъ у, который иногда замѣняетъ h, соответствуетъ, какъ мы уже видѣли, авестическому спиранту 0, такъ что слово laup служило-бы новымъ доказательствомъ основательности нашего мнѣнія.

Кромѣ того санскритское слово skhal, skhalâmi, которому соответствуетъ греч. σφάλλομαι, имѣетъ отзвучную придыхательную kh. Эта придыхательная перешла въ армянскомъ въ спирантъ х въ соответствующемъ словѣ sʰal. Этотъ переходъ, какъ и предыдущіе, можетъ быть объясненъ исключительно въ томъ случаѣ, если мы допустимъ существованіе закона о переходѣ kh, th, ph, въ соответствующіе спиранты. Въ виду этихъ по нашему мнѣнію вѣскихъ доказательствъ, излишне будетъ приводить еще другіе примѣры, въ родѣ aʰt, uʰt и т. д.

§ д. Индокельт. k¹, g¹, g¹h въ армянскомъ.

Множество примѣровъ, приведенныхъ въ предыдущихъ §§ въ родѣ tasn, harsn, skesur и т. п., доказываютъ, что индокельтійское k¹ подвергается въ армянскомъ языкѣ той же перемѣнѣ, какъ въ языкахъ эранской группы, такъ что самъ проф. Гюбшманъ ничего не могъ возразить противъ этого факта. Участь индокельт. g¹ и g¹h нѣсколько сложнее; но раньше, чѣмъ приступить къ разсмотрѣнію ея, скажемъ нѣсколько словъ объ армянскихъ звукахъ ts, dz, такъ какъ изъ нашей тран-

скрипции не видно их свойства. Тз происходит по мнѣнію нѣкоторыхъ эранистовъ ¹⁾ изъ dz, между тѣмъ какъ древнеавестическое z, которое соответствуетъ армянскому ts представляетъ собою менѣе древнюю степень эранскаго dz. Это мнѣніе мы считаемъ основательнымъ, при чемъ обращаемъ вниманіе на то, что армянское ts иногда встрѣчается вмѣсто zd. н. п. въ словѣ mazd вмѣсто mats ²⁾. Армян. dz также произошло изъ dzh, и по произношенію подходилъ прежде къ греческому ζ, такъ что нѣкоторые ученые думаютъ, что въ первоначальномъ армянскомъ языкѣ dz и z произносились одинаково ³⁾. Какъ бы то ни было, у индокельтійскому g' соответствуетъ армянское ts изъ zd, точно такъ какъ въ нѣкоторыхъ словахъ армянское s изъ z (вслѣдствіе перебоя звуковъ) соответствуетъ индокельтійскому g'h; н. п. tsin (рожденіе) = греч. γένος, artsaß (серебро) = авестическому egezata, и т. д.; съ другой стороны имѣемъ sird (сердце) вмѣсто zird = авестическому zageðaу; es (я) вмѣсто ez = авест. azem. Въ словахъ подобныхъ sird, es, мы имѣемъ тѣмъ болѣе право предполагать болѣе древнюю форму, что въ большинствѣ случаевъ дѣйствительно находимъ z въ армянскомъ, когда индокельтійская форма имѣла gh.

Армянское ts (изъ dz) соответствуетъ индокельтійскому g', н. п. atsel (приносить) = авестическому az-âmi gorts (дѣло, дѣяніе) = авест. vareza и т. д. Армянскій языкъ въ этомъ случаѣ не удаляется отъ остальныхъ эранскихъ языковъ, и единственная разница, которая существуетъ между ними, заключается въ томъ, что

¹⁾ Сравни н. п. Фр. Миллера Stzger. LXXXIX, 16.

²⁾ Ср. Паткан. Изслѣдованіе о составѣ арм. языка, стр. 15.

³⁾ Сравни Патк. I. с. 16; Фр. Миллера, Kuhn и Schleich. Beitr. III, 252.

армянскій языкъ находится на болѣ древней ступени, чѣмъ н. п. авестическій.

Съ индовельтійскимъ *g'h* армянскій языкъ поступаетъ, какъ всѣ эранскіе языки, т. е. онъ измѣнилъ его въ *z*, хотя и здѣсь остались слѣды болѣ древней ступени этого перехода, т. е. *dz*. н. п. армянск. *bazum*, санскр. *bahu*; армянск. *miz-el* (мочиться) = авест. *miz*, *dêz*, (куча) = авест. *uz-daêza*, и т. д. Примѣры для древней ступени: *dzet* (хвостъ) = авест. *zadanh*; *dziun* (снѣгъ) = авест. *zima*, и т. д. Изъ этихъ данныхъ мы видимъ, что армянскій языкъ сходится какъ и въ предыдущихъ случаяхъ съ эранскими.

§ е. S въ армянскомъ языкѣ.

Гюбшманъ признаетъ одной изъ чертъ свойственныхъ эранскимъ языкамъ, сохраненіе первоначальнаго *s* передъ *k*, *ç*, *t*, *p*, *n*, и переходъ его въ *h* послѣ *a* и въ началѣ словъ. Въ армянскомъ языкѣ, мы видимъ тоже самое явленіе. Примѣрами сохраненія *s* передъ *t* могутъ служить *astg* (звѣзда), *sterdj* (безплодный) *z-gest* (платъе) и т. д. *s* передъ *ç*, *sçal*; *s* передъ *p*, *spas-el* (служить). Впрочемъ Гюбшманъ самъ не могъ отрицать согласованія армянскаго съ эранскими языками въ удержаніи *s* въ данныхъ случаяхъ. Теперь посмотримъ, какъ поступаетъ армянскій языкъ съ *s* послѣ *a* въ началѣ словъ. Предварительно слѣдуетъ припомнить, что первоначальное *a*, часто переходитъ въ армянскомъ въ *o*, и что армянское *h* и *y* нерѣдко исчезаютъ.

Въ языкѣ Авесты есть слово: *vanhri* (весна), древнеперс. *vâhaga*, лат. *ver*. Въ армянскомъ индовельтійское *v* переходитъ весьма часто въ *g*. Слѣдовательно, если перемѣстить это слово на армянскую почву, съ суффиксомъ *un*, то оно должно бы имѣть форму *gahun* (такъ

какъ s переходить въ h послѣ a, какъ въ эранскихъ языкахъ), или gaup, потому что у иногда=h (=s). Съ другой стороны мы видѣли, что армянское h часто исчезаетъ, что случается и въ эранскихъ языкахъ, такъ что осталось—gaup. Тоже самое случилось въ словахъ qer (род. пад. сестры; индокельт. svesros) вмѣсто qehr; gom (я есмь) и т. д. Это h=авест. h=индокельт. s часто выпадаетъ не только въ армянскомъ, но и въ остальныхъ эранскихъ языкахъ. Мы видѣли уже, что это случается въ курдскомъ; теперь окажется, что и въ осетинскомъ языкѣ h выпадаетъ. Возьмемъ н. п. окончаніе дательнаго падежа, мѣстоименное происхожденіе котораго не подлежитъ сомнѣнію. Положимъ, что индокельтійской формою этого окончанія было osh+гласная. Въ авестическомъ это окончаніе должно являться въ формѣ hm+гласная, что мы дѣйствительно и находимъ. Въ осетинскомъ мы должны-бы также ожидать hm, и авестическому a+hm+гласн. должно-бы соответствовать осетинское ä+hm+гласн. Конечная гласная однако выпала въ осетинскомъ, и m перешло въ n; и h исчезло, такъ что вмѣсто a+hm+гласная мы имѣемъ только äp¹⁾, между тѣмъ какъ армянскій языкъ показываетъ um вмѣсто umh. Возьмемъ теперь осетинское слово, обозначающее весну. Въ армянскомъ, какъ мы видѣли, оно имѣетъ форму gaḡ-up вмѣсто gaḡr-up. Въ осетинскомъ g перешло въ l и h также выпало, такъ что слово это является намъ въ формѣ уал-дз-äg, т. е. осетинская форма болѣе удаляется отъ авестической, чѣмъ армянская. Мы видѣли, что въ армянскомъ qer (=svesros) h исчезло. Если сравнимъ теперь осетинскія формы съ армянской, найдемъ то-же самое явленіе; въ иронскомъ нарѣчій сестра обозначается словомъ хо, а въ дигорскомъ

¹⁾ Ср. Всев. Миллера. Осет. Этюды, II, 131.

хуāрā, т. е. ни въ томъ, ни въ другомъ нарѣчіи не сохранилось h (=s). И не смотря на эти уклоненія отъ такъ-называемыхъ законовъ эранскихъ языковъ, никто не думалъ отрицать принадлежности оссетинскихъ нарѣчій къ эранской группѣ. И здѣсь скажемъ мимоходомъ, что въ тѣхъ пунктахъ, въ которыхъ армянскій незначительно уклоняется отъ этихъ законовъ или характерныхъ чертъ, оссетинскія нарѣчія также уклоняются и иногда въ болѣе значительной степени. Считаемо излишнимъ приводить другіе примѣры исчезновенія эранскаго h въ оссетинскомъ.

Кто касается перехода начальнаго s въ h, онъ осуществляется въ армянскомъ языкѣ, какъ и въ остальныхъ эранскихъ языкахъ. Такъ н. п. санскритскому *śapa-s*, соотвѣтствуетъ авестическое *hap-ō*, старый, и армянское *hāp*, т. е. s перешло въ h, какъ въ авестическомъ. Санскритскому *śapā*, соотвѣтствуетъ армянское *hapa* въ словѣ *haparaz*, всегда. Санскритскому s, авестическому h соотвѣтствуетъ армянское h въ словѣ *hap dēs* (сравни санскр. *śamdeśā*, авест. *hap+diś*). Гюбшманъ находитъ, однако, что отпаденіе этого начальнаго h въ нѣсколькихъ словахъ (н. п. въ словѣ *aparp*, древненѣм. *sumar*; ам годъ, авест. *hama*) составляетъ настолько серьезное уклоненіе отъ законовъ эранскихъ языковъ, что оно можетъ служить доказательствомъ непринадлежности къ нимъ армянскаго языка. Мы не можемъ раздѣлять этого мнѣнія и вотъ почему: Во первыхъ другіе примѣры доказываютъ, что этотъ переходъ составлялъ также законъ въ армянскомъ языкѣ, и что результатъ этого перехода, т. е. h, мало по малу исчезло. Это изслѣдованіе начальнаго h свойственно не одному армянскому языку, другіе эранскіе языки обнаруживаютъ также склонность выбрасывать начальное h. Такъ н. п. древнеперсидское *hachā*, санскр. *śachā* и авест.

*

нача является въ новоперсидскомъ языкѣ въ формѣ аз, т. е. съ потерей начального h. Авестическое слово han-dâma (членъ) въ пехлевійскомъ и новоперсидскомъ языкахъ принимаетъ форму andâm. Авестическому han+kar (провозгласить) соотвѣтствуетъ новоперсидское ângârtân. Авестическому hanjamana (собрание) соотвѣтствуетъ въ пехлевійскомъ, какъ и въ новоперсидскомъ языкѣ, ânjumân, также съ потерей начального h. Достаточно, намъ кажется, этихъ примѣровъ—число которыхъ можно было значительно увеличить—чтобы констатировать, что выпаденіе начального h составляетъ далеко не рѣдкое явленіе въ новоперсидскомъ языкѣ.

Теперь утверждаемъ, что въ этомъ отношеніи оссетинскій языкъ не уступаетъ новоперсидскому. Возьмемъ нѣсколько примѣровъ: Мы видѣли, что авестическому hapta (семь), санскритскому sapta соотвѣтствуетъ армянское evn съ потерей h. Встрѣчаемъ то-же самое явленіе въ оссетинскомъ, гдѣ это слово является въ формѣ авд. Въ языкѣ Авесты имѣется слово hambereba (изъ bar+ham); этому слову соотвѣтствуетъ точъ въ точъ оссетинское ambird (собрание) ¹⁾ съ потерей начального h. Авестическое haugva (omnis) и древнеперсидское haguva являются въ оссетинскомъ въ формѣ лишенной h, т. е. alî (дигорск. нар.) ²⁾. Мы видѣли, что между прочимъ и въ словѣ hin (авест. hanô) армянскій языкъ сохранилъ h=s; афганскій языкъ, напротивъ имѣетъ форму безъ h, т. е. anâ (бабушка; сравни армянск. han, бабушка). Армянскому evn (семь), авест. hapta, соотвѣтствуетъ въ афганскомъ форма, которая потеряла начальное h, т. е. ôvah ³⁾; можно также привести афганское ôvahlaç (семьнадцать)=авест. haptadaça; также

¹⁾ Ср. Юсти Handb. 332'.

²⁾ Ibid. 312'.

³⁾ Ibid. 320'.

можно сопоставить афганское zig съ авестическимъ ha-
запта (тысячъ).

Эти примѣры даютъ намъ право утверждать, что большинство эранскихъ языковъ отличается наклонностью къ выбрасыванію начальнаго h = индовелтъ. s, и что слѣдовательно Гюбшманъ ошибочно считаетъ полное отсутствіе такой наклонности характерной чертой эранскихъ языковъ. Скорѣе, намъ кажется, можно заключить, что это — черта общая языкамъ Авесты и клинообразныхъ надписей персидскихъ царей, и признать, наклонность новыхъ эранскихъ языковъ перемѣнять въ извѣстныхъ случаяхъ древнеэранское g въ l.

Еще позволимъ себѣ указать вкратцѣ на нѣсколько пунктовъ, въ которыхъ армянскій языкъ, по нашему мнѣнію, обнаруживаетъ свой чисто-эранскій характеръ, и на которые Гюбшманъ не обратилъ надлежащаго вниманія. Во первыхъ звуковая его система (ср. между прочимъ ts, dz, ц) ближе походить на звуковую систему эранскихъ языковъ вообще и афганскаго языка въ особенности. Это поразительное сходство армянской и эранской фонетики безъ дальнѣйшихъ доказательствъ наводитъ изслѣдователя на мысль, что армянскій состоитъ членомъ эранской группы. Фр. Миллеръ уже не однократно указывалъ ¹⁾ на это поразительное сходство и основалъ между прочимъ и на немъ свое заключеніе объ эранизмѣ армянскаго языка. Гюбшманъ правда оспариваетъ значеніе, приписываемое этому явленію ²⁾ и при поверхностномъ взглядѣ можетъ казаться, что онъ правъ. Ибо двѣ одинаковыя звуковыя системы могутъ быть результатомъ случайнаго сосѣдства двухъ вовсе не сродныхъ племенъ. Такою случайностью объясняется присутствіе въ древне-индійскомъ языкѣ разряда такъ

¹⁾ Ср. н. п. Stzger. d. W. Acad. LXXXIV, 213.

²⁾ Z. D. M. G. XXX, 73.

называемых язычных звуковъ, которыхъ не имѣтъ ни одинъ изъ остальныхъ языковъ индокельтійскаго племени. Точно также оссетинскія к', т', п', ц', не находящіяся ни въ одномъ изъ остальныхъ сродныхъ съ оссетинскимъ языковъ, несомнѣнно заимствованы изъ кавказскихъ.

Но во первыхъ не слѣдуетъ забывать, что въ этихъ примѣрахъ мы имѣемъ дѣло съ двумя вовсе не сродными языками, между тѣмъ, эранскіе языки, въ томъ числѣ и афганскій родственны съ армянскимъ, даже и въ томъ случаѣ, если послѣдній не принадлежитъ къ эранской группѣ. Сходство звуковыхъ системъ армянскаго и эранскихъ языковъ не основывается на одномъ нахожденіи въ нихъ однихъ и тѣхъ-же звуковъ, а на равномѣрной, постепенной эволюціи этихъ звуковъ изъ общихъ началъ, и на томъ, что ступени этой эволюціи были однѣ и тѣже. На этомъ основаніи мы считаемъ сходство это весьма важнымъ.

Кромѣ тѣхъ звуковыхъ законовъ, на которые мы уже указали, слѣдуетъ обратить вниманіе и на переходъ первоначальнаго sv (=авест. q=) въ q, въ армянскомъ языкѣ. Такъ, н. п. индокельт. корень svag является въ армянскомъ въ формѣ qer, н. п. qer-el, скоблить, мучить; авест. qag-a, рана; иронск. xāirāg; новоперс. xalīdān; санскритскому svaj, обнимать, соответствуетъ армянское qtsin-q, объятіе; авест. qaj (н. п. въ pairisqaj); санскр. svasag является въ армянскомъ въ формѣ qoqr, qer, (=авест. qanhar, новоперс. xwāhar, курд. хор. иронск. хо, и т. д.); армянск. qun, сонъ, =авест. qafna, новоперс. xwāb. афган. xūb, санскр. svarṇa, и т. д.

Этотъ переходъ несомнѣнно составляетъ существенную черту, отличающую эранскіе отъ остальныхъ индокельтійскихъ языковъ, и напрасно Гюбшманъ не упоминаетъ о немъ въ перечнѣ характерныхъ чертъ эран-

ской группы. Существованіе его въ армянскомъ языкѣ объясняется лишь тогда, если признаемъ армянскій языкъ членомъ эранской группы.

Изъ приведенныхъ данныхъ мы видѣли, во первыхъ, что армянскій — арійскій языкъ и во вторыхъ, что онъ имѣетъ существенныя характерныя черты, отличающія эранскіе языки отъ всѣхъ другихъ языковъ индоевропейской фамиліи, причемъ оказалось, что если армянскіе звуковые законы иногда уклоняются отъ такъ-называемыхъ звуковыхъ законовъ эранской группы, то это составляетъ довольно рѣдкое явленіе, и кромѣ того эти же уклоненія замѣчаются въ ново-эранскихъ языкахъ въ тѣхъ-же случаяхъ и въ тѣхъ-же размѣрахъ.

Намъ кажется, что изъ сказаннаго можно вывести заключеніе, что изслѣдованныя нами въ этихъ этюдахъ армянскія слова и корни обнаруживаютъ несомнѣнно эранскій характеръ, и что слѣдовательно языкъ, изъ котораго они взяты — членъ эранской группы языковъ.

АРМЯНСКІЕ ЭТЮДЫ.

II.

**Египте: война Армянъ противъ Персовъ.
Переводъ и примѣчанія.**

Эмилій Дилленъ.

ХАРЬКОВЪ.

Типографія Окружнаго Штаба. Нѣмецкая, № 26.

1884.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Армянская литература заключается всецѣло въ историческихъ произведеніяхъ, многія изъ которыхъ извѣстны только специалистамъ. Значеніе ихъ, разумѣется, различно, смотря по писателямъ и по эпохамъ. Мойсей Хоренскій и Фаустъ Византійскій считаются важнѣйшими изъ всѣхъ армянскихъ писателей, и по этому ихъ имена и значеніе ихъ историческихъ сочиненій болѣе извѣстны, чѣмъ Егише. Это отчасти объясняетъ, почему мы рѣшились перевести его исторію. Но одно это обстоятельство не могло бы побудить насъ бороться съ затрудненіями его напыщеннаго слога и вникать въ смыслъ его иногда весьма темныхъ выраженій. Мы взяли за эту трудъ, главнымъ образомъ въ видахъ пользы, которую онъ можетъ принести наукѣ. Ибо запутанный слогъ Егише и неясность нѣкоторыхъ мѣстъ его исторіи вполне выкупаются общей достоверностью его историческихъ данныхъ и важностью доставляемыхъ имъ свѣдѣній о политической и религіозной жизни Персовъ и Армянъ въ V-мъ вѣкѣ нашей эры.

Для исторіи этого времени наши источники многочисленны, но сообщаемыя ими данныя крайне скудны и къ сожалѣнію часто недостоверны, такъ какъ они сравнительно поздняго происхожденія. Егише напротивъ, сочиненіе котораго изобилуетъ драгоценными историческими фактами, былъ не только современникъ, но и участникъ въ событіяхъ, которыя онъ разсказываетъ; и по нашему убѣжденію, основанному на сравненіи

его данныхъ съ данными другихъ историковъ можно считать его исторію самымъ достовѣрнымъ источникомъ.

Съ религіей Маздеицевъ, о которой мы почти ничего не знаемъ кромѣ сообщеній Авесты, онъ близко познакомился и описываетъ ее въ краскахъ далеко не привлекательныхъ. Въ V-мъ столѣтіи маздеизмъ представляетъ собою жалкій политеизмъ, борящійся за существованіе какъ язычество въ римской имперіи, но не оживленный даже тѣми идеальными стремленіями, которыя привлекаютъ насъ къ язычникамъ въ родѣ Плотина, Порфирія и Олимпіодора.

Намеки Египте на военный строй того времени, на уголовную процедуру, придворныя церемоніи, государственныя должности и т. п. также очень драгоцѣнны. Такъ мы узнаемъ, между прочимъ, что хотя персидскіе цари, въ принципѣ считались самодержцами, на самомъ дѣлѣ ихъ власть была ограничена многочисленными правами и преимуществами дворянъ. Также можно заключить изъ данныхъ Египте, что одна изъ гарантій правосудія во время Сассанидовъ заключалась въ гласности, и что противорѣчило бы духу персидскихъ законовъ осуждать обвиняемаго, пока онъ не имѣлъ возможности защищаться и позвать свидѣтелей, при чемъ для его осужденія требовались самыя вѣскія доказательства. Кромѣ того обвиняемый пользовался, въ извѣстныхъ случаяхъ, правомъ апеллировать на рѣшеніе обыкновеннаго суда къ царю, но мы не беремся опредѣлить, ограничивалось ли это право обвиненіями, влекущими за собою смертную казнь. Послѣ окончанія слѣдствія, когда виновность подсудимаго была ясно доказана, онъ имѣлъ право сказать послѣднее свое слово, и указать на недостовѣрность показаній свидѣтелей или на смягчающія обстоятельства. Существовала особая тюрьма для приговоренныхъ къ смертной казни и особая для нихъ одежда; иногда однако они должны были сопровождать царя въ военныхъ экспедиціяхъ. Смертный приговоръ рѣдко исполнялся немедленно и нерѣдко цѣлые годы проходили послѣ приговора, такъ что под-

судимые получали помилованіе или же умирали отъ болѣзни, нажитой въ тюрьмѣ. Попытки были въ употребленіи, но на сколько мы можемъ судить, для примѣненія ихъ требовался каждый разъ особый указъ царя. и т. д. ¹⁾).

Что касается личности автора, наши свѣдѣнія о ней весьма скудны. Онъ былъ епископомъ Амагуни въ 450-мъ году и, по извѣстіямъ нѣкоторыхъ писателей, умеръ въ 480-мъ году. Онъ писалъ разныя сочиненія богословскаго содержанія, но главнымъ его трудомъ считается Исторія. Это сочиненіе состоитъ изъ семи главъ, какъ онъ самъ говоритъ въ предисловіи. Во всѣхъ изданіяхъ однако находимъ восьмую—довольно длинное дополненіе къ предыдущимъ, въ подлинности которой многіе критики сомнѣваются. Въ третьей части нашихъ этюдовъ мы сообщимъ и ее, потому что, по нашему мнѣнію, она также принадлежитъ перу Егише, хотя написана значительно позднѣе.

Первое изданіе исторіи Егише явилось въ 1764-мъ году въ Константинополѣ, и съ тѣхъ поръ было всего тринадцать изданій. До 1861-го года Венеціанскія изданія считались лучшими, особенно же тѣ изъ нихъ, которыя основывались на нѣсколькихъ рукописяхъ, приводятъ варианты. Но въ 1861-мъ году г. Калфа напечаталъ новое изданіе по рукописи Анцеваци, текстъ которой значительно лучше всѣхъ остальныхъ. Къ сожалѣнію, мы не знаемъ гдѣ эта рукопись находится въ настоящее время; иначе слѣдовало бы тщательно сличить ее съ текстами и вариантами венеціанскихъ изданій. Это тѣмъ болѣе желательно, что г. Калфа — отличный знатокъ армянскаго языка — имѣлъ эту рукопись, въ своемъ распоряженіи, насколько намъ извѣстно, только короткое время. Мы воспользовались изданіями венеціанскимъ (1838, съ вариантами), Феодосійскимъ (1861), Константинопольскимъ (1871) и Тифлискимъ (1879). Кромѣ того, благодаря любезности проф. Патканова мы воспользовались рукописью временно находящейся у него, которую

¹⁾ Въ скоромъ времени мы надѣемся издать изслѣдованіе объ уголовной процедурѣ у Персовъ во время Сассанидовъ.

мы обозначаемъ буквою П. Наконецъ для возстановленія чтенія нѣкоторыхъ болѣе трудныхъ мѣстъ, мы обратились къ Доктору Исайяну, директору библіотеки Армянской Академіи въ Венеціи, и онъ любезно сообщилъ намъ разныя чтенія находяшіяся въ Академіи рукописей.

Исторія Егише была переведена пять разъ. Въ 1830-мъ году нѣмецкій ученый, Нейманъ, перевелъ ее на англійскій языкъ ¹⁾. Этотъ переводъ во первыхъ не полонъ, потому что Нейманъ счелъ нужнымъ пропустить всѣ „религіозныя размышленія“ („spiritual reflections“) т. е. приблизительно половину исторіи, и между тѣмъ это труднѣйшія мѣста. Сверхъ того переводъ его не вѣренъ, такъ что часто онъ не имѣетъ ничего общаго съ подлинникомъ. Наша оцѣнка какъ Нейманова такъ и другихъ переводовъ будетъ подтверждена примѣрами, находящимися во примѣчаніяхъ къ нашему переводу, при чемъ считаемъ нужнымъ замѣтить, что мы приводимъ далеко не всѣ примѣры невѣрности или непониманія текста.

Въ 1840-мъ году вышелъ въ свѣтъ итальянскій переводъ исторіи Егише, армениста Капелетти ²⁾. Мы этого перевода не знаемъ.

Членъ армянской Академіи, О. Гарабедъ Кабараджи издалъ въ 1844-мъ году французскій переводъ исторіи Егише ³⁾. Въ предисловіи онъ много говоритъ о громаднхъ затрудненіяхъ ожидающихъ переводчика Егише, какъ бы ни было глубоко его знаніе армянскаго языка, и о своихъ исключительныхъ способностяхъ къ исполненію этой задачи. Насколько ему удалось осуществить свои обѣщанія, читатели увидятъ въ теченіи нашего перевода такъ какъ мы иногда сравнивали его переводъ

¹⁾ The History of Vartan and of the battle of the Armenians.... by C. F. Neumann, London, 1830.

²⁾ Eliseo, storico armeno del quinto secolo, versione del prete G. Cappelletti. Venezia, 1840.

³⁾ „Soulèvement national de l'Arménie chrétienne au Vème siècle contre la loi de Zoroastre“..... par M. l'Abbé Grégoire Kabaragy Garabed. Paris, 1884.

съ нашимъ, въ примѣчаніяхъ. Считаемо однако своимъ долгомъ замѣтить, что онъ не рѣдко вѣрно понимаетъ смыслъ автора, когда Ланглуа, переведшій эту исторію двадцать пять лѣтъ спустя, совсѣмъ удаляется отъ подлинника. Сверхъ того, не слѣдуетъ забывать, что въ 1844-мъ году рукопись Анцеваци не была еще издана. Главнымъ недостаткомъ перевода Гарабеда считаемъ тѣ дополненія и объясненія, которыя онъ вносилъ въ текстъ для вящей ясности, не смотря на то, что въ подлинникѣ ничего подобнаго нѣтъ. Вслѣдствіе этого, слогъ значительно выигрываетъ, но переводъ не имѣетъ никакого значенія, такъ какъ неспеціалистъ не можетъ сличать текстъ съ переводомъ. Это такъ ясно для всякаго образованнаго человека, что не понимаемо какими образомъ могъ другой переводчикъ совершить тѣ же ошибки, девять лѣтъ спустя. Это сдѣлалъ, армянинъ П. Шаншіевъ, издавшій переводъ Егише въ 1753-мъ году ¹⁾. Когда мы приступили къ печатанію нашего сочиненія, мы еще не имѣли въ рукахъ книги г. Шаншіева. Получивъ ее въ послѣдствіи, мы убѣдились, что она представляетъ собою точнѣйшій переводъ не исторіи Егише, а Гарабедова перевода. Эта оцѣнка подтверждается примѣрами, приведенными нами въ примѣчаніяхъ къ послѣднимъ главамъ, примѣрами, число которыхъ можно было бы увеличить *ad libitum*, если бы это было нужно. Слѣдовательно къ книгѣ г. Шаншіева примѣняется по малой мѣрѣ то, что мы сказали о переводѣ Гарабеда ²⁾. Въ 1863-мъ году исторія Егише бы-

¹⁾ Исторія Егише Вардапета. Воряба Христіанства съ ученіемъ Зароастровымъ въ пятую столѣтіи, въ Арменіи. Переводъ съ армянскаго (sic). Тифлисъ, 1853.

²⁾ Ланглуа (Introduction—à l'histoire d'Elisée—стр. 181) оцѣнивая переводъ Гарабеда говоритъ: „mais cette version est très-infidèle et doit être plutôt considérée comme une paraphrase que comme une traduction“. Противъ этого ничего нельзя возражать; но какъ согласить это мнѣніе съ его оцѣнкой перевода г. Шаншіева: „une traduction..... qui est assez estimée“ (181). Ясно, что Ланглуа не читалъ книги г. Шаншіева.

ла переведена на новоармянскій языкъ армяниномъ Симеоне-анцомъ, съ какими успѣхомъ, мы не можемъ судить, такъ какъ не могли достать этой книги. Шесть лѣтъ спустя французскій арменистъ, Ланглуа, извѣстный многими дѣльными сочиненіями по части армянской исторіи, издалъ новый переводъ исторіи Егише, исправленный мекхитаристами армянской академіи ¹⁾. Этотъ переводъ во многихъ отношеніяхъ лучше предыдущихъ: переводчикъ рѣже жертвуетъ смысломъ ради слога, и собственныхъ соображеній не смѣшиваетъ съ словами подлинника; кроме того онъ иногда лучше своихъ предшественниковъ понимаетъ автора. Съ другой стороны онъ не воспользовался въ надлежащихъ размѣрахъ переводами Неймана и Гарабеда, потому что онъ иногда ошибается, когда они вѣрно (по смыслу) переводятъ; иногда онъ совсѣмъ удаляется отъ подлинника безъ всякихъ объясненій, даже когда рѣчь идетъ о числахъ. Затѣмъ онъ нерѣдко пропускаетъ слово или нѣсколько словъ, отсутствіе которыхъ видоизмѣняетъ смыслъ; и наконецъ мѣста, признанныя за темныя его предшественниками, онъ переводитъ невѣрно, при чемъ ничего не говоритъ о ихъ неясности. Принимая во вниманіе весьма благопріятныя условія, при которыхъ Ланглуа взялся за переводъ Егише: множество печатанныхъ текстовъ, возможность пользоваться рукописями, между прочимъ венеціанскими, важную помощь, на которую онъ могъ рассчитывать со стороны членовъ Венеціанской Академіи и наконецъ успѣхи Эранской филологіи,—принимая все это во вниманіе, можно было ожидать, что Ланглуа исполнитъ свою задачу болѣе удовлетворительно. Для неспеціалистовъ, однако, его переводъ полезенъ, чѣмъ парафразисъ Гарабеда.

Переводъ съ древнеармянскаго на любой европейскій языкъ — задача, сопряженная съ большими затрудненіями, вслѣдствіе синтаксическихъ особенностей армянскаго языка, имѣющихъ мало общаго съ синтаксическими правилами новыхъ языковъ.

¹⁾ Въ „Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie..... par Victor Langlois“, Paris, 1869 (tome II, pp. 183—251).

Нѣсколько образцовъ находятся въ нашихъ примѣчаніяхъ къ тексту; считаемъ не лишнимъ указать еще на нѣкоторые: кромѣ явленій не совсѣмъ чуждыхъ другимъ языкамъ, въ родѣ употребленія настоящаго времени вмѣсто будущаго; будущаго вмѣсто конъюнктива, прилагательнаго не согласующагося съ существительнымъ въ числѣ и падежѣ, встрѣчаемъ, между прочимъ, слѣдующія явленія: — *oratio obliqua* и *directa* мѣняются въ одномъ предложеніи; подлежащее часто имѣетъ въ одномъ и томъ-же предложеніи одинъ глаголъ во множеств. числѣ а другой въ единственномъ; грамматическія подлежащее и дополнение постоянно замѣняются мѣстоименіемъ 3-го лица, такъ что иногда весьма трудно рѣшить вопросы: къ чему относится извѣстное мѣстоименіе; два глагола очень часто употребляются вмѣсто одного, и два прилагательныхъ также; существител. А + существ. Б въ род. пад. = существ. Б + существ. А въ род. падежѣ; именительный падежъ изрѣдка употребляется вмѣсто винительнаго, и абстрактное существительное вмѣсто конкретнаго; *verba causativa* иногда заступаютъ мѣсто простыхъ глаголовъ; предлогъ отдѣляется отъ зависящаго отъ него существительнаго и указательное мѣстоименіе отъ своего существительнаго — иногда тремя словами; и префиксъ винительнаго падежа отъ своего мѣстоименія или существительнаго; родительный падежъ + причастіе = именительный + 3-е лице глагола, и т. д. и т. д.

Изъ этихъ вытекающимъ изъ синтаксиса армянскаго языка затрудненіямъ слѣдуетъ прибавить напыщенность и запутанность слога Египте. Онъ прежде всего стремился къ краснорѣчію, и для достиженія этой цѣли онъ — сообразно тогдашнимъ понятіямъ — передавалъ въ четырехъ-пяти длинныхъ и многихъ предложеніяхъ то, что можно было яснѣе разсказать въ трехъ строкахъ. Онъ также любилъ приобѣгать своевременно и не своевременно ко всевозможнымъ риторическимъ фигурамъ, вслѣдствіе чего онъ иногда до того нанизываетъ сравненіе за сравненіемъ, что читатель совершенно упускаетъ изъ

виду сравниваемый предмет; иногда-же его метафоры до того смѣлы и фантастичны, что обыкновенному читателю трудно ихъ понимать безъ особенныхъ объясненій.

Мы сочли нужнымъ такъ подробно изложить эти весьма исключительныя условія, потому что они объясняютъ всѣ встрѣчающіяся въ нашемъ переводѣ неровности, которыя составляли бы значительный недостатокъ въ переводѣ греческаго, латынскаго или даже санскритскаго писателя. Переводчикъ Египте долженъ жертвовать однимъ изъ двухъ качествъ хорошаго перевода: изяществомъ слога или вѣрностью. Такъ какъ мы дѣлали нашъ переводъ для ученыхъ не специалистовъ, желающихъ пользоваться переводомъ по возможности близкимъ къ оригиналу, переводомъ изъ котораго можно вывести вполне достовѣрныя, а не только гипотетическія заключенія, то мы принуждены были допустить ради вѣрности къ подлиннику упомянутыя неровности въ слогѣ; но когда строго буквальный переводъ могъ повлечь за собою явное нарушеніе элементарныхъ правилъ грамматики, то мы прибавляли или пропускали два-три слова и поощали буквальный переводъ въ примѣчаніяхъ.

Наконецъ, что касается непоследовательности въ собственныхъ именахъ армянскихъ то надѣемся на снисходительность нашихъ читателей, въ виду того, что переводъ печатался въ двухъ типографіяхъ, не имѣющихъ никакихъ приспособленій для передачи армянскихъ звуковъ.

Э. Дилленъ.

13-го Февраля 1884 года.

ИСТОРІЯ

Вардана и войны Армянъ, сочиненная по просьбѣ Давида Мамикони.

Я исполнилъ то, ¹⁾ что ты, мой славный (другъ), поручилъ мнѣ: ты указалъ мнѣ на войну Армянъ, въ которой большинство выказало храбрость. Здѣсь въ этихъ семи ²⁾ главахъ я очертилъ, во-первыхъ, различныя эпохи; во-вторыхъ, дѣянія ³⁾ правителя Востока; въ третьихъ, единогласіе духовенства; въ четвертыхъ, несогласіе отдѣлившихся отъ него; въ пятыхъ, нападеніе восточныхъ народовъ; въ шестыхъ, сопротивленіе Армянъ на войнѣ; въ седьмыхъ продолжающуюся неурядицу въ дѣлахъ ⁴⁾, послѣ войны. Въ этихъ семи главахъ я вмѣстилъ и показалъ съ весьма большой осторожностью ⁵⁾ начало, середину и конецъ (событій), для того, чтобы ты могъ постоянно читать о храбрости тѣхъ, которые отличились и трусости тѣхъ, которые отпали, не вслѣдствіе необходимости въ дополненіи къ твоему обширному свѣтскому знанію, но для того чтобы ты размышлялъ ⁶⁾ о божественномъ провидѣніи, которое раздѣляетъ, благодаря своему предвѣдѣнію, свои награды обѣимъ сторонамъ и показываетъ невидимое черезъ видимое.

¹ Собственно—предпріятіе.

² По армян. evt'n или eot'n, см. прим.

³ Букв.—происшествія.

⁴ Букв.—продолженіе дѣлъ неурядицы.

⁵ Не „съ полными подробностями“, какъ говоритъ Бедросіанъ въ словарѣ своемъ.

⁶ Букв. для размышленія.

Но ты, великій въ знаніи Бога, почему предпочитаешь поручить (мнѣ), чѣмъ позволяешь селонить себя на болѣе совершенныя дѣла? ¹⁾

Это, какъ кажется мнѣ и тѣмъ, которые занимаются философіей, есть признакъ божественной любви и не земнаго тщеславія ²⁾, и какъ нѣкоторые превосходные историки говорятъ: „Согласіе есть мать благоденствія, несогласіе есть виновникъ несчастій“. И такъ мы, имѣя въ виду ³⁾ святую любовь этого приказанія, нисколько ⁴⁾ не колебались ⁵⁾, (при видѣ) своего собственного невѣжества: ибо очень важно, когда святость соединяется съ слабостью ⁶⁾, на примѣръ (когда) молитва (становится помощницей) знанія и святой любви для всеобщаго блага. И, получивъ такимъ образомъ эту ⁷⁾ (святую любовь) вмѣстѣ съ твоимъ приказаніемъ, мы съ удовольствіемъ приняли на себя эту работу, которая исполнена для утѣшенія любящихъ, для обнадеживанія уповающихъ и поощренія храбрыхъ, которые идутъ впередъ ⁸⁾ на смерть, взирая на побѣдоноснаго полководца, ⁹⁾ никого злобно не топ-

¹ Т. е. еслибы ты изволилъ самъ писать, ты могъ бы составить сочиненіе, гораздо болѣе возвышенное, чѣмъ моя исторія.

² Т. е. приказывая мнѣ писать исторію, въ которой описаны подвиги вашего семейства.

³ Букв. созерцая.

⁴ Въ армянскомъ языкѣ конструкція нѣсколько различна: буквально: я не колебался и не страшился.

⁵ Букв. отъ страха.

⁶ Буквально: дѣлается помощницей тонкости (т. е. слабости).

⁷ Слово *зог* должно быть переведено такъ: иначе здѣсь не будетъ связи между этимъ и предыдущимъ переводомъ. Ланглуа переводитъ: „*Cet ordre nous était imposé par toi*“.

⁸ По арм. *hartsakeal* см. прим.

⁹ Христосъ.

чущаго своими ногами, но выказывающаго ¹⁾ всѣмъ людямъ свою силу. И, кого онъ избираетъ, того принимаетъ, какъ доблестнаго героя, и такъ какъ существуютъ разные виды доблести, то онъ оказываетъ всѣмъ различныя милости, изъ которыхъ главною мы признаемъ святую любовь правдиваго сердца. Это чисто-сердечіе похоже на божественную простоту. Видя въ тебѣ эту (божественную любовь ²⁾), мы забыли нашу собственную природу ³⁾. Итакъ мы стремимся къ тебѣ вверхъ быстрымъ полетомъ и, сдѣлавшись подобными высоко парящимъ (орламъ), мы пронищемъ черезъ всѣ вредныя атмосферы, производящія грозы, вдыхая немного изъ чистой верхней атмосферы для того, чтобы получить знаніе для нашего собственнаго спасенія и для славы всепобѣждающей Церкви. Такимъ образомъ многіе священнослужители исполняютъ обязанности своего сана для славы Отца всѣхъ и въ тоже время святая Троица будетъ чрезмѣрно радоваться въ своемъ славномъ бытіи.

Г Л А В А I.

Эпохи.

Теперь, такъ какъ мы получили твое приказаніе, доказывающее, какъ свободно твое сердце отъ внушеній ревности, мы начнемъ съ того, съ чего слѣдуетъ начать. Хотя мы и не желаемъ оплакивать несчастія нашего народа, однако опишемъ, хотя и неохотно, съ горькимъ ⁴⁾ сожалѣніемъ многочисленныя удары несчастія, которые подверглись нашему наблюденію и которыхъ мы сами были очевидцами.

По сверженіи рода Аршакидовъ, династія Перса Сас-

¹ Мы предпочитаемъ чтеніе *tsutsanē* вмѣсто *usutsanē*

² См. прим.

³ Т. е. слабость.

⁴ Букв. слезнымъ.

сана завладѣла Арменіей, управляя своимъ царствомъ согласно законамъ Маговъ ¹⁾, и часто нападала на отказывавшихся принять эту религію, начиная съ царствованія царя Аршака, сына Тирана, и продолжая до 6-го года царствованія Арташира, царя армянскаго, сына Врамшапу; когда же они также и его лишили престола, то власть перешла въ руки Армянскихъ Нахараровъ ²⁾. Хотя дань и поступала въ персидское казначейство, но армянская кавалерія была вполнѣ въ рукахъ Нахараровъ, которые сами водили ее на войну. Поэтому религія исповѣдывалась смѣло и непринужденно въ Арменіи, начиная съ Шапуха, царя царей, до 2-го года (царствованія) Язкерта, царя царей, сына Врама; въ немъ Сатана нашель своего соучастника, въ котораго онъ влилъ весь скопленный имъ ядъ, которымъ и наполнилъ его, подобно колянцу съ отравленными стрѣлами.

Его гордость въ своей злости начала усиливаться; онъ сдѣлался надменнымъ и, рыча, разрывалъ землю по всѣмъ четыремъ сторонамъ земнаго шара. Онъ объявилъ насъ, вѣрующихъ во Христа, своими врагами и противниками и мучилъ своею безпокойною жизнію ³⁾. Такъ какъ смуты и кровопролитіе были очень пріятны ему, то онъ колебался, въ кого ему влить ⁴⁾ горечь своего яда и куда ему помѣстить свои многочисленныя отравленныя стрѣлы. И въ своемъ чрезмѣрномъ бѣшенствѣ, подобно дикому

¹ Слово маговъ армянскіе историки обозначаютъ всѣхъ вообще приверженцевъ маизмизма.

² Т. е. князья называемые Сатрапами; смотр. прим.

³ Такое, вѣроятно, значеніе этого мѣста. Если бы мы пропустили отриц. ап изъ слова апхагагасег, то мы получили бы смыслъ: „онъ былъ мучимъ спокойною жизнію, т. е. спокойная жизнь была для него мученіемъ“, но мы предпочли тотъ переводъ, который находится въ текстѣ потому что рукописи не даютъ намъ права пропустить частицу ап.

⁴ Здѣсь мы имѣемъ прямую рѣчь въ армянскомъ языкѣ.

звѣрю, онъ напалъ на греческую имперію. Онъ опустошилъ страну до города Мцбина ¹⁾, разорилъ своими нападеньями многія греческія провинціи и сжегъ всѣ церкви; собралъ добычу и плѣнниковъ и возбудилъ страхъ во всѣхъ греческихъ войскахъ.

Но блаженный императоръ Θεодосій, миролюбиво настроенный во Христѣ, не имѣлъ никакого желанія воевать, а послалъ извѣстнаго Анатолія, который былъ его главнокомандующимъ надъ войсками Востока, (къ Язкерту) съ многочисленными дарами. А самъ (Θεодосій) арестовалъ Персовъ, которые искали (у него) убѣжище вслѣдствіе того, что были христіанами и жили тогда въ городѣ Константинополь ²⁾, и передалъ ихъ царю Язкерту; однимъ словомъ, онъ удовлетворялъ всѣмъ тогдашнимъ требованіямъ Язкерта и такимъ образомъ утишилъ его сильный гнѣвъ и склонилъ его снова возвратиться въ свой городъ Тизбонъ ³⁾.

И когда этотъ нечестивый царь увидѣлъ, какъ удачно сошла для него его несправедливость, онъ началъ со-

¹ Мцбинъ—армянская форма имени Нисибисъ. Этотъ знаменитый городъ былъ, по всей вѣроятности, основанъ Финикіанцами, но въ послѣдствіи былъ нѣсколько разъ возобновляемъ. Такъ н. п. Мойсей Хор. рассказываетъ о разрушеніи его землетрясеніемъ и возобновленіи армянскимъ царемъ Санадрукомъ. Въ договорѣ о мирѣ, заключенномъ Іовіаномъ и Шапухомъ, (Сапоромъ) Мцбинъ былъ уступленъ Римлянами Персамъ. Теперь остаются только развалины и незначительное село. Во время Сассанидовъ, Мцбинъ считался наиважнѣйшимъ укрѣпленнымъ городомъ Месопотаміи, не уступая въ этомъ отношеніи древнему городу Харре. (Сравни Мойс. Хор. II, 36, Хвольсонъ *Die Ssabier* I, 343).

² Букв. „въ городѣ императора“.

³ Ктесифонъ, въ Вавилоніи, на лѣвомъ берегу Тигра. Развалины этого когда-то знаменитаго города лежатъ не далеко отъ Багдада на юго-востокѣ. Самыя значительныя развалины составляютъ остатки дворца Тах-и-Кесра.

ставлять новые планы, точно такъ же, какъ снова разжигаютъ огонь, прибавляя топлива. Онъ теперь успокоился относительно того, чего онъ боялся ¹⁾. По этому онъ началъ тревожить многихъ изъ принадлежавшихъ къ святой христіанской церкви: однихъ словами и угрозами, другихъ оковами и наказаніями, а третьихъ заставилъ умереть мучительною смертію; конфисковавъ ихъ собственность и имѣнія, наносилъ большія оскорбленія имъ всѣмъ. Однако, какъ только онъ замѣтилъ, что они разсѣялись и отправились въ различные города, созвалъ на совѣтъ своихъ министровъ „лѣвой руки“ ²⁾, которые были соединены самыми неразрывными связями съ язычествомъ, горѣли и пылали, подобно горнилу (стремясь) къ тому, чтобы уничтожить ³⁾ союзъ святой церкви.

(Тому) подобные люди, жили въ этой жизни, какъ бы въ глубокомъ мракѣ, и въ ихъ душахъ, заключенныхъ въ тѣлахъ никогда не сіалъ лучъ свѣта Христа; это—живыя существа ⁴⁾, зарытыя въ могилу. Даже медвѣди въ борьбѣ со смертію въ тотъ самый моментъ, когда теряютъ жизнь, борются съ необыкновенной силой. Умный человѣкъ, уступая ⁵⁾, бѣжитъ отъ нихъ. Такого рода исходъ для государства близокъ; ибо они (Персы), когда бываютъ разбиты, того не сознаютъ, когда же сами разбиваются, этого не понимаютъ; когда нѣтъ вѣщнаго врага, они ведутъ войну, сражаясь между собою ⁶⁾. Къ нимъ относится слово пророка: „Голодный человѣкъ“.

¹ Т. е. греческой имперіи.

² Намекъ на евангельское раздѣленіе добрыхъ и злыхъ, при страшномъ судѣ.

³ Букв. сжечь.

⁴ Букв. подобно живому существу.

⁵ Это—намокъ на поведение Θεодосіа, котораго Египсе старается оправдать.

⁶ Т. е. съ своими подданными.

говорить онъ, „ищетъ и пожираетъ половину самого себя“. Подобно этому Господь самъ говоритъ: „Всякій домъ и всякое царство, которое раздѣлено въ себѣ, не можетъ стоять прочно“.

Ты же! Зачѣмъ ты мучишь самъ себя (о царь!)? Зачѣмъ ты сражаешься? Отчего ты разгнѣвался, отчего ты горячишься, отчего ты не утихнешь? Зачѣмъ ты созвалъ на свой совѣтъ тѣхъ, которые отнимаютъ твою незапятнанную душу и увлекаютъ ее въ развратъ, таща испорченное тѣло и выбрасывая его, подобно нечистому трупу ¹). Ты желаешь этого для того, чтобы твой незаконный замыселъ былъ скрытъ; но смотри, когда обнаружится, тогда ты узнаешь конечный исходъ этого (поступка).

Маги говорятъ: „О храбрый царь, ²) боги дали тебѣ власть и побѣду и не нуждаются въ земныхъ почестяхъ; они требуютъ только того, чтобы ты обратилъ въ одну вѣру всѣ народы и племена, которые находятся подъ твоєю властію; тогда греческая имперія, покорившись подчинится твоимъ законамъ. Теперь исполни немедленно слѣдующій совѣтъ, о царь! Собери силы и приготовь войска, выступи въ землю Кушановъ, созови всѣ народы и, персведя ихъ за Пахлскія ворота ³), учреди тамъ свою резиденцію. Когда ты заключишь и запрешь всѣхъ ихъ въ отдаленныхъ мѣстахъ чужой земли, тогда желанія твоего сердца будутъ исполнены, и какъ мы ⁴) узна-

¹ Согласно религіи Сассанидскихъ царей (Маздеизму) тѣла умершихъ не должны прикасаться къ землѣ; они могутъ быть только выставлены для дикихъ звѣрей въ дахмахъ.

² Это почти соответствуетъ нашему: Ваше Величество.

³ Нѣкоторыя географическія соображенія необходимы для того, чтобы понять значеніе этой мѣры, которая, хотя въ концѣ концовъ была недалеконвидною, но въ началѣ казалась очень дѣйствительною.

⁴ Маги гадали объ успѣхѣ царя и получили благопріятное предзнаменованіе; они вообще приписывали себѣ знаніе буду-

ли о тебѣ въ нашихъ священныхъ книгахъ, ты будешь владѣть землею Кушановъ. И (даже) Греки не будутъ нападать на твою державу, если уничтожишь христіанскую религію“.

Этотъ совѣтъ показался пріятнымъ царю и вельможамъ, которые присутствовали въ совѣтѣ. Царь написалъ указъ и отправилъ курьеровъ (съ нимъ) во всѣ стороны своего царства. Вотъ содержаніе указа: „Ко всѣмъ народамъ моего государства, Арійцамъ и не-Арійцамъ: поклонъ и привѣтъ отъ меня; будьте счастливы, какъ мы сами счастливы съ помощью боговъ. Не причинивъ вамъ никакого безпокойства, мы отправились въ страну Грековъ и, не прибѣгая къ силѣ, посредствомъ расположенія¹⁾ и человеколюбія, мы подчинили всю страну своей власти; подумайте хорошенько объ этомъ и пусть ваша радость будетъ чрезмѣрной: но немедленно исполните приказаніе, которое мы теперь обнародуемъ. Мы безповоротно рѣшились выступить въ Хорасанъ²⁾ (для того), чтобы съ помощью щихъ событій. Срав. продолженіе исторіи Египте, начало VIII главы.

¹ Букв. Любви.

² Букв. „восточную страну“. Персы любили раздѣлять свое государство на четыре страны N. S. O. W. Эта восточная часть Эрана называется иногда Аріей (по армян. Арикъ), иногда Кусти Хорасанъ. (смотри Георг. VII вѣка, изд. Патк. стр. 71). Однимъ изъ главнѣйшихъ городовъ Хорасана— былъ Ниу-Шапухъ или Нешапуръ. По словамъ Табари, Шапухъ II основалъ его. Но, безъ сомнѣнія, онъ существовалъ за долго до царствованія этого царя; можетъ быть, подъ названіемъ области, въ которой онъ находится, т. е. Абрашахръ (армянская форма Апръ шахръ или Апаръ шахръ т. е. „туманная область“). Ханыковъ первый опредѣлилъ естественныя границы Хорасана; политическія же границы не были постоянны. Табари, повидимому, считаетъ, что Хорасанъ простирался на часть Трансоксіаны, что, во всякомъ случаѣ, не имѣетъ никакого основанія.

боговъ вновь завоевать страну Гунновъ. Какъ только вы услышите этотъ указъ, созовите тотчасъ кавалерію (ко мнѣ) и явитесь ко мнѣ въ страну Апаръ¹⁾.

Указъ, одинаковый съ этимъ спискомъ, прибылъ въ страну Армянъ, Иберійцевъ²⁾, Агванцевъ, Лепиновъ, Цодовъ, Курдовъ, Агциновъ и во многія другія отдаленныя страны, которыя прежде не были обязаны предпринимать такое путешествие. Армія была составлена изъ армянъ-вельможей, дворянъ, свободныхъ, сыновей дворянъ и царскихъ дворянъ. Такимъ же образомъ были составлены арміи у Иберійцевъ, Агванцевъ, Лепиновъ и другихъ странъ юга, близъ границъ Таджекастанъ³⁾ и земли Грековъ, а также у Курдовъ.

¹ Пишется также Апръ ашхаръ. Апаръ—названіе области въ Аріи или Хорасанѣ, главнымъ городомъ которой былъ Ніу Шапухъ.

² По армянски *vrats* (род. пад. отъ *virik*). Такъ называютъ Армяне грузинскій народъ, который былъ извѣстенъ древнимъ классическимъ писателямъ подъ именемъ *Σάτρεις*, или *Σάβεις* или даже *Σάστρεις*, но по всей вѣроятности эта послѣдняя форма не вѣрна. Изъ формы *Σάβεις*, "Аβεις" легко могло произойти имя „Иберійцы“. Едва подлежитъ сомнѣнію, что они тождественны съ теперешними Грузинцами, и весьма вѣроятно, что названіе *Σάτρεις* этимологически тождественно съ Сапарадой ассирійскихъ клинчатыхъ надписей. но во всякомъ случаѣ считаемъ ничѣмъ не доказаннымъ мнѣніе тѣхъ, которые видятъ въ Сефарадѣ пророка Авдія (I, 20 страну Саспировъ. Г. Ленорманъ, который все еще держится этого мнѣнія, не приводитъ въ послѣднихъ своихъ трудахъ никакихъ доказательствъ въ его подтвержденіе. По мнѣнію ученыхъ, занимавшихся этимъ вопросомъ, страна Саспировъ равнялась съ теперешней Грузіей. Но пока еще преждевременно, намъ кажется, согласиться съ этимъ мнѣніемъ; мы предпочитаемъ считать вопросъ открытымъ пока не будетъ вполне изслѣдована географія древней Агваніи. Хотя Геродотъ упоминаетъ о Сапирахъ вмѣстѣ съ Алародіями и Матіенами (III, 94), но они отличались отъ нихъ, во всѣхъ эпохахъ

³ Аравіи.

Гидовъ, Цодовъ и Арзнарзовъ, всѣхъ вѣрующихъ въ Каѳолическую Апостольскую Церковь.

Такимъ образомъ, безъ всякихъ подозрѣній, не зная коварныхъ намѣреній царя, преданные своему государю, они радостно оставили свою родину для того, чтобы отбыть военную службу, дѣйствуя съ ревностнымъ усердіемъ. Они захватили съ собою святыя Евангелія, много церковнослужителей, а еще больше священниковъ. Но въ то же самое время они устроили свои дѣла на родинѣ, какъ будто бы не надѣялись остаться въ живыхъ, какъ бы, ожидая смерти, поручая (сохраненіе) себя (какъ тѣло, такъ и душу) другъ другу; ибо, хотя намѣренія царя не были открыты имъ, однако подозрѣнія были у всѣхъ (на умѣ); въ особенности когда увидѣли, что войска Грековъ разбитыя отсупили передъ нимъ; глубоко опечаленные, они были очень сильно поражены въ своихъ планахъ. Но они исполняли заповѣди Божія, постоянно держа въ умѣ слѣдующее предписаніе апостола Павла: „Слуги, будьте послушны своимъ земнымъ господамъ, не подлаживаясь къ нимъ въ ихъ глазахъ, но служа имъ со всею душою, какъ если бы вы служили Господу, а не просто человѣку, потому что отъ Господа будетъ награда за ваши труды“.

Когда ихъ такимъ образомъ проводили съ родины, они, безъ всякихъ подозрѣній, будучи поручены (своими родными) Святому Духу, явились съ поспѣшностію въ назначенное мѣсто, приводя такимъ образомъ въ дѣйствіе приказаніе, которое они получили, и исполняя все по желанію Царя. Царь былъ очень доволенъ, думая, что его любимые планы исполнены, и началъ причи-

своей исторіи, весьма мягкимъ характеромъ, отсутствіемъ военнаго духа и незначительной любовью къ свободѣ. Во время Сассанидской династіи, Иберійцы имѣли своего отдѣльнаго Марзпана.

нять христіанамъ все то, что совѣтовали ему его неправосудные министры.

Теперь, когда Царь увидѣлъ вооруженіе и число варварскихъ войскъ, охотно прибывшихъ сюда для царской службы, въ присутствіи аристократіи и многочисленнаго войска, выразилъ свое ¹⁾ удовольствіе. Наружно онъ скрывалъ желанія своего сердца и раздавалъ имъ, хотя неохотно, большіе подарки. Внезапно онъ двинулся впередъ противъ царства Гунновъ, которыхъ называютъ Кушанами ²⁾, но сражавшись съ ними въ теченіе двухъ лѣтъ, онъ не былъ въ состояніи ничего сдѣлать противъ нихъ. Тогда онъ распустилъ обученныхъ солдатъ по домамъ и созвалъ другихъ на ихъ мѣсто, съ такимъ же вооруженіемъ ³⁾. И такъ, изъ года въ годъ, онъ обратилъ это въ обычай. На этомъ мѣстѣ онъ построилъ городъ для своей резиденціи, начавъ съ четвертаго и до одинадцатаго года своего царствованія.

¹ Букв. обрадовался.

² Кушаны; потомки одного племени, народа извѣстнаго Китайцамъ подъ именемъ Юе Ти, въ Бактріанѣ и Трансоксианѣ. Имя Юе Ти по всей вѣроятности тождественно съ греч. Γέται (см. Abel Remusal Nouv. Mélanges asiat. I, 220) и Гаягай санскритскихъ писателей (срав. Ланглау Harivansa, Paris, 1844 I, 68 слѣд.) Относительно принадлежности Юетійцевъ къ арійской расѣ, ученые не согласны между собою; нѣкоторые полагаютъ, что они Тибетскаго происхожденія, другіе же думаютъ, что они были не только арійцы, но и эранцы даже. Нельзя здѣсь входить въ разсмотрѣніе этого вопроса. Кто имъ интересуется, найдетъ необходимыя свѣдѣнія у Vivien St. Martin: Les Huns blancs ou Ephthalites des historiens byzantins, Paris 1849. Bergmann, Les Scythes, les ancêtres des peuples germaniques et slaves, Halle 1860. Григорьевъ, о скинскомъ народѣ Сакахъ. (1871).

³ Съ тѣми же самыми условіями, какъ и распущенные солдаты, т. е. они должны были снабдить себя и вооружиться (всѣмъ необходимымъ), а казна давала имъ провіантъ во время ихъ службы.

Когда онъ увидѣлъ, что Греки остались вѣрными общанію, которое они ему дали, что Кайлендурки перестали дѣлать нападенія черезъ Дербентскіе проходы, что его царство оставалось въ спокойствіи со всѣхъ сторонъ, и что онъ нанесъ уронъ царю Гунновъ, такъ какъ опустошилъ многія изъ его провинцій, (тогда) онъ послалъ вѣстниковъ во всѣ храмы огня своего царства. Онъ увеличилъ жертвы бѣлыхъ быковъ и косматыхъ козловъ въ честь Огня и безпрестанно возобновлялъ свое гнусное поклоненіе. Онъ награждалъ многихъ изъ Маговъ и еще болѣе ¹⁾ изъ Могпетовъ коронами и почестями ²⁾ и отдалъ приказаніе отобрать у христіанъ, находившихся въ Персидскомъ царствѣ, имущество и владѣнія.

И такимъ образомъ сталъ гордъ, возвышалъ себя въ собственномъ своемъ мнѣніи и, подъ вліяніемъ гордости, ставилъ себя выше природы человѣка, не только въ дѣлахъ человѣческихъ войнъ, но и считалъ себя (вообще) выше человѣческой природы.

Поэтому онъ по лицемѣрію скрывалъ (отъ другихъ) свое высокое мнѣніе о себѣ ³⁾; но мыслителямъ видно было ⁴⁾, что онъ ставилъ себя въ рангъ безсмертныхъ ⁵⁾. При имени Христа онъ выходилъ изъ себя, когда

¹ Здѣсь мы имѣемъ, по мнѣнію нѣкоторыхъ, реторическую фигуру, по которой слова „многихъ Маговъ и еще болѣе Могпетовъ“ употреблены вмѣсто „многихъ Могпетовъ и еще болѣе Маговъ“, но мы сомнѣваемся въ вѣрности этого предположенія.

² Армянское слово *rativ*, которое теперь употребляется повсюду въ значеніи—честь, нощесть, имѣло первоначально значеніе украшенія для головы, какъ мы имѣемъ право заключить изъ того, что оно употребляется часто съ другими словами означающими: корону, діадему, какъ на примѣръ здѣсь. Смотри Примѣч.

³ Букв. „онъ скрывалъ себя“ (по своимъ мыслямъ).

⁴ Букв. „и какъ казалось мыслителямъ“.

⁵ Ланглуа переводитъ: „mais en présence des sages, il

слыхалъ, что Онъ былъ мучимъ, распятъ, умеръ и похороненъ.

И когда онъ день ото дня бредилъ такимъ образомъ, увлекшись этими мыслями, (случилось) однажды, что одинъ изъ младшихъ нахараровъ Армянъ возразилъ и сказалъ ему: „Царь храбрый, откуда ты учился такіа слова говорить о Господѣ? Царь въ отвѣтъ сказалъ: „Прочитали мнѣ книги лжеученія вашего“. ¹⁾ Отвѣчая опять, (молодой нахараръ) сказалъ: „Зачѣмъ, о царь, ты заставилъ ихъ прочесть только до этого мѣста? Продолжай же чтеніе еще дальше и услышишь о Его воскресеніи, явленіи ко многимъ, вознесеніи на небо, сидѣніи по правую руку Отца, объ обѣщаніи втораго пришествія, чтобы произвести чудесное воскресеніе ²⁾ всѣхъ, о рѣшительномъ возмездіи по справедливому приговору“. Царь, услышавъ это, былъ глубоко оскорбленъ, но наружно хохоча ³⁾, сказалъ: „все это—обманъ“. Воинъ Христа сказалъ въ отвѣтъ: „Ежели Его тѣлесныя страданія кажутся тебѣ достовѣрными, да будетъ для тебя еще болѣе достовѣрнымъ Его второе страшное пришествіе“.

se rangeait parmi les dieux“. 187. Ясно, что этотъ переводъ невѣренъ, даже если не прибѣгнуть къ оригиналу; потому что, безъ сомнѣнія, опытный лицежѣръ, какъ Іездигердъ, не могъ скрывать свои смѣшныя притязанія отъ народа, для того, чтобы обнаружить ихъ серьезнымъ мыслителямъ. Гарабедъ переводитъ, Богъ знаетъ на какомъ основаніи: „il se dérobaît quelquefois par supercherie aux yeux de tous, afin que les mages publiassent qu'il était en visite au séjour des dieux“. стр. 13.

¹ Букв. „заблужденія вашего“.

² Смотр. примѣч.

³ Ланглуа переводитъ просто: „Quand le roi entendit ces paroles, il se prit à rire aux éclats“ 187. Гарабедъ переводитъ: „Le roi se prit à rire“.

Услышавъ это, царь вспыхнулъ, словно огонь горни-ла ¹⁾ въ Вавилонѣ, между тѣмъ какъ его подчиненные также горѣли, какъ Халдейцы. Тогда царь излилъ всю ярость своего гнѣва на блаженного человѣка, котораго звали Гарегинъ. Со связанными ногами и руками онъ былъ мучимъ въ продолженіе двухъ лѣтъ, и лишенный власти, былъ приговоренъ къ смертной казни.

Г Л А В А II.

Дѣянія Правителя Востока.

Если душа человѣка забываетъ о духовныхъ доблестяхъ ²⁾ то даже его тѣлесная натура дѣлается добычею страха ³⁾, волнуется при всякомъ вѣтрѣ, смущается при каждомъ словѣ и дрожить ото всѣхъ событій. Такой человѣкъ—сновидецъ въ жизни своей ⁴⁾ и безвозвратно гибнетъ ⁵⁾ послѣ своей смерти. Какъ одинъ изъ древнихъ говорилъ: смерть не понятая—это дѣйствительно смерть; понятая же смерть—это безсмертіе. Кто не знаетъ смерти, боится ея, кто знаетъ смерть, тотъ не боится ея.

Всѣ эти бѣдствія возникаютъ въ мысли человѣка отъ невѣжества. Слѣпой лишается лучей солнца и невѣжда ⁶⁾ лишается совершенной жизни. Лучше быть слѣпымъ глазами, чѣмъ слѣпымъ умомъ; на сколько духъ

¹ Смотри примѣч.

² Букв. „тѣлесная натура тѣхъ, души которыхъ отстали отъ небесной доблести и т. д.“

³ Для ясности мы принуждены были парафразировать это мѣсто. Армянскій слогъ не допускаетъ въ этомъ случаѣ буквального перевода. Буквальный переводъ, дѣлая невозможнымъ соблюденіе синтаксическихъ правилъ, гласитъ слѣд. обр. „Души тѣхъ, кто отстаетъ отъ небесной храбрости, тѣлесная (ихъ) натура дѣлается добычею страха“.

⁴ Т. е. жизнь его походить на сонъ—и проходить также быстро, не оставляя никакихъ слѣдовъ.

⁵ Букв.—препровождается въ невозвратную гибель.

⁶ Буквально „невѣжество“.

выше тѣла, на столько же умственное зрѣніе выше тѣлеснаго зрѣнія. Кто изобилуетъ мірскимъ величіемъ, но умственно бѣдствуетъ, тотъ болѣе достоинъ сожалѣнія, чѣмъ другіе; какъ мы это видимъ не только между простыми людьми, но и у тѣхъ, которые выше всѣхъ. Царь, если мудрость ему не служить помощницей, не можетъ быть способнымъ къ исполненію своихъ обязанностей ¹⁾.

А если это такъ относительно мірскихъ дѣлъ, тѣмъ болѣе въ отношеніи къ духовнымъ. Духотворитель всей плоти—душа; а руководитель души и тѣла—умъ. Какъ (это справедливо) относительно одного человека, такъ и относительно всего міра. Царь будетъ отвѣтственнымъ не только за себя, но и за всѣхъ тѣхъ, виновникомъ ²⁾ гибели которыхъ онъ былъ.

Хотя мы не имѣемъ права порицать царя, но не можемъ сдѣлаться панегиристами того, который воевалъ противъ Бога. Мы изложимъ немедленно рядъ мѣръ, направленныхъ имъ противъ Св. церкви ³⁾, не изъ желанія порицать; и не буду ⁴⁾ молчать, а сообщу истинное теченіе событій; я ни подученъ доводами (другихъ), ни побужденъ (къ этому) слухами ⁵⁾, но самъ лично находился на мѣстѣ ⁶⁾ и видѣлъ. Я слыхалъ

¹ Букв. къ своему положенію.

² Этотъ принципъ принимался не только Христіанами, но и Маздейцами сисанидской династіи; самъ Тездигердъ приводить его нѣсколько разъ но съ той разницей, что онъ считаетъ себя отвѣтственнымъ за всѣхъ своихъ подданныхъ безъ исключенія.

³ Буквально: теченіе дѣлъ, которыя исходили отъ него противъ святой церкви“.

⁴ До сихъ поръ онъ говорилъ въ множ. числѣ; здѣсь онъ употребляетъ единств. Онъ здѣсь говоритъ, какъ свидѣтель событій, которыя рассказываетъ.

⁵ Ланглуа переводитъ „des récits brillants“ 187.

⁶ Букв.—на этомъ мѣстѣ“.

звукъ голоса (царя), надменно говорящаго. Какъ порывистый вѣтеръ, вздымающій великій океанъ, такъ онъ двигалъ и волновалъ множество своихъ войскъ. Онъ назначилъ разборъ всѣхъ (религіозныхъ) ученій и разсмотрѣлъ магізмъ и астрологию¹⁾ и всѣ ученія его государства. Изъ лицемѣрія онъ включилъ и христіанство между ними и сказалъ, сердитый въ душѣ: „Спрашивайте, изслѣдуйте, смотрите, выберемъ же наилучшее“. И онъ старался, чтобы немедленно исполнилось то, что было у него въ мысляхъ.

Между тѣмъ Христіане, со всѣхъ сторонъ собравшіеся въ армію, догадались о заговорѣ, который тлѣлъ потихоньку и долженъ былъ еще истребить гору и равнину безразлично. Они также вдохновились неугасимымъ огнемъ²⁾ и приготовились встрѣтить тайныя злоумышленія³⁾. Они начали съ этого времени справлять божественную службу открыто передъ великой арміей, съ громко распѣваемыми псалмами, духовными гимнами и блистательными проповѣдями, и смѣло, безъ страха и охотно учили всѣхъ, кто являлся къ нимъ. И Господь благопріятствовалъ имъ знаменіями и чудесами, такъ что многіе получили исцѣленіе въ языческой арміи.

Какъ только безбожный царь узналъ, что коварные его замыслы обнаружались, и что пламя приготовленнаго огня сдѣлалось извѣстнымъ боящимся Бога раньше, чѣмъ кто нибудь его раздулъ, тайная тоска начала снѣдать его коварный умъ и неизлѣчимыя раны начали мучить его душу и тѣло⁴⁾. То онъ изгибался и вился, какъ

¹ По армянски Kavdenthion Паткановъ, Матеріалы для арм. слов. стр. 25, думаетъ, что Халдейство можно считать однимъ изъ правовѣрныхъ ученій магізма. При отсутствіи достаточныхъ данныхъ не можемъ рѣшить этотъ вопросъ.

² Букв. „горѣли неугасимымъ огнемъ“.

³ Букв. къ искусамъ тайныхъ злоумышленій.

⁴ Буквальный переводъ этого мѣста, слѣдующій: „онъ сталъ

ядовитая змѣя; то раскручивался и рычалъ, какъ разъяренная львица; онъ свертывался, валялся и мучился сомнѣніями ¹⁾ и старался осуществлять свои любимые замыслы. Такъ какъ онъ не могъ протянуть свою руку и схватить (христіанъ), потому что они не были собраны вмѣстѣ возлѣ него, то онъ началъ съ того времени давать молодымъ первенство надъ старшими, негоднымъ надъ заслуженными, невѣждамъ надъ учеными, трусамъ надъ храбрыми, однимъ словомъ ²⁾, онъ унижалъ всѣхъ достойныхъ ³⁾, такъ что разъединилъ отца и сына.

Хотя онъ причинилъ эти безпорядки всѣмъ племенамъ (своей имперіи), однако онъ воевалъ преимущественно противъ страны Армянъ, потому что видѣлъ, что Армяне болѣе (другихъ) усердствовали въ дѣлѣ религіи,—и особенно тѣ, которые были изъ рода армянскихъ нахараровъ—и соблюдали безукоризненно святое ученіе апостоловъ и пророковъ. Нѣкоторыхъ изъ нихъ онъ соблазнялъ золотомъ и серебромъ, многихъ другими щедрыми подарками; другихъ же землями и большими деревнями; иныхъ высокими почестями и властью; нѣкоторыхъ еще онъ проводилъ тщетными надеждами. Такимъ образомъ онъ ихъ постоянно приманивалъ и склонялъ, „Если только примете законы Маговъ“, говорилъ, онъ „и оставите ваше заблужденіе для истины нашей отцовской религіи ⁴⁾, ранить мысли злости (т. е. свой злоумышленный умъ) тайными стрѣлами, и видѣлъ неизлѣчимыя раны въ душѣ и на тѣлѣ“.

¹⁾ Букв. „колеблющимися мыслями“. Ланглуа переводить: „il se roulait et se terrassait dans (les combats) de ses stériles pensées“ 188. Бедроссіанъ переводить:—„he tortured himself with uncertainty“ (смот. New Dict. Venice 1875—79) подъ словомъ tapalim.

²⁾ Буквально: „зачѣмъ я перечислю ихъ?“

³⁾ Разумѣется, только христіанъ.

⁴⁾ Букв. „и превратите ваше заблужденіе въ истину“ и т. д.

то я возвеличу и почту Васъ наравнѣ съ возлюбленными моими нахарарами, и даже превыше ихъ ¹⁾).

И такимъ образомъ онъ лицемѣрно снисходилъ къ нимъ всѣмъ, говоря съ ними подъ маской любви для того, чтобы удалось изловить ихъ посредствомъ коварства, сообразно прежнимъ наставленіямъ его совѣтниковъ ²⁾). И такъ онъ поступалъ, начиная съ четвертаго года до одиннадцатаго года своего правленія.

Когда онъ замѣтилъ, что его тайный замыселъ не имѣлъ успѣха и что (христіане ³⁾) еще болѣе сопротивлялись,—ибо онъ видѣлъ, что христіанство возросло ежедневно и распространилось по всѣмъ сторонамъ того дальняго пути, по которому онъ проходилъ,—то сталъ чахнуть и хилѣть и глубоко вздыхать. Онъ неохотно объявилъ свой тайный замыселъ и, отдавъ приказаніе громкимъ голосомъ: „Всѣ народы и языки, подчиненные моей власти, да покинутъ свои ложныя религіи и да перейдутъ къ единственному культу солнца, принося жертвы ему, называя его богомъ и совершая служеніе огню ⁴⁾), и кромѣ всего этого соблюдая всѣ

¹ Букв. „даже я (ихъ) превзойду“. Ланглуа невѣрно переводитъ: „et vous serez ici en grand nombre“.

² Изложеннымъ въ I-й главѣ; смотр. стр. 7, 8.

³ Ланглуа подразумѣваетъ Армянь; но очевидно, что рѣчь идетъ не исключительно объ Армянахъ, а о всѣхъ христіанахъ, живущихъ въ персидской имперіи.

⁴ Армянское выраженіе unelov spas kraki довольно темно. Что Іездигердъ подразумѣвалъ подъ этимъ выраженіемъ, не совсѣмъ ясно, но по всей вѣроятности, онъ имѣлъ въ виду тѣ обряды, частные и публичные, о которыхъ такъ часто говорить Вендиадъ. Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что Маздеицы Сассанидской династіи поклонялись огню. Но изъ одного этого выраженія нельзя прійти къ такому заключенію; потому что unil spass часто встрѣчается въ смыслѣ служить, н. п. Іоан. XII, 2, ev i spasu kayr Martha=„и Марѳа служила“.

(остальные) законы Маговъ ¹⁾, да не пренебрегутъ этимъ“.

Сказавъ это, онъ обнародовалъ (приказаніе) черезъ герольда всей арміи, строго вѣняя его всѣмъ въ обязанность. Онъ, послѣшнѣе отправивъ пословъ ко всѣмъ дальнимъ народамъ, послалъ имъ всѣмъ одинъ и тотъ же приказъ.

Въ началѣ двѣнадцатаго года своего царствованія ²⁾ онъ собралъ несмѣтную армію и напалъ на землю Таг'аканъ. ³⁾ Когда царь Кушановъ узналъ объ этомъ, то, не будучи въ состояніи сопротивляться ему въ войнѣ, онъ бѣжалъ въ недоступныя пустыни и скрылся со всѣми своими войсками. Тогда (Іездигердъ) вторгнулся въ его области, мѣстечки и села, взялъ много укрѣпленій и городовъ ⁴⁾ и забранныхъ при семъ плѣнниковъ и добычу онъ

¹ Ланглуа переводитъ: „Que de plus ils gardent les lois du magisme afin quelles soient continuellement observées“. Этотъ доводъ не особенно убѣдителенъ, да и переводъ невѣренъ.

² Т. е. въ 449—450-мъ году послѣ Р. Х.

³ Венеціанск. изданіе имѣетъ чтеніе Itag'akan безъ варіантовъ. Въ Θεοδος. списокѣ находится чтеніе T'itag'akanъ. Но, безъ сомнѣнія, слѣдуетъ читать Таг'аканъ (=Talakan). Таг'аканъ находился около двадцати парасанговъ отъ Андохи на Ю. З. Ланглуа читалъ Ит'аг'аканъ и перевелъ „italique“; но онъ понялъ, что здѣсь какая нибудь ошибка, и что походъ Язкерта былъ противъ Кушановъ (смотри стр. 188, прим. 1) Онъ полагаетъ, что Ит'аг'аканъ ничто иное, какъ искаженіе слова Thétalie. Таг'аканъ былъ, вѣроятно, на границѣ Персидскаго и Кушанскаго государствъ. Очень вѣроятно, что однимъ изъ результатовъ этого похода Язкерта противъ Кушановъ было взятіе города Таг'акана, потому что походъ, предпринятый имъ противъ нихъ на 16-мъ году его правленія (454), не имѣлъ успѣха. Съ другой стороны мы знаемъ, что послѣ смерти Язкерта, Тагаканъ находился подъ властью Персовъ, ибо, Перозъ, младшій сынъ Язкерта, получивъ войска отъ Царя Кушановъ, чтобы нападать на своего старшаго брата, уступилъ своему покровителю городъ Таг'аканъ. (срав. Табари, Nöld. 116). Форма Таг'аканъ встрѣчается у Себеоса (см. Патк. Георг. VII вѣка, стр. 76. 10).

⁴ Между ними безъ сомнѣнія и Таг'аканъ.

отправиль домой, въ свое государство. Оставаясь при этихъ суетныхъ мысляхъ, съ этого времени онъ коснѣлъ въ ошибочныхъ религіозныхъ идеяхъ ¹⁾. Онъ обратилъ къ министрамъ идолопоклонства (со слѣдующими словами): „Что мы принесемъ богамъ ²⁾ взаменъ за эту великую побѣду, въ которой никто не могъ противостать намъ въ войнѣ“?—Тогда какъ Маги, такъ и звѣздочеты возвысили единогласно голоса и сказали: „Боги, даровавшіе тебѣ власть и побѣду надъ твоими врагами, не требуютъ отъ тебя видимыхъ богатыхъ приношеній ³⁾, но чтобы ты уничтожилъ всѣ ложныя человѣческія ученія и обратилъ всѣхъ къ единому ученію зарагустревыхъ ⁴⁾ законовъ“.

Совѣтъ былъ пріятенъ царю и всѣмъ вельможамъ, особенно же тѣмъ, которые были сановниками (маздейской) религіи, и послѣ обсуждения ⁵⁾ совѣтъ былъ принятъ. Тогда (царь) заключилъ внутри Пахлскихъ воротъ ⁶⁾ значительное число конницы Армянъ, Иверійцевъ, Аг'ва-

¹ Букв. „въ мысляхъ заблужденія“.

² По арм. *astvatotsn*. Это—неправильная форма вѣсто *astutotsn*. Употребляется, когда рѣчь идетъ о бogaхъ язычниковъ. Извѣстно, что въ Авестическомъ языкѣ часто попадаютъ два слова, обозначающія одинъ и тотъ же предметъ; одно употребляется, когда рѣчь идетъ о Доброумъ Твореніи; другое приимается исключительно къ Злому Творенію.

³ Букв.—драгоценностей.

⁴ По армян. *zradaştakan* отъ *zradaşt*=авест.. *Zarat'ust-ra.*(=Зороастръ).

⁵ Букв.—совѣщавшись.

⁶ Ланглуа переводитъ: „Aussitôt on fit éloigner de la porte de la montagne la nombreuse cavalerie des Arméniens“ etc. стр. 189. Но этотъ переводъ противорѣчитъ тексту нашему, который имѣетъ *andēn i nerkou Pahl drann argelur zbazmut'iun*; правда, Венец. текстъ имѣетъ не *Pahl drann*, а *rah drann*, но этотъ варіантъ ни при чемъ въ переводѣ Ланглуа.—*Pah drann* значило бы Каспійскія ворота. Рукопись П. имѣетъ *Pahla*, что намъ кажется лучше, чѣмъ *Pahl*. Пат-

новъ ¹⁾ и всѣхъ тѣхъ, которые вѣровали въ Св. Евангеліе Христа. Строго приказано было сторожамъ воротъ пропускать тѣхъ, кто придетъ къ намъ на Востокъ, и не пропускать ²⁾ тѣхъ, кто придетъ съ Востока къ Западу.

Заклучивъ и заперевъ ихъ въ этой укрѣпленной клѣткѣ, изъ которой нельзя было выбраться ³⁾—и я истинно говорю „укрѣпленной и безвыходной“, ибо тамъ не было мѣста для бѣгства или укрывательства, такъ какъ враги засѣли кругомъ—тогда онъ схватилъ ихъ, многихъ изъ нихъ подвергалъ большимъ наказаніямъ и разнымъ пыткамъ и принуждалъ ⁴⁾ отречься отъ истиннаго Бога и признать (богами) видимыя стихіи. Солдаты же всѣ съ твердою рѣшимостью и храбрымъ духомъ восклицали единогласно: „Небо и земля служатъ намъ свидѣтелями, что мы никогда не были нерадивы въ царской службѣ, и что трусость никогда не примѣшивалась къ нашей храбрости. Эти удары противъ насъ—

кановъ находить (матеріалы 13) что чтеніе Pahl—ошибка вмѣсто Pahl. но и за долго до него, Гарабедъ пришелъ къ тому же заключенію, неизвѣстно на какомъ основаніи (срав. Soulev. nat. стр. 305).

¹ Гарабедъ пишетъ Allaink. (стр. 20).

² Букв.—чтобы дорога сдѣлалась непроходимой для тѣхъ, и т. д.

³ Букв.—безвыходной, безысходной.

⁴ Ланглуа переводитъ: „On les réduisait à une telle misère, qu'on força beaucoup d'entre eux à renier le vrai Dieu et à adorer les éléments visibles“. Стр. 189. По нашему убѣжденію, этотъ переводъ—невѣренъ, оттого, что французскій ученый не обратилъ вниманія на отгѣнокъ значенія, выражаемый армяпскимъ имперфектомъ; дѣло въ томъ, что слово stipel въ арм. дѣйствительно значить принуждать, принудить, но imperfect выражаетъ незаконченное дѣйствіе=принуждалъ, заставлялъ. Іездигердъ дѣйствительно заставлялъ ихъ отречься отъ Бога, но они не отрелись. Переводъ Ланглуа былъ бы вѣренъ, еслибы вмѣсто stipel, мы имѣли stipeats. Гарабедъ перевелъ вѣрно по смыслу: „afin de les contraindre á abjurer le Christ“ (стр. 21).

несправедливы и безчеловѣчны“. Эти шумные ихъ крики (соддаты) возросли до того, что царь самъ сдѣлался очевидцемъ ¹⁾ ихъ ропота. Онъ тотчасъ же рѣшительно заявилъ: „Я васъ не отпущу, пока не исполните всѣхъ моихъ приказаній“ ²⁾. И вотъ жестокіе служители, получивъ разрѣшеніе, привели для пытки ³⁾ четверыхъ изъ знатнѣйшихъ дворянъ и, постегавъ ихъ публично многими ударами, привели обратно въ тѣхъ же оковахъ на мѣсто заточенія. Другихъ же онъ коварно освободилъ на время, сваливъ вину за все это злодѣяніе на тѣхъ, которые были заключены въ тюрьмѣ. Такъ поступилъ онъ по наущенію діавола.

Послѣ двѣнадцати дней онъ приказалъ приготовить ужинъ роскошнѣе обыкновеннаго, на который пригласилъ значительное число христіанскихъ воиновъ и во время распредѣленія мѣстъ пожаловалъ каждому (изъ нихъ) свое мѣсто въ пиршествѣ ⁴⁾; разговаривалъ съ ними дружелюбно и снисходительно по прежнему обыкновенію, для того, чтобы они согласились вкусить священнаго мяса, употреблять которое христіанамъ никогда не дозволялось. Но когда никто изъ нихъ не взялъ его, онъ не слишкомъ принуждалъ ихъ, и велѣлъ подать обыденныя блюда, усиливая веселье въ залѣ обильными возліяніями вина. Когда они проходили черезъ корридоръ въ царскую залу, нѣкоторыхъ изъ нихъ арестовали, связавъ имъ руки на спинѣ и приложивъ печать къ веревкамъ ⁵⁾. Ихъ

¹ Le bruit de leurs plaintes grandissait tellement, que le roi, qui les entendait, les approuvait en faisant des serments et disait: „Ланглуа, стр. 189. Букв. онъ тотчасъ же утвердилъ.

² Букв.—всѣхъ приказаній моей воли.

³ Букв.—къ испытанію пытки.

⁴ Смотри примѣчанія. Каждый изъ армянскихъ нахаровъ имѣлъ свое опредѣленное мѣсто на персидскомъ дворѣ во время пировъ и торжествъ.

⁵ Гарабедъ переводитъ: „on serra autour de leurs reins les cordons ou bretelles de leurs pantalons“ (22).

бдительно стерегли ¹⁾: однихъ двое ²⁾, другихъ трое сутокъ; были подвергаемы также другимъ постыднымъ наказаніямъ, которыя считаемъ неудобнымъ описывать. Сверхъ того, собирали ихъ, отрядъ за отрядомъ, въ дальнемъ краю, въ недоступныя пустыни, чтобы сражаться противъ враговъ царя; и многіе погибли смертію отъ меча ³⁾; сократили назначенное жалованье и мучили ихъ голодомъ и жаждою; отвели имъ ужасныя мѣста для зимовки и на глазахъ всѣхъ указывали на нихъ, какъ на низкихъ и презрѣнныхъ.

Они же изъ любви къ Христу очень радостно принимали всѣ эти страданія, въ виду великой надежды, которая уготована для терпѣливыхъ исполнителей Его заповѣдей. Чѣмъ ожесточеннѣе повторялись униженія, тѣмъ болѣе они укрѣплялись въ любви къ Христу. Многіе изъ нихъ, изучивъ Священное Писаніе въ своей молодости, этимъ особенно утѣшались и ободряли своихъ

¹ Это наказаніе было дѣйствительно весьма постыдно. Но переводчики повидимому не поняли его сути. Вотъ въ чемъ дѣло: къ поясу, поддерживающему брюки, была приложена печать. Сами они не могли пояса разстегнуть; потому что руки были связаны на спинѣ, и никто не посмѣлъ бы сломать царскую печать. Это случилось немедленно послѣ принятія обильной пищи и попойки. Въ этомъ положеніи они находились двое или даже трое сутокъ. Достаточно этого намека, чтобы понять униженіе такого наказанія.

² Повидимому Гарабедъ не понять сути этого наказанія, потому что переводить: „Ils y jeûnèrent deux ou trois jours“. (22).

³ Ланглуа пореводить: „on en déporta par troupes dans un pays éloigné..... on en passait beaucoup au fil de l'épée“. Стр. 189. Значить, Персы, отправивъ ихъ въ дальнюю страну, убили многихъ изъ нихъ мечемъ. Но этого нѣтъ въ подлинникѣ. Персы, правда, причинили имъ смерть, отправивъ ихъ на войну противъ опасныхъ враговъ, но сами ихъ не убили. Вотъ буквальный переводъ подлинника:— „и тамъ исходъ смерти отъ меча застигъ многихъ“. Гарабедъ вѣрно перевелъ:— „par le glaive de l'ennemi“ (23).

товарищей, чаще открыто отправляя богослуженіе. Оттого многіе изъ язычниковъ, которымъ ихъ голоса ¹⁾ казались пріятными и привлекательными, ободряли ихъ, обращаясь къ нимъ со словами утѣшенія, въ томъ смыслѣ, что лучше человѣку подвергаться опасности умереть, нежели отрѣчься отъ такой вѣры.

Но не смотря на то, что они, изъ любви къ Христу, внутренне ²⁾ весьма радовались, однако на чужбинѣ внѣшній видъ ихъ былъ крайне плачевенъ. Такія великолѣпныя войска были доведены до глубокаго уничиженія, и отечественная аристократія ³⁾ совершенно подпала подъ иго деспота-человѣкоубійцы, ⁴⁾ превъшедшаго своими кровопролитіями религіозныя законы даже язычниковъ и вовсе не думавшаго, что на небѣ есть мститель за все это; онъ даже и не обращалъ вниманія на общественныя ⁵⁾ заслуги кого бы то ни было, и, что еще важнѣе всего этого, съ житейской точки зрѣнія, было нѣсколько армянскихъ Нахараровъ, матери которыхъ кормили своимъ молокомъ братьевъ царя, и ихъ онъ наказывалъ болѣе жестоко, чѣмъ остальныхъ.

¹⁾ Ланглуа перевод.: „C'est pourquoi les païens à qui leurs paroles semblaient agréables et consolantes“ etc. Но армянское слово *tšaun* значить „голосъ“. Это его, первое и главное значеніе, хотя иногда, дѣйствительно, встрѣчается съ значеніемъ „слово“. Язычниковъ привлекли не слова армянъ—для нихъ непонятныя,—а просто ихъ голоса и пѣніе во время богослуженія. Часто бываетъ что какой-нибудь второстепенный обрядъ, не касающійся сути вѣры, привлекаетъ людей, даже болѣе или менѣе образованныхъ. Одинъ изъ византійскихъ писателей сообщаетъ намъ о томъ, что христіанская религія очень нравилась древнимъ Русскимъ изъ-за гимновъ и пѣнія.

²⁾ Букв. „по внутреннему человѣку“.

³⁾ Объ участи народа ни слова.

⁴⁾ Букв.—свѣтскія.

⁵⁾ Букв.—мірской.

Въ добавокъ ко всему этому онъ придумалъ другое злобное коварство. Одного изъ преданныхъ подчиненныхъ своихъ, по имени Деншапухъ, онъ отправилъ по дѣлу въ Арменію. Тотъ, прибывъ на основаніи царскаго приказа съ привѣтствіями отъ великаго царя, притворяясь миролюбивымъ, сдѣлалъ оцѣнку всей Арменіи съ цѣлью (будто бы) сложить дань и облегчить бремя доставленія конницы ¹⁾. Хотя онъ внѣшнимъ образомъ лицемѣрилъ, но его внутренніе зловерные замыслы обнаружались. Во первыхъ, онъ превратилъ свободу церкви въ рабство; ²⁾ во вторыхъ, онъ наложилъ подать на христіанскихъ монаховъ, живущихъ въ монастыряхъ; ³⁾ въ третьихъ, онъ чрезмѣрно возвысилъ земельный налогъ; въ четвертыхъ, онъ посредствомъ клеветъ возстановилъ нахараровъ другъ противъ друга и посылалъ раздоръ въ каждомъ семействѣ. Все это онъ творилъ съ цѣлью уничтожить единогласіе, разъединить духовенство церкви, выгнать монашествующихъ и истощить поселянъ, дабы они, доведенные до нищеты, приняли, хотя не добровольно законы маговъ. Пятое средство было еще ужаснѣе. Противъ Хазарапета ⁴⁾ страны, который считался

¹ Какъ извѣстно, Арменія была обязана доставлять значительный контингентъ конницы для арміи царя. Это было для страны крайне обременительно. Во время ахеменидской династіи Арменія также снабжала персидскую армію извѣстнымъ контингентомъ войскъ, ср. Геродотъ. VII. 73.

² „Il frappa d'un impôt la liberté de l'Eglise“ Ланглуа, стр. 190.

³ До тѣхъ поръ они были освобождены отъ податей. Въ царствованіи Хосроя Нуширвана, который установилъ новый тарифъ для всѣхъ государственныхъ налоговъ, податей и т. п. освобождены были отъ подушнаго оброка: дворяне, вельможи, солдаты, священники и находившіеся на царской службѣ. (Табари 246).

⁴ Хазарапетъ=греч. χαλάρητος. Онъ былъ гражданскимъ сановникомъ, и непосредственнымъ подчиненнымъ Марзпана. Ха-

отцемъ и защитникомъ вѣсхъ христіанъ, онъ придумалъ обвиненіе и, уволивъ его отъ должности, вмѣсто него привелъ въ страну Перса, назначивъ также судьей страны, Могпета ¹⁾ для того, чтобы они застѣняли славу церкви. Хотя всѣ эти мѣры были насильственны, но все таки до сихъ поръ никто (изъ язычниковъ) открыто не поднималъ рукъ противъ церкви, и вотъ почему никто (изъ христіанъ) не сопротивлялся ему, не смотря на бремя налоговъ: ибо, откуда слѣдовало получать сто дахекановъ ²⁾, они собирали вдвое. Такимъ же образомъ они облагали налогомъ епископовъ и священниковъ не только плодородныхъ мѣстностей, но также и пустынь. ³⁾ Но кто можетъ вполне описать тяжесть этихъ налоговъ, податей, дани и пошлинъ на горы, равнины и лѣса? Они не собирали ихъ въ размѣрахъ, установленныхъ царемъ ⁴⁾, а грабили, какъ разбойники ⁵⁾, до того,

зарапетъ, о которомъ здѣсь идетъ рѣчь, былъ Ваханъ, князь Амадуни. Деншапухъ смѣнилъ его и назначилъ на его мѣсто перса Мухкана. Для историческаго значенія должности Хазарпета смотр. примѣчанія подъ словомъ Хазарпета. Гарабедъ переводить: «l'intendant-général ou gouverneur d'Arménie» (25).

¹⁾ Могпетъ—сановникъ Маздейской церкви, смотр. примѣч. подъ этимъ словомъ. Могпеты занимали во время Сасанидовъ многочисленныя и весьма важныя должности помимо своихъ религіозныхъ занятій.

²⁾ Дахеканъ—армянская монета; по персид. = dehgani. Стоимость ея не точно опредѣлена, можетъ быть она была = dinar арабск. Это слово встрѣчается въ арм. Библии, но такъ же съ неопредѣленной стоимостью.

³⁾ Букв.—развалинъ.

⁴⁾ По армян. оѣ ḗst arkuni arjanavorut'eann. Это выраженіе можно перевести „не сообразно царскому достоинству“, но намъ кажется, что рѣчь идетъ о размѣрѣ налоговъ, установленныхъ царемъ.

⁵⁾ Такая характеристика персидскихъ чиновниковъ вѣрна даже въ XIX-мъ столѣтіи.

что сами крайне удивились, откуда всё эти богатства и какъ Арменія можетъ быть такъ благоденственна ¹⁾),

Когда увидѣли (персы), что всёмъ этимъ утомить христіанъ не могутъ ²⁾, то открыто данъ былъ приказъ магамъ ³⁾ и могпетамъ составить письмо, согласное съ ихъ лжеученіемъ. Содержаніе ⁴⁾ письма—слѣдующее.

„Михрнерсехъ, ⁵⁾ великій Визирь ⁶⁾ Эрана и Анерана вельможамъ Арменіи ⁷⁾ шлетъ глубокое ⁸⁾ привѣтствіе. Знайте, что всякій человѣкъ, живущій подъ небомъ и не соблюдающій законовъ маздейской вѣры,—глухъ и слѣпъ и обманутъ демонами Харамана ⁹⁾. Раньше, чѣмъ стали небеса и земля, Великій Богъ Зрванъ ¹⁰⁾ испол-

¹ Гарабедъ перевод.: „comment un pays pressuré da la sorte pouvait subsister“ (26).

² Армянскій оборотъ очень похожъ на персидскій, часто употребляющій *oratiōnem directam* вмѣсто *obliquam*. Букв. „когда видѣли (Персы),—что мы не можемъ утомлять христіанъ“ и т. д. здѣсь *oratio directa* введена частицей *t'e*, какъ въ персидскомъ частицей *Kih*.

³ Жрецамъ маздейской религіи.

⁴ Букв. „списокъ“.

⁵ Тифлисское (1879) и Константиноп. (1871) изданія имѣютъ: „Великій Михрнерсехъ“; но ошибочно. Слово „великій“, *vzurk* составляетъ неотдѣлимую часть титула, который слѣдуетъ.

⁶ По армян. *vzurk hrāmanatar*, для объясненія этого титула смотр. примѣчанія подъ этимъ словомъ. Текстъ Венец. изд. имѣетъ чтеніе *vzruk*, но съ вариантомъ *vzurk*.

⁷ Ланглау переводитъ: „aux habitants de la grande Arménie“; но текстъ (*Hayots medsats*) не допускаетъ такого перевода. Нейманъ переводитъ просто „to the Armenians“ стр. 11, Гарабедъ переводитъ „aux grands Arméniens“ (26).

⁸ Букв.—обильное.

⁹ Это—армянская форма вмѣсто *Ahrimāna*, злое начало и врагъ Ормазда.

¹⁰ По авестически *Zrvan*, *Zrvāna*. Первобытное значеніе этого слова=время, кор. заг санскр. *jaṅ* старѣтъ (срав. греч. γέρων).

нилъ яштъ ¹⁾ въ теченіи тысячи лѣтъ, и сказалъ „авось ²⁾ будетъ у меня сынъ, по имени Ормиздъ, который сотворитъ небо и землю“. А онъ зачалъ двухъ: одного вслѣдствіе исполненія яшта, а другаго вслѣдствіи того, что выразилъ сомнѣніе. Узнавъ, что въ чревѣ находятся двое, онъ сказалъ: „Тому, кто первый появится, дамъ я власть“. Между тѣмъ тотъ, который былъ зачатъ отъ сомнѣнія, разорвавъ чрево, вышелъ. Зрванъ спросилъ его: ³⁾ „Ты кто“? Онъ же сказалъ: „Я—сынъ

Въ Авестѣ встрѣчается нѣсколько разъ виѣстѣ съ прилагат. ака гапа „Безконечное“. Безконечное Время играетъ очень незначительную роль въ Авестѣ; но за то оно проникло во всѣ философскія и религіозныя понятія всѣхъ эранскихъ народовъ. Если оно сравнительно рѣдко встрѣчается въ Авестѣ, то это можно объяснить тѣмъ, что эта книга—не чисто народное произведение, ни даже исключительно эранскаго происхожденія. Впрочемъ много книгъ Авесты потеряно. Понятіе о Безконечномъ Времени употребляли нѣкоторые послѣ авестическіе Маздеицы для того, чтобы подчинить два принципа—Ормазда и Аримана одному высшему существу и такимъ образомъ видонизмъ—нѣ дуализмъ. Извѣстно, что между маздеицами всегда существовали разныя секты. Секта Зрванитовъ была одна изъ самыхъ выдающихся. Видно, что самъ Микрнерсехъ—приверженецъ этой секты. Это письмо Микрнерсеха одно изъ важнѣйшихъ указаний армянскихъ писателей на религіозныя воззрѣнія Маздеицевъ во время Сассанидской династїи.

¹⁾ «fit des sacrifices» Ланглуа. стр. 190, но слово yasht не значитъ „sacrifices“; это—техническое выраженіе, употребляемое въ маздейской религїи. Въ Авестѣ извѣстныя книги, содержащія восхваленіе какого нибудь Генія или Бога называются yasht'ими. Исполнить яштъ значитъ въ этомъ мѣстѣ просто исполнить извѣстные обряды и произносить извѣстныя формулы восхваленія въ честь какого нибудь выдающагося существа въ добромъ твореніи.

²⁾ Этимъ выражается сомнѣніе. Авраамъ и Захарія сомнѣвались въ подобномъ случаѣ; ср. Бытіе XVII, 17, Луки I, 18.

³⁾ Букв.—„сказалъ ему“.

твой, Ормиздъ¹. Зрванъ возразилъ: сынъ мой, сіяя, благоухаетъ¹), ты же мраченъ и зложелателенъ²). Горько заплакавъ, онъ поручилъ ему³) власть на тысячу лѣтъ. Когда онъ произвелъ еще другаго сына, то назвалъ его Ормиздомъ; и, отнявъ власть отъ Архмана, передалъ ее Ормизду, сказавъ: „До сихъ поръ я исполнялъ яшть въ честь тебя⁴) теперь исполняй ты яшть въ честь меня“, И Ормиздъ сотворилъ небеса и землю, а Архманъ произвелъ противоположное зло⁵). И творенія раздѣлены слѣдующимъ образомъ: Ангелы принадлежать Ормизду, дѣвы же Архману; всѣ блага, которыя сходятъ⁶) съ небесъ сюда, принадлежать также Ормизду⁷), а всѣ бѣдствія, которыя сходятъ оттуда сюда, сотворилъ Архманъ. Такъ на небесахъ все то, что хорошо, произвелъ Ормиздъ, а нехорошее сотворилъ Архманъ; такъ человѣка создалъ Ормиздъ; недуги же, болѣзни и смерть сотворилъ Архманъ. Также и всѣ бѣдствія и невзгоды, которыя существуютъ, и жестокія войны суть дѣла злаго начала, а благоденствіе, власть, слава⁸), почести, здоровье тѣла, красота лица, красно-

¹ Букв.—сіяющій благоуханный.

² Ланглуа переводитъ «puant» то, что какъ нельзя лучше согласуется съ предыдущимъ. Но слово *saḡasēr*, которое встрѣчается во всѣхъ рукописяхъ, значить только зложелательный „любящій зло“. Венец. изданіе имѣетъ также чтеніе *saḡasēr* безъ вариантовъ.

³ Гарабедъ переводитъ: «Comme il pleurerait amèrement, son père, touché de ses larmes, lui donna» и т. д. (стр. 27) Невѣрно, ни формально, ни по смыслу.

⁴ Буквально—„Дѣлалъ яшть для тебя“.

⁵ Это почти дословный переводъ изъ Авесты Венд. I, 3. „Но Ангро-Майниусъ, смертоносный, сотворилъ ему противоположное зло“. (букв. „сопротивленіе“).

⁶ Букв.—совершаются.

⁷ Букв.—„суть Ормизда“.

⁸ По армянски *raḡk*. Объясненіе этого слова дадимъ дальше.

рѣчіе, долговѣчность—все это получаетъ жизнь ¹⁾ отъ добраго (начала); а ко всему тому, что не таковое, ²⁾ примѣшано начало зла.

Всѣ тѣ люди, которые говорятъ: „Богъ сотворилъ смерть; зло и добро происходятъ отъ Него“, обмануты, особенно, какъ христіане, утверждающіе: „Богъ—завистливъ; потому-то Онъ изъ за одной смоквы, съѣденной съ дерева, сотворилъ смерть и подвергъ чело-вѣка этому наказанію“.

Такой ненависти не питаетъ чело-вѣкъ къ чело-вѣку, а тѣмъ болѣе Богъ къ чело-вѣку. Кто это утверждаетъ, тотъ нѣмъ и слѣпъ и обманутъ девами Харамана ³⁾. Точно также другое заблужденіе:—„Богъ“, который сотворилъ небо и землю, пришелъ и родился отъ какой-то женщины ⁴⁾, которой имя было Маріамъ, а мужа ея—Іосифъ“. А на самомъ дѣлѣ онъ родился отъ какого то Бант'орака ⁵⁾ и былъ плодомъ незаконной связи ⁶⁾,

¹ Букв.—существованіе.

² Т. е. все то, что по своему существу не вполне добро и т. д.

³ Обыкновенная Армянская форма этого имени—Ahriman, которую мы передаемъ черезъ Архманъ. Древніе Армяне тоже вѣровали въ Ахримана и въ Ормузда. Здѣсь употребляется болѣе рѣдкая форма Naḡaman. Другая форма этого имени есть Хагатап. Также встрѣчаются двѣ формы для имени добраго начала—Aramazd. и Ormizd. По авест. Ахриманъ называется Anro-Maingus, по пехлев. Aharman.

⁴ Ланглау переводитъ: «d'une vierge», но армянское слово Kip. не означаетъ дѣвицы, а женщину, жену. Дѣвица значить по армян. Koys, и употребляется, когда рѣчь идетъ о Богородицѣ.

⁵ Бант'оракъ=Pantheros, выдуманная личность, о которой Евреи втораго вѣка говорили, что онъ былъ отцемъ Іисуса Христа; смотри примѣч.

⁶ Гарабедъ не переводитъ этого мѣста, гдѣ рѣчь идетъ о Банторакѣ, но за то онъ прибавляетъ то, чего нѣтъ въ текстѣ, а именно: beaucoup d'hommes ont été trompés par cet homme qui se disait Dieu.

и вотъ такимъ-то человѣкомъ въслѣдствіи многіе были введены въ заблужденіе. Такъ какъ страна Грековъ, благодаря ихъ безумію и глупости ¹⁾, была введена въ заблужденіе и лишена нашей превосходной вѣры, то они (теперь) чуютъ ²⁾ собственную гибель. Вы же, зачѣмъ подражаете ихъ заблужденію? ³⁾ Напротивъ, какой законъ вашъ государь соблюдаетъ, такой же и Вы примите, тѣмъ болѣе, что мы должны ⁴⁾ отдать отчетъ объ Васъ передъ Богомъ ⁵⁾.

Не вѣрьте вашимъ начальникамъ, которыхъ называютъ Назореями, потому что они великіе обманщики;

¹ Букв.—„черезъ великое безуміе невѣжественно была введена въ заблужденіе“.

² Букв.—ощущаютъ въ себѣ и т. д. Текстъ изданій Констант. и Тифлис. имѣетъ слово раумапен отъ рауманеі—условиться, заслужить, что имѣетъ смыслъ; но большинство рукописей не имѣетъ этого чтенія; и дѣйствительно, смыслъ выигрываетъ, если принять чтеніе Венеціанскаго изданія (oeuvres complètes), т. е. раумауен, „они ощущаютъ“. Это, по всей вѣроятности, тождественно съ персидскимъ словомъ бермајден—чувствовать. Рукопись, временно находящаяся у проф. Патканова, и которую мы будемъ обозначать буквою П., также читаетъ раумауен. Мухр-Нерсехъ намекаетъ на успѣхи Іездигерда противъ Грековъ и на значительныя суммы денегъ, полученныхъ имъ отъ императора Θεодосія за прекращеніе войны. Эта побѣда—дана ему богами.—Ланглау переводитъ «ils sont la cause de leur perte». Стр. 191. Венец. изд. имѣетъ вариантъ рауманеи, которое вовсе не годится.

³ Буквально: „Вы же зачѣмъ безумствуете вслѣдъ за ихъ заблужденіемъ“?

⁴ Смотри. примѣч.

⁵ Это—не чисто-авестическое ученіе, что царь отвѣчаетъ передъ Богомъ за религіозныя воззрѣнія своихъ подданныхъ. По нашему мнѣнію, оно перенято отъ Христіанъ, какъ многія другія христіанскія понятія были заимствованы римскими и персидскими язычниками н. п. Императоромъ Юліаномъ. Значительное число такихъ христіанскихъ воззрѣній вошли въ философскую систему Юліана.

чему учать на словахъ, того не исполняютъ на дѣлѣ. „Мясо ѣсть“, говорятъ они: „не грѣхъ“, а сами не хотятъ. ¹⁾ „Взять себѣ жену приличествуетъ“, а сами даже смотрѣть на нее не хотятъ. „Кто скопляетъ богатство, совершаетъ великій грѣхъ“, и они чрезмѣрно восхваляютъ нищету. Они почитаютъ напасть и презираютъ благоденствіе, насмѣхаются надъ именемъ судьбы и сильно издѣваются надъ славой. ²⁾ Они любятъ безвкусіе въ одеждѣ и предпочитаютъ невзрачныя приличнымъ³⁾; восхваляютъ смерть и порицаютъ жизнь,

¹ Маздеицы всегда считали добродѣтелью—хорошо питаться, особенно мясомъ—срав. Венд. IV, 48, гдѣ говорится: „Тотъ, кто кормить..... (свое тѣло), ѣдя мясо, получаетъ добрый духъ скорѣе, чѣмъ тотъ, кто не ѣсть“—и были самые ярые враги всѣхъ сектъ, проповѣдавшихъ постъ.

² Армянское слово *r'aḡk* крайне трудно передавать въ новыя языкахъ, и во всякомъ случаѣ „слава“ не переводитъ его. Армянскій писатель Езникъ (издан. Венеціан. 1826 оеuvres compl.) книга II, говоритъ: *Zḡvan omn anin ēr, or t'argmanī baxt kam r'aḡk'*. Что *baxt*=судьба, нѣтъ сомнѣнія и что судьба играла громадную роль въ религіозныхъ воззрѣніяхъ Персовъ—не менѣе извѣстно. Но что *Zḡvan* и судьба—тождественны съ *r'aḡk'*, это основывается единственно на свидѣтельствѣ Езника. *R'aḡk'* значить скорѣе блескъ, сіяніе, чѣмъ слава. Сіяніе или блескъ играетъ роль не только у Персовъ, но и у всѣхъ эранскихъ народовъ. Этотъ блескъ есть истечение изъ первобытнаго свѣта. Солнце, мѣсяцъ, богъ Митра и другія небесныя существа имѣютъ это сіяніе. Также и законные цари отличаются имъ, и даже похититель престола сдѣлался бы законнымъ царемъ, еслибы только ему удалось схватить это сіяніе. Нѣсколько мифическихъ разсказовъ основаны на попыткѣ незаконныхъ царей присвоить себѣ это сіяніе. Въ Авестѣ (Замядъ Яштъ 38) помѣщается разсказъ о томъ, какъ оно покинуло Імму, въ видѣ птицы, когда онъ сбился съ пути истины. Въ авестическомъ языкѣ это сіяніе называется *Karenō*. Слово армянское *r'aḡk'*=персид. *ferr*, корень *frā*, срав. греч. *πύρρην*, смотр. *Spiegel Eran. Alterth. II. 43 folg.*

³ Эти прилагательныя относятся, по нашему мнѣнію, къ

считаютъ несчастіемъ рожденіе и восхваляютъ безплодіе ¹⁾, и если вы ихъ слушаете и не приближаетесь къ женщинамъ, то наступаетъ конецъ вашему отечеству ²⁾. Впрочемъ, я не хотѣлъ писать вамъ все подробно, ибо (кромѣ того) они говорятъ еще многое другое. А вотъ еще хуже того, что мы уже писали: они проповѣдываютъ, что Богъ былъ распятъ людьми, что умеръ и похороненъ, что затѣмъ воскресъ и вознесся на небо. Не слѣдовало ли вамъ самимъ осудить такіа недостойныя ученія? Люди не схватываютъ насильственно ³⁾, не мучаютъ девъ ⁴⁾, которые—злы, тѣмъ болѣе Бога, создателя всѣхъ тварей; стыдно вамъ утверждать (такія вещи) и для насъ эти увѣренія неимовѣрны. Теперь двѣ вещи предстоятъ вамъ: или дайте отвѣтъ на это письмо по пунктамъ ⁵⁾, или же прійдите ко двору и предстаньте предъ великимъ судилищемъ“.

Вотъ имена епископовъ, которые отвѣтили на это письмо: Иосефъ ⁶⁾, епископъ Арарата; Сахаъ, епископъ Тарона; Мелите, епископъ Маназкерта; Езникъ, епископъ Багреванда; Сурмаъ, епископъ Безмини; Тад-

предыдущимъ „одеждамъ“, а не къ людямъ, какъ Ланглуа, повидимому, полагаетъ.

¹ Ланглуа переводитъ „regrettent la stérilité“, но слово армян. *goven* никоимъ образомъ не можетъ имѣть это значеніе. „Венец. изданіе также имѣетъ чтеніе *goven*, но даетъ варіантъ *yargen zanorditut'iun*==„они чтутъ бездѣтство“, что впрочемъ не могло дать поводъ перевести „regrettent“. Букв. они считаютъ рожденіе за худое и хвалятъ безплодіе.

² Суффиксъ *d* въ словѣ *as̄xarhid* выражаетъ мѣстоименіе 2-го лица.

³ Текстъ издан. Тиф. читаетъ *ēnbērnin*, но мы предпочитаемъ *ēnbṛn̄in*, что имѣется и въ Венец. изданіи, но разница чисто фонетическая.

⁴ Девы суть демоны въ родѣ нашихъ діаволовъ.

⁵ Букв.—слово за словомъ.

⁶ Католикосъ всей Арменіи.

жатъ, епископъ Тайка; Т'ат'иѣъ, епископъ Басена; Касунъ, епископъ Туруберана; Іереміа, епископъ Мардастана; Евлалій, епископъ Мардаг'и; Ананіа, епископъ Сіуни; Моисей, епископъ Ардзруни; Сахакъ, епископъ Рештуни; Василій, епископъ Мока; Гадъ, епископъ Вананда; Ег'ише, епископъ Аматуни ¹⁾; Ег'байръ, епископъ Анцеваци; Іереміа, епископъ Апахуни.

Всѣ эти епископы и многіе хорепископы и почтенные священники изъ разныхъ мѣстностей, вмѣстѣ съ (остальнымъ) священнымъ духовенствомъ, единодушно собравшись въ столицѣ Арташатѣ ²⁾ и соединившись съ великими нахарарами и съ многочисленными жителями страны, сочинили отвѣтное письмо:

„Іосефъ, Епископъ,

„со всѣми соединившимися съ нимъ знатными и малыми, Михрърнерсеху, Великому Хазарапету Арійцевъ и Анарійцевъ съ мирными намѣреніями (посылаетъ Тебѣ) и всему воинству Арійцевъ глубокое привѣтствіе ³⁾.

„Мы имѣемъ отъ нашихъ предковъ обычай (основанный) на данной Богомъ заповѣди—возсылать молебны за жизнь царя и неутомимо просить отъ Бога долговѣчности для него, чтобы онъ спокойно управлялъ всемірнымъ государствомъ, которое поручено ему Богомъ, чтобы и мы также провели нашу жизнь до конца въ здоровьи, служба Богу ⁴⁾.

„Что касается письма, которое ты прислалъ въ нашу страну, то мы отвѣчаемъ, что въ прошедшемъ времени одинъ могпетъ, усовершенствовавшійся ⁵⁾ въ вашей

¹ И авторъ этой исторіи.

² На Араксѣ.

³ Букв.—да умножится привѣтствіе къ тебѣ и т. д.

⁴ Лангла переводитъ: „car c'est dans la paix qu'il nous accorde de passer notre vie dans la santé et dans le service divin“. 192.

⁵ Т. е. совершенно знакомъ съ... и т. д.

религии и котораго (Вы сами) ставили ¹⁾ выше человеческой природы, утѣривалъ въ сущаго Бога, Творца неба и земли, и точь въ точь объяснилъ и истолковалъ вамъ ваши законы ²⁾ и послѣ того, какъ не могли опровергнуть его на словахъ, онъ умеръ побитый камнями, по приказанію царя Ормизда ³⁾; если же ты не ⁴⁾ считаешь нашихъ заявленій о семъ достовѣрными, то во многихъ мѣстахъ вашего государства найдется его сочиненія; читай ихъ, и по нимъ ознакомишься.

А что касается до нашей религии, то она вовсе не неизвѣстна ⁵⁾ и не проповѣдывается въ какомъ нибудь захолустьи ⁶⁾; напротивъ, она распространена по всей землѣ, по морю, по сушѣ, по островамъ; не только на западѣ, но также и на востокѣ, на сѣверѣ и югѣ и въ центрѣ она очень распространена. Не въ человѣкѣ ея сила, такъ чтобы она распространялась по вашему государству посредствомъ чиновниковъ, но сама по себѣ имѣетъ твердость; и не то, чтобы она казалась превосходной между остальными худшими религіями ⁷⁾, но имѣетъ свои непреложные законы свыше, съ небесъ,

¹ Гарабедъ переводить, какъ настоящее время «que vous estimez» (31).

² Т. е. недостатки ихъ.

³ Вѣроятно, Ормизда II, преемника Персеха. Онъ царствовалъ приблизительно отъ 301—309. Наши свѣдѣнія о правленіи этого царя крайне скудны. Монс. Хор. упоминаетъ о немъ лишь мимоходомъ (II, 89) и говоритъ только то, что онъ царствовалъ три года.

⁴ Изданіе Тиф. и Констан. не имѣютъ отрицательной частицы ос, но смыслъ требуетъ ея. Венец. изданіе имѣетъ то же чтеніе, какъ и другія, безъ вариантовъ.

⁵ Букв.—невидима.

⁶ Гарабедъ переводить: «Notre religion n'est pas une secte imperceptible prêchée dans quelque couvent ignoré» (31).

⁷ Т. е. ея превосходность не есть только относительная а безусловная.

(и при томъ) не черезъ посредника ¹⁾, ибо Богъ одинъ и нѣтъ другаго кромѣ Него ²⁾, ни высшаго, ни низшаго. Онъ не получилъ начала своей божественности черезъ кого нибудь, а Самъ Собою Онъ—вѣченъ; Онъ не (находится) въ какомъ нибудь мѣстѣ, а Онъ Самъ Себѣ—мѣсто; Онъ не (заключается) въ какомъ нибудь времени, а времена существуютъ отъ Него. Онъ выше ³⁾ не только небесъ, но и выше ума человѣка и ангеловъ. Онъ не принимаетъ вещественной формы, и не доступенъ зрѣнію (нашихъ) глазъ ⁴⁾. Онъ не только не осязаемъ рукой, но даже и не доступенъ мыслямъ не только смертныхъ ⁵⁾, но даже ангеловъ, которые—безплотны. Если же Онъ самъ желаетъ, то становится постижи-

¹ «non point par convention» Ланглау стр. 192; и онъ продолжаетъ переводить слѣд. образомъ: puis qu'il n'y a qu'un seul Dieu et il n'y a personne en dehors de lui qui lui soit supérieur ou inférieur». Но это не объясняетъ выраженія «non point par convention»; и даже переводъ этотъ не можетъ быть допускаемъ, съ чисто богословской точки зрѣнія. Ибо слова, что внѣ Бога нѣтъ никого, который былъ бы выше или ниже Его, не исключаютъ дуализма, и, какъ извѣстно, дуализмъ не составлялъ части религіозныхъ вѣрованій Іосефа и его товарищей. Дѣло въ сущности очень просто: Іосефъ сопоставляетъ христіанское ученіе Маздейскому, выставляя на видъ ученіе о единствѣ Бога. „Богъ одинъ, кромѣ него нѣтъ другихъ, высшихъ или низшихъ боговъ“. Нейманъ, который здѣсь и въ другихъ мѣстахъ видитъ слѣды евтихейской ереси, переводитъ: «for there is only one God, and nothing (or no one) but through him, neither an older nor a younger». Этотъ переводъ невѣренъ; потому что армянскія слова *bats i nmanē* не значатъ «but through him». Слова „кромѣ черезъ Него“ были бы по армянски:—*i bats vorē i nmanē*.

² Эта формула почти тождественна съ магометанской. Она встрѣчается снова въ концѣ этого письма.

³ Букв.—„старше“.

⁴ Букв.—„Онъ не принимаетъ вещественной формы и не видѣется зрѣнію глазъ“.

⁵ Букв.—плотскихъ.

мымъ для ума тѣхъ изъ своихъ, кто того достоинъ ¹⁾, но (даже и тогда) Онъ видимъ не для глазъ, а для ума, и не мирскихъ (людей), а истинно вѣрующихъ въ Бога. Имя его—Творецъ неба и земли, но раньше неба и земли Онъ уже есть, какъ самосуществующій и самоименный ²⁾. Самъ Онъ—бесвремененъ, а для насъ творений, когда захотѣлъ, положилъ начало существованія, не изъ чего нибудь, а изъ ничего, ибо Онъ одинъ есть существо ³⁾, и все остальное существуетъ черезъ Него. Не то, чтобы онъ въ послѣдствіи задумалъ и сотворилъ ⁴⁾, но раньше чѣмъ творить, Онъ посредствомъ своего предвѣднія зналъ свои творенія, какъ и нынѣ раньше, чѣмъ человѣкъ совершаетъ что нибудь хорошее или дурное, эти (еще) несовершеншіяся дѣйствія человѣка извѣстны Богу. Такимъ образомъ, когда ничего еще не было, Онъ видѣлъ несозданное, но не смутно; а виды каждаго рода стояли передъ

¹ Букв.—„заслуживающихъ изъ своихъ“.

² Т. е. самъ дающій себѣ имя.

³ Букв.—что, что нибудь. Подъ этимъ словомъ *inc* подразумевали *substantiam*, какъ ее опредѣляетъ Spinoza: «*id, quod in se est et per se concipitur*» (*Ethices pars prima, de Deo. def. III*), иначе слѣдуетъ причислить Іосефа и товарищей его къ пантеистамъ, что болѣе, чѣмъ невѣроятно.

⁴ Весь смыслъ основывается на словѣ „въ послѣдствіи“.—Смыслъ такой: Для Бога нѣтъ времени, поэтому не можетъ быть рѣчи о дѣленіи времени. Онъ не задумалъ творенія послѣ какаго нибудь другаго событія, а благодаря предвѣднію Онъ предвидѣлъ все, когда еще ничего не было. Нейманъ переводитъ: *Not after things were made did he first know them, but before they were made and in an incomplete state he saw through all creatures*. Съ точки зрѣнія богослова, епископы не могли такъ говорить, потому что Богъ, какъ творецъ, непременно въ совершенствѣ зналъ свои творенія раньше, чѣмъ сотворилъ ихъ. Кромѣ того, невѣрно сказать, что Онъ ихъ видѣлъ, «*in an incomplete state*», ибо это противорѣчитъ тексту и взглядамъ армянскихъ епископовъ.

нимъ, расположенные по порядку ¹⁾; виды человѣка, ангеловъ и особи, долженствующія существовать въ каждомъ видѣ. Такъ какъ Его могущество было творцемъ (всего), то наша злоба не могла, какъ оказалось ²⁾, препятствовать (проявленію) Его доброты ³⁾. Мы имѣемъ судьей десницу Творца: (тѣ же) руки, которыя укрѣпили небеса и землю, дали намъ и вырѣзанные на каменныхъ доскахъ письма, содержащія законы мира и спасенія, чтобы мы познали единого Бога, творца видимаго и невидимаго; Онъ не бываетъ то тѣмъ, то другимъ, то добрымъ, то злымъ, но (всегда) одинъ и тотъ же, совершенно добрый. А если тебѣ кажется, что есть что либо злое въ твореніяхъ Бога, говори смѣло, чтобы ты распозналъ (въ этомъ) истинное добро ⁴⁾. Ты называешь девъ злыми; есть однако и хорошіе девы, которыхъ и вы и мы называемъ ангелами. Даже девы, если пожелаютъ ⁵⁾, могутъ становиться добрыми, и ангелы, если захотятъ, могутъ сдѣлаться злыми. Это замѣчается и въ человѣкѣ, даже въ сыновьяхъ одного и того же отца: одинъ послушенъ и преданъ своему отцу, другой же злѣе са-

¹ Букв.—„были разстановлены и расположены“.

² Ланглуа переводитъ: „comme cela eut lieu„. 193.

³ Нейманъ переводитъ: „Although omnipotence is the creator, yet its goodness could not bridle our wickedness“. Онъ принялъ винит. за именит. Префиксъ *z* (передъ *p*ora), который обозначаетъ винит. пад. принадлежитъ слову *baṭeraruṭ'iun*, а не слову *caruṭ'iun*.

⁴ Гарабедъ переводитъ: „avez la complaisance d'entendre notre réponse sincère“ (33).

⁵ Ланглуа переводитъ: „S'ils l'avaient voulu même les Deys auraient été bons“. Мы не убѣждены, что это—дѣйствительно мысль Іосефа и его товарищей и что они не думали, что демоны могутъ, когда имъ угодно, превратиться въ ангеловъ. Но текстъ не позволяетъ намъ такъ перевести. Всѣ рукописи имѣютъ тоже самое чтеніе, вариантовъ нѣтъ.

таны. Индивидуальный человѣкъ кажется раздѣленнымъ на двое: иногда злой, иногда добрый, и тотъ самый, который былъ добръ, становится злымъ, и случается, что онъ опять превращается въ добраго, хотя природа его одна и таже.

Что же касается того, что ты говоришь о Богѣ, установившемъ смерть изъ за одной смоквы, (мы отвѣчаемъ), что свитокъ пергамента меньше стоитъ, чѣмъ смоква ¹⁾, но если на немъ написаны слова царя, то тотъ, кто разрываетъ его, подвергается смертной казни. И можно ли въ этомъ случаѣ ²⁾ назвать царя злымъ? Нельзя; и я таковымъ (его) не называю, и руководясь ³⁾ разумомъ, учу другихъ (также поступать). Богъ былъ бы ненавистливъ въ такомъ случаѣ, если бы Онъ не запрещалъ вкушать отъ древа, но предупредивъ заранѣе, онъ проявилъ тѣмъ милосердіе присущей Ему любви; человѣкъ же, презирая (запрещеніе), подвергся смертной казни. Относительно же того, что Ты говорилъ о рожденіи Бога отъ женщины, (мы скажемъ, что) Тебѣ не слѣдовало, уклоняясь, избѣгать этого вопроса ⁴⁾. Ибо вотъ Архманъ и Ормиздъ родились отъ отца, а не отъ матери, чего, если хорошенько подумаешь, даже ты не примешь. ⁵⁾ А еще страннѣе ⁶⁾ что богъ Михръ родился отъ жен-

¹ Букв.—„хуже смоквы“.

² Букв.—теперь.

³ Букв.—прилагая разумъ къ дѣлу.

⁴ Нейманъ переводитъ: «Thou hast not treated at sufficient length concerning the birth of our lord from the Holy Virgin, but hast said more of the creation of the world out of nothing» (р. 26). Смыслъ такой, но въ текстѣ этого нѣтъ.

⁵ Это мѣсто не переведено Гарабедомъ.

⁶ Изданія Тиф. и Конст., слѣдую въ этомъ тексту Θεοδωσίскому, читаютъ *dsagragoyn*—серьезнѣе, что намъ кажется болѣе подходящимъ, чѣмъ чтеніе Венец. изданія и рукописи П. *dsagragoyn*,=смѣшнѣе.

щины, какъ будто кто нибудь имѣетъ связь съ собственной матерью ¹⁾.

Но если бы ты оставилъ нѣсколько въ сторонѣ кичливость своею властью и вступилъ въ дружескій споръ, то я увѣренъ, что, такъ какъ ты очень свѣдущъ во всемъ остальномъ, то и рожденіе Господа нашего отъ святой Дѣвы, не считалъ бы невѣроятнымъ ²⁾, но понималъ бы, что окончательное спасеніе ³⁾ гораздо превосходнѣе, чѣмъ сотвореніе міра изъ ничего; Ты отнесъ бы преступность человѣка на счетъ его свободы и (приписалъ бы) его освобожденіе отъ рабства благодѣянію Бога.

Когда слышишь, что Богъ сотворилъ вселенную изъ

¹ Этого намека повидимому не понималъ Нейманъ, переведшій: «Some one must have cherished his mother», пропуская самое важное слово въ предложеніи: iurum „собственной“. Одно мѣсто Езника (опроверж, книга II. стр. 168, изд. Констан. 1871) бросаетъ свѣтъ на этотъ темный намекъ. Езникъ говоритъ: „Разсказываютъ, что когда (Архманъ) видѣлъ, что Ормиздъ произвелъ великолѣпныя творенія, но не сѣмѣлъ создать свѣтъ, то онъ совѣщался съ девами и сказалъ: „Какая польза Ормизду отъ того что онъ сотворилъ такіа великолѣпныя творенія, а между тѣмъ они живутъ въ темнотѣ, потому что онъ не сѣмѣлъ создать свѣтъ? А если бы онъ былъ мудръ, то имѣлъ бы связь съ своею матерью и сыномъ его было бы солнце, ложился бы съ своею сестрою и родился бы мѣсяцъ“. И онъ велѣлъ, чтобы никто не обнаруживалъ его совѣта. Дева Махми, узнавъ объ этомъ отъ одной девы, поспѣшила къ Ормизду и открылъ ему совѣтъ“. Значитъ по этому преданію Мухръ—Солнце былъ плодомъ кровосмѣсительной связи Ормизда съ собственной матерью. На это именно преданіе намекаетъ Иосефъ въ этомъ мѣстѣ. Ланглуа переводитъ: «Il est encore une chose plus singulière», etc, Нейманъ присоединилъ начало этого предложенія къ концу предыдущаго и перевелъ: «and however deeply you may ponder on this, you will never comprehend it, which is by far more ridiculous than the other».

² Букв.—преувеличеніемъ.

³ Первымъ дѣйствіемъ котораго было именно Его рожденіе.

ничего, то пойми, что сотвореніе есть рожденіе словомъ. И хотя Богъ родилъ это громадное тѣло ¹⁾ безъ мукъ, ²⁾ Онъ, какъ отецъ, питаетъ къ нему милосердіе. Такъ какъ онъ самъ непороченъ, то и произвелъ насъ, свои творенія, безпорочными. (Человѣкъ), падшій по собственной волѣ, запятнался, и самъ по себѣ не могъ подняться и стать опять на ноги; потому что онъ—изъ земли и, предоставленный себѣ ³⁾, онъ превратился опять въ ту же стихію ⁴⁾; не потому, что бы онъ получалъ наказаніе отъ какой нибудь внѣшней злой силы, но вслѣдствіе самаго пренебреженія къ благодѣтельному приказанію, его рабская часть ⁵⁾ подвергалась смерти, которую онъ и испытываетъ на самомъ себѣ.—Если же злой богъ сотворилъ смерть, то въ чемъ сущность смерти? ⁶⁾ Ни въ чемъ; она только губить творенія добра:

¹ Т. е. вселенную.

² Нейманъ переводить: «And as God created this great body without evil». Ланглуа переводить: «Mais puisque Dieu a créé le corps exempt de souffrances». Но армянск. слово *dsnav* не равносильно слову *arar* (сдѣлать сотворить), а означаетъ „рожденіе“, родить и *aragagan* въ этомъ мѣстѣ значить „муки“, „мученія“. Смысль такой: хотя Богъ и родилъ это громадное тѣло—вселенную—безъ мукъ, но все таки онъ его любитъ, какъ своего ребенка любить отецъ. Гарабедъ переводить: «sans la moindre peine» (35).

³ Армянское выраженіе *antsamb antsin arareal* довольно темно. Нейманъ переводить: «God effected it through himself and restored his creature to his original nature». Это синтаксически не вѣрно и даже не согласно съ смысломъ. Рѣчь идетъ не о спасеніи человѣка Богомъ, а просто о причинѣ смерти. Ланглуа переводить: «Il était poussière, et, s'étant tué lui-même, il retourna en poussière». 193. Мы предлагаемъ нашъ переводъ, какъ возможный, но можетъ быть, найдется лучшій.

⁴ Т. е. въ землю, букв. природа.

⁵ Букв.—его рабск. часть (т. е. тѣло) была наказана смертью.

⁶ Ланглуа переводить: «Comment connaît-on l'essence de la

го бога.—Если это такъ, то не возможно назвать ихъ добрыми, а только полузаконченными и тлѣнными; а также и бога, творенія котораго тлѣнны и подвергаются порчѣ, нельзя же назвать нетлѣннымъ¹⁾. Оставьте, пожалуйста, этотъ безумный бредъ. Не бываетъ ни двухъ правителей²⁾ однимъ и тѣмъ же государствомъ, ни двухъ боговъ одного и того же творенія. Если бы два осмѣливались сдѣлаться царями одной и той же страны то страна, погибла бы, и власть уничтожилась бы.

Этотъ міръ нашъ—веществененъ и первоначальныя стихіи—раздѣльны другъ отъ друга и противоположны. Творецъ этихъ противоположныхъ стихій³⁾ одинъ, и онъ приводитъ ихъ въ гармоническое единеніе. Такъ, на примѣръ, онъ умѣряетъ пылъ огня⁴⁾ прохладой вѣтра и смягчаетъ крайнюю⁵⁾ суровость воздуха пыломъ огня. Такимъ же образомъ рассыпчатую и обращенную

mort»? Нейманъ переводитъ «is death anything or nothing»? Смыслъ такой: въ виду того, что смерть не есть существо, а просто явленіе, и даже отрицательнаго характера, то какъ можно спрашивать, сотворилъ ли Богъ смерть?

¹ Этотъ аргументъ направленъ противъ дуализма, проповѣдующаго существованіе двухъ боговъ: добраго, творенія котораго добры и совершенны, и злаго, творенія котораго злы. Если смерть происходитъ отъ злаго бога и отъ добраго не могла произойти, то, какимъ образомъ она проявляетъ свою силу? въ разрушеніи твореній добраго бога; но если это такъ, то, слѣдовательно, самыя эти добрыя творенія, никогда не упавшія съ высоты своего первобытнаго состоянія, по самой натурѣ своей были уже несовершенны, и это давало бы понятіе о несовершенствѣ и самого творца ихъ.

² См. прим. подъ словомъ Дехапеть.

³ Букв.—враговъ, соперниковъ.

⁴ Такъ по списку Θεодос. т. е. по текстамъ Θεод. Тиф. и Констант. между тѣмъ, какъ Венеціан. изданіе не имѣетъ слова переведеннаго нами черезъ „огонь“.

⁵ Букв.—буйную, дерзкую.

въ пыль землю, онъ соединяетъ ¹⁾ влажностью воды ²⁾, и удерживаетъ стремленіе воды катиться внизъ; укрѣпивъ дно сгущеніемъ земли.

Если бы стихіи гармонировали между собою ³⁾, то могло бы случиться, что кто нибудь изъ неопытныхъ считалъ бы (эти нетлѣнные стихіи) за нетлѣннаго Бога и оставивъ творца, поклонялся бы тварямъ. Вотъ почему тотъ, кто сотворилъ ихъ, позаботился заранѣе о томъ, чтобы человѣкъ, увидя противоположность тлѣнныхъ стихій, додумался до ихъ единаго нетлѣннаго правителя, единаго, а не двухъ, и именно того же творца четырехсложной стихіи, изъ которой произошли всѣ, по повелѣнію ихъ творца.

Также и четыре времени (года), вращаясь, исполняютъ свою годовую службу, и всѣ четыре внимаютъ малѣйшему мановенію ⁴⁾ воли ихъ творца и безсознательно прилежатъ къ назначенному ⁵⁾ дѣлу, не нарушая градаціи ранговъ между собою. Вотъ легкое объясненіе, доступное всѣмъ. ⁶⁾ Огонь ⁷⁾ своей субстанціей и свойствомъ смѣшивается съ тремя остальными стихіями, а именно—онъ находится въ большемъ количествѣ въ камняхъ и въ желѣзѣ, а въ меньшемъ—въ воздухѣ и водѣ; отдѣльно же нигдѣ не находится. Свой-

¹ Букв.—мѣситъ.

² Воззрѣніе писателя такое: земля безъ влаги обратилась бы въ мелкую пыль; вода, стало быть, своей влажностью соединяетъ всѣ частицы и придаетъ имъ, соединеннымъ такимъ образомъ, плотность; съ другой стороны, земля пріобрѣтши такую плотность, задерживаетъ воду, которая безъ нея стремилась бы къ центру земли.

³ Т. е. если бы онѣ не были другъ другу враждебны.

⁴ Букв.—миганію.

⁵ Букв.—къ дѣлу необходимости.

⁶ Букв.—„для ушей всѣхъ“.

⁷ Букв.—„то что огонь“.

ство воды—своеобразно: ¹⁾ она входитъ въ составъ трехъ остальныхъ стихій, въ большихъ размѣрахъ въ растенія, чѣмъ въ воздухъ или огонь; воздухъ же проникаетъ въ огонь и воду и посредствомъ воды въ растительную пищу.

Такимъ образомъ соединяются эти вещества, составляя какъ бы одно тѣло, не теряя присущихъ имъ свойствъ и не лишая (другъ друга) значенія своей противоположностью ²⁾; они существуютъ въ такомъ видѣ, повинаясь волѣ ³⁾ единого правителя несложнаго ⁴⁾, который, устраивая сложные стихіи, приготовляетъ ихъ для жилища всѣхъ живущихъ и для постоянной устойчивости всего міра. Если же Богъ такъ заботится о стихійномъ мірѣ, тѣмъ болѣе—(онъ попечется) о разумномъ мірѣ человѣчества.

Сверхъ того ⁵⁾, одинъ изъ вашихъ знатнѣйшихъ ⁶⁾ мудрецовъ говорилъ ⁷⁾, что богъ Микръ родился ⁸⁾ отъ смертной матери и есть царь—сынъ божій и доблестный сподвижникъ ⁹⁾ семи боговъ; какъ будто можно вѣрить

¹ Ланглуа переводитъ: „L'eau possède en elle une autre qualité (р. 194)“.

² Букв.—мѣсть.

³ Т. е. повинаясь.

⁴ *natura simplex*.

⁵ См. примѣчан. Ланглуа переводитъ: «C'est ce que disait autrefois» (194) связывая такимъ образомъ то, что слѣдуетъ, съ ближайшимъ предыдущимъ, между тѣмъ какъ, по нашему убѣжденію, слѣдуетъ отнести его къ тому, что предшествовало еще раньше.

⁶ Рукопись II. не имѣетъ этого слова *kaj*.

⁷ «Un de nos plus grands savants», Ланглуа (194). Но не подлежитъ сомнѣнію, что великій мудрецъ, о которомъ здѣсь рѣчь идетъ, былъ персомъ, а не армяниномъ; и текстъ имѣетъ *tser*—„вашихъ“.

⁸ Рукопись II. имѣетъ *mayradsin ē*, а списокъ Θεодосійскій имѣетъ вмѣсто *ē*, *ēg*, какъ и венец. изданіе.

⁹ Букв.—адъютантъ. Армянск. слово *hamharz*. Но вмѣсто него въ многихъ рукописяхъ находится *hamhaug*—„имѣющій об-

баснѣ, которую Вы выдаете въ своей религіи за совершившійся фактъ;—но мы не вѣруемъ въ басни, напротивъ—мы ученики великаго пророка Моисея, съ которымъ Богъ разговаривалъ въ кустѣ и на Синаѣ и въ присутвіи котораго Онъ написалъ законы и передалъ ихъ ему, открывъ ему при этомъ, что вещественный міръ—Его (Бога) твореніе ¹⁾ и что Онъ невещественное существо и Творецъ матеріи изъ ничего. Онъ показалъ ему, что земля вмѣстѣ съ земными и небеса вмѣстѣ съ небесными существами суть творенія Его рукъ; что жители неба—ангелы, (жители) земли—человѣчество; что только человѣкъ и ангелы—разумны и что Богъ—выше небесъ и земли.

Всѣ твари безсознательно исполняютъ его приказаніе, и никогда не преступаютъ установленныхъ границъ. Но человѣка и ангеловъ онъ оставилъ свободными на собственную (ихъ) волю, потому что они—разумны. Если они повинуются Его повелѣнію, то становятся бессмертными и сынами Бога; Онъ отдалъ всѣ творенія имъ на службу; землю для человѣка, небеса для

щую съ кѣмъ нибудь жатъ“. Въ рукоп. П. мы нашли слѣдующій вариантъ *Zor yev omn i tserots imastnots asats t'e Mihr astvads mayradsin ē i mardkanē yev hamhayr zkaj yet'nerordats astv'adsotsn*. Можно пожалуй думать, что *hamhayr* здѣсь составляетъ просто *lapsus calami* вмѣсто *hamharz*, тѣмъ болѣе что префиксъ *z* передъ *Каж*—излишенъ. Но такъ какъ цѣлое звѣно предложенія пропущено и слова иначе расположены, мы склонны думать, что здѣсь имѣетъ дѣло съ настоящимъ вариантомъ. Какъ любезно сообщилъ намъ докторъ В. Исаянъ, Директоръ Библіотеки армянской академіи въ Венеціи, нѣкоторыя рукописи, и между ними одна очень хорошо написанная уставными буквами, находящаяся въ Венеціи, имѣютъ чтеніе *hamharz*, которое несомнѣнно лучше другихъ. Венец. изданіе не сообщаетъ вариантовъ.

¹ Т. е. открылъ ему, что вещественный міръ есть Его твореніе.

ангеловъ, (съ тѣмъ, что) если же они ослушаются, нарушатъ приказаніе и совершатъ дѣйствія, противныя Богу, то съ позоромъ будутъ лишены своихъ почестей, чтобы власть являлась безукоризненной, а преступники покрылись стыдомъ за свои преступленія.

Но если Ты по невѣдѣнію ошибаешься, я, который все это твердо знаю, не могу ходить по слѣдамъ Твоего заблужденія. Если я сдѣлаюсь послѣдователемъ твоего незнанія, то мы оба безвозвратно погибнемъ ¹⁾; я, пожалуй, (былъ бы) преступникъ тебѣ, ибо я имѣю у себя руководителемъ ²⁾ дѣйствительный голосъ Бога, говорящаго: „Рабъ, который не знаетъ воли своего господина и совершаетъ поступокъ, достойный наказанія, получаетъ удары, но немногіе, тотъ же, который хорошо знакомъ съ волей царя и совершаетъ какое нибудь преступленіе передъ нимъ, наказывается многократно безъ снисхожденія“ ³⁾.

Теперь умоляю тебя и всѣхъ, кто находится подъ твоей властью: Ты не подвергнешь себя жестокимъ мученіямъ изъ за меня, какъ еще менѣе (опасаюсь я мучиться) изъ за васъ; но я и ты и всѣ многочисленные единомышленники и храбрый вашъ царь, будемъ-те учениками божественныхъ писаній, чтобы избѣгнуть мученій, попать адъ ⁴⁾, спастись отъ неугасимаго огня, унаслѣдовать царство и достигнуть безконечнаго величія. А ты прими ⁵⁾ то, чего ты такъ ужаснулся, и немедленно сдѣлаешься ученикомъ истины.

Одинъ изъ сонма бессмертныхъ ангеловъ, возставъ, удалился съ небесъ, и отправившись въ нашъ міръ,

¹ Букв.—будемъ преданы безвозвратной гибели.

² Букв.—свидѣтель.

³ Букв.—„безъ заступника“.

⁴ Другія изданія (н. п. Венец.) имѣютъ чтеніе: *yeu zdzoix arhamarhestsuk* „чтобы мы презирали адъ“. См. прим.

⁵ «Pour cela que crains tu» Лангла (194).

льстивыми словами и ложными обѣщаніями подавалъ неосуществимую надежду только что сотворенному неопытному, и не воспитанному человѣку, какъ будто ребенку. Надмѣвая его мысли ¹⁾ и (говоря ему, что) онъ сдѣлается Богомъ, если вкуситъ ²⁾ плодъ дерева, къ которому (Богъ) не велѣлъ ему подходить.—И онъ, забывъ приказаніе Бога, былъ обольщенъ соблазнительнымъ обманомъ, лишился славы безсмертія, которымъ дотолѣ владѣлъ, не достигнувъ своихъ несбыточныхъ мечтаній, почему и былъ изгнанъ изъ мѣста жизни, свергнутъ въ нашъ порочный міръ, въ которомъ и вы теперь, руководимые его совѣтомъ, живете, блуждая впотьмахъ ³⁾, (правда) не вкушая (плодовъ) отъ запретнаго дерева ⁴⁾, но провозглашая—тварей богами, поклоняясь неразумнымъ стихіямъ земли и принося пищу безплотнымъ девамъ, удаляясь отъ Творца вселенной. Однако, (этимъ) не ⁵⁾ удовлетворяется зложелательный совѣтникъ, но желаетъ сдѣлать (человѣка) хуже самаго себя. Ибо девы никого насильственно не увлекаютъ къ гибели, но улаждаютъ грѣхи сообразно желаніямъ человѣка и приманками вводятъ неопытныхъ въ заблужденіе, точно также, какъ многіе люди соблазняютъ своихъ ближнихъ къ воровству и разбою. Не то, чтобы увлекали насильственно, но посредствомъ хитраго обмана заставляютъ ихъ совершать многія несправедливости; нѣкоторыхъ (прельщаютъ) къ колдов-

¹ Т. е. возбуждая въ немъ гордость.

² Букв.—„кушая“; мы предпочитаемъ здѣсь чтеніе Венеціан. рукоп. *utelov*. Рукопись Θεοδοсійская имѣетъ просто *utel*.

³ Букв.—въ ослѣпленіи.

⁴ Букв.—предписаннаго дерева.

⁵ Ланглюа переводитъ: „*cependant le méchant conseiller fut satisfait*“!

ству ¹⁾, другихъ къ любодѣянію ²⁾, иныхъ же къ другимъ порочнымъ мерзостямъ; (за это) черезъ праведныхъ судей они наказываются ³⁾ даже смертию. ⁴⁾ Не то что бы судьи добраго бога были добродѣтельны, а судьи злаго (бога) злотворны ⁵⁾, потому что часто бываетъ, что изъ хорошихъ людей развиваются дурные; въ свою очередь и очень дурные ⁶⁾, превращаются въ весьма хорошихъ. И праведные судьи, которые судятъ преступниковъ, не называются злыми (людьми) и мучителями, а очень добрыми—и благотворителями. Природа едина а не двоякая, поступки же одного и того же (судьи) бываютъ двоякаго рода ⁷⁾: для нѣкоторыхъ онъ убійца ⁸⁾, для иныхъ благодѣтель ⁹⁾. Если эта мѣра ⁹⁾ примѣняется къ людямъ и царская власть, путемъ наказанія, заботится о (поддержаніи) правленія, то тѣмъ болѣе прилагается со стороны Бога ко вселенной—Бога, который всѣмъ желаетъ жизни, а не смерти ¹⁰⁾.

¹ Сравни. Яснх. VIII, 3.

² Сравни. Венд. фарг. XVIII 53 и 58.

³ Букв.—„получаютъ возмездіе“.

⁴ Это мѣсто доказываетъ, что во время Сассанидовъ колдовство и развратъ были наказываемы смертию, хотя объ этомъ ничего нѣтъ въ Авестѣ. Выраженіе *mañi čar'* есть идиотизмъ=до смерти.

⁵ Ланглуа переводитъ «non pas que les juges soient des créatures du Dieu bon et que les coupables soient engendrés par le Dieu mauvais». Нейманъ переводитъ: «Which however does not imply that the judges of the good God effect good, and those of the evil God evil».

⁶ Смотри примѣч.

⁷ Рукопись II. имѣетъ *isk i mijoč anti gordsk erku erevin*, но мы предпочитаемъ чтеніе Θεодос. списка: *erkovut'ean*.

⁸ По рукописи II. которая имѣетъ *satakič, ev oman's pargevatu*. Списокъ Θεод. и Венец. изданіе имѣютъ *satakič, ev oman's pargevatuk*.

⁹ Т. е. наказанія.

¹⁰ Это мѣсто темно: Ланглуа переводитъ: „Or, s'il arrive que

И такъ гдѣ умножилось ¹⁾ преступленіе, тамъ Онъ всѣхъ наказалъ смертію, а гдѣ было выказано покорное повиновеніе, тамъ онъ даровалъ безсмертіе. ²⁾ Это—истинный Богъ, творецъ всѣхъ насъ, котораго ты безъ боязни, дерзко и нагло злословилъ необузданными устами. Ты отвергаешь спасительное имя Іисуса Христа, называешь Его сыномъ Банторака и принимаешь за совратителя, небесное же спасеніе безчестишь и позоришь на погибель себѣ и всей твоей странѣ; поэтому тебѣ предстоитъ испытать безконечную кару—въ неугасимомъ огнѣ ужасной геенны вмѣстѣ со всѣми своими соучастниками,—(всѣхъ ранговъ): высшими средними и низшими.

А мы знаемъ Бога такимъ образомъ и твердо вѣруемъ въ Него. Кто сотворилъ эту землю, Тотъ же и явился, родившись сверхестественно ³⁾ отъ святой Дѣвы Маріи, какъ предвозвѣстили пророки. Какъ Онъ сотворилъ эту громадную вселенную изъ ничего, такимъ же образомъ, безъ всякаго тѣлеснаго посредника, Онъ принялъ плоть отъ непорочной Дѣвы дѣйствительно, а не призрачно. Онъ на самомъ дѣлѣ былъ

par un édit souverain les hommes s'attribuent le droit (de juger) dans leur propre pays, combien Dieu aura-t-il ce droit bien davantage dans le monde, lui qui veut la vie et non la mort?» Нейманъ переводить совсѣмъ иначе. Намъ кажется, что здѣсь Іосефъ старается оправдать наказанія, опредѣленные Богомъ за грѣхи, и для этого употребляетъ argumentum ad hominem. Рукоп. Паткан. имѣетъ незначительный вариантъ magdik и дальше вмѣстѣ zmah имѣетъ ёnd mah, но это, безъ сомнѣнія, ошибка. Чтеніе издан. Констант. и Тифлис. и рукописи Паткин. ёnd amenetsun слѣдуетъ, по нашему, поправить въ amenetsun.

² Т. е. человѣку наказаніе, а ангеламъ, оставшимся вѣрными, безсмертіе.

³ Букв.—тѣлеснаго свойства.

Богомъ и истинно вочеловѣчился. Воплотившись, не лишился божества и, оставаясь Богомъ, не отрѣшился челоѣчества, но (оставался) однимъ и тѣмъ же ¹⁾ (въ одно и то же время).—Такъ какъ мы не можемъ видѣть невидимое, ни подойти къ недоступному, то Онъ самъ снисшелъ и вошелъ въ наше челоѣчество, чтобы и мы ²⁾ сдѣлались причастниками ³⁾ Его божества не считъ Онъ за униженіе ⁴⁾ воплотиться въ созданномъ имъ тѣлѣ, но (напротивъ) возвеличилъ собственное твореніе ⁵⁾, не исподоволь сообщая ему даръ безсмертія, какъ безтѣлеснымъ ангеламъ, но воспринявъ ⁶⁾ сразу всю натуру (челоѣка) т. е.—тѣло, дыханіе, душу, соединивъ ихъ ⁷⁾ съ божествомъ, (и такъ образовалось) единство, а не двойственность ⁸⁾, и съ тѣхъ поръ мы вѣруемъ въ единого Бога ⁹⁾, который существовалъ раньше міра нашего, который есть одинъ и тотъ же нынѣ, и во вѣки. Тотъ самый Іисусъ Христосъ, Который своимъ тѣломъ спасъ весь нашъ міръ; принявъ смерть добровольно, и вѣдомыми одному Богу путями ¹⁰⁾ воплотился отъ непорочной Дѣвы, родился, былъ спелененъ, положенъ въ ясли и прив-

¹⁾ Т. е. онъ Богъ и челоѣкъ и все таки одинъ.

²⁾ Т. е. въ лицѣ представителя нашего Іисуса Христа.

³⁾ Букв. вошли въ...

⁴⁾ Въмѣсто *anags* Тифлиск. и Конст. изданій мы предпочитаемъ чтеніе *anagans*, которое встрѣчается въ рукописи П. и въ издан. Венец. (стр. 31).

⁵⁾ Букв.—„боготворимое твореніе“.

⁶⁾ Букв.—облекся въ... и т. д.

⁷⁾ Въ подлинникѣ винительный падежъ не выраженъ.

⁸⁾ Нейманъ переводитъ: «He is neither one nor twofold».

⁹⁾ Букв.—„мы знаемъ единого Бога“ (божество).

¹⁰⁾ Букв.—„какъ Богъ самъ знаетъ“. т. е. какимъ образомъ это совершилось—одинъ Богъ знаетъ. Ланглау перево-

лекъ ¹⁾ на поклоненіе волхвовъ изъ восточныхъ странъ; былъ вскормленъ, какъ ребенокъ молокомъ выросъ и возмужалъ; тридцати лѣтъ былъ крещенъ Іоанномъ крестителемъ въ рѣкѣ Іорданѣ; творилъ знаменія и чудеса среди Евреевъ; былъ выданъ священникамъ, осужденъ Понтійскимъ Пилатомъ, распятъ, умеръ, погребенъ и воскресъ на третій день; явился одиннадцати ученикамъ и многимъ другимъ, болѣе, чѣмъ пятистамъ. И пробывъ между ними сорокъ дней, на глазахъ своихъ учениковъ вознесся на небеса съ горы Элеонской и возсѣлъ на престолѣ Отца, общалъ снова явиться съ грозной силой, чтобы воскресить мертвыхъ, обновить весь міръ, праведно судить праведныхъ и грѣшныхъ, наградить достойныхъ и покарать преступниковъ, которые всю эту благодать не вѣровали. Въ этой вѣрѣ насъ никто не можетъ поколебать; ни ангелы, ни люди, ни мечъ, ни огонь, ни вода, ни злѣйшіе погромы. Все наше добро и состояніе въ рукахъ твоихъ и тѣла наши находятся передъ тобою; сообразно твоей волѣ поступай какъ хочешь. Если оставишь (насъ) при этой вѣрѣ, то мы не замѣнимъ тебя другимъ владыкой, а на небесахъ не замѣнимъ Іисуса Христа другимъ богомъ, ибо нѣтъ другаго бога кромѣ Него.

Поэтому если послѣ этого торжественнаго свидѣтельства еще о чемъ нибудь спросишь, то вотъ рѣшеніе (наше): отдаемъ наши тѣла въ твои руки, поступай съ ними немедленно по своему усмотрѣнію: съ твоей стороны—пытки, съ нашей—принятіе ихъ; мечъ—твой, а выи—наши; мы нисколько не лучше нашихъ пред-

дѣтъ «comme il a conscience de sa propre divinité, il s'est fait chair». Это мало объясняетъ и имѣетъ то неудобство, что не находится въ подлинникѣ.

¹ Букв.—„привелъ“.

ковъ, которые изъ за этого же исповѣданія жертвовали своимъ добромъ, имуществомъ и тѣломъ; но если бы мы были безсмертны и если бы было возможно умереть изъ за любви къ Христу, то слѣдовало бы (умереть), потому что Онъ былъ безсмертенъ и такъ любилъ насъ, что принялъ смерть—для того, чтобы мы черезъ Его смерть спаслись отъ вѣчной смерти. А если Онъ не щадилъ своего безсмертія, то мы, которые по своей винѣ сдѣлались смертными, по своей же волѣ умремъ изъ любви къ Нему, дабы Онъ охотно насъ сдѣлалъ причастниками Своего безсмертія ¹⁾. Мы умремъ, какъ смертные, чтобы Онъ принялъ нашу смерть, какъ (смерть) безсмертныхъ ²⁾. И ты насъ обо всемъ этомъ уже больше не спрашивай, ибо вѣренъ союзъ нашъ ³⁾ не съ человекомъ, чтобы мы могли быть обмануты, какъ дѣти, а неразрывно съ Богомъ, разлучить (насъ) и удалить (насъ) отъ котораго нѣтъ средства, ни теперь, ни потомъ, ни во вѣки вѣковъ“. Въ этомъ глубокомъ убѣжденіи все собраніе отъ мала до велика соединилось и непреложною клятвою рѣшили оставаться твердыми ⁴⁾ въ немъ при жизни и смерти.

Когда это письмо было доставлено во дворецъ ⁵⁾, и стали его читать въ большомъ собраніи передъ многочисленнымъ войскомъ, то нашлись многіе ⁶⁾, которые,

¹ Букв.—принялъ насъ въ свое безсмертіе.

² Это довольно неясное мѣсто. Надо полагать, что смыслъ такой: Иисусъ Христосъ, будучи безсмертнымъ, умеръ для насъ. Мы готовы за Него умереть: но мы не безсмертны (умерли бы и безъ того); но все таки Богъ такъ добръ, что приметъ нашу жертву, какъ жертву безсмертныхъ. умирающихъ только изъ любви къ Нему.

³ Букв.—обѣтъ вѣры нашей.

⁴ Букв.—жизнью и смертию.

⁵ Букв.—„дошло до дворца“.

⁶ Разумѣется Персы; потому что о расположеніи армянъ не можетъ быть рѣчи, оно уже извѣстно.

услышавъ его, хвалили отвѣты; хотя боялись правительства, но все таки повторяли другъ другу тотъ же самый отзывъ одобренія; не столько восхищались ихъ краснорѣчіемъ, сколько неустрашимой смѣлостью, и многіе, объятые страхомъ, усердно брались за оружіе ¹⁾. И такой же попотъ ²⁾ былъ слышенъ изъ всѣхъ устъ.

Зложелательный Могпетъ вмѣстѣ съ великимъ Хазарапетомъ злословили (ихъ) и воспламенили царя, который сдѣлался похожимъ на неугасимый огонь; онъ заскрежеталъ зубами, какъ (человѣкъ) погибающій отъ ранъ, и, возвысивъ голосъ среди собранія, сказалъ: „Я знаю злобу этихъ людей, которые не признаютъ нашей вѣры ³⁾, и колдовствомъ введены въ безвыходное заблужденіе. ⁴⁾ Я рѣшился никого не освобождать отъ тягчайшихъ наказаній, пока они не откажутся отъ такой ложной вѣры; какъ бы кто близокъ ко мнѣ ни былъ, и къ нему я приложу тѣ же мѣры“. Тогда раздраженный старецъ ⁵⁾ сказалъ, обратившись къ царю: „Зачѣмъ тебѣ такъ печалиться ⁶⁾. Если императоръ ⁷⁾ не воспротивился твоему повелѣнію и Гунны состоятъ подъ твоей властью, то какой человѣкъ на свѣтѣ можетъ противиться твоему приказу? Отдай (только), повелитель, при-

¹ Буквально— „расправляли оружія“. Ланглуа переводитъ: «Plusieurs, remplis de crainte, commencèrent à prendre tout-à-coup les armes». Нейманъ такъ же переводитъ. Слово *zrahel* значитъ по настоящему расправлять оружія, ощупать ихъ, въ порядкѣ ли они.

² Нейманъ переводитъ: «and the clang of weapons was heard from all quarters».

³ Букв.— „не вѣруютъ въ наши законы“.

⁴ Ланглуа переводитъ: «et qui s'obstinrent dans leur erreur».

⁵ Микръ-Нерсехъ. Онъ былъ назначенъ министромъ по всей вѣроятности около 420 г. царемъ Врамонъ.

⁶ Букв.— „зачѣмъ у тебя эта великая печаль“.

⁷ Т. е. Θεодосій.

казаніе ¹⁾ и все, что скажешь, будетъ исполнено“. Тогда царь, позвавъ канцлера ²⁾, велѣлъ ему написать указъ, но не по обыкновенному образцу, а въ суровой формѣ, какъ бы къ ненавистнымъ и ничтожнымъ (людямъ); вовсе не упоминая о великихъ заслугахъ этихъ людей ³⁾, преданныхъ своему царю, онъ просто велѣлъ пригласить поименно тѣхъ людей, которыхъ онъ самъ зналъ.

Вотъ имена этихъ Нахараровъ: изъ рода Сіуни—Васакъ; изъ рода Арцруни—Нершапухъ, изъ рода Рештунни—Артакъ; изъ рода Хорхоруни—Гадишахъ, изъ рода Мамиконянъ—Варданъ; изъ рода Мока—Артакъ; изъ рода Апагуни—Манеджъ; изъ рода Амагуни—Ваханъ; изъ рода Вахевуни—Гіутъ; изъ рода Анцеваци—Шмавонъ. Этихъ Нахараровъ позвали, (каждаго) отдѣльно и поименно во дворецъ; (изъ нихъ) нѣкоторые были при немъ, въ арміи, другіе же въ сѣверной странѣ, въ Гунскихъ проходахъ ⁴⁾, и нѣкоторые изъ Нахараровъ оставлены были тамъ, въ Арменіи. Но хотя они находились не всѣ вмѣстѣ (собранными) въ одной странѣ ⁵⁾, все таки, узнавъ заранѣе замыслъ коварнаго деспота, отсутствующихъ считали къ себѣ близкими и какъ бы находящимися въ мѣстѣ съ ними. ⁶⁾ И подтвердивши

¹ Т. е. прикажи, какъ государь.

² См. примѣч. подъ словомъ „Дпранетъ“.

³ Обыкновенно въ такихъ документахъ царь упоминалъ о заслугахъ ихъ предковъ и о заслугахъ ихъ самихъ. Ланглуа переводитъ: «comme à des êtres méprisables et vils, dont on avait oublié les grands et fidèles services».

⁴ Мы думаемъ, что такъ нужно перевести слово *raha kin*. По нашему мнѣнію, существуютъ два слова *raha k*, изъ кот. одно чисто пехлевійское (а именно это *raha k* кот. мы здѣсь имѣемъ) съ значеніемъ проходъ. См. примѣчанія; здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ нахарарахъ, которые были въ Дербендѣ.

⁵ Букв.—„вмѣстѣ“.

⁶ Букв.—находящимися вмѣстѣ другъ съ другомъ.

тотъ же обѣтъ черезъ Іосефа, великаго епископа, каждый изъ нихъ изъ своего мѣстожителства спѣшно отправился въ царскій дворецъ ¹⁾ ради своихъ братьевъ, сыновей, и возлюбленныхъ по совмѣстному воспитанію друзей ²⁾, (нынѣ) очень страдавшихъ въ большой опасности; они обрекли себя на смерть, нисколько не страшась подобно малодумнымъ трусамъ, а напротивъ, воодушевившись храбростью, чтобы быть въ состояніи спасти ихъ отъ громаднхъ несчастій. Прибывъ въ царскій дворецъ въ страстную субботу, они предстали предъ царемъ. Хотя они и видѣли съ грустью бѣдствія своихъ братьевъ, испытывавшихъ муки ради имени Христа, но (все таки) въ собраніи не казались унылыми или печальными; и чѣмъ болѣе веселый видъ они имѣли, тѣмъ болѣе удивлялись (эти) злодѣи.

Въ прежнія времена существовалъ такой обычай, что когда армянская конница, подъ предводительствомъ какого нибудь знаменитаго полководца, пріѣзжала въ царскій дворецъ, то имъ на встрѣчу отправляли посланника, который разспрашивалъ о благосостояніи и спокойствіи Арменіи и повторялъ два-три раза ³⁾ (свои

¹ Ланглуа переводить: «Ils étaient tourmentés, pour leurs frères». Нейманъ: «They were much troubled» etc., но слово p'ut'ayin значитъ просто спѣшили и смыслъ такой: они спѣшили, потому что боялись, что если не придутъ скоро на мѣсто, то за нихъ будутъ страдать родственники и друзья, находящіеся заложниками у Персовъ.

² Букв.— „имѣвшихъ одну кормилицу“. Мы приняли чтеніе barekamatsn Θεодосійскаго изданія, предпочитая его чтенію Венец. изд. bñakatsn и чтенію рукописи Патк. bñakčatsn.

³ Ланглуа переводить: «il répétait trois et même quatre fois la même question, faisait lui même l'inspection des troupes». Честь еще не велика, если персидскій чиновникъ про-

вопросы); самъ царь производилъ смотръ войскамъ и считалъ еще до отправления въ походъ¹⁾ самое ихъ прибытіе во дворецъ²⁾ (заслуживающимъ) великой благодарности³⁾, хвалилъ всѣхъ ихъ передъ своими сопредостольниками⁴⁾ и всѣми вельможами, напоминая о подвигахъ ихъ предковъ и рассказывая имъ о храбрости каждаго въ отдѣльности человѣка. Но въ этотъ день онъ не исполнилъ ни одного изъ этихъ обычаевъ⁵⁾, и, какъ бы одержимый бѣсомъ, не переставалъ возбуждать и производить бурю⁶⁾ зимнюю; онъ былъ похожъ на бурное, взволнованное море, поднимающееся не поверхностно или незначительно, но изъ глубины бездны, пѣнящееся, клубящееся, гремящее голосомъ дракона; ревя, какъ дикій звѣрь, онъ заставлялъ дрожать всемирное государство, угрожая проникнуть всюду, въ горы и въ долины и въ прелестныя ущелья. Яростно

изводилъ смотръ армянскимъ войскамъ. Впрочемъ текстъ говоритъ, что это самъ царь дѣлалъ.

¹ Мы читаемъ *i gords*, какъ въ издан. Вен. а не *zgords*. Θεοδος. рукоп.

² Букв. „къ нему“.

³ Ланглуа переводитъ: «*pour fêter leur arrivée, on leur prodiguait des remerciements*». Этотъ способъ праздновать ихъ пріѣздъ въ Персію не очень торжествененъ. Въ дѣйствительности, говорится въ текстѣ, что раньше, чѣмъ приступить къ войнѣ, царь считалъ одно прибытіе ихъ предметомъ благодарности.

⁴ На это слово, которое Ланглуа передаетъ черезъ «*ministres*», слѣдуетъ обратить особенное вниманіе, потому что онъ намекаетъ на существованіе нѣкоторыхъ царскихъ родовъ Аршакидовъ, въ родѣ Михрана, Сурена и др. Они вѣроятно сидѣли вмѣстѣ съ царемъ и имѣли еще другія преимущества. По этому Язкертъ называетъ ихъ сопредостольниками—*at'ogak-tsatsn* но никакъ не министрами.

⁵ Букв.—„онъ не упомянулъ ничего объ этомъ“.

⁶ Букв.—„мятель“.

возвышая голосъ, онъ сказалъ: „Я поклоняюсь солнцемъ, великимъ богомъ—который лучами своими освѣщаетъ всю вселенную и своей теплотою оживотворяетъ всѣ существа, что если завтра утромъ при его чудесномъ появленіи не наклоните колѣни вмѣстѣ со мною передъ нимъ, признавая его богомъ, то я никакимъ образомъ не освобожу васъ отъ всѣхъ ужасныхъ бѣдствій, а причиню ихъ всѣмъ ¹⁾, пока не исполните, (хотя бы) и противъ своей воли, желаній моихъ“. ²⁾

Однако вѣрующіе и утвердившіеся въ Христѣ не замерзли отъ зимняго холода, не сгорѣли отъ жары самума, не дрогнули отъ страшнаго голоса, не испугались ни угрозъ, ни мученій, но глядя на небо ³⁾ они признавали могущество Христа, пришедшаго имъ на помощь и подступивъ съ веселыми лицами, скромными словами отвѣтили царю: „Мы просимъ тебя, храбрый царь, что бы ты немного послушалъ наши слова, благосклонно внимая тому, что мы будемъ говорить. Мы напомнимъ тебѣ времена Шапуха, царя царей, который былъ отцемъ твоего дѣда, Язкерта. ⁴⁾ Богъ далъ ему въ наслѣдство землю Армянъ, при той же религіи, которою мы и теперь руководимся; наши отцы и дѣды нашихъ отцовъ служили ему усердно, исполняя всякое его приказаніе ⁵⁾, и часто получая отъ него значительные подарки; съ того времени до твоего вступленія на отцовскій престолъ мы ⁶⁾

¹ Букв.—„наводя“.

² Букв.—„желаній моихъ приказаній“.

³ Взирая вверхъ.

⁴ Шапухъ II (309—380) былъ отцемъ Язкерта I (399—420); Язкертъ I былъ отцемъ Врама Горъ (421—438), а Врамъ Горъ былъ отцемъ Язкерта II. Смотри примѣч.

⁵ Букв.—„всякое приказаніе его слова“.

⁶ Букв.—„мы служили той же службой“.

трудились въ твоей же службѣ, развѣ только тебѣ лучше (служили), чѣмъ твоимъ предкамъ“.

Говоря это, они указывали на свою мужественную храбрость, болѣе превосходную, чѣмъ (храбрость) ихъ предковъ въ военномъ отношеніи; и что касается податей, налоговъ и остальныхъ взысканій въ пользу государства, то ихъ поступило въ царское казначейство болѣе, во время его правленія, чѣмъ въ царствованіе его отца. „Даже на святую церковь, которая сначала по обычаю нашихъ предковъ, была свободна во Христѣ, ты наложилъ подать, и мы изъ любви къ твоему правленію нисколько не сопротивлялись тебѣ. Теперь изъ за чего гнѣвъ твой направленъ противъ насъ? Скажи намъ суть ¹⁾ нашего преступленія, религія ли наша—причина того, что наши заслуги ставятся тобою ни во что“? Тогда, одержимый бѣсомъ, полный всяческихъ лукавствъ, отвернувшись отъ нихъ ²⁾ онъ сказалъ: я считаю вредомъ ³⁾ принимать въ царское казначейство подати вашей страны, и считаю вашу мужественную храбрость бесполезной; ибо вы, отстранившись, вслѣдствіе невѣжества, отъ нашей истинной вѣры, пренебрегаете нашими богами, убиваете огонь ⁴⁾, оскверняете воды ⁵⁾, погребая мертвыхъ въ землю, опоганиваете ⁶⁾ ее и, не исполняя обряда, ⁷⁾ (?) да-

¹ Букв. — „причину“.

² Букв. — повернувши лицо въ другую сторону.

³ Гарабедъ переводить: «Le trésor royal est souillé par les contributions» и т. д. стр. 52.

⁴ Сравн. Z. A. фарг. VIII 73 слѣд. изд. Вестергорда и срав. примѣчанія.

⁵ Срав. Авесту фарг. VI, 16 слѣд.

⁶ Срав. Авесту фаргардъ III, 8,36, VI, 1 слѣд.

⁷ Это переводъ, сомнительный, потому что значеніе слова *krtar* или *krtikar* совершенно неизвѣстно; оно встрѣчается только у нашего автора.

ете силу Хараману ¹⁾ и что серьезнѣе всего, никогда не приближается къ женщинамъ, и велика бываетъ радость ²⁾ девамъ, что вы не дѣлаетесь умнѣе и не соблюдаете всѣхъ постановленій маговъ. Я смотрю на васъ какъ на стадо заблудившихся и разбредшихся по пустынѣ овецъ, и очень беспокоитъ меня опасеніе, что боги, разсердившись, отомстятъ мнѣ за васъ. А потому, если вы хотите остаться въ живыхъ и спасти себя и быть опять съ почестями отпущенными ³⁾, то исполните непременно завтра то, что я вамъ приказалъ ⁴⁾. Тогда блаженные Нахарары, совокупно возвысивъ свои голоса, сказали въ присутствіи всѣхъ. „О царь, не говори намъ этого больше ⁵⁾, ибо церковь не есть учрежденіе человѣка, ни даръ солнца, которое ошибочно ты принимаешь за бога, но которое не только не богъ, но даже не живое существо; и церковь не даръ царей, не изобрѣтеніе искусства, не открытіе мудрецовъ, не добыча храбрыхъ воиновъ ⁶⁾, не ложный обманъ девъ; что бы ты ни называлъ изъ земнаго, высшаго или низшаго, церковь никогда никоимъ образомъ ⁷⁾ не была создана имъ. Но она есть милость Бога, пожалованная не одному только человѣку, а всѣмъ ра-

¹ Въ авестѣ говорится, что тотъ, кто не соблюдаетъ того или другаго предписанія, возвращаетъ девъ. сравн. Венд. Фарг. XVII, 1—3.

² Срав. Венд. Фарг. VII, 58.

³ Ланглуа переводитъ: «être de nouveau accueillis avec honneur».

⁴ Букв. — „сказалъ“.

⁵ Ланглуа переводитъ: «O roi! ne nous dis pas cela et que personne ne nous demande une telle chose». Здѣсь мы имѣемъ только усиленное выраженіе, а вовсе не два предложенія, какъ Ланглуа думалъ.

⁶ Букв. — храбрости воиновъ.

⁷ Букв. — „церковь въ нихъ найдена не будетъ“.

зумнымъ народамъ, живущимъ подъ солнцемъ; ея основаніе положено на твердомъ камнѣ. Люди не могутъ ее сдвинуть, и ангелы не въ состояніи ее раскатать; и пусть никто изъ людей не хвастается побѣдой надъ тѣмъ, чего ни небеса, ни земля не могли поколебать. Исполни кажимъ бы то ни было способомъ то, что хочешь сдѣлать. Мы всѣ готовы на всѣ мученія ¹⁾ которыми ты грозилъ (намъ), не только (на) мученія, но и на смерть. И если опять спросишь о тѣхъ же вещахъ, то отъ каждого въ отдѣльности (получишь) отвѣтъ, болѣе рѣзкій“.

Тогда царь болѣе сердитый, чѣмъ желчь, взволновалъ (тамъ) внутреннее море своего безпричиннаго ²⁾ гнѣва; и (одинаково) изъ ноздрей и рта выходилъ горячій дымъ, какъ сгущенный чадъ изъ огненнаго горнила, и такъ какъ сердце его не вынесло ³⁾, то онъ изъязвилъ силу тѣла и издырявилъ многообильный сосудъ намѣреній ⁴⁾, разсѣвая и расточая всѣ хитрые замыслы, и то, чего никогда не хотѣлъ открыть своимъ любимцамъ, волей неволей раскрылъ передъ рабами Христа, высказавъ (имъ) каждый пунктъ. Онъ повторилъ три и даже четыре раза нерушимую клятву солнцемъ, говоря: „Вы не можете разрушить мои неприступныя замки ⁵⁾, и я не позволю вамъ скоро получить то, чего вы добиваетесь ⁶⁾; всѣхъ васъ

¹ Букв. на всѣ ухищренія мученій.

² Букв.—самовольнаго.

³ Венец. изд. имѣетъ *chandartel*, но мы предпочитаемъ *chandurzel* Теодос. изд., но во всякомъ случаѣ разница не значительна. Ланглуа переводить: «Ne voulait passe modégerse» (198).

⁴ Букв.—„хорошо снабжен. припасами мѣшокъ замыслов“.

⁵ Ланглуа переводить: *Vous ne pouvez porter atteinte á ma force invincible*.

⁶ Т. е. мученическую смерть.

и тѣхъ, которые находятся въ отрядѣ, сошлю въ тяжелыхъ оковахъ въ Сагастанъ¹⁾, въ мѣста недоступ-

¹ Сагастанъ, область въ Персіи, теперешн. Систанъ. Это имя пишется авторомъ геогр. VII вѣка также Сагастанъ. г. Паткановъ (геогр. VII вѣка, стр. 67 прим. 12) сообщаетъ намъ, что у Египте вѣрѣчается форма Сакастанъ; жаль, что не обозначаетъ изданія Египте, въ которомъ онъ нашелъ эту форму. Это имя попадаетъ всего одинъ разъ у Египте, именно здѣсь и въ формѣ Сагастанъ, а не Сакастанъ; по крайней мѣрѣ изд. Тифл. Конст. Теодос. и венеціан. (1838) всѣ имѣютъ Сагастанъ безъ варіанта. У армянскаго писателя VII вѣка Іоанна Мамиконьяна находимъ форму Сакастанъ (Исторія Тарона, гл. I), которая принималась за Систанъ, но по нашему мнѣнію неосновательно. Мамиконьянъ, намъ кажется, говоритъ объ Шакаменѣ, области въ Сѣверной Арменіи, тождественной съ библейскимъ Магогомъ, Езекиль XXXVIII 2; XXXIX, 6; срав. Ленорманна *Magog*, p. 46). Этимологически оба названія тождественны, въ томъ смыслѣ, что обѣ области получили свое имя отъ народа Саковъ, переселившихся въ Шакаменъ въ VII вѣку до Р. Х., а въ Сагастанъ около 115 г. до Р. Х. Тождественность Саковъ съ народомъ Юе Ти китайскихъ писателей (Ханской династіи) не подлежитъ, намъ кажется, сомнѣнію; но считаемъ вовсе недоказаннымъ мнѣніе, высказанное двадцать лѣтъ тому назадъ полковникомъ Іюлемъ (Notes on Hwen Thsang's account of the principalities of Tokharistân J. R. A. S. 1863; 92 seq.) и поддерживаемое въ послѣднее время извѣстнымъ ученымъ барономъ фонъ Рихтхофеномъ, что Тохары—тождественны съ Юе Ти китайцевъ. Что тохары и китайскіе Тухоло былъ одинъ и тотъ же народъ, это весьма вѣроятно, но ни Іюль, ни фонъ Рихтхофенъ не привели никакихъ доказательствъ, что народъ, который именуется Ту Хо Ло у китайцевъ, былъ тождественъ съ Саками.—Настоящее имя Сагастана—Си'станъ или Сейстанъ. Персы называли его также Нимрузъ (т. е. югъ, но не относительно теперешняго персидскаго государства). Если бы мы могли убѣдиться, что географія Авесты имѣетъ серьезное основаніе и не содержитъ только мифическія мѣстности, то отождествили бы Хетуматъ Вендидâда съ Сагастаномъ.—Плодоносность земли Сагастана совершенно зависитъ отъ рѣки Хемменда. Вотъ что говоритъ генераль Fergier:—«One

ныя; такъ что многіе изъ васъ умрутъ ¹⁾ на дорогѣ отъ зноя, остальные же попадутъ въ неприступныя крѣпости и безвыходныя тюрьмы. Въ вашу страну отправлю безчисленныя войска со слонами; вашихъ женъ и дѣтей сошлю въ Хужастанъ ²⁾; церкви и то, что вы называете часовнями мучениковъ, разрушу, разорю и обращу въ заустѣніе, и если кто найдется такой, который окажетъ сопротивленіе, то погибнетъ, безжалостно растоптанъ и дикими звѣрями. Всему сказанному я подвергну на оставшихся въ странѣ. (Затѣмъ) Немедленно приказалъ онъ увести отъ себя ³⁾ тяжело оскорблен-

third of the surface (of Seistân) is composed of moving sands, and the two other thirds of a compact sand, mixed with a little clay..... The detritus and slimy soil which is deposited on the land after the annual enundations fertilize it in a remarkable manner and this has probably been the case from time immemorial» (Caravan journeys. p. 426 fol).

¹ Букв.—„будутъ убиты“.

² Хужастанъ; также пишется авторомъ географіи VII вѣка (стр. 22, изд. Патк.). Хужастанъ=Сусіана, и тождественъ съ Эламъ Семитовъ (Іеремія XLIX, 35 слѣд.; West. As. Inscr. II, 47, 18) Но нельзя согласиться съ мнѣніемъ Сэса (Muséon I, 548 слѣд.) и другихъ, отождествляющихъ его съ Анзанъ такъ наз. Сусійскихъ надписей. Ибо новая надпись Набонида, царя Вавилонскаго (часть которой была издана В. Пиншесомъ въ Transactions of the Soc. of Biblical Archeology 7 November 1882) доказываетъ, что Ансан=Анзанъ. Съ другой стороны въ документахъ Сеннахериба Анзанъ отличается отъ Елама; такъ что нельзя больше отождествлять Сусіану съ Анзаномъ (Сравн. De Harlez, Cyrus était-il roi de Perse ou de Susiane? Muséon I, 548—556 De Harlez I, 557—570, Sayce Trans. of the Soc. of Bibl. Arch vol III, pp. 407—468 и главнымъ образомъ Delattre, Le peuple et l'empire des Mèdes 1883, и Delattre, Cyrus, d'après une nouvelle méthode historique. Делатръ первый обратилъ надлежащее вниманіе на значеніе надписи Набонида для разъясненія этого вопроса.

³ „Отъ лица его“.

ныхъ ¹⁾ почтенныхъ Нахараровъ, строго приказавъ главному палачу ²⁾ охранять ихъ незакованными ³⁾ въ ихъ собственныхъ домахъ ⁴⁾, а самъ возвратился оттуда сердитый и съ безутѣшной грустью вступилъ въ свои покои ⁵⁾.

Истинно вѣрующіе во Христа нисколько не отступили отъ совѣта своихъ святыхъ учителей, но понемногу стали искать выхода (изъ своего) положенія, какъ бы избавить себя и любимыхъ (своихъ) отъ этихъ тяжелыхъ притѣсненій, дѣлали многократныя попытки, и вельможамъ, которые помогали имъ при царскомъ дворѣ, сдѣлали большія обѣщанія на счетъ вознагражденія ⁶⁾, не мало денегъ израсходовавъ тотъ часъ же.

И когда со всѣхъ сторонъ была заперта ихъ тюрьма, то они, исполняя совѣтъ Авраама, восклицали и изъ глубины сердца ⁷⁾ говорили: „Всѣ мы посвятимъ и пожертвуемъ братьевъ, сыновей и всѣхъ нашихъ возлюбленныхъ (находящихся), въ оковахъ, какъ Исаака, на святомъ алтарѣ; прими Господи, нашу добровольную жертву, и не предавай своей цѣркви насмѣшливымъ глумленіямъ такого безбожнаго царя“. Какой

¹ Букв.—съ тяжкими оскорбленіями.

² Ланглау «au chef des gardes», но это не вѣрно.

³ И въ настоящее время домашній арестъ часто принимается въ Персіи какъ простое наказаніе, и продолжается иногда много лѣтъ. (Смотри Поллакъ, Persien, I, 331).

⁴ Издан. венец. иѣть зѣт'evansn agapѣr, но чтеніе Теодосійск. Изд. yot'evans ankanѣr, которое встрѣчается въ Венец. изд., какъ вариантъ, кажется намъ лучшимъ. Впрочемъ, что касается смысла, то разницы нѣтъ.

⁵ Не смотря на дружбу, все таки бакшишъ былъ необходимъ.

⁶ Букв.—на счетъ имущества.

⁷ Букв.—въ сердцахъ своихъ.

то евнухъ ¹⁾ изъ совѣтниковъ царя въ тайнѣ питая нераздѣлимую любовь къ Христу—ибо онъ былъ крещенъ въ купели жизни—очень заботился о средствахъ (къ спасенію) жизни этихъ измученныхъ, и какъ только вполнѣ убѣдился, что царь намѣревается причинить странѣ Армянъ всѣ бѣдствія, которыми онъ грозилъ, то давалъ совѣтъ, хотя не всѣмъ, но немногимъ, указывая имъ средства съ разу освободиться отъ притѣсненій.

Когда готовились войска, которая должны были выводить ихъ въ невозвратимую ссылку—какъ они уже выводили многихъ иберійскихъ Нахараровъ—въ это время прибыла печальная вѣсть изъ земли Кушановъ, что отрядъ непріятелей, отдѣлившись, напалъ и разграбилъ многія царскія провинціи. Это (обстоятельство) было для христіанъ ²⁾ большой помощью неба. Безбожный (царь) торопясь быстро отправилъ впередъ конницу и самъ собирался поспѣшно слѣдовать, и жестоко обманувшись въ своихъ надеждахъ ³⁾, нарушилъ ⁴⁾ свою прежнюю клятву. Но боящіеся Господа, видя это, умоляли Бога съ большой надеждой, единогласно восклицая: „Ты—Господь всѣхъ, знающій тайны сердецъ людей, предъ которымъ открыты всѣ сокрытыя намѣренія! Ты не ищешь отъ видимыхъ (тварей) свидѣтельства, ибо очи Твои видѣли дѣла наши, къ исполненію которыхъ мы еще не приступили ⁵⁾“. Теперь же мы изливаемъ передъ Тобой свои мольбы; прими, Госпо-

¹ Изд. венец. имѣетъ *omni i nerkin xorhrdaktsatsn*. Мы предпочитаемъ чтеніе *nerkini i xorhrdaktsatsn*.

² Въ текстѣ сказано „для нихъ“.

³ Букв. „намѣреніяхъ“ изд. Вен. имѣетъ чтеніе *ev i xorhtseal xiorhurdnsn* и т. д., но мы предпочитаемъ чтеніе Θεοδος. списка.

⁴ Лангла переводитъ: «il oublia pour le moment».

⁵ Букв.—„неисполненныя дѣла наши“.

ди наши тайныя молитвы и устрой насъ сообразно твоимъ предписаніямъ, дабы смутить злодѣя, который, возгордившись, борется противъ насъ властью этого безбожнаго (царя); разсыпъ, Господи, нечестивые замыслы лукаваго, поставь преграду его нечестивымъ желаніямъ и возврати насъ опять мирно во Святую церковь, чтобы она не была разорена и не погибла съ позоромъ отъ враговъ“. Утвердивъ обѣтъ непреложный передъ ¹⁾ Богомъ, что они останутся непоколебимыми въ своихъ прежнихъ¹ намѣреніяхъ ²⁾, отправили того самого со-вѣтника, ихъ вѣстникомъ (съ порученіемъ, доложить царю), что они исполнять нечестивыя желанія его. Царь услышавъ это, чрезвычайно обрадовался, воображая, что боги пришли ему на помощь, разрушивъ и уничтоживъ твердыя рѣшенія рабовъ Бога, ибо „вотъ“, думалъ онъ, „они принесутъ поклоненіе солнцу³⁾, почтивъ его жертвами и по всѣмъ законамъ магізма“.

Но онъ умопомраченный не могъ понять того, что ослѣпляющій ⁴⁾ свѣтъ солнца правосудія уже испарилъ и разсѣялъ его мрачныя намѣренія; уничтожая ⁵⁾ всѣ его нечестивыя затѣи ⁶⁾. Слепой относительно истиннаго от-

¹ Букв.—съ

² Т. е. не принять законовъ маговъ.

³ Лангюа преводитъ совершенно неосновательно: «On offrit alors un tribut d'adoration au Soleil»; въ подлинникѣ глаголъ находится въ настоящемъ времени. Но наст. время на арм. языкѣ часто=будущему. Гарабедъ также переводитъ: «Ceux-ci offrirent, en effet, leurs adorations au soleil» и т. д. (57).

⁴ Букв.—„Безтѣнный“.

⁵ Уничтожая; буквально „осквернялись“. Интересно, какъ эти два понятія—оскверненіе и уничтоженіе—сливаются у Армянъ и у маздейцевъ.

⁶ Венец. изд. имѣетъ: *zamenayn..... zkams*; но мы предпочитаемъ: *amenayn..... kamk*; дѣло въ томъ, что царь не могъ послать очень большой отрядъ изъ столицы; онъ

кровенія ¹⁾, онъ не подозрѣвалъ хитрости, которою былъ обманутъ. Онъ осыпалъ ихъ подарками матеріальными ²⁾ и вновь возвратилъ всѣмъ почести ³⁾ и мѣста, прославляя и возвышая ихъ по всему всемірному государству. Онъ подарилъ изъ казны каждому изъ нихъ вдоволь земли и деревень, называлъ ихъ любимцами и друзьями и воображалъ себѣ въ своемъ гордомъ помысленіи ⁴⁾, что они промѣняли истину на ложь. Сдѣлавъ это, онъ собралъ многочисленную конницу и немалое число маговъ, (а именно) болѣе семисотъ ученыхъ онъ съ ними послалъ, поставивъ надъ ними начальникомъ одного великаго Могпета. ⁵⁾ Онъ унижался и умолялъ ихъ: „пока я“, говорилъ онъ, „не вернусь съ войны съ миромъ, (желательно было бы) чтобы вами было все сдѣлано и совершенно согласно моимъ желаніямъ ⁶⁾. И

далъ знать отдаленнымъ странамъ, чтобы и онѣ отдѣлили часть войскъ для этой экспедиціи.

¹ Венец. изд. имѣетъ «i djšmarit hautnut'enēn», но наше чтеніе лучше i djšmaritn haytnut'enē.

² Ланглуа переводитъ: «Il prodiguait à profusion en leur faveur des présents et des terres». Объ имѣніяхъ въ текстѣ ничего не сказано.

³ Мѣста: по арм. zghasn=престоль, стулъ, мѣсто. Дѣло въ томъ, что при сасанидскомъ дворѣ армянскіе князья имѣли собственные мѣста, гдѣ сидѣли во время обѣда и т. п., и этихъ мѣстъ они лишились, когда отказались исполнить желанія царя. Ланглуа переводитъ ошибочно: «tous les domaines».

⁴ Букв.— „въ чванливости своихъ нечестивыхъ и высокомерныхъ мыслей“.

⁵ Армянское слово išhap, употребленное здѣсь и переведенное нами словомъ начальникъ, не имѣетъ значенія религіознаго, а просто гражданскаго начальника, такъ что отсюда можно заключить, что и могпеты получали свѣтскія должности, что впрочемъ, явствуетъ изъ многихъ другихъ мѣстъ.

⁶ Здѣсь, значить, онъ уже не приказываетъ, а проситъ. Впрочемъ, просьба царя не отличается отъ приказа.

такъ, отправивъ ¹⁾ ихъ оттуда со славой и почестями въ дальній путь—въ Арменію, (самъ) сообщилъ радостныя вѣсти во многіе храмы огня (Атрушаны), писалъ и объявилъ магамъ, могпетамъ, и всѣмъ вельможамъ разныхъ областей страны, что вотъ де „помощью боговъ мое доблестное предпріятіе ²⁾ двинулось впередъ“. Эти нечестивые люди, послѣ этого явившіеся изъ своихъ темныхъ закоулковъ, горѣли желаніемъ немедленно исполнить приказаніе; дали знать въ отдаленныя страны, чтобы всѣ вмѣстѣ отправились въ землю западныхъ ³⁾. Еще до прибытія въ пространную землю Армянъ, они, бросая ⁴⁾ палками, метали жребій (чтобы знать), какой языкъ и къ какому классу (маговъ) долженъ пойти въ ученіе, потому что приказъ былъ полученъ отъ царя вообще, какъ относительно Арменіи, такъ и относительно Иберійцевъ, Албанцевъ, Лепиновъ, Алцниковъ, Курдовъ, Цотеевъ и Дисановъ ⁵⁾, и для другихъ мѣстъ персидскаго государства, гдѣ тайно исповѣдывали христіанство. Внезапными нападеніями ⁶⁾ они спѣ-

¹ Лангва переводить: „On les accompagna de nouveau (!) pendant la longueur du trajet!“ Намъ это совершенно непонятно.

² Это мѣсто переведено Лангл. «comment avec l'aide des Dieux la puissance de ses armes avait triomphé».

³ Лангва ошибочно переводить: «ils firent savoir aux pays éloignés qu'on viendrait dans les contrées orientales».

⁴ Бросали палками. Это было у Армянъ и у Персовъ любимый способъ гаданія. Смотря по направленію упавшихъ палокъ они рѣшали, въ какую страну каждый долженъ отправиться.

⁵ Мы читаемъ Dasan a ne Darsan. Последнее чтеніе находится въ Θεοδος. издан. Другіе варианты суть Dasn и Daran.

⁶ Переводъ Лангва мало общаго имѣетъ съ текстомъ въ этомъ мѣстѣ. Приводимъ его: «Ils se hâtèrent avec un zèle insatiable de s'emparer des richesses de toutes les saintes églises et, semblables à des démons, tous ensemble déployaient une fureur implacable». (стр. 199).

шили разграбить сокровища святой церкви, и съ того времени, какъ демоны прибывали (съ разныхъ концовъ), образовавъ многочисленную армию, ихъ полководцемъ явился злоторный Сатана, непрерывно подстрекавшій и торопливо подгонявшій всѣхъ.

Назначивъ срокомъ шестой мѣсяцъ, они насильственно торопили сообразно царскому приказанію: „Отъ нава-сарда ¹⁾ до навасарда“ говорить указъ, „во всѣхъ мѣстахъ, которыя находятся въ предѣлахъ и власти великаго царя, да будутъ упразднены учрежденія церкви, да будутъ заперты и запечатаны двери святыхъ храмовъ, да будетъ сдѣлана письменная опись всѣхъ священныхъ сосудовъ въ казну, да умолкнуть звуки псалмовъ и прекратятся чтенія истинныхъ пророковъ, да не посмѣютъ учить народъ въ своихъ домахъ; а тѣ вѣрующіе во Христа, которые живутъ въ своихъ монастыряхъ, пусть переменятъ свою одежду сообразно свѣтскимъ обычаямъ. Сверхъ того да учатся ²⁾ жены Нахараровъ ученіямъ маговъ; сыновья и дочери дворянъ и поселянъ да будутъ наставляемы въ мѣстахъ собранія маговъ; да будутъ отмѣнены и запрещены законы святаго ³⁾ брака, которые они имѣютъ отъ своихъ предковъ по обычаю Христіанъ; вмѣсто одной жены пусть возьмутъ ⁴⁾ многихъ женъ, дабы возрасталъ

¹⁾ Навасардъ—первый мѣсяцъ древне-армянскаго календаря.

²⁾ Значитъ положеніе женщинъ въ Арменіи было въ то время довольно высокое.

³⁾ Выраженія „святаго брака“ и „истинныхъ пророковъ“ произвели бы странное впечатлѣніе, если бы они явились въ царскомъ указѣ. Считаемо излишнимъ замѣтить, что они принадлежатъ самому Египсею, или же были прибавлены впоследствии писцами.

⁴⁾ (Отъ стран. 14) изд. венец. имѣетъ просто herkirn Hayots.

и умножался народъ армянскій; да будутъ дочери (женами) для отцевъ²⁾ и сестры для братьевъ; да не удаляются матери отъ своихъ сыновей, даже и (внучки) пусть раздѣляютъ ложе съ прадѣдами; пусть не будутъ умерщвляемы для ѣды животныя—овцы, козлы, быки, птицы или кабаны безъ освященія.³⁾ Тѣсто безъ панама⁴⁾ не должно мѣсить; помета и изверженія птицъ и животныхъ не должно бросать⁵⁾ въ огонь; не должно умывать рукъ безъ мочи коровы (гомезы); не должно убивать выдръ, лисицъ и зайцевъ; змѣи, ящерицы, лягушки, муравьи и сколько тамъ ни есть другихъ разнообразныхъ червей пусть не останутся живыми, но чтобы немедленно по счету и по царской мѣрѣ были доставляемы (начальству), и всѣ другіе обряды относительно жертвоприношеній, убоя, празд-

¹ Самъ Язкертъ соблюдалъ это предписаніе весьма строго, если можно вѣрить извѣстію, что онъ былъ женатъ на своей собственной дочери, которую онъ, должно быть, взялъ въ жены, когда она была еще очень молода. По тѣмъ же извѣстіямъ, онъ ее убилъ въ послѣдствіи (срав. Moesinger cit. bei Nöldeke, Tabari 114). Сравни также Clemens Alexandr.: Ἐάνδρος ἐν τοῖς ἐπιγραφόμενοις Μαγικοῖς, μύθουνται δὲ φησὶν, οἱ μάγοι μητράσι καὶ θυγατράσι καὶ ἀδελφαῖς μίγνυσθαι δεμίτον εἶναι. (Stromat. III, p. 515 ed Pott).

² Букв.—„безъ Яза“ по арм. апуаз. Это обрядъ освященія, употребляемаго при боинѣ.

³ „П'анамъ“. Текстъ Венец. изд. имѣетъ P'andami съ вариантомъ P'andani. Θεόδωρος. списокъ имѣетъ вѣрное чтеніе p'anamī. Вариантъ p'adam считаемъ также правильнымъ. П'анамъ есть родъ покрывала, которымъ Маздеицы закрывали ротъ во время молитвы, дабы не осквернить дыханіемъ стихій. По авестически называется paitidāna (срав. Венд. XIV, 39 изд. Шпигеля) по персид. panām, penām. Гарабедъ переводить:

⁴ «On ne fera point de pâte sans levain» (60).

⁵ Букв.—пусть неходятъ.

никовъ, годового дня и доставленія извѣстнаго количества мѣръ пепла (да будутъ соблюдаемы).¹⁾ Все то, что мы сказали, пусть всѣ исполняютъ до начала года, а остальное пусть приведутъ въ исполненіе²⁾ послѣ“. Маги и мопеты взяли этотъ приказъ и, торопились прибыть въ Арменію, отъ сильной радости не утомляясь дальностью пути.³⁾

ГЛАВА III.

О единеніи святаго союза Церкви.

Хотя мы не въ состояніи описать всѣ несчастія, которыя застигли отрядъ Армянъ тамъ въ арміи, но все таки не желаемъ своимъ молчаніемъ скрывать (эти) тяжкія бѣдствія. Опишемъ немногія изъ нихъ⁴⁾ для того, чтобы вторить тѣмъ, которые оплакивали насъ горько, чтобы и ты, услышавъ, пролилъ не мало слезъ надъ несчастіемъ народа.⁵⁾ Дѣйствительно (находящіеся) здѣсь среди большого лагеря Персовъ вѣрующіе въ святое евангеліе Христа, (принадлежащіе къ) разнымъ языкамъ, какъ только увидѣли гнусное принятіе (магизма) Армянами, были огорчены и пали внизъ лицомъ. Многіе изъ нихъ, погруженные въ глубокую печаль, пораженные въ своихъ думахъ и раздраженные до

¹ Маздейцы должны были доставлять пепелъ, чтобы доказать, что они поддерживали у себя огонь; причемъ вѣроятно высчитывали извѣстное количество для ежедневнаго употребленія.

² Букв.—„приготовить“.

³ Нейманъ переводитъ совсѣмъ иначе: «and in their great joy they were displeased with nothing save the length of the journey», смыслъ противоположный тексту.

⁴ Букв.—„немногія изъ многихъ“.

⁵ Начало этой главы совсѣмъ передѣлано Гарабедомъ въ его переводѣ. (стр. 62).

Слезъ, придя, порицали Нахараровъ и сильно упрекали духовенство. Они разругали всѣхъ, говоря: „Что вы сдѣлаете со священнымъ завѣтомъ? Куда снесете утварь святаго алтаря? Развѣ забудете духовныя благословенія, или же умолчите о словахъ пророковъ? Закроете ли глаза для чтенія, и затынете ли уши для слышанія? Развѣ не будете поминать незабвеннаго? Что сдѣлаете съ заповѣдью Господа? „Кто отречется отъ меня передъ людьми, и я отъ него отрекусь передъ Отцомъ моимъ, Который на небесахъ, и передъ святыми ангелами“. ¹⁾ Вы были учителями апостольскаго проповѣданія, а теперь сдѣлались бы приверженцами обмана; вы были наставниками истины, а теперь будете изучать хитросплетенный обманъ маговъ? Вы были проповѣдниками могущества творца, а теперь признаете богами стихіи? были порицателями лжи, а теперь сами сдѣлались лживѣе, чѣмъ ложь; огнемъ и духомъ крещенные, вы сами окунулись въ золу и пепелъ; питались живымъ мясомъ и безсмертной кровью, теперь же закоптились дымомъ жертвъ и отвратительнымъ гноемъ. ²⁾ Вы были храмами Святаго Духа, а сдѣлаетесь теперь жрецами боговъ? Съ дѣтства вы были облечены въ Христа, а теперь, лишенные блеска своего, плясали бы бѣсовскимъ образомъ передъ солнцемъ? ³⁾ Вы были наслѣдниками царства, а теперь сами себя сдѣ-

¹ На сколько намъ извѣстно, эти два слова не находятся въ нашихъ нынѣшнихъ текстахъ Новаго Завѣта. Армяне того времени имѣли другой текстъ или же эти слова написаны по памяти.

² Воздухъ въ Маздейскихъ храмахъ огня не отличался ни чистотою, ни свѣжестью, и слова Египте описываютъ ихъ состояніе довольно точно.

³ Намекъ на обряды культа солнца.

ляли наслѣдниками геенны; имъ-то ¹⁾ грозить неугасимый огонь, а почему вы вмѣстѣ съ ними сгорѣли бы; для нихъ откармливается вѣчный червь, неужели и вы кормили бы собственныя свои тѣла для (его) ѣды? Внѣшній густой мракъ хранится для нихъ, отчего вы (желаете быть) посланы вмѣстѣ съ ними въ тотъ же мракъ? Для нихъ была вырыта бездна, зачѣмъ же вы войдете (въ нее) раньше ихъ? Они и прежде были ослѣплены, зачѣмъ и вы вслѣдъ за ними ослѣпли? Когда изучите многочисленныя названія ихъ боговъ, изъ которыхъ ни одного не существуетъ? Облегченные отъ тяжелаго бремени, вы сами взяли тяжелое бремя; свободные съ дѣтства, сами гнусно предалися позорному невольничеству. Если бы вы только знали и имѣли (объ этомъ) ясное представленіе, ²⁾ (то увидѣли бы, что) небеса повержены въ глубокую скорбь о васъ, и земля опечалилась подъ ногами вашими; ангелы на небесахъ ³⁾ прогнѣваются на васъ и на землѣ мученики раздражены противъ васъ; жалѣю, очень жалѣю тѣхъ, которые вамъ дороги, и много разъ жалѣю васъ самихъ. Ибо если человекъ освободилъ васъ отъ рабства, и вы сами сдѣлались бы рабами другаго ⁴⁾, то вы очень разсердили бы перваго вашего господина. А что теперь сдѣлаете съ строгимъ изреченіемъ Бога: „Я есмь Богъ ⁵⁾, и нѣтъ другаго кромѣ Меня и никто не будетъ Богомъ послѣ Меня; Я есмь Богъ ревнивый; я наказываю дѣтей за грѣхи отцевъ до седьмаго поколѣнія“. А если сыновья праведные получаютъ наказаніе за грѣхи отцевъ, то когда эти сыновья сами согрѣшаютъ, не дадутъ ли они

¹ Т. е. персамъ, приверженцамъ маговъ.

² Букв. „представилось ясно“.

³ Букв.—«сверху».

⁴ Букв.—„бросились бы другому въ рабство“.

⁵ Сравни. Исходъ XX, 2, но весь этотъ текстъ, какъ Египте его приводить, намъ неизвѣстенъ въ Св. Пис.

отвѣтъ въ одно время и за себя, и за отцевъ? Вы были крѣпкимъ нашимъ безопаснымъ валомъ; когда здѣсь приближалась опасность къ намъ, мы прибѣжали къ вамъ для успокоенія. Эта крѣпость теперь разрушилась въ своихъ основаніяхъ; вы были наша слава передъ врагами истины, а теперь вы нашъ позоръ передъ тѣми же врагами; до настоящаго времени изъ за вашей истинной вѣры они и насъ хотъ немного щадили, а теперь изъ за васъ наказываютъ безжалостно и насъ. Не только предстоитъ вамъ отвѣтить за себя на страшномъ судилищѣ Бога, но и также за всѣхъ тѣхъ многочисленныхъ (людей), которыхъ будутъ также мучить изъ за васъ“.

Съ этими и еще другими ¹⁾ словами, они обращались къ вельможамъ двора, прибавляя страданіе къ страданіямъ; (Нахарары же) не хотѣли обнаруживать и объявлять имъ свои намѣренія; а умолчать о нихъ и не давать отвѣта—это тоже было невозможно; сильно задыхаясь, они проливали обильныя слезы. Всѣ тѣ, которые слышали и видѣли (эти происшествія), одинаково огорченные, предались неутѣшимой скорби.

Съ этого времени священники, находящіеся въ арміи, не будучи въ состояніи сдержать негодованіе сердца, отдѣлившись отъ Нахараровъ и всей толпы, спѣшно отправили верхомъ вѣстника въ Арменію. Оплакивая грустную вѣсть и разрывая свою одежду, онъ прибылъ въ собраніе епископовъ и, заливаясь слезами, сталъ и рассказалъ всѣ подробности бѣдствій, не открывая имъ тайныхъ намѣреній (нахараровъ). ²⁾ Тогда епископы разѣхались въ свои епархіи, отправивъ хореепископовъ въ села и деревни и во многія недоступныя горныя провинціи, которые, собравъ множество мужчинъ

¹ Букв.—„и больше этихъ“.

² Потому что они не были извѣстны ему.

и женщинъ, поселянъ и дворянъ, священниковъ и монаховъ, подавали имъ совѣты, ободряли и превратили ихъ въ воиновъ Христа. Первое рѣшеніе постановлено было: „да будетъ поднята рука брата протѣвъ своего родственника, который нарушитъ завѣтъ Бога 1); да не пощадитъ отецъ своего сына и сынъ да не приметъ во вниманіе уваженіе, (которое, онъ долженъ воздать отцу), да окажетъ жена сопротивленіе своему мужу, да возстанетъ рабъ протѣвъ своего господина 2) да будутъ законы Бога царствовать надъ всѣми, и по этимъ законамъ да получаютъ преступники присужденное наказаніе. „3) Когда это было такимъ образомъ твердо рѣшено, всѣ явились вооруженными и съ касками, съ мечемъ на поясицѣ и щитомъ въ рукѣ не только у храбрыхъ мужчинъ, но и у замужнихъ женщинъ. 4) На четвертый мѣсяцъ прибылъ въ Арменію, въ городъ Англь отрядъ Армянъ вмѣстѣ со всѣми вспомогательными войсками и съ толпой маговъ. Послѣ того какъ они расположились лагеремъ, обнесли (его т. е. лагерь) окопами и водворились, (въ немъ) со всѣхъ сторонъ собирались туда (маги и пр.) и образовали многочисленную толпу. Спуста двадцать пять дней, случилось въ воскресный день, что Могпетъ самолично вмѣстѣ съ магами и съ большой арміею явился (туда), чтобы выломать двери церкви, желая сдѣлать попытку привести въ исполненіе предпринятое дѣло. Но святой священникъ Леонтій, единодушный съ прежними совѣтниками и многочисленнымъ духовенствомъ, случайно находившійся тамъ (на мѣстѣ) и приготовив-

¹ Букв.—„завѣтъ заповѣди Бога“.

² Разумѣется только въ случаѣ отступничества.

³ Букв.—„наказаніе осужденія“.

⁴ Ланглуа переводитъ: «Non seulement il y avait des hommes valeureux, mais il y avait aussi des femmes».

пійся, не позволилъ этого безбожному начальнику. Хотя Леонтій ¹⁾ не былъ вполне знакомъ съ образомъ мыслей всѣхъ Нахараровъ и не зналъ хорошо силы арміи Могпета, (однако) онъ, не дождавшись всѣхъ епископовъ, отнюдь не позволилъ дѣйствовать несправедливому сановнику, и сильно смутилъ солдатъ маговъ, а именно: взявъ въ руки палки, они разбили черепа магамъ и Могпету, обратили ихъ въ бѣгство въ ихъ дома, и сами, громко продолжая (службу) въ церкви, исполняли законъ Господень безъ перерыва до вечера ²⁾ воскресенья.

Послѣ такого тревожнаго смятенія ³⁾ прибыла въ это (мѣсто) со всѣхъ концовъ Арменіи многочисленная толпа мужчинъ и женщинъ и здѣсь ~~то~~ было видно сокрушительное бѣдствіе: нѣкоторые изъ нихъ проливали ручьемъ горькія слезы ⁴⁾; другіе, восклицая, крикомъ своимъ потрясали небеса, между тѣмъ какъ третьи, нападая и бросаясь на оружіе ⁵⁾, предпочли жизни смерть; иные, взявъ въ руки у духовенства евангелія, возсылали къ Богу молитвы; другіе же хотѣли, чтобы разверзлась земля, которая была бы для нихъ могилой. Такимъ образомъ они причиняли Могпету сильную тревогу, (такъ что) онъ ⁶⁾

¹ Въ текстѣ „онъ“.

² Ланглуа ухитрился перевести: «jusqu'au dimanche suivant» довольно длинная служба, даже для такихъ усердныхъ людей! Гарабедъ вѣрно перевелъ: «juqu'au soir».

³ Букв.—„послѣ тревоги смятенія“.

⁴ Букв.—проливали слезы изъ глазъ, какъ изъ источника.

⁵ Разумѣется на оружіе персовъ. Ланглуа переводитъ: «d'autres devenus furieux saisissaient leurs armes, et préféraient la mort à la vie». Но не надо думать, что они сами себя убили; они нападали на персидскихъ солдатъ и были ими убиты.

⁶ Здѣсь и еще въ двухъ трехъ мѣстахъ нашего перевода мы соединяемъ два предложенія въ одно; такъ какъ не слѣ-

часто умолялъ своихъ помощниковъ спасти его отъ смерти и опять доставить невредимымъ въ царскій дворецъ. Относительно же дѣла, ради котораго онъ (сюда) пріѣхалъ, убѣждалъ ихъ говоря: (Пускай) я напишу и сообщу (ходъ событій) великому царю, чтобы онъ оставилъ это предпріятіе, потому что, еслибы даже и сами боги пришли на помощь, то и тогда не будетъ средства, чтобы утвердить законы магизма у Армянъ, такъ какъ я уже испыталъ (что значитъ) единогласіе духовенства церкви. Ибо еслибы войска страны были магами ¹⁾, то и тогда они ²⁾ не пожалѣли бы ихъ перебить ³⁾, не только чужихъ, но и собственныхъ братьевъ, сыновей и всѣхъ родственниковъ, даже самихъ себя. Людямъ, которые не страшатся оковъ ⁴⁾, не пугаются мученій, не заботятся о своихъ имѣніяхъ, и, что хуже всѣхъ бѣдъ, (которые) предпочитаютъ смерть жизни, кто въ состояніи сопротивляться?

Я слыхалъ отъ предковъ нашихъ, что во время Шапуха, царя царей, когда это ученіе начало расти, умножаться и наполнять всю страну Персовъ, двигаясь на востокъ, тѣ, которые были учителями нашего закона,

дуетъ чрезмѣрно довѣряться интерпункціи, принятой въ текстахъ.

¹ Т. е. послѣдователями магизма, а не только священниками.

² Т. е. соотечественники ихъ, христіане. Смыслъ этого труднаго мѣста такой: что ежели бы даже армянскіе солдаты были всѣ послѣдователи магизма, то и тогда нельзя было бы черезъ нихъ дѣйствовать на остальныхъ армянъ, оставшихся христіанами, ибо эти перебили бы всѣхъ, не только тѣхъ, которые неимѣютъ родства съ ними, но даже и собственныхъ братьевъ, сыновей и всѣхъ родственниковъ.

³ Гарабедъ переводитъ:—«Si le camp n'eût été composé que de mages, nous étions tous infailliblement massacrés» (стр. 68).

⁴ Гарабедъ переводитъ: «Ces gens-la n'ont pas peur des fids» (стр. 69).

подстрекали царя (говоря: смотри) „чтобы законы магізма не были съ корнемъ уничтожены изъ земли“. Онъ далъ строгое приказаніе, чтобы христіанство замолкнувъ прекратилось, и чѣмъ больше онъ хотѣлъ остановить (его), тѣмъ болѣе оно росло, увеличивалось и проливалось въ землю Кушановъ, распространяясь оттуда къ югу до Индіи; и до того они были отважны и безстрашны въ странѣ Персовъ, что во всѣхъ городахъ государства строили церкви, которыя своимъ убранствомъ превосходили царскіе дворцы; также построили нѣсколько такъ называемыхъ часовенъ мучениковъ, украшая ихъ съ такимъ же изяществомъ, какъ церкви, и во всѣхъ мѣстахъ, какъ людныхъ, такъ и необитаемыхъ основывали монастыри; и хотя помощи ни откуда не являлось, христіане ¹⁾ крѣпли, умножались и увеличивались въ матеріальномъ отношеніи. Причины этого величія мы не узнали, но насколько вѣрно мы знаемъ, весь міръ послѣдовалъ ихъ ученію. Хотя царь наложилъ на нихъ тяжелую руку, и многихъ изъ нихъ арестовавъ, мучилъ, а многихъ (другихъ) казнилъ, гнѣваясь, и раздражаясь, но многочисленности ихъ онъ не могъ уменьшить ²⁾. Кромѣ того, хотя царь закрылъ и опечаталъ двери церквей во всей землѣ Персовъ, но они, превративъ каждый домъ въ церкви, исполняли (обряды) своей религіи во всѣхъ мѣстахъ. Каждый считалъ себя храмомъ мученика, и они ставили человѣческія зданія выше, чѣмъ земляныя. Мечи убивающихъ тупѣли, но ихъ горла не уставали ³⁾; похитители ихъ имущества утомлялись, а добыча день ото дня увеличивалась. Царь вознегодовалъ (наконецъ) и палачи очень злились, но

¹ Букв. „они“.

² Букв.—„но ихъ не могъ уменьшить численностью“.

³ Очень смѣлая фигура.

христіане ¹⁾ были веселы и довольны, радостно 'привѣтствуя всѣ мучительныя наказанія и съ любовью вынося хищеніе своихъ имуществъ. Когда царь увидѣлъ, что они, (какъ бы) нападая, бросились на смерть, какъ стадо священныхъ овецъ на небесную соль, то остановилъ и прекратилъ ихъ мученія. Онъ далъ приказъ магамъ и мопетамъ, чтобы никто не тревожилъ ихъ, и чтобы оставались безъ боязни твердыми (каждый) въ своихъ ученіяхъ, магъ и зандикъ ²⁾, еврей и христіанинъ и всѣ другія, какія бы то ни было, религіи во всѣхъ частяхъ персидскаго государства. Послѣ этого страна получила прочный миръ и всѣ безпорядки, (произшедшія) отъ преслѣдованій, прекратились; ибо при волненіи нашей земли, западные (жители) также сильно волновались и черезъ нихъ весь Таджкстанъ ³⁾ подымался.

Это мы знаемъ по слуху, но то, что я видѣлъ собственными глазами, еще важнѣе, мнѣ кажется, чѣмъ то прежнее. А тебѣ, который состоишь марзпаномъ ⁴⁾ этой страны, тебѣ слѣдуетъ позаботиться о томъ, чтобы и въ царскій дворецъ писать и доложить о союзѣ съ цѣлію насилія ⁵⁾, и какъ они ни во что не ставятъ царскіе приказы. И если мы поспѣшно не обратимся въ бѣгство, то они не дадутъ ни одному изъ насъ ускользнуть; и если эти люди, не вооруженные, такимъ образомъ нападаютъ, то кто будетъ въ состояніи

¹ Букв. — „они“.

² Слово Zandik употребляется весьма часто, когда рѣчь идетъ о манихейцахъ.

³ Аравія.

⁴ Эти слова обращены къ Васаку Сюнійскому, который тогда былъ марзпаномъ. Іездигердъ назначилъ его на этотъ постъ только для того, чтобы ловить Армянъ и привлечь ихъ къ принятію магізма.

⁵ Букв. — „о единогласіи насилія“.

устоять передъ ихъ дерзкимъ нападеніемъ, если они вдругъ присоединятъ ¹⁾ къ себѣ войска. Я не зналъ о неразрѣшимомъ союзѣ Церевы, ибо одно—слышать²⁾, другое—ясно видѣть собственными глазами; но ты, который воспитывался въ этой вѣрѣ съ малолѣтства и отлично зналъ стойкость этихъ людей, и то, что безъ громаднаго кровопролитія они намъ не дадутъ дотронуться до церквей, зачѣмъ ты ясно не изложилъ всего этого передъ царемъ? Вѣдь ты былъ старшій изъ всѣхъ Нахараровъ, и вся страна поручена тебѣ марзпанствомъ. Отчего ты не имѣлъ большаго попеченія о ней? Я самъ знаю, что въ другихъ случаяхъ ты былъ разуменъ, но это ты сдѣлалъ не разумно; если же не такъ, то ясно, что и ты съ пими въ заговорѣ, и что по твоему наущенію они причинили эти вещи мнѣ и войскамъ. А если это такъ и тебѣ нѣтъ охоты исповѣдывать магизмъ, то тебѣ нисколько не слѣдуетъ бояться царя; я напишу къ царскому двору и объясню Могпету Могпетовъ ³⁾, Дерандарцапету ⁴⁾ и великому Хазарцапету, чтобы они склонили царя оставить (все) по прежнему указу и предоставить все волѣ людей, чтобы они привыкли мало по малу къ законамъ магизма и чтобы тѣ, которые примутъ ихъ, казались съ любовью исполняющими приказанія царя. Быть можетъ, такъ какъ эта земля—пограничная ⁵⁾, то когда на-

¹ Вотъ какъ Ланглау переводитъ это мѣсто: «Or si des hommes sans défense déploient tant de hardiesse qu'ils ras semblent même des troupes, qui donc pourra s'opposer à leurs attaques».

² Букв. ибо одно есть, что слышитъ человѣкъ, другое—то что видѣть....

³ Персидская форма титула Могпетанъ Могпетъ.

⁴ Званіе.

⁵ Арменія считалась *magz*, т. е. пограничная страна, и правитель ея назывался марзпаномъ.

несутъ жителямъ ¹⁾ какой нибудь вредъ, они разсѣются въ чужбину; а когда страна будетъ оставлена людьми, тогда и тебя лично постигнетъ тяжелое наказаніе отъ двора. ²⁾

Марзпанъ, отвѣчая могпету, сказалъ: „Всѣ слова совѣта, которыя ты говорилъ, справедливы. Только ты видѣлъ то, о чемъ мы раньше не знали и нынѣ очень жалѣемъ; теперь же ты сдѣлай то, что я тебѣ скажу, и окажется (это) цѣлесообразнымъ ³⁾; будь нѣсколько терпѣливъ и скрывай свои намѣренія отъ большинства, открывая ихъ тѣмъ людямъ, которыхъ я назову; между тѣмъ какъ я подкрѣплю себя, собравъ новыя вспомогательныя войска, и, быть можетъ, буду въ состояніи уничтожить союзъ церкви; а если это мнѣ такимъ образомъ удастся, то я знаю, что буду въ состояніи исполнить царскій приказъ“. Тогда, собравъ войска изъ земли Сюнійской, онъ усилилъ свой отрядъ для оказанія помощи магамъ и могпету; и тогда началъ говорить: „Пошли ⁴⁾ письмо къ двору относительно конницы въ 10,000 человекъ, находящейся въ Агваніи, чтобы она пріѣхала на зимнія квартиры въ Арменію, а коль скоро мы будемъ ее имѣть подъ руками, никто не можетъ нарушать царскій приказъ“.

Могпетъ, отвѣчая марзпану, сказалъ: „Этотъ совѣтъ противоположенъ моему мнѣнію; ибо, если мы будемъ бороться насиліемъ съ этой страной и страна эта разорится, то и мы не избавимся отъ ⁵⁾ наказанія; намъ

¹ Букв. „имъ“.

² Гарабедъ переводить: «Les révoltés assurément, dévasteront les contrées et se disperseront ensuite chez les nations étrangères» и т. д. (стр. 72).

³ Букв.—окажется столь хорошимъ.

⁴ Букв.—„дай“.

⁵ Ланглау переводить: «et nous ne serons pas exempts d'inquiétudes». (Стр. 32).

будетъ вредъ, а казнѣ громадныя убытки ¹⁾. Но Марзпанъ не хотѣлъ его слушать, потому, что принялъ всей душею персидскую вѣру ²⁾. Отнынѣ онъ началъ привлекать нѣкоторыхъ деньгами, другихъ верадчивыми словами; угрожая всѣму простонародію страшными словами, наводилъ на него страхъ. Онъ постоянно увеличивалъ дневныя раціоны, выдаваемые натурой ³⁾, распѣвалъ веселыя пѣсни, проводя ⁴⁾ цѣлыя ночи въ пьяныхъ пѣсняхъ и развратныхъ танцахъ. Онъ услаждалъ нѣкоторыхъ музыкою ⁵⁾ и языческими пѣснями, очень расхваливая вѣру царя. Онъ привезъ съ собою громадное богатство (полученное) отъ царя, и подкупалъ ихъ одного за другимъ подарками и почестями, многихъ невинныхъ людей коварно заманивъ и склонивъ на свою сторону.

Святые епископы, когда это увидѣли, были еще больше побуждаемы къ тому же единогласію, и прозорливой изворостливостью разъединили лагерь на двѣ партіи ⁶⁾.

¹⁾ Это весьма произначеское соображеніе превратилъ Нейманъ въ своемъ переводѣ въ слѣдующее достойное 18-го вѣка изреченіе: „The greatest injury for the kingdom is the unhappiness of its subjects“ стр. 82.

²⁾ Зная, что иначе персидскій царь никогда его не назначилъ бы на престолъ.

³⁾ Ланглуа переводитъ: „laugmenta la splendeur des banquets de chaque jour“, (203). Но слова *zrodjksn tadjarin* не означаютъ „banquets de chaque jour“, а дневную провизію, которая выдавалась натурой; персид. *gôzi*, дневной раціонъ; перс. *gôz*, *gôdz*—день. Относительно слова *tadjarin* сравн. перс. *tadjar* „winterquarters, a pantry“ (Richardson) Гарабедъ переводитъ: *Il fit de grands festins* (73)

⁴⁾ букв. продлилъ.

⁵⁾ Гарабедъ переводитъ: *Ses convives, séduits par sa magnificence, prenaient du goût à la musique étrangère* (73).

⁶⁾ Т. е. поддерживали разладъ въ лагерь Персовъ между желающими возвратиться въ Персію и желающими продолжать войну. Гарабедъ по видимому не такъ понялъ, онъ переводитъ „*Us parvinrent à force de patience et d'adresse à séparer le camp des fidèles de celui des infidèles*“ (стр. 74).

Когда они узнали, что князь Сюнийскій получилъ смертельную душенную рану, то они отстранились отъ него и, оттолкнувъ его, бѣжали. Однажды ночью всѣ многочисленные (Христіане) совѣщались; пригласивъ въ совѣтъ Спарапета ¹⁾ войскъ; спрашивая и допытываясь они узнали, что мысли его не измѣнились, и что онъ ничуть не отступилъ отъ любви ко Христу, и единодушно вознесли молитву за него, опять принявъ его въ единеніе (христіанское) ²⁾. Черезъ него привлекли многихъ изъ тѣхъ, которые не отступились отъ перваго союза ³⁾. Они пришли и собрались въ отрядъ, состоящій изъ многочисленныхъ войскъ, еще гораздо болѣе отдѣлившихся отъ маговъ, Могпета и безбожнаго Васака.

¹⁾ Вардана.

²⁾ Нейманъ переводитъ: They mutually questioned and inquired of each other, and they found themselves to be of unchangeable mind so that none had even in the smallest degree, fallen away from the love in Christ. All prayed to him that he would send them courage from above.

³⁾ Нейманъ переводитъ: „At this assembly were present many who had not assisted at the first union“. а Лангхуа: Par son moyen, beaucoup de ceux qui s'étaient éloignés furent gagnés à la première union“. Конечно переводъ Лангхуа самъ по себѣ представляетъ вполне хорошій смыслъ. Но онъ противорѣчитъ тексту. Если можно было бы зачеркнуть отрицательную частицу *о*, тогда все было бы въ порядкѣ. Но безъ основанія сдѣлать этого нельзя. Мы думаемъ, что и такъ смыслъ понятенъ. Дѣло въ томъ, что послѣ перваго союза многие отступились отъ Христіанства—нѣкоторые и даже большая часть только притворно, но другіе, какъ напримѣръ Васака, на самомъ дѣлѣ. Авторъ здѣсь хочетъ сказать, слѣдовательно, что Спарапета, увѣривъ епископовъ, что онъ въ душѣ остался Христіаниномъ, привлекъ въ этотъ второй союзъ тѣхъ изъ офицеровъ армянскихъ, которые никогда не были невѣрными первому союзу, но крайней мѣрѣ въ душѣ, хотя на видъ и были отступниками.

Но Васакъ ¹⁾ такъ обворожилъ и очаровалъ умъ Могпета, что не далъ ему сообразить каковъ будетъ исходъ дѣла. Онъ началъ помѣщать маговъ въ дома нахараровъ, устраивать великолѣпныя пиршества ²⁾, приносить въ жертву животныхъ, назначенныхъ для ѣды, заставляя крещенныхъ людей ѣсть освященное ³⁾ мясо и поклоняться солнцу. Когда это гнусное оскверненіе начало такимъ образомъ распространяться по всей странѣ, то и жены тѣлохранителей дерзнули въ одно воскресенье потушить свѣчи церкви и разорвать платье монахинь. Когда святые епископы получили печальную вѣсть объ этомъ оскорбленіи, взявъ евангеліе въ руки, они отправились безъ приглашенія въ жилище спарапета, въ которое собраны были войска армянъ, гдѣ возвысивъ свои голоса, сказали: „Умоляемъ васъ всѣхъ святымъ Евангеліемъ, если Марзпанъ и Могпетъ совершаютъ гнусныя беззаконія по вашему наущенію, то сперва перерѣжьте намъ горло и потомъ наложите руку на церковь; а если они дѣлаютъ это зло противъ вашего желанія, то сегодня же отомстите имъ за это“. Находившіеся въ домѣ спарапета встали, одновременно возвысивъ голоса свои къ Богу и сказали: „Ты, Господи, — знающій сердца всѣхъ; Тебѣ не нужно свидѣтельства отъ людей. Если мы въ сердцахъ своихъ отступились отъ Тебя, Ты Самъ хорошо это знаешь, и сегодня же суди насъ по грѣхамъ нашимъ; а если (напротивъ) мы оставались твердыми въ завітъ Твоего Святаго Евангелія, то будь намъ нынѣ помощникомъ и отдай враговъ истины въ руки наши, чтобы мы поступили съ ними по Твоимъ святымъ желаніямъ“.

¹⁾ Букв. онъ.

²⁾ Сомнительно. Можетъ быть какъ Нейманъ говоритъ: платилъ большое жалованье.

³⁾ Освященное по обрядамъ Маговъ.

Сказавши это, они всё преклонили головы къ землѣ и были благословлены евангеліемъ и епископами. Но нѣкто изъ нахараровъ, находившійся тамъ въ ихъ со-вѣтѣ ¹⁾, который не присоединился къ нимъ въ торжественномъ свидѣтельствѣ, былъ въ тотъ же моментъ ими побитъ камнями, и великій страхъ напалъ на всѣхъ ²⁾.

Тогда всё пришли въ изступленіе отъ гнѣва ³⁾, такъ что внутренности тѣхъ, которые видѣли все это ⁴⁾, трепетали; они не ставили ни во что царскихъ подарковъ и топтали ногами страшные указы; немедленно взялись за свое оружіе и всю ночь исправляли его. При восходѣ солнца, раздѣливъ армію на три части, бросились на лагерь ⁵⁾. Первый отрядъ находился на восточной сторонѣ, второй на западной, а третья дивизія была на сѣверной. Они обложили толпу находящуюся въ лагерьѣ (Персовъ), изъ знаменитыхъ людей они многихъ избили и еще больше взяли въ плѣнъ, бросивъ ихъ въ неприступныя крѣпости въ своихъ владѣніяхъ. Всевозможную добычу лагеря собрали они въ одно мѣсто и хранили какъ бы по царскому указу.

Марзпанъ ⁶⁾, взятый въ плѣнъ, присоединился къ нимъ,

¹⁾ Лангюа переводитъ: „bien qu'il fût de leur parti“. Видно изъ его поступковъ, что онъ не принадлежалъ къ ихъ партіи, кромѣ того въ текстѣ это не сказано. Гарабедъ переводитъ: Un seul d'entre eux refusa de s'associer à cette héroïque résolution, et fut lapidé par le peuple à l'instant même“ (76).

²⁾ Это мѣсто не переведено Гарабедомъ.

³⁾ Буквально „звергнуты въ злобный гнѣвъ.“

⁴⁾ Гарабедъ переводитъ „A ce signal de l'insurrection, les Arméniens se levèrent comme un seul homme.“ (76) На какомъ основаніи намъ не извѣстно.

⁵⁾ И не „ils se mirent en campagne,“ какъ Лангюа переводитъ. Что слова i banak относятся къ лагерю Персовъ, явствуетъ изъ выраженія, употребленнаго нѣсколькими строчками ниже:—zbazmut'iun banakin, гдѣ рѣчь идетъ о персидскомъ лагерѣ.

⁶⁾ Т. е. Васакъ.

съ клятвой оставаться твердымъ въ союзѣ, и раскаялся въ своемъ прежнемъ отступленіи отъ нихъ ¹⁾. Съ раскаяніемъ упалъ онъ епископамъ въ ноги и, подольщаясь къ нимъ, умолялъ, чтобы они не отвергли его отъ себя; онъ два и даже три раза повторилъ торжественную ²⁾ клятву передъ толпою на святомъ евангеліи, написавъ и запечатавъ клятву онъ привязалъ ее къ евангелію ³⁾ умоляя ихъ, чтобы они предоставили Богу подвергнуть его мщенію и чтобы не казнили его по людскимъ (законамъ). Но хотя они отлично понимали злонамѣренное его ухищреніе и знали, что онъ вѣроломно опять возвратится къ старому заблужденію, нисколько не старались наложить на него руки за первое его преступленіе, но предоставили его святому Евангелію на осужденіе. Тѣ, которые пришли, чтобы обобрать святыхъ сокровища церкви, противъ воли отдали себя и свою добычу святымъ епископамъ и всѣмъ войскамъ; а царскій указъ былъ исчербанъ и уничтоженъ. Добившись успѣха благодаря могуществу Бога, кричали мужчины и женщины и вся толпа простолюдія и сказали, восхваляя (Бога): „Мы готовы перенести смерть, всѣ преслѣдованія и мученія ради святой церкви ⁴⁾, которую наши отцы прежде намъ передали въ силу пришествія Господа нашего Иисуса Христа, черезъ котораго мы вновь родились

¹⁾ Гарабедъ переводитъ: „Il dit qu'il s' était séparé d' eux par crainte,“ (стр. 76).

²⁾ Буквально „неложную.“

³⁾ Ланглюа переводитъ: „Il répétait et renouvelait son serment, le confirmait sur l' Evangile et il priait qu'on s'en remit Dieu pour la vengeance.“ 204. Для вѣщей торжественности и какъ гарантію въ случаѣ клятвопреступленія, они заставили его дать письменное обѣщаніе, снабженное собственною его печатью, и привязать его къ Евангелію. Это служило впоследствии уликой противъ него.

⁴⁾ Въ подлинникѣ множест. числа.

въ надеждѣ вѣры, ¹⁾ черезъ крещеніе во Христѣ Иисусѣ; по его подобію мы желаемъ возродить себя мученіями и кровью. Ибо мы признаемъ святое Евангеліе нашимъ отцемъ и апостольскую католическую церковь нашей матерью; никакой злобный разлучникъ, попавъ между нами и ею, не отдѣлитъ насъ отъ нея“.

И съ того времени господинъ не казался выше слуги, ни дворянинъ болѣе изнѣженнымъ, чѣмъ крестьянинъ-угнетеннымъ; никто изъ нихъ не имѣлъ вида ослабѣвшаго въ мужествѣ ²⁾. У всѣхъ, у мужчинъ и женщинъ, старыхъ и молодыхъ, соединенныхъ во Христѣ было одно расположенное къ добру сердце. Ибо всѣ одинаково вооружились тѣмъ же оружіемъ и облеклись въ одну и ту же броню вѣры Христовой заповѣди ³⁾, одѣли на поясницу, какъ мужчины такъ и женщины, одинъ и тотъ же поясъ истины. Съ этого же времени золото было презираемо; никто не бралъ серебра для своихъ отдѣльныхъ нуждъ, безкорыстно пренебрегая (ими) и не ставя ни во что великолѣпныя платья съ почетными украшеніями; даже имѣнія ничѣмъ не считались въ глазахъ ихъ собственныхъ владѣльцевъ. Они смотрѣли на себя какъ на мертвые трупы и сами выкопали себѣ могилы, и жизнь считалась за смерть, а смерть—за несомнѣнную жизнь. Они обращались другъ къ другу съ слѣдующими словами ⁴⁾: Умремъ те всѣ храбро, только наслѣдуемъ те имя и духъ, ⁵⁾ чтобъ жить въ насъ Христосъ, которому легко насъ возстановить опять

¹⁾ Т. е. въ надеждѣ, данной намъ вѣрой.

²⁾ Это предложеніе не переведено Нейманомъ, потому что оно, по его мнѣнію, принадлежитъ къ числу „Spiritual reflections.“ Гарабедъ этого мѣста вовсе не переводить.

³⁾ Ланглазъ переводитъ: revêtus de l'unique cuirasse de la foi par les enseignements du Christ.

⁴⁾ букв. Это слово ходило очень часто.

⁵⁾ Мучениковъ,

изъ земли, какъ и всѣхъ давно усопшихъ и воздать имъ по ихъ дѣламъ. Это и еще многое другое говорили, утѣшая самихъ себя и другъ друга. Воины опять приготавливали свое оружіе; благочестивые неустанно молились, и постыжіеся умерщвляли (плоть) своими постами. Безпрерывно слышны были голоса церковнослужителей, поющіе день и ночь священные псалмы. Чтеніе божественнаго завѣта ни разу не остановилось въ продолженіе всего этого времени; точно также (продолжались) истолкованія утѣшительнаго небеснаго ученія.

Послѣ этого они напали на замки ¹⁾ и мѣстечки, которыми владѣли Персы въ разныхъ мѣстахъ и (въ особенности) въ укрѣпленныхъ частяхъ страны, и разрушили жилища (Персовъ): во первыхъ великій Арташатъ ²⁾ вмѣстѣ съ его пригородами; такъ же взяли неприступныя крѣпости: городъ Гарни, Ани, Артагерсъ и ихъ пригороды; Еркеайнордъ, Аргинъ и ихъ предмѣстья; Барцрабугъ, Хоранистъ ³⁾, Дсканистъ ³⁾, неприступный Вогаканъ и съ ними ихъ придмѣстья; Арп'ансаль, мѣстечко Ванъ съ его предмѣстьями; Греаль и Капойтъ, Оротъ и Васакашатъ. Взявъ всѣ эти мѣста съ ихъ селами и деревнями, съ войсками и полководцами, въ томъ же году, они ихъ разрушали, захватывая въ плѣнъ мужчинъ и женщинъ съ ихъ владѣніями и имуществомъ, вмѣстѣ съ ихъ драгоценными сокровищами и утварью, разрушая ихъ зданія, сжигая дома идолопоклонниковъ и зданія культа огня. Очищая скверну язычества

¹⁾ Les troupes revêtues d'armes célestes aussi bien que d'armes terrestres, se jetèrent,“ и т. д. Garabed. (79).

²⁾ Знаменитый городъ выстроенный при сливаніи Аракса съ Медашоромъ.

³⁾ Окончаніе нистъ, какъ Нейманъ уже замѣтилъ—положеніе, по мѣстѣ. Первоначально—сидѣніе.

взявъ приборы и утварь храмовъ огня, ¹⁾ унесли и помѣстили ихъ въ святую церковь, освятивъ ихъ посредствомъ святыхъ священниковъ для службы алтарю Господа, и вмѣсто суетнаго культа, который они уничтожили во всѣхъ мѣстахъ, обитаемыхъ язычниками, подняли спасительный Крестъ Христа; совершили благоговѣнно животворящее таинство и поставили въ этихъ мѣстахъ церковнослужителей. Вся страна одинаково твердая въ надеждѣ, обрадовалась.

Между тѣмъ какъ они съ такой великой доблестью совершали героическое дѣло, надъ всѣми ими ²⁾ явилась божья благодать; ибо безъ приказанія армянскихъ войскъ ³⁾ нѣкоторыя войска изъ восточной страны напали на землю Атрпатаканъ, ⁴⁾ причинивъ значительный вредъ разнымъ мѣстамъ, взявъ и совершенно разрушивъ многіе храмы огня. ¹⁾ (Армяне), осѣнивъ крестомъ свои войска напали на тѣхъ, которые укрывались въ большихъ замкахъ ⁵⁾ и валы двухъ большихъ замковъ обрушились, хотя никто не приближался къ нимъ, такъ что всѣ жители этой страны были приведены въ трепетъ этимъ великимъ чудомъ и сами собственными руками подожгли зданія огня. Отвергнувъ религію маговъ, они стали исповѣдывать святое Евангеліе. Такъ же добились и другихъ громадныхъ успѣховъ посредствомъ войскъ; ибо тамъ, гдѣ не было надежды что кто нибудь будетъ помянуть имя Бога, великій страхъ напалъ на всѣхъ, и каждый человѣкъ рассказывалъ своему сосѣду новыя удивитель-

¹⁾ Армянское названіе—*atrusan*.

²⁾ Гарабедъ переводить: „sur toutes ses entreprises“.

³⁾ „Sans prendre les ordres du généralissime Vartan.“ (стр. 80)

⁴⁾ Азербейджанъ.

⁵⁾ Лангуа переводить: „Les soldats se jetèrent sur ceux qui se trouvaient dans les grandes forteresses, en faisant le signe de la croix.“ (205).

ныя явленія. Такъ (напримѣръ) звѣзды на небѣ казались сіяющими (такимъ) яркимъ блескомъ, который прежде не былъ свойственъ ихъ природѣ, всѣ дѣти страны сдѣлались отважными, какъ герои на войнѣ.

Такимъ образомъ спустя нѣсколько дней прибылъ Хазарпепетъ Албанцевъ вмѣстѣ съ святымъ епископомъ страны, очень заботливо возбуждая войска, слѣдующими словами: „Отрядъ Персовъ, который находился ¹⁾ въ странѣ Гунновъ, возвратился назадъ и вступилъ въ нашу землю; а также много и другой конницы, которая пришла отъ двора ²⁾. А кромѣ всего этого, приведено съ ними триста ученыхъ маговъ, которые посѣяли раздоры въ странѣ и многихъ привлекли на свою сторону; хотѣли захватить церкви и, по приказанію царя, принуждали всѣхъ, говоря: „Если добровольно примете религію (нашу), получите отъ него (царя) подарки и почести, и будетъ вамъ даровано отъ двора освобожденіе отъ податей; если же не сдѣлаете этого добровольно, то мы имѣемъ приказъ строить атрушаны ³⁾ въ деревняхъ и городахъ и помѣстить въ нихъ огонь—Врамъ, назначивъ маговъ и магпетовъ законодателями всей вашей земли. ⁴⁾ А если какой нибудь непокорный окажетъ сопротивленіе, то онъ

¹⁾ Ланглау переводитъ: *L'armée perse qui est dans le pays des Huns est de retour, elle est venue et elle est entrée dans notre province.....* Но должно быть первое „est“ опечатка вмѣсто „était“.

²⁾ Персидскаго.

³⁾ Атрушанъ = храмъ огня. Должно быть, это слово находилось въ пехлевійскомъ языкѣ, потому что оно не армянскаго происхожденія; но до сихъ поръ оно не найдено. Храмы огня или Атрушаны были каменные зданія, назначенныя для культа огня. Атрушанъ состоялъ изъ трехъ частей: одной въ серединѣ, гдѣ стоялъ народъ; другой на право, гдѣ помѣщалась жертва и, наконецъ, третьей на лѣво, названной Атепъ гѣ.

⁴⁾ Это составляло любимую мѣру, употребляемую Персами въ подчиненныхъ странахъ.

самъ будетъ наказанъ смертью, а жена и сыновья его, сдѣлавшись изгнанниками, поступать въ казну“. ¹⁾ Когда армія армянъ услышала эту печальную вѣсть, то нисколько не падая духомъ, не ослабѣла въ храбрости; но вновь вся страна собралась ради вѣстниковъ принесшихъ печальныя извѣстія и прибывшихъ къ нимъ. Единогласно одобривъ ихъ, отпустили, чтобы они на время отвлекали Персовъ своею хитростью ²⁾ (и такимъ кимъ образомъ) помѣшали ихъ дурнымъ желаніямъ предпринять что нибудь противъ союза святой церкви; а сами прилежно совѣщались, чтобы отыскать, съ Божіей помощью исходъ изъ (этихъ) событій.

Въ тоже время поспѣшно послали одного изъ великихъ нахараровъ, по имени Атомъ, изъ рода Генуни, въ западную сграну ³⁾, чтобы указать на всѣ эти злыя намѣренія царя Востока и въ то же время рассказать о своемъ блестящемъ мужествѣ, которое они и на дѣлѣ выказали, растоптавъ ногами ненавистный указъ и произведши большую рѣзню надъ магами,—и чтобы требовать отъ царя Θεодосія ⁴⁾ вспомошествованіе, и, если онъ того пожелаетъ, принять подданство. Вотъ копія письма, которое они написали царю Θεодосію: ⁵⁾.

„Іосифъ, епископъ, съ многочисленными своими викарными епископами и всѣми войсками армянъ; Васакъ-марзпанъ и Нершапухъ Рембосеанъ съ Спарептомъ ⁶⁾ Варданомъ и всѣми великими нахарарами (по-

¹⁾ Т. е. будутъ казенными рабами.

²⁾ Въ подлинникѣ „ихъ“.

³⁾ Въ Константинополь.

⁴⁾ Въ подлинникѣ „него“.

⁵⁾ Это письмо было запечатано печатью Васака, князя Сюнійскаго и затѣмъ печатью другихъ предводителей (срав. Лазар. Парч. гл. 29) и впоследствии служило доказательствомъ вѣроломства Васака.

⁶⁾ Титулъ главнокомандующаго войсками Арменіи во время войны. Смотр. примѣчаніе.

сылаетъ привѣтствіе) знаменитому императору Θεодосію; прими отъ насъ глубокой ¹⁾ поклонъ тебѣ и всѣмъ твоимъ войскамъ, (тебѣ) который человекѣколюбиво, мирно управляетъ моремъ и сушей и управляію котораго никто не можетъ сопротивляться. Мы имѣемъ достовѣрныя свѣдѣнія относительно храбрыхъ твоихъ предковъ, что имѣвши уже Европу подъ своей властью, они перешли въ азіатскія страны и завладѣли ими отъ границъ Сереса ²⁾ до границъ Гадерона ³⁾ и тогда ни кого не нашлось (такого), который бы поднималъ мятежъ или оказалъ ⁴⁾ сопротивленіе ихъ власти. И въ такомъ великомъ государствѣ они называли Арменію большимъ и излюбленнымъ достояніемъ. Поэтому-то и, предокъ нашъ, Тиридатъ, ⁵⁾ въ дѣтствѣ, припоминая прежнюю любовь вашу, убѣждалъ (къ вамъ) отъ своихъ отцеубійственныхъ злодѣевъ — дядей, и спасшійся былъ воспитанъ въ странѣ Грековъ, сдѣлавшись царемъ, ⁶⁾ черезъ васъ управлялъ отечественной страной, принявъ такъ же и вѣру во Христа черезъ святаго епископа Рима (папы), ⁷⁾ — просвѣщалъ темныя страны Сѣвера; теперь же сыны Востока, любящіе тьму, хотятъ отнять отъ насъ эту вѣру. Но мы, полагаясь на доблестную вашу храбрость, въ нѣкоторыхъ случаяхъ оказали уже ⁸⁾ сопротивленіе; ихъ приказаніямъ; но еще остае-

¹⁾ Букв. — да будетъ умноженъ нашъ поклонъ.

²⁾ Китай.

³⁾ Гадѣира; Gadès, или Cadix.

⁴⁾ Смотри примѣч.

⁵⁾ Первый христіанскій царь Арменіи. смотр. примѣч.

⁶⁾ Т. е. Грековъ.

⁷⁾ Лангюа перев. Il reçut en même temps la foi du Christ par l'intermédiaire du saint archevêque de Rome, qui avait illuminé les contrées ténébreuses du Nord. стр. 206. „Онъ“ относится не къ римскому епископу, а къ Тиридату,

⁸⁾ Буквал. теперь,

ся много, въ чемъ мы готовы сопротивиться. Мы предпочли смерть, при служеніи Богу—жизни при отступничествѣ. Если вы возьмете насъ подъ вашу защиту ¹⁾, то, (черезъ это) мы приобрѣтемъ двойную жизнь и избѣгнемъ смерти ²⁾. Если же будешь медлить ³⁾, то сила ярости, можетъ быть, постигнетъ и многія другія страны“. Когда они явились къ великому царю и прочитали писменное прошеніе Арменіи и документы предковъ, были прочитаны, многія принесенныя (и Греками) книги подтверждавшія тотъ же самый прочный союзъ.

Между тѣмъ какъ блаженный Θεодосій совѣтовался съ сенатомъ и старался найти исходъ дѣла миролюбивымъ образомъ, очень охотно заботясь о томъ, чтобы церкви Востока не были опустошены безбожными язычниками, въ то самое время внезапно наступилъ конецъ его жизни ⁴⁾ и (вмѣстѣ съ тѣмъ) гибельное препятствіе дѣлу вспомошествованія. ⁵⁾ Вмѣсто его сталъ царствовать императоръ Маркіанъ, подъ руководствомъ самыхъ дурныхъ людей — совѣтниковъ своихъ: Анатолія, состоявшаго спарпетомъ, и Флорентія ⁶⁾, Сирійца; — оба гнусные и дурные люди и въ то

¹⁾ Букв. — въ ваши руки.

²⁾ Букв. попали на двойную жизнь и ни разу на смерть.

³⁾ Нейманъ перевод.: „and if you hasten without loss of time, you may by sudden seizure become possessed of the other countries“: S. 36

⁴⁾ Θεодосій умеръ 28 Іюля 450, а не Іюня какъ увѣряетъ Нелдеке..

⁵⁾ Нелдеке (Табари 423) напрасно увѣряетъ, что Θεодосій былъ умершимъ когда письмо это было доставлено: „dieser (т. е. Θεодосій) ist eben gestorben als der Brief ankommt“ и основываетъ такое утвержденіе на этомъ мѣстѣ Египсе въ переводѣ Лангуса Срав. Theod. lec. у Ducange (Familiae Byzantinae, Paris, 1680) „Perperam Theophanes mortem Theodosij ad XX Junii refert“. (стр. 191).

⁶⁾ Гарабедъ имѣетъ Anadot и Elpharias. Издае. Венец. 1838 имѣетъ Elpharion но не Анадотъ а Анатолий.

же время безбожные. Слѣдуя ихъ совѣтамъ, царь не желалъ обращать вниманіе на ¹⁾ единодушный союзъ Армянъ, который всѣми своими силами сопротивлялся ярости язычниковъ. И такъ этотъ трусъ ²⁾ считалъ выгоднѣе сохранять союзъ язычниковъ ради общественнаго мира ³⁾, чѣмъ сдѣлаться военнымъ сторонникомъ союза христіанства. По этому онъ отправилъ поспѣшно того же Флорентія въ качествѣ посланника къ царю персидскому и вступилъ съ нимъ въ союзъ, (въ силу котораго онъ обязался) отказать армянской арміи во всякомъ вспоможеніи, войсками или оружіемъ. Когда дѣло приняло такой оборотъ ⁴⁾ и помощь, на которую они надѣялись, ускользнула отъ нихъ ⁵⁾, святые епископы начали опять воодушевлять самихъ себя и войска Армянъ. Хотя они видѣли свою малочисленность и союзъ обоихъ царей, но нисколько не упали духомъ и не боялись, но по прежнему своему обѣту мужались, говоря: „Мы готовы сражаться и умереть; легко Богу совершить посредствомъ немногихъ дѣло

¹⁾ Букв. „слушать“.

²⁾ Трусъ съ точки зрѣнія Египте, но въ дѣйствительности отказъ Маркіана былъ основанъ на довольно вѣрныхъ политическихъ соображеніяхъ. Такъ и. п. достойный тонъ его переговоровъ съ Аттилой доказываетъ, что онъ не былъ ни трусомъ, ни черезъчуръ воинственнымъ царемъ. Онъ дѣйствительно старался сохранять миръ со всѣми, насколько это возможно было безъ униженій для имперіи уступить; но когда обстоятельства требовали войны, Маркіанъ былъ готовъ ее вести.

³⁾ Букв. ради свѣтскаго, тѣлеснаго.

⁴⁾ Букв. Когда такъ было рѣшено.

⁵⁾ Lorsqu'on sut le résultat de l'ambassade d'Elpharios et le nouveau traité de paix que venaient de conclure les deux rois“ и т. д. Этого вовсе нѣтъ въ изданіи.

¹⁾ многихъ и произвести великіе результаты черезъ малыхъ людей.

Хотя они не имѣли царя предводителемъ и никакого вѣдѣннаго помощника изъ чужихъ странъ, но всетаки вслѣдствіе собственнаго своего мужества и утѣшеній святыхъ учителей, всѣ нахарары, со всѣми своими войсками, каждый съ войскомъ собственнаго своего рода, скоро собрались въ одно мѣсто, а также и многіе другіе отряды конницы, которые были отъ царскаго двора ²⁾. Всѣ войска раздѣлили на три отряда: первый отрядъ поручили Нершапуху Рембосеану, назначивъ его охранителемъ страны возлѣ границъ Атрпатакана ³⁾; второй отрядъ передали Вардану, полководцу Армянъ, который долженъ былъ отправиться на границы Иберійцевъ противъ марзпана Джора, пришедшаго съ цѣлью разрушить церковь Агвановъ. Третій отрядъ поручили Васаку, князю Сюнійцевъ, который въ глубинѣ своей души, не отрекся отъ союза съ язычниками. Онъ взялъ съ собою тѣхъ, о которыхъ онъ зналъ, что ихъ вѣра слаба, ⁴⁾ а именно князя Багратунійцевъ ⁵⁾ съ его войсками, князя Хорхорунійцевъ ⁶⁾, вмѣстѣ съ его войсками, князя Апахунійцевъ ⁷⁾ съ его войсками, кня-

¹⁾ Ланглуа переводитъ, не зная на какомъ основаніи: „Il est facile à Dieu de gerousser avec une poignée d'hommes les efforts d'un grand nombre, et d'exécuter des choses sublimes avec des moyens insuffisants“. Последнее предложеніе не только не въ текстѣ но даже логически абсурдъ. Гарабедъ вѣрно переводитъ: „et d'accomplir de grandes choses par le moyen des faibles“ (85).

²⁾ Принадлежащіе востанникамъ, т. е. царскимъ дворянамъ. Гарабедъ невѣрно переводитъ: „et de nombreux cavaliers de l'ancienne gase royale“ (85).

³⁾ Т. т. Адербейджанъ.

⁴⁾ Сравни. Лазаръ Пар. гл. 30, гдѣ это извѣстіе подтверждается.

⁵⁾ По имени Тироцъ; (ср. Лаз. Пар. гл. 31).

⁶⁾ По имени Гатишъ, (Лаз. Пар. 31).

⁷⁾ Манеджъ, по имени (ср. Лаз. Пар.)

зя Вахевуніцевъ ¹⁾ съ войсками, князя Палуніцевъ ²⁾ съ его войсками, князя Гобег'еніцевъ съ его войсками, князя Урцай ³⁾ съ его войсками; (кромѣ того) онъ привлекъ къ себѣ много другихъ войскъ отъ царскаго двора ⁴⁾ и нѣкоторыхъ дворянъ другаго происхожденія; благодаря искусному обману онъ скрылся въ крѣпостяхъ своей страны, подъ двулчнымъ предлогомъ, что оттуда онъ быстрѣ набросится на отрядъ Персовъ, чтобъ изгнать ихъ изъ земли Аг'вановъ ⁵⁾. Но изъ укрѣпленнаго своего убѣжища онъ отправилъ поспѣшно посланниковъ къ войскамъ Персовъ (съ извѣстіями слѣдующаго содержанія): „Вотъ, уже я разъединилъ единодушный союзъ Армянъ и раздѣлил на три части войска: первый отрядъ я удалилъ въ сторону Херъ и Заревандъ ⁶⁾; второй же отрядъ находится подъ моей властью и я не позволю ему нанести вредъ царскимъ войскамъ. Всѣхъ другихъ воиновъ, находившихся здѣсь, я разсѣялъ и разослалъ во всѣ части нашей страны; третій отрядъ, который очень малочисленъ, я поручилъ Вардану въ Аг'ваніи. Подвинься впередъ противъ него, нестрашись ⁷⁾ нисколько дать сраженіе; я знаю, что они будутъ разбиты твоей большой арміей ⁸⁾).

¹⁾ По имени Гіутъ.

²⁾ По имени Варезшабухъ.

³⁾ По имени Персехъ.

⁴⁾ Т. е. Востиканн.

⁵⁾ Ланглуа переводитъ: „Par une infâme trahison il se retira perfidement dans les forteresses de son domaine, et il pénétrait adroitement, par une insigne hypocrisie, au milieu des troupes perses, pour inquiéter le pays des Aghvank“. Гарабедъ переводить вѣрно по смыслу.

⁶⁾ Восьмая и девятая области Персарменіи, Смотр. Георг. VII вѣка (припис. Моисею), изд. Патк, стр. 19, гдѣ вмѣсто Zagevand находимъ Zagevand.

⁷⁾ Сравни. Лаз. Пар. глав. 80, гдѣ тоже самое говорится почти въ тѣхъ же выраженіяхъ.

⁸⁾ Или „твоимъ великимъ мужествомъ“.

Написавъ это, онъ показаль Марзпану по имени Себухтъ ¹⁾. Тотъ, какъ только услышалъ всѣ эти ободряющія извѣстія отъ Васака, и убѣдился въ томъ, что са-рапетъ Армянъ двигается противъ него съ малочисленнымъ отрядомъ, не остался въ странѣ Джора, но, собравъ всѣ свои многочисленныя войска, съ быстротою переправился черезъ рѣку Куру, и встрѣтился съ нимъ близъ границъ Иберійцевъ, передъ городомъ Хаг'хагъ ²⁾, служащимъ зимнимъ мѣстопребываніемъ царей Аг'вановъ. Прибыль со всѣми своими войсками и расположивъ (ихъ) въ боевомъ порядкѣ, онъ окружилъ всю эту большую равнину; всѣ были вооружены и воодушевлены приготовленіями къ сраженію съ отрядомъ Армянъ.

Между тѣмъ храбрый Варданъ и всѣ находящіеся съ нимъ войска, увидѣвъ множество приготовленій съ стороны отряда азычниковъ и обративъ вниманіе на свою малочисленность, несмотря на то, что они были несравненно слабѣе ихъ, нисколько не утрастились множества; но поднявъ руки свои къ небу, восклицали: „Суди, Господи, тѣхъ, которые насъ судятъ ³⁾“; поборай намъ противъ тѣхъ, которые сражаются противъ насъ. Оружіемъ Твоимъ и щитомъ Твоимъ помоги намъ ⁴⁾. Разбей и порази толпы всѣхъ этихъ безбожниковъ; разгони и разсѣй вредный союзъ Твоихъ противниковъ передъ великимъ Твоимъ спасительнымъ знаменемъ ⁵⁾ дай намъ,

¹⁾ Себухтъ Нихораганъ былъ командиромъ Дербендской крѣпости; ср. Лаз. Парп. глав. 30.

²⁾ Срав. Лаз. Пар. гл. 30. Этотъ городъ служилъ зимней резиденціей царей Аг'ваніи. Онъ находится въ провинціи Уди.

³⁾ „Soyez juge entre nous et nos adversaires“. (Гарабедъ, 87).

⁴⁾ „Pour notre cause qui est la vôtre“ (Гарабедъ, 87).

⁵⁾ „devant le signe auguste de la sainte croix“. (Гарабедъ, I. с.).

малочисленнымъ мужество побѣды надъ всѣмъ этимъ множествомъ; мы просимъ (этого) не для удовлетворенія суетнаго тщеславія, ни ради безполезнаго дѣла или корыстолюбиваго стремленія пріобрѣсти скоропреходящее величіе, но для того, чтобы всѣ тѣ, которые не послушны ученію святаго Евангелія, поняли и знали, что Ты есть Господь жизни и смерти и что въ рукахъ Твоихъ находятся и побѣда и пораженіе; мы готовы умереть ради Твоей любви къ Тебѣ и если намъ будетъ дано убить ихъ, то это не для того, чтобы мы сдѣлались мстителями за самыхъ себя, но за истину¹⁾. Сказавъ это и собравъ войска, они начали нападеніе. Сломивъ правое крыло и бросившись на сторону лѣваго фланга, они разбили всѣхъ на всемъ протяженіи равнины и обратили ихъ въ бѣгство, (преслѣдуя) до укрѣпленныхъ мѣстъ лѣсовъ, (расположенныхъ) на высокихъ берегахъ рѣки Лепнаса¹⁾; тамъ же нѣкоторые воины царскаго происхожденія, сражаясь противъ царя Баг'асакана²⁾, сбросили одного изъ армянскихъ Нахара-

¹⁾ Нѣкоторые рукописи, находящіяся въ Венеціи, имѣютъ Lор-п а s, другія Lрп а s.

²⁾ Также пишется и въ Венец. изд. безъ вариантовъ, только безъ прописной начальной буквы; а въ Геогр. VII-го вѣка, приписываемой Мойсею Хор. (изд. Патк. стр. 17) пишется Баласаканъ; у Saint Martin'a (Mémoires sur l'Arménie Paris 1819) пишется Ибалаканъ. Это названіе происходитъ по всей вѣроятности отъ народа Баловъ. (срав. Патк. Геогр. VII-го вѣка стр. 41). Ланглуа не рѣшается опредѣлить, гдѣ находится Баг'асаканъ—въ Сіоніи или въ Аг'ваніи. По нашему мнѣнію, должно искать его въ Аг'ваніи. Довольно часто попадаются въ географіи Арменіи названія мѣстностей, сложенные съ словомъ бала, баг'а, какъ напр. Р'отибаг'а (рѣка Баг'овъ), Баг'анр'отъ (въ провинціи П'айтакарана). Сравни геогр. VII вѣка, стр. 50, примѣч. 169; Балаховитъ, въ IV Арменіи, и т. д.

ровъ съ лошади; изъ дружины Димахсенійцевъ убили Муша и ранили Газрика ¹⁾. Въ этотъ моментъ ²⁾ Аршавиръ Аршаруни направилъ зоркій глазъ кверху, рычалъ, словно левъ, кидался какъ кабанъ, и поваливъ, убилъ Вурка, ³⁾ храброго брата царя Лепиновъ, и вмѣстѣ съ нимъ многихъ адъютантовъ его. Такимъ же точно образомъ каждый герой убилъ своего противника. ⁴⁾ При этомъ смѣломъ нападеніи они гораздо больше утопили въ рѣкѣ, чѣмъ убили мечемъ на сушѣ. Вслѣдствіе множества труповъ упавшихъ, свѣтлая вода рѣки превратилась въ кровь; ни одного не нашлось спасагося или скрывшагося въ густыхъ рощахъ равнины; только одинъ кто-то изъ арміи непріятелей съ оружіемъ своимъ, верхомъ на лошади, переправился черезъ широкую рѣку и едва спасшійся въ сраженіи, принесъ печальное извѣстіе своему оставшемуся полку, который убѣжалъ въ столицу. Послѣ этого войска Армянъ, совершивъ великое дѣло войны, обобравъ трупы упавшихъ, набрали большое количество добычи въ лагерѣ, грабя упавшіе трупы; такъ же нагромодили много серебра и золота, оружія и украшеній храбрыхъ людей и бѣшенныхъ коней. Потомъ они снова храбро напали на крѣпости и города Аг'ваніи находящіяся въ рукахъ Персовъ. Энергически сражаясь, они сожгли ихъ укрѣпленныя мѣста, и перебили толпы маговъ, которые были приведены для соблазна страны, въ укрѣпленныхъ мѣстахъ, гдѣ бы ихъ не находили; тру-

¹⁾ Ланглау переводить: „Firent tomber de cheval un des satrapes arméniens de la race de Timaksian, puis ils tuèrent Mousch et blessèrent Kazrig“ (стр. 208).

²⁾ Армянское выраженіе можно также передать словами: „на этомъ мѣстѣ.“

³⁾ Смотр. Лазар. Парп. гл. 30.

⁴⁾ Ланглау переводить: „Il fit mordre aussi la poussière à beaucoup d'hommes valeureux.“ (стр. 208).

пы же ихъ предоставляли небеснымъ птицамъ и земнымъ звѣрямъ¹⁾. Мѣста (эти) они очистили отъ всѣхъ мерзскихъ жертвъ и освободили церкви отъ безконечныхъ притѣсненій.

Многіе изъ аг'ванскихъ нахараровъ и поселянъ, были, изъ за имени Бога, разсѣяны и разогнаны въ укрѣпленные мѣста горы Капкохъ; какъ только они видѣли успѣхъ дѣла, которое Богъ совершилъ посредствомъ армянскаго полка, то и они собрались и соединялись съ этими войсками, дѣлаясь сообщниками и соучастниками въ блестящемъ подвигѣ. Тогда они отправились къ Гуннскимъ проходамъ, которые занимали Персы; взявъ и разрушивъ проходы, они перебили войска, находившіяся въ нихъ, и поручили ворота Вахану, который происходилъ изъ рода аг'ванскихъ царей. При всѣхъ этихъ подвигахъ никто изъ нихъ не былъ раненъ за исключеніемъ одного блаженнаго, скончавшагося мученикомъ, въ великомъ сраженіи. Послѣ этого они отправили отсюда того самаго, которому была поручена охрана воротъ, въ качествѣ посланника въ землю Гунновъ и ко многимъ другимъ варварскимъ народамъ—вести съ ними переговоры и заключить тѣсный союзъ. Гунны²⁾, какъ только слышали всё это, пришли поспѣшно и неожиданно въ эти мѣста, сдѣлавшись (так. обр.) лично свидѣтелями побѣды; тогда уже они не замедлили вступить въ союзъ, (скрѣпленный) клятвой по обряду ихъ религіи³⁾; и сами приняли присягу Христіанъ—твердо сохранять союзъ. Когда они совершили это и укрѣпились и устроились мирнымъ образомъ на этомъ мѣстѣ, прибыли

¹⁾ Точно соблюдая предписанія Авесты; (срав. Венд. VI, 45. изд. Вестергорда).

²⁾ Буквал. они.

³⁾ Жаль, что Египте не сообщили, съ какими церемоніями соединена была эта клятва со стороны Гунновъ.

изъ Арменіи вѣстникъ (печальныхъ извѣстій), ударяя себя въ лобъ и разрывая свои платья ¹⁾ вслѣдствіе возмущенія Васака. (Онъ доложилъ:) „отступивъ отъ союза Христіанства, (Васака) разрушилъ множество мѣстъ Арменіи, преимущественно же зимнія царскія резиденціи, служившія станціями для войскъ—Гар’ни, Ермайеъ, Драсханакертъ, обширный Дастакертъ ²⁾, Варданашатъ и крѣпость Ошаканъ, Фар’авотъ, Сардеанкъ, мѣстечко Цолакертъ, и замокъ Армавира ³⁾, мѣстечко Ковашъ, Аруджъ, Ашнакъ и все подножіе Арагаца ⁴⁾, провинцію Арташата и самую столицу Арташатъ, и всѣ деревни и мѣстечки кругомъ его. (Эти мѣста) взяли, разрушили и сожгли, выгоняя изъ жилищъ всѣхъ вашихъ родныхъ; захватили святыя церевы, удалили священную утварь алтарей въ церквяхъ; взяли въ плѣнъ семейства священниковъ, а ихъ самихъ, связавъ, заключили въ темницу. Самъ же (Васака), рыская (всюду) опустошаетъ своими вторженіями всю страну. Отрядъ, который былъ по близости Атрпатакана, не могъ подать помощь центру страны, войска же оставшіяся тамъ, убѣжавъ отъ безбожника, были отброшены къ предѣламъ страны и доселѣ хранятъ съ вами единокланный союзъ любви ко Христу. Изъ тѣхъ, которые были съ Васакомъ ⁵⁾, нѣкоторые бѣжали на свою родину, многіе же увлеклись его безбожіемъ.“

¹⁾ Нейманъ переводитъ: „the serpent had unfolded itself.“ (стр. 40).

²⁾ Ланглау переводитъ собств. имя Дастакертъ черезъ „magnifique construction.“ (209).

³⁾ Древняя столица Арменіи, основанная, по словамъ Моисея Хоренскаго, армянскимъ царемъ Амасіей. Точно опредѣлить мѣстоположеніе этого города—трудно. Извѣстно, что онъ находится на сѣверѣ отъ Аракса.

⁴⁾ Т. е. Алагеза, имя извѣстнаго округа.

⁵⁾ Во всемъ этомъ докладѣ Васака ни разу не называется своимъ именемъ.



Снявши лагерь съ этого мѣста, они возвратились въ Арменію съ большою поспѣшностью и съ значительною добычею и несмѣтнымъ богатствомъ, весело распѣвая гимны и громко говоря: „Славьте ¹⁾ Господа, ибо онъ благъ, ибо во вѣкъ милость Его; поразилъ народы великіе ²⁾ и убилъ царей сильныхъ; ибо Онъ благъ, ибо во вѣкъ милость его.“ Распѣвая этотъ псаломъ до конца и кончивъ молитвами, они прославляли Святую Троицу. Полководецъ позаботился объ остаткахъ своихъ войскъ, выставивъ авангардъ, арріеръ-гардъ и флангеровъ и въ тридцать дней привелъ ихъ здоровыми и невредимыми близко къ границамъ родной страны. Извѣстіе о доблестномъ подвигѣ Вардана въ землѣ Агванцевъ и о союзѣ Армянъ ³⁾ съ Гуннами, дошло до отступника Васака и князей находящихся при немъ. Прежде чѣмъ они встрѣтили другъ друга, онъ воспользовался одной (темною) ночью и бѣжалъ въ укрѣпленные мѣста своихъ владѣній, удалившись съ такой быстротою, что противъ воли оставилъ плѣнниковъ и добычу, взятую имъ изъ провинціи Арарата и даже свое имущество. Такъ какъ наступило зимнее время и отрядъ непріятелей израсходовалъ свои съѣстные припасы, и такъ какъ (Варданъ) не могъ кормить войска, собранныя въ одномъ мѣстѣ, онъ распустилъ ихъ въ разныя провинціи на зимнія квартиры, издавъ приказъ приготовиться со всѣмъ вооруженіемъ къ весеннему времени. Изъ всего полка онъ только немногихъ изъ старшихъ нахараровъ оставилъ при себѣ въ качествѣ помощниковъ, и утвердился, завла-

¹⁾ Буквально сказано не „славьте“, а „исповѣдуйте“ „признайтесь“, но мы употребляемъ слова русской библіи, такъ какъ это взято изъ псалмовъ, 135, 1, 17, 18.

²⁾ Этого нѣтъ въ нашихъ теперешнихъ текстахъ псалмовъ. Вѣроятно здѣсь имѣемъ прибавку Армянъ.

³⁾ Буквально „ихъ.“

дѣвъ царскими резиденціями. Такъ онъ отправилъ нѣсколько отрядовъ также въ землю Сіонійцевъ, взялъ и разрушилъ многія провинціи и до того стѣснилъ Васакъ ¹⁾, и бывшія съ нимъ войска, что они, вслѣдствіе свирѣпствовавшего голода, ѣли околѣвшихъ ословъ и лошадей. Они причинили много мученій отступникамъ, такъ что собраніе святыхъ епископовъ и все духовенство пролиvalo горькія слезы надъ несчастными страдальцами ²⁾, которыхъ уводили—слабыхъ мужчинъ и женщинъ босыми и гѣшеомъ, (въ то время какъ) многіе дѣти, убиваемые объ камень, были брошены на большихъ дорогахъ ³⁾. Когда всѣ эти дѣла были успѣшно окончены боящимися Бога всѣ епископы и священники отдали приказъ странѣ въ теченіе всего мѣсяца Каг'оца ⁴⁾ возсылать молитвы Богу, постясь и славословя его, ⁵⁾ и соединить празднованіе побѣдоносныхъ сраженій со святымъ праздникомъ Богоявленія Христа, дабы это великое воспоминаніе было непрерывно (соединено) съ вѣчнымъ божескимъ праздникомъ. Святые епископы писали объ этой явной помощи Божіей Арменіи, и пос-

¹⁾ Въ текстѣ только „его.“ Вѣроятно это—причина крупной ошибки, сдѣланной Нейманомъ въ своемъ переводѣ: Though he sent troops out of the province Sónik, and caused all the provinces to be plundered, still such was the indigence which he brought on himself and on the army under him, that in their extreme necessity they indiscriminately devoured the dead horses and asses!“ Стр. 41.

²⁾ Нейманъ переводитъ слѣдующимъ образомъ: „So great was the misery which befel the apostates, that in the bitterness of their sorrow they shed tears before the assembly of the holy bishops and of all the priests“. (стр. 41).

³⁾ Гарабедъ переводитъ просто: „beaucoup d'enfans perirent dans ce voyage“.

⁴⁾ Пятый мѣсяцъ древнихъ Армянъ, начинающійся съ средины Декабря и кончающійся въ срединѣ Января.

⁵⁾ Бувъ. молясь.

дали этотъ докладъ въ страну Грековъ въ столицу, ¹⁾ къ святому духовенству церквей, дабы и они, творя молитвы, просили отъ Бога, чтобы Армяне могли довести дѣло до конца такимъ образомъ, какимъ они начали ²⁾.

Освободивъ одного изъ главныхъ персидскихъ плѣнниковъ и приведя его къ нахарарамъ, они разговаривали съ нимъ, объясняя ему весь вредъ, происшедшій какъ отъ опустошенія страны ³⁾, такъ и отъ рѣзни царскихъ войскъ, а также и другія событія (вредныя), долженствующія еще совершиться; изложивъ ему все это основательно ⁴⁾, они сопоставили образъ дѣйствій обѣихъ сторонъ, храбрыхъ и отступниковъ, (показавъ,) какъ бесплодно и несправедливо притѣснены были (Армяне) для того, чтобы они отрелись отъ отечественной религіи, (такъ же указали на) обманъ со стороны мятежника Васака, который ввелъ въ заблужденіе царя обѣщаніемъ, (будто бы) Армяне примутъ магізмъ, (что) никто не сговаривался съ нимъ и что онъ самъ по себѣ сдѣлался обманщикомъ. Ознакомивъ вполне его со всѣмъ этимъ, они отправили его посланникомъ съ просьбами оправдать ихъ и отыскать способы ⁵⁾, которыми бы они могли избавить своихъ братьевъ отъ притѣсненій.

¹⁾ Константинополь.

²⁾ буквально: „чтобы мы могли..... какъ мы начали“.

³⁾ *Is lui racontèrent les dévastations qui avaient été commises*“. (Гарабедъ, 98).

⁴⁾ Гарабедъ переводитъ: *Ils lui parlèrent aussi en la blâmant, de leur révolte, mais ajoutant qu' ils avaient été forcés*“ и т. д. (94). Едва ли они могли порицать возстаніе свое, оправдываемое, по собственнымъ ихъ словамъ, всѣми законами человеческими и божественными. Кромѣ того въ подлинникѣ ничего подобнаго нѣтъ.

⁵⁾ Гарабедъ переводитъ невѣрно: *pour implorer son indulgence, et apaiser, s' il était possible, sa colère*“ (95).

Но къ царю ¹⁾ еще раньше прибыли вѣстники несчастія отъ безбожнаго Васака, чтобы рассказать о тягостныхъ неудачахъ, постигшихъ царскія войска; все обвиненіе было направлено на святую церковь; ибо этотъ безбожникъ очень желалъ уничтожить союзъ епископовъ съ нахарарами; ему еще не было извѣстно, что если душа и тѣло могутъ быть разлучены въ извѣстное время, какъ это случается въ природѣ, то это не можетъ случиться съ тѣмъ, кто вступилъ въ союзъ изъ любви къ Богу. Пришедшій въ это время человѣкъ ²⁾ (освобожденный Армянами) рассказалъ обо всемъ этомъ царю и до того его взволновалъ и испугалъ, ³⁾ что онъ лишился всей

¹⁾ Букв. „у него.“

²⁾ Ланглуа, предполагая, что здѣсь рѣчь идетъ о Васака, переводитъ: „*Cependant Vasag s'étant rendu dans la résidence d'hiver*“. Нейманъ, напротивъ, думаетъ, что это говорится не о Васака, а объ освобожденномъ Персіанинѣ. Мы держимся того же мнѣнія, ^{1°)} потому что сказано, что онъ рассказалъ „все это“. Очевидно, что „все это“ не относится къ непосредственно предыдущему, а къ тому, что говорили нахарары Персіанину и что велѣли ему передать царю ^{2°)} Нигдѣ не говорится о его возвращеніи ни о приѣмѣ его у царя, и такъ какъ царь упрекаетъ маговъ и совѣтниковъ въ неудачѣ предпріятія, то Васака онъ упрекалъ бы больше другихъ, если бы онъ явился передъ нимъ, ^{3°)} Рассказъ произвелъ повидимому, успокоительное дѣйствіе на царя, но крайней мѣрѣ, онъ намѣревался пустить въ ходъ примирительныя мѣры, но нѣкоторые придворные убѣдили его, какъ мы увидимъ дальше, стоять на своемъ. ^{4°)} Немного выше сказано, что вѣстники Васака дошли до царя. Правда, можно пожалуй, переводить это слово „извѣстія“, какъ это дѣлаетъ Ланглуа, но конструкція предложенія такая, что это неудобно. Сказано Васака (род. пад.). Вотъ каковъ былъ бы буквальный переводъ въ такомъ случаѣ: „Но къ нему (царю) извѣстія безбожнаго Васака уже прибыли раньше чтобы рассказать“. Стало быть, слово *guiz kank'* здѣсь значитъ вѣстники; а если это такъ, то здѣсь слово *airn* (человѣкъ) не можетъ относиться къ Васаку.

⁵⁾ Нейманъ переводитъ: „*and endeavoured to alter his opinion as also that of the small number of the army whom he found there*“. Стр. 41.

своей храбрости, особенно въ виду того, что возвратился съ восточной войны пристыженнымъ и вовсе не горделивымъ. Удостоверившись (въ вѣрности извѣстій) отъ послѣдняго вѣстника, который къ нему прибылъ и приписавъ всѣ печальныя послѣдствія своихъ предпріятій совѣтникамъ, онъ смягчилъ свою неистовую ярость и заставилъ молчать тѣхъ, которые подстрекали его къ гнусному предпріятію. Надменная спѣсь его уменьшилась и разсвирѣпѣвшему сердцу онъ возвратилъ чело-вѣческое чувство ¹⁾; заглянувъ въ себя онъ увидѣлъ себя полнымъ безсилія, понялъ, что не въ силахъ совершить все, что желаетъ сдѣлать; поэтому-то и приостановилъ опрометчивое нападеніе, заставивъ замолчать свой неистовый крикъ. И тотъ, который гремѣлъ громкимъ голосомъ и своими страшными приказами заставлялъ дрожать какъ далекихъ, такъ и близкихъ, началъ теперь всѣмъ говорить ласковыми и снисходительными словами: „какой вредъ, говорилъ онъ, я сдѣлалъ? Какое преступленіе я совершилъ противъ народовъ, языковъ или отдѣльныхъ лицъ? Развѣ не существуютъ многія религіозныя ученія въ землѣ Арійцевъ, обряды которыхъ совершаются публично? Кто ихъ когда нибудь принуждалъ принять только магизмъ? Въ особенности, относительно христіанской религіи; насколько тверже и вѣрнѣе (христіане) держались своей религіи, настолько же они намъ лучше казались всѣхъ другихъ сектъ. Никто не можетъ указать пятно въ этихъ совершенныхъ религіозныхъ законахъ; напротивъ, я считая ихъ (вѣру) похожей на вѣру Маздейцевъ ²⁾ и наравнѣ съ ней; они были почитаемы нашими пред-

¹⁾ Буквально „натуру.“

²⁾ Нейманъ переводитъ: „it (т. е. their belief) appears to me to be perfectly like the religion of the Masteses; and in fact these latter were also allied to our ancestors.“

ками, и, какъ я самъ помню, при моемъ отцѣ, который сѣлъ на этотъ великій престолъ, когда онъ началъ разбирать и изслѣдовать всѣ ученія и основательно ихъ постигъ, то нашелъ религію христіанъ превосходящую всѣ (остальныя). Поэтому христіане ¹⁾, были превознесены при царскомъ дворѣ и удостоились щедрыхъ подарковъ отъ него и смѣло ѣздили ²⁾ по всей странѣ. Даже тѣхъ, которые находились во главѣ христіанъ, которыхъ называютъ епископами, онъ удостоилъ дарами и приношеніями, какъ своихъ вѣрныхъ востикановъ ³⁾. Онъ поручалъ имъ отдаленныя провинціи, и никогда не было сдѣлано промаха въ важныхъ царскихъ дѣлахъ; вы же ниразу объ этомъ не вспомнили и ежедневно утомляли уши мои, рассказывая всевозможное зло о нихъ; вы видите (теперь), что вы заставили меня сдѣлать то, чего я не желалъ, и что причиненъ величайшій вредъ на границахъ и возбуждена непримиримая вражда ⁴⁾. Мы (возвратились) изъ далекаго пути ⁵⁾, и никакое военное предпріятіе не приведено къ концу ⁶⁾; вы же здѣсь, въ моихъ владѣніяхъ, возбуждаете войну, исходъ которой долженъ быть хуже, чѣмъ (послѣдствія) войны съ внѣшнимъ

¹⁾ Бука. они.

²⁾ Гарабедъ переводитъ: „ils pouvaient entrer librement en Perse et en sortir de même, et ils allaient partout tête levée.“

³⁾ Это слово очень темно. Вѣроятно оно пехлевійскаго происхожденія, какъ это думаетъ Паткановъ (Мат. д. армян. словаря). Въ пехлевійскомъ языкѣ, дѣйствительно, встрѣчается слово hūstikān, которое значитъ, „начальникъ добраго творенія.“ Здѣсь—чиновники. Востиканы были царскіе дворяне.

⁴⁾ буквально: причиненъ вредъ..... между двумя непримиримыми врагами“, т. е. Армянами и Персіанами.

⁵⁾ Онъ говоритъ о своей войнѣ противъ кушановъ.

⁶⁾ Нейманъ переводитъ: I was ever of a different mind and no combat is upon my head“. Стр. 42.

врагомъ. Это и еще (другія вещи) онъ говорилъ всѣмъ вельможамъ, приписывая вредные промахи магпету и магамъ ¹⁾.

Всѣ великіе и знатные нахарары ²⁾, присутствовавшіе на этомъ совѣщаніи и слышавшіе его двуязычіе, стыдясь нагнулись и устремили глаза на землю, не будучи въ состояніи поднять голову еверху. Но нѣкоторые изъ нихъ, угождая его мнѣніямъ, заговорили слѣдующее: „о храбрый царь! царь царей! Это такъ, какъ ты говорилъ, и теперь ты можешь всѣхъ подчинить по закону ³⁾, нѣтъ никого, кто можетъ выйти изъ твоей власти, ибо тебѣ дано богами совершать все, что только желаешь. Не огорчай самого себя и не терзай нашихъ сердецъ; можетъ быть, выходъ изъ этихъ дѣлъ окажется легкимъ ⁴⁾. Будь долготерпѣливъ ⁵⁾; дозвожь

¹⁾ Нейманъ переводить: „and he threatened the Mogbed and Magi with punishment for what had happened“. Стр. 42.

²⁾ Здѣсь это слово употребляется не объ армянскихъ нахарарахъ, а о персидскихъ вельможахъ.

³⁾ Ланглуа переводить: „et maintenant tu peux nous humilier avec raison“ (211). Но рѣчь идетъ о христіанахъ, которыхъ теперь царь можетъ по закону подчинить безъ насиія.

⁴⁾ Гарабедъ переводить: „Ne nous faites donc pas de la peine et n'accablez pas nos âmes sous le poids de votre déplaisir. Peut être la fin de cette entreprise sera-t-elle plus facile que le commencement“ (98).

⁵⁾ Это мѣсто переведено Ланглуа'емъ слѣдующимъ образомъ: „Gagne du temps et arrache-leur de nouveau la foi chrétienne, car de cette manière tu convaincras les rebelles“. Не очень цѣлесообразное средство убѣдить людей. Если преслѣдованіе всегда вызываетъ мучениковъ и содѣйствуетъ распространенію идеи, то терпимость нерѣдко порождаетъ отсутствіе энергіи и равнодушіе. Нейманъ переводить гораздо вѣрнѣе: „Be magnanimous, and establish the freedom of the christian religion“. Стр. 48.

временно ¹⁾ людямъ (этимъ) христіанство и этимъ привлечешъ ихъ къ согласію.“ Эти слова понравились царю, и тогда вдругъ онъ позвалъ къ себѣ всѣхъ, исповѣдающихъ христіанство изъ какого бы то ни было народа, которые находились въ его войскахъ, и которыхъ насильственно заключалъ, чтобы они не могли публично поклоняться Богу; тѣхъ которые сопротивлялись ему, онъ прежде мучилъ, запрещая имъ совершать публично богослуженіе; нѣкоторыхъ заставилъ поклоняться солнцу, ввергнувъ въ печаль всю армію ²⁾. Въ этотъ же день онъ вновь приказалъ имъ смѣло оставаться твердыми въ религіи христіанства по прежнему постановленію. Однако тѣхъ, которые были виновными (въ отступничествѣ), и не желали возвратиться и присоединяться къ рядамъ христіанства безъ великаго покаянія ³⁾, царь велѣлъ захватить силой и привести въ

¹⁾ Гарабедъ: „Ayez patience et indulgence, laissez à ces chrétiens le libre exercice de leur culte, et par ce moyen“ и т. д. (98).

²⁾ Ланглау переводитъ: „Il contraignit quelques uns à adorer le soleil il fit prendre le deuil à tous ses soldats. Il ordonna le même jour qu'ils restassent libres de garder leur religion chrétienne, suivant son premier ordre“ Стр. 211. Это было бы, по нашему мнѣнію, просто сумасшествіе, и Іездигердъ не могъ вести себя такъ недостойно и безрасудно. Мы думаемъ, что неясность этого мѣста можно приписать риторикѣ Египте. Онъ только хотѣлъ сопоставить прежнія мѣры Іездигерда съ тѣми противоположными распоряженіями, къ которымъ онъ теперь такъ внезапно прибѣгаетъ. Послѣ того какъ царь рѣшился дать свободу христіанамъ, онъ вѣдь не могъ заставить ихъ поклоняться солнцу; и гдѣ у него было время преслѣдовать сопротивлявшихся? Кромѣ того въ текстѣ нѣтъ слова означающаго „ce même jour“, а сказано просто: а въ этотъ день, Гарабедъ перевелъ вѣрно.

³⁾ Ланглау переводитъ: „ne voulaient pas venir effrontément se mêler aux pratiques du christianisme“. 211. Они, будучи отступниками, не могли, по церковному праву, вернуться безъ долгаго предварительнаго покаянія.

церкви; священникамъ же предоставилъ право поступать, какъ найдутъ нужнымъ ¹⁾, сообразно ихъ постановленіямъ; отмѣненное жалованье (христіанамъ) ²⁾ онъ опять возстановилъ, и тѣхъ изъ нихъ, которымъ воспрещено было являться въ качествѣ гостей ³⁾ (на пиршествѣ), велѣлъ возвратитъ на свои мѣста, отерываая имъ постоянный доступъ во дворецъ, и почести, которыя они прежде получали, вновь возобновилъ. Онъ снисходительно говорилъ съ ними, дружелюбно, по прежнему обыновенію,

Совершивъ и постановивъ все это, онъ въ ихъ присутствіи послалъ во всѣ страны своего государства указъ о помилованіи христіанъ: „Если кто нибудь находится въ оковахъ, пусть будетъ освобожденъ въ силу царскаго указа, и если имущество кого либо было разграблено, пусть будетъ возвращено вновь; также и относительно земель,—отцовскія ли онѣ, дарованныя ли или, наконецъ приобрѣтенныя покупкой и похищенныя кѣмъ либо, то мы повелѣваемъ, чтобы онѣ были возвращены.“ Сообщивъ имъ все это, онъ потребовалъ отъ нихъ доказательства вѣрности въ областяхъ Арменіи и самъ обязался передъ ними съ согласія ⁴⁾ всѣхъ своихъ вельможъ. „Я,“ говорить: „совсѣмъ откажусь ⁵⁾ мстить

¹⁾ т. е. во всемъ, и не только относительно этихъ отступниковъ. Царь предоставилъ духовенству право поступать по прежнему порядку. Гарабедъ, отнеся это право только къ наказанію отступниковъ переводить: *laissant aux prêtres chrétiens la liberté d'en user comme il leur plairait* (99).

²⁾ Намъ кажется, что рѣчь идетъ о жалованьи офицерамъ. Гарабедъ переводитъ: *les pensions qui avaient été supprimées* (99).

³⁾ т. е. ко двору; придворные.

⁴⁾ букв. „подтверженіемъ“.

⁵⁾ букв. „не вспомню“.

вамъ; какъ вы прежде исповѣдывали свободно религію вашу, такъ же и отнынѣ храните ее, только не отпадайте отъ нашей власти ¹⁾).

Написавъ все это, онъ обнародовалъ въ Арменіи и многихъ другихъ странахъ исповѣдающихъ религію христіанства, а самъ, обманывая (ихъ) тайно, поспѣшно отправилъ посланниковъ къ императору Маркіану. Какъ скоро онъ убѣдился, что греки отказались содѣйствовать христіанству вспомошествованіями,—въ видѣ ли войскъ или другихъ средствъ, то обратился опять къ прежнимъ своимъ ошибочнымъ планамъ. Неудачный исходъ онъ приписывалъ (неумѣнію) своихъ министровъ и такимъ образомъ вообразилъ себѣ, что доведетъ всѣ свои предпріятія до конца сообразно прежнимъ своимъ планамъ ²⁾. Армяне, однако, получивъ лживый указъ царя, внѣшнимъ образомъ содержащій радостную вѣсть жизни, на самомъ же дѣлѣ ³⁾ горечь смерти, удивились его невѣрно рассчитаннымъ намѣреніямъ, говоря другъ другу: „какъ безстыденъ его коварный обманъ! дважды, трижды сдѣлавъ попытку, онъ осрамился и все таки не стыдится; онъ знаетъ о нашемъ неразрушимомъ союзѣ ⁴⁾, но все таки остается безстыднымъ и наглымъ, думая, что впоследствии приведетъ

¹⁾ Лангла: „ne vous révoltez plus contre notre souveraineté.“ 211.

²⁾ Лангла переводитъ: „C'est pourquoi il faisait ordonner par ses ministres l'exécution des ordres et il pensait qu'ils les rempliraient en suivant ses premières prescriptions“. Нейманъ переводитъ: He commanded that all should implore a fortunate issue through the intercession of the Magi (!) стр. 44.

³⁾ „внутри“.

⁴⁾ Нейманъ переводитъ: should he now loosen our indissoluble union he will become more undisguised.“ стр. 44.

насъ въ уныніе ¹⁾. Но будемъ ли мы полагаться на измѣнчивое его приказаніе? Какое благодѣяніе мы видѣли въ находящихся въ Персіи церквахъ? Кто самъ по себѣ золь, тотъ не можетъ быть добрымъ въ отношеніи къ другимъ; и кто самъ ходитъ въ темнотѣ, тотъ не научаетъ другихъ свѣту истины; какъ правдивость не вытекаетъ изъ не правдивости и истина не происходитъ отъ лжи, такъ же и отъ строптиваго характера ²⁾ нельзя ожидать мира. Но мы спасены могуществомъ Бога и, благодаря вѣрѣ, твердо надѣмся на Христа, который придя (на землю) принявъ отъ святой Дѣвы плоть нашей натуры, и нераздѣльно соединенный съ божествомъ терпѣлъ ³⁾ своимъ тѣломъ мученія ради нашихъ грѣховъ и тѣмъ же тѣломъ ⁴⁾ былъ распятъ и похороненъ и воскресшій явился многимъ и вознесся въ присутствіи учениковъ своихъ къ своему Отцу, возсѣвъ одесную Величія; Его мы признаемъ истиннымъ Богомъ, и ожидаемъ, что онъ придетъ со славою и могуществомъ Отца воскресить всѣхъ усопшихъ, возобновить ветхость твореній и сдѣлать вѣчный приговоръ надъ праведниками и грѣшниками. (Въ этомъ) мы не обольщаемся, какъ дѣти, не заблуждаемся, какъ неопытные, и не обманываемся, какъ невѣжды; мы готовы на всѣ испытанія, моля Бога и непрестанно прося великаго милосердія (позволить намъ) окончить такъ,

¹⁾ Гарабедъ переводитъ: „son but est visiblement de nous désunir et de relâcher les nœuds qui nous lient“ (101).

²⁾ букв. „отъ неугомонныхъ мыслей“. Тексты Конст. и Тифл. имѣютъ только одну отрицательную частицу передъ словомъ *переведеннымъ* черезъ „неправдивости“. Но слѣдуетъ подразумѣвать ее.

³⁾ Буквал. *принялъ*:

⁴⁾ Буквал. „въ немъ.“

какъ начали, съ доблестью, а не трусостью. Востокъ и Западъ поняли, что вы боретесь противъ Бога, и что насъ напрасно убиваете въ замѣнъ всѣхъ нашихъ услугъ. Нашъ свидѣтель—небеса вмѣстѣ съ небесными существами и земля съ людьми, что мы не грѣшили ¹⁾ даже въ мысляхъ; и вмѣсто того, чтобы дать намъ награды и оказать намъ благодареніе, желаете отнять отъ насъ истинную жизнь, для чего нѣтъ средства и не будетъ. Теперь повѣримъ ли мы недостойнымъ устами того, который жестоко принуждалъ насъ отступить? и не сдѣлавъ ничего хорошаго, можетъ ли онъ быть сегодня вѣстникомъ радостныхъ ²⁾ вѣстей? „мы не можемъ вдругъ возымѣть довѣрія къ вынужденному объявленію того, кто богохульствовалъ противъ Христа, заставляя вѣрующихъ въ Него отречься (отъ Него). Кто влялся пустою и лживою своею религіею причинить всевозможныя мученія церковнослужителямъ, тотъ приходитъ теперь воровскимъ образомъ насъ благодарить, этимъ намѣреваясь излить на насъ всю свою злобу. Ему-то мы не вѣримъ и не имѣемъ довѣрія къ его ложному приказу.“ Царь же, ³⁾ узнавъ, что не можетъ разрушить прочность ихъ союза, отправилъ старика ⁴⁾, исполненнаго извѣстности ⁵⁾, въ которомъ

¹⁾ Здѣсь мы перевели по смыслу; буквально „мы не заставили грѣшить.“ Причастіе причинительнаго глагола (verbi causativi) meg'utseal отъ meg'utsanel вмѣсто meg'eal отъ men'aucil—

²⁾ Гарабедъ переводитъ: „Par quelles bonnes actions a-t-il mérité la grâce du ciel dans son coeur, si prompt pour nous annoncer cette bonne nouvelle?“ Въ текстѣ этого нѣтъ.

³⁾ Букв. „онъ.“

⁴⁾ Михръ Нерсеа; онъ отправилъ его въ Арменію.

⁵⁾ Переводъ этого мѣста у Неймана представляетъ мало общаго съ текстомъ.

помѣщался сатана съ своей силой. Тотъ много содѣйствовалъ рѣзнѣ. Съ дѣтства любимую его пищу составляли незапятнанныя тѣла святыхъ, и питье его ненасытности (составляла) кровь безгрѣшныхъ. Къ своей собственной злости онъ присовокупилъ смертоносный указъ (царя). Онъ собралъ много войскъ и отправилъ вмѣстѣ съ ними много стадъ слоновъ. Прибывъ въ границамъ Арменіи, онъ вошелъ въ городъ Файтакаранъ ¹⁾, разсѣявъ всѣ свои войска вокругъ города и осторожно приведя въ исполненіе свои зловердныя планы ^{1а)}. Старый ядовитый драконъ, вошедши въ укрѣпленное ущелье и скрывъ себя въ безопасности, угрожалъ страшнымъ голосомъ находящимся вдали и возбуждалъ находящихся вблизи, вкрадываясь, какъ змѣя. Онъ былъ княземъ и первымъ министромъ ²⁾ всего государства Персовъ; имя его Михръ Нерсехъ ³⁾. Никто не могъ противостоятъ ⁴⁾ ему не только изъ вельможъ или низкихъ, но даже и самъ царь слушался приказаній устъ его и принималъ участіе въ его гибельныхъ предпріятіяхъ ⁵⁾.

¹⁾ Въ Великой Арменіи, а именно въ одиннадцатой провинціи, находящейся на сѣверѣ отъ Азербейджана и къ востоку отъ Ути. Сравни. геогр. VII вѣка, стр. 48 и 50.

^{1а)} Букв.—«для приготовленія предосторожности своихъ зловердныхъ намѣреній».

²⁾ Букв. храманатаръ. Смотри. примѣч.

³⁾ Гарабедъ переводить: «Il avait le titre de Mihir nerseh». (104)

⁴⁾ «Rien ne se faisait sans son ordre» Гарабедъ (104).

⁵⁾ Лаглуа переводить: «Le roi aussi écoutait ses avis et il lui avait fait exécuter des entreprises malheureuses.» 212.

ГЛАВА IV.

Несогласіе отступившихъ отъ святой церкви.

До сихъ поръ я не колебался рассказывать несчастія нашего народа, жестоко причиняемыя намъ внѣшними противниками истины ¹⁾. Они рѣже насъ разбивали ²⁾, чѣмъ сами были разбиваемы нами, потому что мы тогда были еще единомушны и дружны; (и тогда) хотя нѣкоторые втайнѣ придерживались коварнаго двуязычія, но въ глазахъ чужихъ союзъ нашъ оказался страшнымъ, и въ двухъ—трехъ мѣстахъ они были не въ силахъ держаться противъ насъ. Послѣ же этого и дальше, когда вкралось внутрь разногласіе съ распаденіемъ союза, и небесное мужество оставило насъ; вслѣдствіе того, что Армяне сдѣлались эгоистами, усиливается плачь мой горестный; ибо члены, которые прежде принадлежали этому святому тѣлу, оторвавшись отпали; понятно, что человѣкъ заливается слезами при видѣ такого близкаго трупа ³⁾; тѣмъ болѣе онъ переполняется горестью при видѣ того, который умираетъ одинаково и душой и тѣломъ. И если это такъ относительно одного лица, то тѣмъ болѣе (справедливо) относительно цѣлаго народа.

¹⁾ Ланглуа переводитъ: „par (l'arrivée) des étrangers ennemis de la vérité“ 212.

²⁾ Нейманъ переводитъ: „but these were the least of the ills which overtook us; by far the greatest originated among ourselves“ 45. Вообще этотъ первый параграфъ у него не имѣетъ сходства съ оригиналомъ.

³⁾ Гарабедъ переводитъ: „Car, si lorsqu'un membre est coupé et séparé d'un corps vivant, nous fondons en larmes à la vue de ce morceau qui n'a plus de vie“ и т. д. (105). При видѣ такого „morceau qui n'a plus de vie“ люди обыкновенно не проливаютъ слезъ.—Переводъ этотъ не вѣренъ ни по смыслу, ни по тексту.

Но въ этомъ мѣстѣ оплакивается не только одинъ народъ, а (многіе народы и земли); объ этомъ я буду рассказывать по порядку, но не съ веселымъ духомъ. Такъ я, хотя неохотно, расскажу о многихъ лишившихся истинной жизни и сдѣлавшихся причиной гибели многихъ другихъ; нѣкоторые изъ нихъ потеряли видимую жизнь, иные же и невидимую, что хуже всего. Дверь гибели, которую отворили, одинъ Богъ можетъ запретить: выходъ преступаетъ границы силъ человѣка.

Такъ какъ этотъ безбожный Микръ Нерсехъ прежде хорошо зналъ увертки Васака, то теперь онъ послалъ къ нему, приглашая его къ себѣ; уже раньше отдѣлившись и отступивши отъ союза Армянъ, онъ отправился и явился къ нему, увѣряя Микръ Нерсеха въ своей вѣрности и вѣроломномъ мятежѣ Арианъ ¹⁾ и продолжая рассказывать съ излишнимъ многословіемъ вещи, которыхъ Армяне вовсе не совершили, съ намѣреніемъ дружески вкратчѣ въ сердце безбожнаго (Микръ Нерсеха). Между тѣмъ (Микръ Нерсехъ), хотя въ глубинѣ души сильно осуждалъ его, но внѣшнимъ образомъ, на глазахъ, превозносилъ его, представивъ предъ его глазами въ перспективѣ великія матеріальныя блага ²⁾, обѣщая ему власть значительнѣе, чѣмъ ту, которую онъ имѣлъ, наводя его на химерическія мечты, которыя превышали даже его собственную

¹⁾ Т. е. увѣрялъ его въ томъ, что этотъ мятежъ составляетъ вѣроломство; потому что Армяне, по его словамъ, прежде обязались принять магизмъ. Въ самомъ же дѣлѣ они никакихъ обязательствъ не принимали, а самъ Васака далъ обѣщаніе во имя народа, который его въ тому не уполномочилъ. Персы по этому могли обвинять его въ обманѣ. Вотъ почему и считаетъ нужнымъ извиниться.

²⁾ Вуквал. подарки.

власть ¹⁾, что слѣдовало бы ему достигъ званія царя ²⁾, только бы онъ искалъ средства для (успѣванія) дѣлъ, т. е. чтобы разрушить союзъ Армянъ и осуществить желаніе царя въ странѣ. Когда онъ поручился, что все пойдетъ сообразно его желаніямъ ³⁾, то раздражительный старикъ убѣдился, что онъ ослабѣлъ, что грезить и что отдѣленъ отъ сильнаго союза ⁴⁾, (Михръ Нерсехъ) очень утѣшился, воображая себѣ въ своихъ мрачныхъ мысляхъ: „мы всѣхъ такимъ образомъ склонимъ въ невозвратную гибель“ ⁵⁾ и приписалъ глупость Васака ⁶⁾ своей изворотливости ⁷⁾, но ему не было извѣстно, что

¹⁾ Гарабедъ переводитъ: „il fit meme plus pour enflammer son ambition“ (106), но этого нѣтъ въ текстѣ.

²⁾ Это и составляло единственную мечту Васака. Къ достиженію этой несбыточной цѣли онъ всѣмъ жертвовалъ и держался магизма строже самихъ священниковъ—маговъ.

³⁾ У Лангюа: „Lindigne (Vasag) ayant obtenu que les choses tournassent suivant son desir“. Мы не думаемъ, чтобы рѣчь шла здѣсь о Васака, а о Михръ нерсехъ.

⁴⁾ Гарабедъ по какимъ-то намъ неизвѣстнымъ соображеніямъ переводитъ: „Le vieux satrape se rejoissait dans son coeur d'avoir trouvé un trître de cette importance et un Arménien aussi détaché de la cause nationale“ (стр. 107).

⁵⁾ Это мѣсто переведено Гарабедомъ слѣдующимъ образомъ: „pour payer ce zèle épouvantable et les ruses que Vassag allait machiner, il le qualifiait de sage et de savant“ (стр. 107).

⁶⁾ Букв. „этого человѣка“. Армянскій текстъ здѣсь, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, очень не опредѣленъ; это происходитъ отъ того, что въѣсто собственныхъ именъ, употребляются личныя мѣстоименія. Смыслъ такой: Михрнерсехъ считалъ отступничество Васака результатомъ своего краснорѣчія и дипломатіи: между тѣмъ какъ Васака самъ отрекся отъ христіанства независимо отъ Михрнерсеха, съ цѣлью сдѣлаться царемъ Арменіи при помощи Язкерта.

⁷⁾ У Лангюа: „son habilité (т. е. Васака) le rendait pénétrant et l'ignorait pas que dé lui même, il s'était éloigné et séparé de la sainte église. Непереведено Гарабедомъ.

тотъ добровольно разошелся и отпалъ отъ святой церкви, отстранился и сдѣлался чуждымъ любви Христа ¹⁾. Онъ забылъ о пришествіи Сына Божія и не помнилъ ученія Священнаго Евангелія, не утрашиваясь его угрозъ и не утѣшаясь его радостной вѣстью; онъ отрекся отъ крещенія, которое его зачало, и не вспомнилъ о святомъ Духѣ, принявшемъ его, презрѣлъ безцѣнное тѣло ²⁾, которымъ онъ былъ освященъ, и потопталъ ногами животворящую кровь, которую онъ былъ освобожденъ отъ грѣховъ; онъ стеръ грамоты усыновленія; сломалъ собственными руками крѣпкую печать перстня и смутилъ вмѣстѣ съ собою многихъ даже изъ числа блаженныхъ ³⁾.

(Теперь) онъ началъ осуществлять дѣло путемъ коварства, сталъ сыномъ идолопоклонства и сосудомъ зла. Сатана его наполнилъ всякаго рода лукавствомъ, взялъ его въ руку, какъ щитъ, и одѣлъ его, какъ броню, и онъ сдѣлался какъ бы совершеннымъ бойцемъ его желаній. Онъ находчиво спорилъ съ мудрыми и очень осторожно съ учеными, публично съ неопытными и втайнѣ ⁴⁾ съ благоразумными; руку свою протянулъ, отдѣливъ многихъ отъ полка Христа и велючивъ въ войска демоновъ; также и во многія другія мѣста онъ вкрадывался и вошелъ въ крѣпости, словно змія; сдѣлавъ брешь, онъ схватилъ, взялъ и утащилъ публично

¹⁾ Передъ этимъ Гарабедъ переводитъ: „Cet idolâtre ne s'apercevait pas que cet homme parjure à son Dieu et à sa patrie n'est capable que de faire le mal, plus qu'un païen“ (стр. 107). Но мы не нашли ничего подобнаго въ текстѣ.

²⁾ т. е. тѣло Спасителя.

³⁾ Ланглюа переводитъ: „Il fut rejeté du nombre des élus et entraîna à sa suite beaucoup de gens“. 213.

⁴⁾ У Ланглюа и Гарабеда: „tortueusement“. Скорѣе ужъ втайнѣ, потому что, такъ какъ онъ боялся быть побѣжденнымъ, то это показалось бы не такъ страшно если бы не случилось публично.

многихъ изъ дворянъ и еще больше изъ поселянъ и нѣкоторыхъ изъ называвшихся священниками.

Имена его помощниковъ слѣдующія: Ар'такъ, князь Рештуни; Гадишо, князь Хорхор'уни; Гіутъ, князь Вахевуни; Тироць, князь Баргатуни; Манеджъ, князь Апахуни; Артепъ, князь Габег'еановъ; Эндуг', князь Аке; Нерсехъ, князь Урца; Варазшапухъ, князь Палуни; Маненъ, одинъ изъ дворянъ Аматауни, и многіе другіе благородные люди, которыхъ называютъ востиканами ¹⁾, изъ царскаго двора. Онъ совершенно возмутить свою страну, склонивъ ее отпастъ; не только множество мирянъ, но и многихъ изъ среды духовенства ²⁾; онъ сотворилъ зло преимущественно посредствомъ живыхъ священниковъ; а именно: (ему содѣйствовали) одинъ священникъ, по имени Зандакъ, другой священникъ, называющійся Петромъ, одинъ діаконъ по имени Сахакъ, которыхъ онъ послалъ къ простодушнымъ людямъ, обманывая и обольщая ихъ. Эти священники ³⁾ влялись Евангеліемъ, говоря: „Христіанство будетъ позволено царемъ,“ и такимъ образомъ они коварно отделили многихъ отъ священнаго союза, привлекая и соединяя ихъ съ войсками отступниковъ.

Собравъ всѣхъ соблазненныхъ, ⁴⁾ онъ образовалъ отрядъ, состоящій изъ большаго числа людей; написалъ великому Хазарапету, называя ему многихъ изъ нихъ собственными именами, и (указывая) на свое собствен-

¹⁾ Моисей Хор. говоритъ объ этихъ востиканахъ, но мимоходомъ кн. 2, гл. 7.

²⁾ Лангла переводитъ: non-seulement le peuple de la contrée mais aussi beaucoup de membres du clergé. Надо читать аѣхагикі мирянинъ а не аѣхагhin. Венец. текстъ имѣетъ аѣхагhin, съ варіантомъ аѣхагнакап. Очевидно, Лангла держался чтенія аѣхагhin.

³⁾ Букв. „они“.

⁴⁾ Букв.—весь соблазнъ.

ное доблестное мужество, чрезвычайно величався тѣмъ, что онъ ихъ ввелъ въ заблужденіе, и представляя армянскія войска разьединенными и разстроеными. И когда ему удалось всѣ эти злодѣянія, онъ разрушилъ союзъ Иберіи и Арменіи; не позволилъ Аг'ванамъ двигаться впередъ и такимъ же образомъ удержалъ страну Аг'дзни. ¹⁾ Онъ послалъ письмо въ землю Грековъ, къ Васаку, одному изъ тѣхъ Мамиконеевъ, которые находились подъ властью Грековъ, рассказывая имъ ²⁾ дѣла одно за другимъ въ превратномъ видѣ. Этотъ человѣкъ, въ этотъ моментъ несчастій, былъ Спарепетомъ ³⁾ нижней Арменіи и вѣрныхъ войскъ Грековъ, находившихся на границѣ Персіи; ⁴⁾ по своимъ поступкамъ онъ былъ чуждъ законовъ Бога. ⁵⁾ Васакъ нашелъ въ этомъ Васакѣ ⁶⁾ сотрудника въ великихъ злодѣяніяхъ, въ которыхъ оба сошлись. ⁷⁾ Онъ (Васакъ) пи-

¹⁾ Ланглюа переводитъ: „il fit dissoudre celle des Aghouank et fit révolter la province d'Aghdznik (213). Аг'дзни составляетъ третью провинцію высокой Арменіи, = Ἀρχαγγελή, сравн. Георг. VII-го вѣка стран. 17. Гарабедъ переводитъ: „Non—seulement il empêcha les effets du traité, mais il refroidit le zèle du pays d'Aghdznik contrée de Mésopotamié, qui était toute ardeur pour la cause chrétienne“ (109).

²⁾ т. е. грекамъ.

³⁾ Смолтр. Примѣчан.

⁴⁾ Гарабедъ переводитъ: „Dans l'Arménie romaine, sur la frontière de Perse dans le territoire d'Arzeroum“ (110).

⁵⁾ Ланглюа переводитъ: „celui-ci était général de l'Arménie—Mineure et des fidèles soldats grecs cantonnés sur les confins de la Perse; et par cela même, il était éloigné des lois de Dieu“. 214. Нейманъ вѣрно: „and by his proceedings he shewed himself far removed from the law of God“. 47.

⁶⁾ „dans ce Vassag grécisé“. Гарабедъ (110).

⁷⁾ Ланглюа переводитъ: „et tous deux se lièrent dans la suite“. Нейманъ также: „and hence they entered into an alliance together“. 47.

саль, постоянно объявляя, что будто бы всѣ Армяне соединились съ нимъ; это же письмо онъ съ великой осторожностью передалъ Васаку, чтобы тотъ принесъ его въ городъ императора ¹⁾, чтобы устранить расположеніе святыхъ епископовъ отъ нихъ, ²⁾ и возбудить во всѣхъ войскахъ Грековъ недовѣріе къ союзу, ³⁾ обманывая и привлекая ихъ преимущественно посредствомъ лживыхъ священниковъ (и также) черезъ правдивыхъ людей. ⁴⁾ Онъ велѣлъ имъ носить Евангеліе вмѣстѣ съ крестомъ, такимъ образомъ скрывая все свое діавольское плутовство; себя и всю партію отступниковъ поставилъ въ ряды слугъ Бога и казался гораздо сильнѣе всѣхъ армянскихъ войскъ; (наконецъ) клялся, утверждалъ и даже показывалъ всѣ указы помилованія отъ царя. ⁵⁾ Желаніемъ Грековъ было именно это слышать, а благодаря ему они еще болѣе вѣрили во все это. ⁶⁾ Такъ же онъ поступилъ со всѣми укрѣпленными областями страны—съ Тморик'омъ, Кордик'омъ, ⁷⁾ Арца-

¹⁾ Константинополь.

²⁾ Гарабедъ переводитъ: „Le grec Vassag envoya cette lettre á Constantinople, et cette lettre, accompagnée de ses propres commentaires, aliéna les évêques et l'armée impériale qui portaient auparavant une vive sympathie à la sainte cause, arménienne“. (loc cit).

³⁾ „il détourna du clergé tous les soldats grecs“. Ланглау 214.

⁴⁾ Ланглау переводитъ: „il les séduisait et les trompait en leur donnant l'apparence d'hommes sincères“.

⁵⁾ Гарабедъ парафразируетъ скорѣе нежели переводитъ это мѣсто.

⁶⁾ Гарабедъ переводитъ: „Les grecs ne désiraient que de recevoir de bonnes nouvelles de l' Arménie. Vassag leur en donnait d'aussi-satisfaisantes qu'il était possible, et rejetait tout le tort sur Vartan et ses compagnons“ (111).

⁷⁾ Другое чтеніе=Кордик. Венец. изд. Кордикъ составляетъ область Кордисай-ка—земля Курдовъ. Καρδοῦχος (сравни. Георг. VII вѣка стр. 47 и 18).

хаемъ, ¹⁾ и Аг'ваніей, Иберіей и Халдей. ²⁾ Онъ послалъ убѣдить ихъ, чтобы они никого не удостоивали гостепріимства.

Обстоятельства времени содѣйствовали его чрезмѣрной злости, такъ что никакой внѣшней помощи не нашлось для армянскихъ войскъ, кромѣ Гунновъ, съ которыми они имѣли договоръ. Однако противъ нихъ онъ собралъ многочисленную конницу Арійцевъ и загородилъ и заперъ проходы къ нимъ; царю Персовъ онъ не давалъ покоя, посылая требовать многія войска для прохода Джора; собралъ совершенно всѣ войска Иберіи, войска Лефиновъ, ¹ Джег'бовъ, Ватовъ, Гавовъ, Гег'варовъ, Херсановъ, Хеджматаковъ, ³⁾ Пасховъ ³⁾ и По'сховъ, ³⁾ (sic!) Фіуквановъ, и всѣ войска Т'аваспарановъ, ³⁾ горныя войска, войска долинъ, и всѣхъ укрѣпленныхъ мѣстъ на горахъ; нѣкоторыхъ онъ принудилъ богатствомъ, значительными подарками, и щедрымъ дѣлежомъ казенныхъ денегъ; другихъ же приневолить съ помощью грознаго царскаго указа. Осуществивъ и доведши до конца все это сообразно повелѣнію царя, онъ каждый день писалъ и докладывалъ великому Хазарапету Персовъ, скрывшемуся и пріютившемуся въ городѣ Файтакаранѣ.

Съ этого времени онъ отважился показаться передъ многочисленнымъ народомъ. ⁴⁾ Нѣкоторыхъ изъ нихъ онъ запугалъ, другимъ же любезно приподнесъ подарки; позвавъ къ себѣ Васака и всѣхъ находящихся при немъ князей, какъ имъ, такъ и войскамъ подѣлилъ ихъ

¹⁾ Десятая провинція Великой Арменіи (Геогр. 19).

²⁾ Народъ, жившій около Трапезунта.

³⁾ Сравни. Геогр. VII-го вѣка стр. 16.

⁴⁾ „à plusieurs peuplades“ Ланглюа. Съ какой стати только нѣкоторымъ? Неймаиъ вѣрнѣе: „shewed himself to all the people“ 48. Не переведено Гарабедомъ.

начальствомъ онъ пожаловалъ подарки отъ казны. Васака¹⁾ привелъ также и отпавшихъ священниковъ; объявляя, увѣряя и указывая на то, что черезъ этихъ „я соблазню ихъ (т. е. всѣхъ остальныхъ) отдѣлиться отъ союза“. Услышавъ объ этомъ, Хазарапетъ былъ очень благодаренъ священникамъ²⁾ и подаль имъ надежду: „Если я одержу побѣду, то я дарю имъ имущества³⁾ остальныхъ священниковъ, и о великихъ услугахъ ихъ (священниковъ-отступниковъ) я доложу царю“. Такимъ образомъ Васака⁴⁾ возбудилъ и разстроилъ Арменію до того, что разъединилъ другъ отъ друга родныхъ братьевъ и не оставилъ отца и сына въ согласіи, производя неурядицу среди спокойствія.

Въ его странѣ находились два его племянника, (участвовавшіе) въ священномъ и добродѣтельномъ союзѣ; онъ, написавъ во дворецъ, доложивъ о нихъ и получивъ власть надъ ихъ жизнью, выгналъ изъ страны съ за-

¹⁾ Въ подлинникѣ просто „онъ“ но повидимому рѣчь идетъ о Васака. Ланглау переводить, какъ будто говорилось о Мнхрнерсехъ:—„Il n'oubliait pas les prêtres et disait et affirmait, que par leur moyen, il les gagnerait en les détachant de l'union“ 214.

²⁾ Венец. текстъ имѣетъ вмѣсто eritsantsn (священникамъ) erkotsuntsn („обоимъ“) и Ланглау перевелъ по этому тексту „le général exprimait aux deux (apostats) и т. д. Но о двухъ, отступникахъ не было и рѣчи. Венец. изд. имѣетъ вариантъ erit-vi nts, который находится въ самомъ текстѣ Θεοδος. изданія и который несомнѣнно представляетъ единственно вѣрное чтеніе.

³⁾ Ланглау переводить: „il leur accorderait la vie des autres prêtres“. 214. Намъ кажется что слова keans слѣдуетъ перевести здѣсь, имущество, какъ въ двухъ—трехъ мѣстахъ этой исторіи. Это тѣмъ болѣе вѣроятно, что отступники едва-ли слишкомъ заботились объ участи остальныхъ священниковъ, отъ общества которыхъ они отлучились. Имущества ихъ, напротивъ составляли бы болѣе осязательную награду. Гарабедъ перевелъ: „les têtes du clergé seront entre vos mains“. (112).

⁴⁾ Букв. „онъ“.

прещеніемъ возвращаться впослѣдствіи; преслѣдоваль и выгнали изъ страны всѣхъ монаховъ, которые проклинали его упорное безбожіе; предпринялъ и совершилъ всякаго рода злодѣянія противъ истины; училъ безбожныхъ язычниковъ тому, чего они не знали, относительно христіанскаго союза, какими средствами можно будетъ истребить его въ Арменіи. Микръ-Нерсехъ, замѣтивъ въ немъ всю эту злобу, надѣялся на него сильнѣе, чѣмъ на самого себя; спрашивалъ и удостовѣрялся, сколько человѣкъ находится въ общей сложности въ арміи Вардана, въ Арменіи. Узнавъ отъ Васака, ¹⁾ что ихъ слишкомъ шестьдесятъ тысячъ, онъ также потребовалъ свѣдѣній относительно храбрости отдѣльных лицъ, сколько изъ нихъ вполне вооружены, сколько стрѣлковъ находилось безъ другаго оружія, также освѣдомился относительно пѣхоты щитоносцевъ. Узнавъ число солдатъ, онъ еще усерднѣе старался разузнать, сколько полководцевъ находилось при этихъ храбрыхъ воинахъ, чтобы выставить трехъ противъ одного изъ нихъ, кромѣ всѣхъ другихъ; освѣдомился также отъ него о каждомъ знамени, изъ сколькихъ отрядовъ состоятъ войска, кто у нихъ будутъ генералы, какой полководецъ и съ какой стороны начнетъ нападеніе, какія имена отдѣльныхъ адъютантовъ, сколько трубачей среди войскъ трубятъ; устроить ли они укрѣпленный лагерь, или же расположатся открыто, будутъ ли дѣйствовать въ боевомъ порядкѣ или же всѣ будутъ нападать на одно мѣсто; кто изъ нихъ нерѣшительнѣе, ²⁾ и кто сдѣлаетъ усилія, предавая себя смерти. Узнавъ отъ него все это, онъ позвалъ весь генеральный штабъ и по-

¹⁾ Букв. „него“.

²⁾ „Enfin quels étaient ceux qui seraient les plus vaillants“. Данглюа стр. 215; но не вѣрно; *yerkbays linil* значитъ колебаться. быть нерѣшительнымъ, но отнюдь не *«être vaillant»*. Это мѣсто вѣрно переведено Гарабекомъ.

велѣлъ всѣмъ (находящимся) въ его присутствіи, исполнять его ¹⁾ приказы; самъ же, поручивъ одному вельможѣ, по имени Мушканъ Нисалавуртъ, всѣ войска вмѣстѣ съ ихъ полководцами, отправился въ Персію ²⁾, и представившись великому царю, доложилъ ему о ходѣ дѣлъ, (разсказывая) о своей искусной ловкости и о злокозненныхъ, лживыхъ выходкахъ Васака, ³⁾ который хотѣлъ скрыть прежнее свое беззаконіе тѣмъ, что разединилъ армію Армянъ ⁴⁾.

Услышавъ все это изъ устъ Хазарапета, царь воспыла гнѣвомъ, клянясь клятвой: „Если этотъ безбожникъ спасется отъ большаго сраженія, то я дамъ ему выпить съ великимъ позоромъ горькую чашу смерти ⁵⁾“.

¹⁾ Т. е. Васака.

²⁾ Букв. „въ восточную страну“.

³⁾ Гарабедъ прибавляетъ: „Comme indigne, d'un grand-officier de la cour de Perse, quoique ces machinations eussent eu pour résultat la division des troupes arméniennes“ (114).

⁴⁾ Лангуга переводитъ совсѣмъ иначе: „et comment la première fois il avait voulu cacher les moyens odieux avec lesquels il avait désuni les soldats de l'Arménie“ 213. Что это „première fois“ значитъ, мы не знаемъ. Намъ кажется гораздо проще такъ понять, что Васака уже прежде совершилъ разныя преступленія, напримѣръ, понавъ въ плѣнъ, у союзниковъ, онъ клялся Евангеліемъ, что кается въ своей измѣнѣ. Кромѣ того, онъ писалъ письмо къ Императору Θεодосію, прося вѣстѣ съ Іосифомъ вспоможенія и былъ причиной гибели царскихъ войскъ въ Арменіи и т. д. Эти прежнія преступленія онъ старался теперь изгладитъ, разединяя армію Союзниковъ. Текстъ не имѣетъ ничего, что оправдало бы переводъ Лангуга.

⁵⁾ Je lui ferai les plus graves reproches et je lui presenterai a boire le calice de la mort la plus cruelle. Лангуга, стр. 215. „Les plus graves reproches“ находятся уже въ смертномъ приговорѣ, такъ что излишне дѣлать еще устные упреки. Нейманъ переводитъ, это мѣсто такъ оригинально, что можно его привести: „I will rid myself of this héresy by a great battle and by means of great torments make it taste of the cup of bitterest death“. стр. 40. Интересно было бы, если бы Іездигердъ называлъ христіанство ересью магизма.

Г Л А В А V.

Вторженіе Восточныхъ (т. е. Персовъ).

Любовь къ Богу—выше всякаго земнаго величія и дѣлаетъ человѣка неустрашимымъ, словно сонмъ безтѣлесныхъ ангеловъ, какъ это искони замѣчалось очень много разъ и во многихъ мѣстахъ; люди, которые вооружены были любовью къ Богу, какъ броней, не боялись какъ малодушные трусы ни смерти для себя, ни грабежа своихъ имуществъ, ни избіенія своихъ ближнихъ ни плѣна родныхъ, ни изгнанія изъ своей страны, ни перехода въ неволю на чужбину; они считали за ничто всѣ эти роды мученій, лишь бы быть соединенными съ Богомъ, чтобы не попасть отъ Него въ неволю, и предпочитая Его, въ своихъ мысляхъ, всему видимому величію, они считали Его достаточнымъ (для себя); считали отступленіе умерщвленіемъ, а смерть за Бога — вѣчной жизнью; рабство на землѣ — свободой своей жизни и изгнаніе на чужбину—обрѣтеніемъ Бога ¹⁾).

Наша Арменія, какъ мы видѣли въ то время собственными глазами, выказала такое мужество. Такъ и великій Варданъ, увидѣвъ раздоръ своей страны, не пугалъ себя сомнѣніями; хотя онъ достовѣрно зналъ нерѣшительность многихъ, которые еще были съ нимъ соединены, но собрался съ духомъ и ободрилъ свои войска, а самъ вмѣстѣ съ нахарарами, не отдѣлившимися отъ священнаго союза, удерживалъ силою мѣста, служившія царскими резиденціями. Приказавъ ²⁾ всѣмъ войскамъ собраться въ городъ Арташатъ, онъ замѣнилъ отступившихъ и послѣдовавшихъ за княземъ Сюнійцевъ, ихъ ²⁾ братьями, сыновьями или же племянни-

¹⁾ Гарабедъ переводитъ: „et celui qui perdra la vie dans le bannissement lointain, la conservera en Dieu“ (115).

²⁾ „He appointed his brothers.“ Нейманъ стр. 50.

ками, поручивъ каждому изъ нихъ отряды, съ цѣлью завладѣть всей страной. Всѣ быстро прибыли на мѣсто сраженія съ своими войсками и всѣмъ необходимымъ,¹⁾ какъ они, такъ и тѣ, которые съ самаго начала, пребывали твердыми на мѣстѣ:—(а именно) Нершапухъ Арцруни, Хоренъ Хорхор'уни,²⁾ самъ Спарпетъ, Артакъ Палуни, Ваханъ Аматауни, отрядъ Вахевуніпцевъ, Та'ту'ль Димах'сеанъ, Аршавиръ Аршаруни, Шмавонъ Анцавади, Таджата Гит'уни, Атомъ Гнуни, Хосровъ Габег'еанъ, Каренъ Сахару'ни, Хмайеакъ Димах'сеанъ, и еще другой Димах'сеанъ Гозрикъ, Нерсехъ К'аджебуни, Фарсманъ Мандакуни, Арсенъ Энциаци, Айрукъ Селкуни, Вренъ Ташраци, Апрсамъ Арцруни, Шахъ, царскій шталмейстеръ, Хурсъ Серванцтіа, Ког'еаны, Акеацы и Терпатуны; войска Рештуныхъ и всѣ царскіе офицеры, каждый вмѣстѣ съ своими войсками.

Всѣ они вмѣстѣ прибыли для сраженія въ долину Артазъ, гдѣ сдѣланъ былъ смотръ (числа) 66,000 человекъ, какъ конницы, такъ и пѣхоты. Съ ними пришли и святые Іосифъ и Леонтій священники, а также многіе священники, а еще больше монаховъ, ибо они не боялись прійти съ ними для сраженія, потому что смотрѣли на борьбу не какъ на тѣлесную, а (какъ) на духовную, и доблестную (борьбу), желая умереть вмѣстѣ съ храбрыми борцами. Спарпетъ, начавъ, съ согласія нахараровъ, говорить рѣчь войскамъ, сказалъ: „Я участвовалъ во многихъ битвахъ вмѣстѣ съ вами; въ нѣкото-

¹⁾ Букв.—со всѣми необходимыми снарядами.

²⁾ „Khorène Khorkhorouni, qui était général.“ Ланглюа; ошибочно: текстъ говоритъ: „самъ Спарпетъ“ не упоминаетъ его имени, всѣмъ извѣстно—Вартана. Нейманъ вѣрно переводитъ „and the Sparabed himself (namely Vartan the Mamigonian)“ стр. 50.

²⁾ По арм.—Xor'apet (п.) смотр. прим.

рыхъ мы храбро побѣдили непріятелей, въ иныхъ же они насъ побѣдили, а часто случалось, что мы побѣждали и не бывали побѣждаемы; однако же всѣ эти (битвы) были свѣтскимъ тщеславіемъ, такъ какъ мы воевали по приказу преходящаго царя. Кто бѣжалъ, казался опозореннымъ въ странѣ и находилъ отъ царя ¹⁾ безжалостную смерть; а кто мужественно подвигался впередъ—достигалъ славы у народа и получалъ значительные подарки отъ смертнаго государя. И вотъ каждый изъ насъ имѣетъ на своемъ тѣлѣ многія раны и рубцы; и должна была быть велика эта храбрость, за которую мы получили громадныя подарки. Презрѣнной и бесполезной я считаю такую нашу храбрость и (ставлю) ни во что эти великіе подарки, потому что всѣ они служатъ для (насъ) помѣхой.

Теперь же, если мы ради смертнаго владыки совершили такіе доблестные подвиги, тѣмъ болѣе (мы должны совершить ихъ) ради безсмертнаго нашего Царя, Который—Господь живущихъ и умершихъ и грядущій судить всѣхъ людей сообразно ихъ дѣламъ. Ибо, если бы даже мы дошли до очень значительной старости, то все таки намъ пришлось бы разлучиться съ нашимъ тѣломъ, чтобы предстать передъ живущимъ Богомъ, съ которымъ мы больше не различимся. Теперь умоляю васъ, храбрые мои товарищи, тѣмъ болѣе, что многіе изъ васъ лучше меня въ отношеніи мужества, выше меня по мѣсту (при царскомъ столѣ), но такъ какъ вы по доброй вашей волѣ и расположенію поставили (меня) своимъ начальникомъ, то пусть мои слова будутъ пріятными и желанными для ушей великихъ и малыхъ. Не страшитесь, будучи нерѣшительными, мно-

¹⁾ Буев.—„отъ него.“

жества язычниковъ, и не отверните головы ¹⁾ изъ страха передъ мечемъ смертнаго человѣка, потому что если Господь дастъ намъ побѣду, мы уничтожимъ ихъ могущество, чтобы сторона истины взяла верхъ; а если срокъ нашей жизни наступитъ вслѣдствіи святой смерти въ этомъ сраженіи, то примемъ ее съ радостнымъ сердцемъ, только не смѣшивайте доблесть мужества съ трусостью ²⁾. Особенно памятно для меня, что и нѣкоторые изъ васъ помнятъ, что мы въ то время обманули владыку, проведя его какъ непонятливаго мальчика, внѣшнимъ образомъ исполнивъ его нечестивыя требованія; но самъ Господь—нашъ свидѣтель, что въ нашихъ скрытыхъ намѣреніяхъ мы оставались неразъединенными съ Нимъ; вы вѣдь сами знаете, что мы искали средствъ доставить спокойствіе нашимъ возлюбленнымъ, находившимся въ великомъ бѣдствіи и возможность сражаться въ битвѣ съ безбожнымъ царемъ, изъ—за отечественныхъ, Богомъ данныхъ, религіозныхъ законовъ ³⁾. И какъ мы не были въ силахъ помогать возлюбленнымъ ⁴⁾, такъ да будетъ невозможно для насъ изъ за любви къ тѣлу, промѣнять Бога на человѣка ⁵⁾.

¹⁾ Букв.—„печа.“

²⁾ „Seulement à l'éclat de la valeur, ne mêlons pas (les douceurs) du héros.“ Ланглау стр. 216. Странное предписаніе передъ битвой.

³⁾ Нейманъ переводитъ: „This also, you all know, that we, for the sake of our friends, who were in great affliction, and for their peace, took flight by stratagem, in order that we might join their struggle against the tyrannical prince.“ стр. 52.

⁴⁾ Букв.—„нимъ“.

⁵⁾ Et comme rien ne peut prévaloir sur elles (т. е. les lois) il fut impossibles que, pour l'amour de la vie nous échangeassions Dieu pour les hommes. Ланглау, стр. 216. Слово notsa относится не къ религіознымъ законамъ, а къ „возлюбленнымъ.“ Затѣмъ слова oĉ inĉ karatsak avgnel не могутъ означать „rien ne peut prévaloir“ а „мы не могли помогать.“ Кромѣ того vash maghnavor vigoу не значить „pour l'amour de la vie“ а ради тѣлесной любви т. е. любви къ родственникамъ.

Въ двухъ—трехъ битвахъ Господь Самъ помогъ намъ своимъ великимъ могуществомъ такъ, что мы наслѣдовали славу храбрости, сильно поразивъ царскія войска, перебили безжалостно маговъ, очистили разныя мѣста отъ северны идолопоклонства, запятнали и уничтожили безбожный приказъ царя, утишили волненіе моря; поднявшіяся волны сравнялись, сгущенная пѣна истощилась и свирѣпый гнѣвъ улегся. Тотъ, который гремѣлъ надъ облаками, упавшій ниже обыкновенной своей природы, явился на мѣстѣ, чтобы съ нами говорить. Тотъ, который хотѣлъ своимъ повелительнымъ словомъ осуществить свое беззаконіе надъ церковью, сражается теперь луками, копьями и мечемъ; тотъ, который воображалъ, что мы (исповѣдуемъ) христіанство, какъ носимъ платье, не въ состояніи теперь измѣнить его, какъ не можетъ измѣнить цвѣтъ тѣла и, пожалуй, не будетъ въ состояніи до конца. Ибо основанія церкви ¹⁾ твердо положены на неизмѣнномъ камнѣ, не на землѣ, а на небѣ, куда не падаютъ дожди ²⁾ и не дуютъ вѣтры, причиняя наводненія. Мы же, хотя тѣломъ находимся на землѣ, но вѣрою живемъ на небесахъ, гдѣ находится нерукотворенное строеніе, котораго никто не можетъ достигнуть ³⁾. Будьте твердыми въ непреложномъ нашемъ полководцѣ, который никогда не забудетъ доблестныхъ вашихъ дѣлъ. О храбрые! велико для насъ то (дѣло), что Богъ совершилъ чрезъ нашу природу ⁴⁾, въ кото-

¹⁾ Букв. „ея“

²⁾ Dans le ciel. d'où les pluies ne tombent pas. Лангтуа. Это и слѣдующія мѣста не переведены Нейманомъ.

³⁾ Букв.—небесахъ, гдѣ никто не можетъ достигнуть нерукотвореннаго и т. д.

⁴⁾ Гарабедъ переводитъ: „qu'il a accordé à notre faible nature humaine et non pas aux anges, mais à nous pour mourir comme témoins de la divinité de Jésus—Christ“. (121).

рой и могущество Бога очень (ясно) выказалось ¹⁾. Ибо, ежели убивая другихъ изъ за божьихъ законовъ, мы наслѣдовали славу для себя и завѣщали цѣркви ²⁾ храброе имя нашего рода, имѣя (еще) надежду на награды отъ Господа,—награды, которыя берегутся для каждаго изъ насъ смотря по расположенію сердца (къ Богу) и по доблестнымъ дѣламъ—то насколько больше, если умремъ ради свидѣтельства Господа нашего Іисуса Христа, Котораго жаждали бы и небесныя существа, если бы это возможно было. Эти дары вѣдь не всѣмъ выпадаютъ, а тому, для котораго (такой даръ) былъ приготовленъ щедрымъ Господомъ ³⁾, и это случается не въ слѣдствіе добрыхъ дѣлъ, но отъ щедрого дателя, какъ говорится и въ священномъ завѣтѣ: „гдѣ изобилуютъ грѣхи, тамъ и изобилуетъ благодать Бога“ ⁴⁾. Къ намъ примѣняется это изрѣченіе очень хорошо; чѣмъ больше мы казались людямъ (во время нашего мнимаго отступничества) нечестивыми, тѣмъ ⁵⁾ больше окажемся оправданными передъ людьми, анге-

¹⁾ Это мѣсто переведено Ланглуа'емъ слѣдующимъ образомъ: „Il est bien et clairement évident, ô mes braves compagnons! que Dieu exécuta toutes ces choses par le moyen de notre nature; par là aussi, on aperçoit d'une manière manifeste la force de Dieu“. 216, 217.

²⁾ Гарабедъ переводитъ: „dont on se souviendra dans l'Eglise“ (121).

³⁾ Mais à celui qui y est préparé par le Dieu miséricordieux“ Ланглуа. Этотъ ученый, вѣроятно, думалъ, что подлежащее глагола единствен. числа должно быть указательное мѣстоим. находящееся въ относительномъ оутѣ, и не слово *ragewk* множеств. числа. Но часто мы имѣемъ въ армянскомъ глаголъ въ един. числ. а подлежащее въ множествен. числ.

⁴⁾ Когда рѣчь идетъ о догмѣ или какомъ либо другомъ богословскомъ вопросѣ, изложеніе Египсе, по своей точности и ясности, не уступаетъ слогу новѣйшихъ богослововъ.

⁵⁾ Букв. „вдвое“.

лами и Отцемъ всѣхъ, Въ день, въ который слышали люди о нашемъ участіи въ безбожномъ дѣлѣ, горькія слезы проливались въ святой церкви, а еще больше между возлюбленными нашими; товарищи наши, разгнѣвавшись, угрожали намъ мечемъ, намѣреваясь причинить намъ ужасную смерть, и слуги наши, отвергая насъ, убѣжали; находившіеся вдали, которымъ не были извѣстны наши намѣренія, испуская вопль, оплакивали насъ и по незнанію сильно проклинали насъ. Выскажу больше этого: не только люди на землѣ, но и ангелы на небесахъ отвернули отъ насъ свои лица, чтобы не смотрѣть на насъ грустными взорами. ¹⁾ Но вотъ наступило время смыть пятно съ нашего имени. Тогда мы были какъ бы огорчены, разстроены, и душевно и физически, ²⁾ теперь же веселы и, ободрившись и душою и тѣломъ, ³⁾ мы оживились, такъ какъ видимъ милосерднаго Господа во главѣ насъ. Нашъ—полководецъ не человѣкъ, а военачальникъ всѣхъ мучениковъ. Страхъ—признакъ сомнѣнія; мы давно уже прогнали сомнѣніе отъ себя, (теперь) да будетъ и страхъ вмѣстѣ съ нимъ изгнанъ изъ мыслей и изъ нашихъ плановъ“. Это говорилъ храбрый полководецъ всему множеству; сверхъ того онъ ободрялъ и поощрялъ каждаго изъ нихъ отдѣльно, удовлетворяя всѣ нужды и недостатки: тому, у котораго чего-нибудь не доставало, онъ далъ изъ своихъ вещей или изъ вещей своихъ товарищей; у кого не было оружія, того онъ снабдилъ имъ, кому нужно было платье, того онъ одѣвалъ въ платье, и у кого лошади не было, тому онъ далъ ло-

¹⁾ На это мѣсто можно смотрѣть, какъ на признаніе совершеннаго ими обмана нравственно невольными. Букв. лицами.

²⁾ Букв. огорчены и душою и тѣломъ.

³⁾ Букв. „обонимъ“.

шадь: онъ обрадовалъ всѣхъ щедрымъ жалованіемъ и всѣмъ показался веселымъ. По обыкновенію военныхъ, онъ постоянно сообщалъ имъ воспоминанія о храбрыхъ людяхъ. Таеъ какъ онъ самъ былъ знакомъ съ дѣтства съ священнымъ завѣтомъ, то, взявъ его въ руки, прочиталъ вслухъ имъ всѣмъ прелестный рассказъ о Маккавеехъ, ¹⁾ въ длинныхъ объясненіяхъ изложивъ имъ ходъ дѣлъ, какъ именно они борясь, изъ-за боготворныхъ законовъ, сражались противъ царя Антиохійцевъ ²⁾ (sic); и что, хотя (въ этой борьбѣ) они заплатились жизнью, ³⁾ но слава ихъ мужества осталась до сегодняшняго дня не только на землѣ, но и незабвенна въ небесахъ. Кромѣ того онъ напомнилъ войскамъ, какъ родъ Матаеи, отступавши отъ союза съ послѣднимъ, сталъ повиноваться приказу царя, строить храмы, приносить идолопоклонническія жертвы, отвратился отъ Бога и получилъ отъ святыхъ союзниковъ смертную казнь. ⁴⁾ Но Матаеи и находившіеся съ нимъ ни сколько не пали духомъ; они ободрились еще больше и въ теченіи значительнаго времени управляли ходомъ войны. Сказавъ это, онъ выбралъ мѣсто тамъ въ долинѣ, расположилъ войска и мало по малу приготовилъ (пришедшую) со всѣхъ сторонъ къ сраженію конницу. Немного дней спустя, ⁵⁾ полководецъ Персовъ пустился

¹⁾ Значить тогда еще книги Маккавеевъ считались частью Священнаго Писанія въ Арменіи.

²⁾ Во всѣхъ намъ доступныхъ текстахъ имѣемъ чтеніе: царя Антиохійцевъ“ вмѣсто Антиоха (Эпифана 175—168 до Р. X.) Такого рода ошибки нерѣдко попадаютъ въ сочиненіяхъ древнихъ писателей. Сравни. I кн. Маккав. гл. III.

³⁾ Букв. „кончали смертью“.

⁴⁾ Suffered a terrible defeat from the holy league (Нейманъ, 52) Сравни. кн. Макк. II, 23, 24.

⁵⁾ „Bien des jours après.“ (Ланглау). Переводъ вѣрный по тексту Венец. изд., которое не имѣетъ отрицательной частицы *ос*

въ дорогу со всей толпой язычниковъ и прибылъ въ Арменію а именно въ провинцію Херъ ѿ Заревандъ; выбравъ себѣ тамъ мѣсто обезопасилъ лагерь, выкопавъ рвы, соорудивъ откосы, обнесъ тычинами, укрѣпивъ его, какъ городъ всѣмъ необходимымъ. Многіе отряды изъ прибывшихъ войскъ, дѣлая нашествія, пытались грабить многія провинціи. Узнавъ объ этомъ, войска Армянъ выбрали изъ всей арміи одного дворянина, изъ рода Аматунійцевъ, по имени Аранцара, человѣка вполне благоразумнаго и храбраго. ¹⁾ Онъ съ двумя тысячами человѣкъ, отпавилсѣяпротивъ (персидскихъ отрядовъ); разсѣялъ ихъ, убивъ многихъ, остальныхъ же отбросивъ обратно въ ихъ лагерь. Самъ же обратно вернулся здоровымъ, и этотъ день сдѣлался радостнымъ ²⁾ праздникомъ для армянскихъ войскъ. (Тогда) отступникъ Васакъ, по прежнему сталъ пускать въ ходъ средства лицемѣрія; дѣйствуя черезъ лживыхъ священниковъ, о которыхъ мы уже говорили; черезъ нихъ онъ велъ переговоры, отъ лица царя (съ христіанами), съ клятвой увѣряя, что опять исповѣдуеть христіанство. ³⁾ Дѣлая это въ теченіи многихъ дней, онъ не могъ однако разрушить союза; особенно не могъ (разъединить) духовенство, не отлучавшееся отъ войскъ. Блаженный Леонтій, получивъ повелѣніе отъ святыхъ товарищей, отъ Іосифа великаго, отъ всѣхъ вельможъ, отъ священниковъ и отъ полеоводцевъ, отерылъ уста свои, сказавъ громкимъ голосомъ посланникамъ: „Припомните всѣхъ вашихъ предковъ, до рождества Сына Божія, жившихъ каждый въ свое

¹⁾ букв. полного благоразуміемъ и храбростію.

²⁾ букв. праздникомъ радости.

³⁾ By order of the king he gave them the charge, and administered to them an oath to act against christianity“. Нейманъ стр. 58

время. Ибо, такъ какъ лукавый выгнать и выбросилъ насъ изъ божественнаго мѣста, ¹⁾ мы подпали ²⁾ подъ безжалостное осужденіе, сообразно нашимъ грѣховнымъ преступленіямъ, которыя мы подло совершили при свободной волѣ, возбудили противъ себя гнѣвъ могущества Творца, заставили милосерднаго судью безпристрастно отомстить твореніямъ, такъ что Онъ приказалъ вылиться морю съ небесъ на сушу; и твердое дно земли издырявляясь, дѣйствовало въ противоположномъ направленіи; верхъ и низъ сдѣлались неумолимыми орудіями нашихъ мученій, чтобы отомстить за преступленія наши. Одинъ только праведный Ной былъ найденъ совершеннымъ въ человѣческомъ родѣ, (Ной) который смягчилъ сильную ярость божественнаго гнѣва; затѣмъ Авраамъ, во время своего испытанія, оказался мужественнымъ и принесъ взаимнѣ Богу собственными руками дары, полученные имъ отъ Бога; поэтому Богъ возвелъ его въ прообразъ; ибо Онъ видѣлъ въ немъ типически изображеннымъ, невидимое (еще) пришествіе Сына Божія, постиженіе непостижимаго и закланіе Безсмертнаго, который своей смертію, отмѣнили власть смерти; а если смертію уничтожилась смерть, то не побоимся быть товарищами Христа въ смерти, ибо съ кѣмъ мы умремъ вмѣстѣ, съ тѣмъ же и оживемъ. Припомните, храбрые, великаго Моисея, которому, когда онъ не достигъ еще зрѣлаго возраста, а находился въ лѣтахъ дѣтства, явилось таинство мученичества. ³⁾ Домъ царя египтянъ служилъ ему, кормя и воспитывая его, и во время спасенія народа отъ притѣсненія, онъ сдѣлался посредникомъ между небомъ и землею, въ тоже время называясь

¹⁾ Изъ Рая.

²⁾ букв. очутились попавшими.

³⁾ Исходъ, II, 8.

богомъ Египтянъ. Ибо когда святое таинство усилилось, онъ самолично отомстилъ Египтянамъ, а когда божественное откровеніе обнаружилось ему, своимъ посохомъ онъ сотворилъ великія чудеса. Вслѣдствіе святаго рвенія, которое онъ возымѣлъ, онъ убилъ Египтянина и схоронилъ его. ¹⁾ Поэтому Онъ далъ ему великое имя и поставилъ его вождемъ народа. И весьма часто случалось, что онъ былъ оправдываемъ пролитіемъ крови и назывался бѣльшимъ, чѣмъ всѣ пророки; не только избивая внѣшнихъ враговъ, но тѣхъ изъ собственнаго рода, которые промѣняли Бога на тельца въ пустынь. Если онъ такъ издали отомстилъ за пришествіе Сына Божія, то тѣмъ болѣе, мы, которые сдѣлались очевидцами и очень много наслаждались небесными дарами его благодати, обязаны быть мстителями близкой къ намъ истины. Кто Самъ Себя предалъ смерти изъ-за грѣховъ нашихъ, тотъ освободилъ насъ отъ невозвратимаго осужденія; предадимъ и мы себя смерти ради безсмертнаго могущества, дабы и мы не оказались низшими этихъ прежнихъ мстителей. Вспомните первосвященника Финееса, ²⁾ который во время войны, убійствомъ уничтожилъ оскверненіе и утвердилъ священство вѣтвой изъ рода въ родъ. Не забывайте святаго пророка Ілью, который не могъ стерпѣть, видя идолопоклонство Ахава, и въ справедливомъ своемъ рвеніи убилъ собственными своими руками восемь сотъ (человѣкъ) и предалъ сто ³⁾ неугасимому огню; и отом-

¹⁾ Исходъ. II, 13.

²⁾ Сына Елеазара и внука Аарона. Сравни книгу Судей изр., XX, 28 и Числа, XXV, 7—13. Финеесъ собственноручно убилъ израильтянина Зимри и Мадіанитянку Хазву. Маккавей также ссылались на примѣръ Финееса. Сравни I Макк. II, 26.

³⁾ Бувъ дважды пятьдесятъ. Ланглау переводить: „deux chefs de cinquante soldats“. (стр. 218). Сравни IV книгу Царствъ, I, 9—12.

стивъ за Бога, вознесся на небо съ земли въ непостижимой и страшной колесницѣ. Вы также получили большую долю: потому что (если) не посылается вамъ колесницы для вознесенія, самъ Господь колесницъ и коней, являясь въ великомъ своемъ могуществѣ и съ святыми ангелами, приготовляетъ каждому изъ васъ крылья, дабы вы были Его спутниками и согражданами. Что же еще напомню вашему храброму мужеству, вамъ, которые болѣе начитаны и свѣдущи, чѣмъ я, въ священномъ завѣтѣ? Давидъ во время молодости убилъ камнемъ громаднѣю массу ¹⁾ мяса и нисколько не усталился грознаго меча исполина, разсѣлъ чужеплеменные войска, спасъ армію отъ смерти, народъ отъ плѣна, сдѣлался старшимъ изъ царей Израиля и назывался отцемъ Сына Божія; онъ назывался такъ на время, вы же истинно рожденные отъ Святаго Духа,—Сына Бога и сонастѣдники Христа. Пусть никто не отниметъ у васъ вашей доли или, сдѣлавъ васъ побочными дѣтьми, не разсѣетъ васъ ²⁾. Вспомните всѣхъ прежнихъ полководцевъ Израиля, Иисуса, Гедеона, Іефеаю и всѣхъ остальныхъ, которые жили въ истинной вѣрѣ; они перебили войска язычниковъ, очистили землю отъ мерзкаго идолопоклонства, и ради устойчивой ихъ правоты, ибо они не колебались въ своихъ намѣреніяхъ—солнце и мѣсяцъ, не имѣя ушей, слушали и исполняли ихъ приказанія; ³⁾ море и рѣки проложили путь передъ ними ⁴⁾, противъ своего обыкновенія, и высокія стѣны Ерихона разрушились отъ одного лишь

¹⁾ букв. гору.

²⁾ Сравн. Бытѣ, XXI, 10.

³⁾ Сравн. Иисуса Навин., X, 12.

⁴⁾ Бытѣ XIV, 21.

гласа ¹⁾ въ отомщеніи за законы правдивости ²⁾; (также) и всѣ остальные, которые по вѣрѣ совершали доблестные подвиги, каждый въ свой вѣкъ, были восхваляемы челоуѣчествомъ и оправданы Богомъ. Въ истинѣ Господь—тотъ же съ начала и до сего дня, и впредь, во вѣки вѣковъ, и послѣ всѣхъ вѣковъ; ³⁾ Онъ не возобновляется, потому что не дряхлѣетъ, не молодѣетъ, потому—что не старѣетъ, не перемѣняется неизмѣняющаяся природа Бога, какъ и Самъ говоритъ устами святыхъ пророковъ: „Я есмь, я есмь, я есмь тотъ же самый съ начала до вѣка. Я не дамъ другому моей славы, ни моего могущества идоламъ“. Зная это, братья, не будемте унывать, но съ постоянствомъ сердца и твердостью вѣры нападемъ добровольно на враговъ, которые поднялись противъ насъ. Наша надежда является намъ вдвойнѣ: если умремъ, то жизнь насъ ожидаетъ, если же убьемъ (враговъ нашихъ), та же самая жизнь идетъ намъ на встрѣчу. Вспомните слова Апостола, сказавшаго: „вмѣсто радости, которая Его ожидала, онъ принять на себя воспріятіе смерти и смерть креста. По сему и Богъ весьма превознесъ Его, и далъ Ему имя выше всякаго имени; дабы предъ именемъ Іисуса Христа преклонилося всякое колѣно небесныхъ, земныхъ и преисподнихъ“ ⁴⁾. Ибо кто во истинѣ соединенъ съ

¹⁾ Іисусъ Навин., VI, 20.

²⁾ Эти послѣднія слова не переведены ни Ланглюа ни Гарабедомъ. Въ текстѣ Венец. изданія они не находятся, но они помѣщены внизу между вариантами.

³⁾ букв. за, по ту сторону.

⁴⁾ За исключеніемъ первыхъ словъ, этотъ текстъ тождественъ съ 9-мъ, 10-мъ и частью 8-го стиха II-й главы посланія апостола Павла къ Филиппійцамъ. Откуда же взяты слова: „Вмѣсто радости, которая Его ожидала“?

Сыномъ Божиимъ, тотъ видитъ глазами духа невидимый ясный свѣтъ лучей умственнаго солнца, которое всякій часъ и всякій день свыше является всѣмъ съ блескомъ ¹⁾ и привлекаетъ проникательные и прозорливые взгляды, (своей) чистой ясностью и проникая въ небеса, приближаетъ ихъ къ своему недоступному зрѣнію, и точно взвѣшиваетъ поклоненіе тремъ отдѣленіямъ единственной Силы ²⁾. А кто взойдетъ по ступенямъ Бога и, прибывъ высоко, въ высокой дворецъ (Его) увидитъ вполнѣ все величіе (Его), тотъ одинъ наслѣдуетъ вѣчную радость и веселое утѣшеніе. Уважаемые господа, послѣ такого вознесенія на высоты, мы не свалимся обратно на землю, но, взявъ это мѣсто, укореняемся въ высотахъ. Если мы посмотримъ на низкія области земли, то мы видимъ ее переполненную всякимъ развратомъ и отвратительнымъ омерзеніемъ. Въ самомъ дѣлѣ, какія печальныя бѣдствія не творятся на землѣ, плодотворной болѣзнями. Злополучіе нищихъ и ихъ безчисленныя невзгоды, сильное бремя налоговъ ³⁾ притѣсненія и несправедливость товарищей,

¹⁾ букв. блестящимъ.

²⁾ „Afin d'offrir l'adoration de l'unique vertu distincte en trois personnes“. (Ланглюа, 219). Противъ этого перевода одно лишь можно возразить: что онъ не буквальный. По нашему убѣжденію, слѣдуетъ переводить богословскія выраженія древнихъ армянскихъ писателей по возможности буквально, потому что только тогда они могутъ освѣтить разные спорные вопросы, интересующіе историковъ, богослововъ и другихъ. Слово переведенное Ланглюа черезъ „personnes“ значить просто „отдѣленія“, „sectiones“. Рѣчь идетъ о трехъ лицахъ Святой Троицы. Гарабедъ переведитъ это мѣсто слѣдующимъ образомъ:—C'est ainsi qu'il attire le regard pur et sanctifié à apercevoir des objets inaccessibles aux êtres créés et à l'adoration du mystère de la très-sainte Trinité. (130).

³⁾ букв. „сборщиковъ налоговъ“.

голодь и жажда, смотря по потребностямъ нашей природы, холодъ ²⁾ зимы и зной лѣта, непредвидѣнные недуги ³⁾ и смертоносныя болѣзни безпрестанно мучаютъ людей; ими постоянно владѣетъ боязнь внѣшнихъ (бѣдъ) и страхъ внутреннихъ; они желаютъ смерти раньше времени, и не находятъ ея; и многіе роютъ, ища ея и радуясь, когда находятъ ⁴⁾. Тѣ, которые кажутся намъ благоденствующими въ пышности и въ сластолюбивомъ удовольствіи въ (постепенно) прекращающейся жизни, возвышаясь они возгордятся переходящими (частичами) земли, тѣ именно слѣпы относительно истинной жизни.

Какое зло не творится среди насъ? съ богатствомъ соединенъ грабежъ имущества бѣдныхъ; съ священнымъ бракомъ — похотливыя омерзенія. (Люди), заблуждаясь и сбившись (заблужденные) съ истинной жизни, воздаютъ поклоненіе, (которое принадлежитъ) Богу, предметамъ, которыми они наслаждаются съ удовольствіемъ. Не весь ли міръ—созданіе Творца всего? А слѣдовательно то, чему они поклоняются и чтутъ, есть часть тѣхъ же стихій; часть, значитъ, переходить въ рабство частей. Ибо если одна часть міра—тлѣнна, то слѣдуетъ, что вмѣстѣ съ ней и всѣ части тлѣнны. Даже въ самихъ частяхъ, (какъ) понятно всѣмъ, кто умѣетъ разсуждать, что ясно появляются различія; а что (цѣлое) хорошее—лучше частей своихъ. А если это—такъ, то (сами) поклонники (стоятъ) выше всѣхъ религій язычниковъ, которымъ они поклоняются, выше неразумныхъ стихій, у которыхъ

²⁾ букв. Лян.

³⁾ букв. несвоевременные недуги.

⁴⁾ Это-слишкомъ смѣлая риторическая фигура!

они нелѣпо находятся въ рабствѣ ¹⁾; а существу же Бога, принявшему видъ человѣка, не поклоняются, принося поклоненіе твореніямъ; для такихъ грѣховъ передъ справедливымъ судилищемъ нѣтъ искупленія. Такъ оставимъ такіе мрачные совѣты этихъ заблудшихся; посмотримъ же на нихъ, какъ на болѣе несчастныхъ и плачевныхъ, чѣмъ всѣ (остальные) люди, тѣмъ болѣе, что они ослѣпли по собственному желанію, а не отъ принужденія, и никогда не найдутъ пути истины. Мы же видѣли небесный свѣтъ открытыми глазами, чтобы насъ не застигнулъ внѣшній мракъ; къ находившимся во мракѣ пришелъ истинный свѣтъ, ослѣпшіе же отъвернулись отъ жизни ²⁾; вы, которые приняли (его) съ вѣрою ³⁾,—сыны, а не побочные дѣти, возлюбленные, а не враги, соучастники и наслѣдники высшаго осязаемаго умоу города. Тамъ—предводитель нашего спа-

¹⁾ Ланглюа переводитъ: „S'il en est ainsi, dans tous les cultes que professent les païens, les adorateurs sont pires que les éléments privés de raison à qui ils rendent follement hommage“, и т. д. (219). Во первыхъ слово соотвѣтствующее „pires“ не находится въ текстѣ; во вторыхъ нельзя было его ожидать, потому что непосредственно передъ этимъ сказано, что хорошее—лучше своихъ составныхъ частей, „а если такъ, то“—что слѣдуетъ? разумѣется, что человекъ лучше элементовъ, изъ которыхъ онъ состоитъ, и между прочимъ, лучше матеріи изъ которой составлены идолы. Ланглюа продолжаетъ „parce qu'ils“ и т. д. но этого нѣтъ въ текстѣ.

²⁾ „furent privés de la vie“—Ланглюа. Переходъ идей отъ свѣта къ жизни—заимствованъ, намъ кажется, изъ Евангелія Іоанна (гл. I, ст. 4): „и жизнь была свѣтъ человѣковъ“.

³⁾ Ланглюа переводитъ: vous qui avez été reçus par la foi“. Намъ кажется, напротивъ, что смыслъ слѣдующій: вы, которые приняли этотъ свѣтъ вѣрою вашей и т. д.: здѣсь намекаетъ Леонтій на Іоанн. I, 11, 12: „пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли. А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его далъ власть быть чадами Божиими“.

сенія. Онъ мужественно боролся впереди, и училъ тому же апостоловъ—своихъ союзныхъ товарищей ¹⁾, съ которыми вы сегодня снова являетесь двоякимъ образомъ: благословенными вѣрою противъ невидимаго врага и вооруженными броней противъ соучастниковъ діавольскаго дѣла, чтобы вы такъ или иначе одержали побѣду надъ обѣими сторонами, какъ Самъ Господь сдѣлалъ въ мірѣ. Казалось, что Онъ умеръ, но Онъ въ то самое время совершилъ превосходный подвигъ доблести ²⁾; Онъ отбилъ врага ³⁾, выигралъ сраженіе, разсѣялъ непріятелей, собралъ добычу, возвратилъ плѣнниковъ и раздѣлилъ подарки всѣмъ своимъ возлюбленнымъ, смотря по ихъ храбрости. Вы всѣ знаете, что въ прежнія времена, когда ходили на войну, хотя и былъ у васъ обычай, чтобы священники оставались въ лагерѣ, но ставъ въ боевой строй и поручивъ себя ихъ молитвамъ, вы оставляли ихъ гдѣ нибудь въ укрѣпленномъ мѣстѣ; сегодня же епископы, священники, діаконы, псаломщики и чтецы, каждый поставленный по порядку, вооруженные и приготовленные къ борьбѣ, желаютъ вмѣстѣ съ вами нападать на враговъ истины и разбить ихъ; если же предется имъ умереть, то этого они не уstraшаютъ; ибо они предпочитаютъ умереть, чѣмъ умерщвлять. Они имѣютъ какъ бы двойные глаза: глазами вѣры видятъ побѣненіе пророковъ камнями, глазами же тѣла героическіе ваши подвиги, тѣмъ болѣе, что мы замѣчаемъ оба (вида зрѣнія) въ васъ. Вѣдь вы также видите мученія святыхъ апосто-

¹⁾ „ses dignes compagnons les apôtres furent enseignés par lui.“ Ланглюа стр. 220.

²⁾ On le vit mourir et il devint alors le héros le plus accompli de la vertu.“ Ланглюа, стр. 220.

³⁾ „il provoqua l'ennemi.“ Ланглюа, 220.

ловъ и рѣзню всѣхъ доблестныхъ мучениковъ, смертию которыхъ укрѣпилась святая церковь, и пролитіе крови которыхъ составляло славу небесныхъ и земныхъ. Передъ вторымъ прешествіемъ совершаются тѣ же самые доблестные подвиги мученіями добродѣтельныхъ и избранныхъ мучениковъ¹⁾, среди которыхъ и вы сегодня отличились и приглашены святыми просвѣтителями вашими поступить въ ихъ ряды и сдѣлаться наслѣдниками обѣщанныхъ не преходящихъ благъ во Христѣ Иисусѣ, Который благословенъ въ вѣчность“²⁾. До сихъ поръ говорилъ святой священникъ Леонтій въ эту ночь и, восхваляя (Бога), окончилъ (свою проповѣдь), говоря „аминь.“ Приготовивъ алтарь, они совершили святѣйшее таинство³⁾; приготовили также и купель, и если какой нибудь оглашенный находился въ рядахъ войскъ, то ночью⁴⁾ крестили ихъ всѣхъ, утромъ же приобщали святыхъ Тайнъ, и такимъ образомъ (всѣ) сдѣлались свѣтлыми, какъ, въ Великое Воскресеніе святой Пасхи⁵⁾. Съ великою радостью и веселіемъ, кричали всѣ многочисленныя войска: „Да уподобится смерть наша смерти праведныхъ, и пролитіе крови нашей (пролитію) крови святыхъ мучениковъ. Да одобритъ Богъ добровольную жертву и не передастъ своей церкви въ руки язычниковъ.“

¹⁾ Ainsi que jusqu'au second avènement, on continue la même oeuvre de valeur, en supportant les mêmes souffrances“. (Ланглау, 220). Остальную часть проповѣди не находящуюся въ Венец. изд. онъ оставляетъ непереведенной. Гарабедъ также переводитъ „jusqu'au second avènement“. Это мѣсто, намъ кажется, содержитъ намекъ на близкое свѣтопреставленіе.

²⁾ Эта проповѣдь вовсе не переведена Нейманомъ.

³⁾ „All prepared themselves by holy meditation before the altar“. (Нейманъ, стр. 58).

⁴⁾ Il recevait le matin le baptême et la sainte Eucharistie. (Ланглау, стр. 220).

⁵⁾ „and were surrounded with light like the ruling, great, sacred Paschal lamb“. (Нейманъ, стр. 58).

ГЛАВА VI.

Битва Армянъ.

Послѣ этого полководецъ Персовъ, увидя, что посланникамъ не удалось обольстить Армянъ ¹⁾ и что его надежда отдѣлить ихъ отъ неразрушимого союза, разрушилась, позвалъ тогда къ себѣ безбожнаго Васака и всѣхъ отступившихся князей, находившихся вмѣстѣ съ нимъ въ Арменіи. Спрашивая ихъ, онъ разузналъ отъ нихъ о средствахъ одержать побѣду. Познакомившись съ способностями каждаго отдѣльно, онъ позвалъ также многихъ изъ военачальниковъ, находившихся подъ его властью, и приказалъ имъ вести впередъ стада слоновъ, распредѣливъ этихъ звѣрей между разными отрядами ²⁾ и (поставивъ) при каждомъ слонѣ три тысячи вполнѣ вооруженныхъ челоуѣкъ, кромѣ другихъ войскъ. Обратившись къ вельможамъ согласно царскому приказу онъ говорилъ: „Да припомнить каждый изъ васъ приказъ вѣкаго царя; имѣйте передъ собою славу мужества; выберите смерть скорѣе, чѣмъ жизнь, (спасенную) трусостью; не забывайте масла, вѣнковъ, виноградныхъ ³⁾ вѣтвѣй и щедрыхъ подарковъ, которые даются вамъ отъ казны. Вы—господа вашихъ собственныхъ областей ⁴⁾ и имѣете значительную власть; сами же знаете мужество (жителей) Арменіи и сами

¹⁾ букв. „ихъ“.

²⁾ Лангуа переводитъ: „Il partagea ces animaux en plusieurs groupes“. Но это было бы нѣсколько неудобно, если—какъ онъ продолжаетъ—„à chaque éléphant il assigna trois mille hommes armés de cuirasses non comprises les autres troupes. (стр. 220).

³⁾ „and be desirous of renown before the gods“ (Нейманъ стр. 54).

⁴⁾ „you will be rulers of provinces and possessors of mighty principalities“. (Нейманъ, стр. 54).

по опыту понимаете доблестную храбрость каждого изъ нихъ. Если вы будете поражены, то лишитесь громаднаго имущества, которое имѣете. Вспомните женъ и сыновей вашихъ, вспомните любимыхъ друзей, чтобы не быть оскорбленными внѣшними врагами и оплакиваемыми близкими друзьями“ ¹⁾).

Онъ напомнилъ имъ многочисленныхъ ихъ товарищей, обращенныхъ въ бѣгство, которые, хотя и спаслись въ сраженіи, однако получили смерть отъ меча; сыновья же ихъ, дочери и близкіе были обречены на ссылку и всѣ ихъ отцовскія помѣстья были отняты отъ нихъ. ²⁾ Это и еще многое онъ говорилъ, усиливая царскій приказъ. Онъ расположилъ и устроилъ всѣ войска, растянувъ боевой фронтъ вдоль большой долины. ³⁾ Направо и на лѣво отъ cadaго слона онъ расположилъ (по) три тысячи человекъ вполне вооруженныхъ и кругомъ себя собралъ отборныхъ бойцевъ. ⁴⁾ Онъ поддерѣпилъ (такъ называемый) „безсмертный“ ⁵⁾ отрядъ (конницы) до того,

¹⁾ Remember the friends whom you love, that they become not a jest for foreign enemies“. (Нейманъ, 54). Ланглуа заставляетъ его говорить еще страннѣе: „Peut-être vous serez couverts d'opprobre par les ennemis étrangers et pleurés par vos propres amis“ (!). Едва ли имѣлъ персидскій полководецъ такъ мало довѣрія къ армянскимъ князьямъ, а еслибы онъ вовсе и не имѣлъ къ нимъ довѣрія, то во всякомъ случаѣ присущее ему благоразуміе не позволило бы ему выразить свое недоувѣріе такъ рѣзко.

²⁾ „rendus captifs et attachés de leur pays natal“. Ланглуа, 221. Гарабедъ переводить; „privés à cause d'eux du droit de citoyen“ (стр. 136).

³⁾ „Faisait defiler et étendre les bataillons sur toute la longueur du camp. Ланглуа 221.

⁴⁾ „Ланглуа не перевелъ этого мѣста, хотя оно находится въ Венец. изданіи.

⁵⁾ По армянски называется „gund Matean“.

что тотъ (походилъ на) крѣпкую башню.¹⁾ или на неприступный замокъ. Онъ раздѣлилъ знамена, поднялъ флаги и приказалъ быть готовыми при звукѣ трубы. Онъ собралъ въ одно мѣсто отряды апарскихъ Армянъ,²⁾ Гадшовъ, Гунновъ и Геловъ, и всѣ отборныя войска; и далъ имъ приказъ—стать съ правой стороны и приготовиться противъ полководца Армянъ. Отважный Варданъ, (съ своей стороны) подвигаясь впередъ, совѣтовался съ вельможами и сообразно совѣту всѣхъ расположилъ военачальниковъ слѣдующимъ образомъ.³⁾ Первый отрядъ онъ поручилъ князю Арцруни, давъ ему въ сподвижники князя Мокскаго и въ адъютанты всѣхъ остальныхъ нахараровъ, а изъ остальнаго войска образовалъ флангъ съ обѣихъ сторонъ. Второй отрядъ онъ передалъ Хорену Хорхор'уни, назначивъ ему, генералъ-адъютантами Энцайнъ и Нерсеха Каджперуни.

¹⁾ „Comme un taureau invincible“, Лангюа стр. 221. Но арм-слово аштагакъ значить „башню“; это слово находится въ Венец. Тиф. и Конст. изданіяхъ безъ вариантовъ. taureau было-бы tsul. Гарабедъ переводитъ вѣрно.

²⁾ Это только предположеніе. Въ текстѣ находится слово Arahatsi представляющее много затрудненій. Въ Венец. изд. (1888) читаемъ арагатайикъ съ вариантами: арагатарикъ и арагатаикъ. Г. Паткановъ предлагаетъ раздѣлить слово арагатайикъ на двѣ части Арага+Найикъ и перевести апарскіе Армяне. Это предположеніе намъ кажется довольно вѣроятнымъ, тѣмъ болѣе, что историкъ Себеосъ рассказываетъ о плѣнныхъ Армянахъ, находившихся въ Вержанѣ и забывшихъ свой языкъ. Но, въ такомъ случаѣ, слѣдуетъ читать не Арагатайикъ а Арага Найотъ, то что не очень далеко отъ чтенія Θεοδος. изданія Arahatsi. (Сравни. Патк. Георг. VII вѣка). Гарабедъ переводитъ просто: „les troupes auxiliaires“ (186).

³⁾ „Le valeureux Vartan, en se portant en avant, interrogeait les premiers, et en exhortant chacun il distribuait leurs places aux généraux“. Не совсѣмъ точно. Персидскій военачальникъ расположилъ свои войска по собственному усмотрѣнію, между тѣмъ какъ Барданъ расположилъ армянскія войска не какъ безответственный генералъ, а какъ выборный начальникъ, сообразующійся съ совѣтами другихъ.

Третій отрядъ онъ далъ Та'туль Ванандеци, повелѣвъ ему служить въ качествѣ соподвижника Таджату Гент'уни и (поставивъ) многихъ храбрыхъ людей съ обѣихъ сторонъ ихъ фланга. Самъ же взялъ себѣ четвертый отрядъ, назначивъ своимъ генераль-адъютантомъ храбраго Аршавара и роднаго своего брата Хамазаспена. Онъ расположилъ и образовалъ боевой фронтъ увѣщавая всѣхъ, по вѣсему протяженію долины, противъ отряда Арійцевъ, на берегу рѣки Тегмутъ ¹⁾. Когда же они были, такимъ образомъ, приготовлены, обѣ стороны, полныя озлобленія и ярости, волновались и освирипѣвши бросились съ силою другъ на друга. Гамъ крика обѣихъ сторонъ произвелъ шумъ, какъ будто отъ сталкивающихся облаковъ, и отзвуки голосовъ потрясли пещеры горъ ²⁾. Множество шлемовъ, блескъ одѣтыхъ въ брони издавали свѣтъ, похожій на ³⁾ свѣтъ лучей солнца; они кишѣли и отъ сверканія многочисленныхъ лучей и размахиванья многихъ копьевъ ⁴⁾, походили на огненные стрѣлы, (падающія) съ неба. И кто въ состояніи описать громадное смятеніи ужасныхъ голосовъ или то, какъ стукъ щитоносцевъ и скрипъ тетивъ

¹⁾ Шан. переводитъ: „такъ построились они для сраженія на равнинѣ противъ арміи персидской, на берегу рѣки Тгмутъ“ (стр. 195), точно такъ какъ Гарабедъ до него.

²⁾ As when from the clashing clouds thunder breaks forth, and the peal resounds through hills and vales, so loudly cried the combatants on every side“. (Нейманъ, 55). Это картинное описаніе принадлежитъ вѣроятно перу переводчика.

³⁾ Весьма трудно перевести этотъ чисто-армянскій оборотъ буквально.

⁴⁾ „Et la vibration de la multitude des flèches“. (Ланглюа, 221). Противъ этого перевода можно замѣтить, что „vibration des flèches“ не производитъ впечатлѣніе какъ будто небо „silonné d'éclairs“ а скорѣе противоположное. Кромѣ того, переводъ этотъ только въ такомъ случаѣ оправдался бы, если бы текстъ имѣлъ не nizakatsn (копьевъ), а netitsn (стрѣлъ); всѣ изданія и рукописи, насколько намъ извѣстно, имѣютъ nizakatsn.

луковъ оглушили слухъ всѣхъ безъ различія. Тамъ можно было видѣть громадную напасть и безконечное горе съ обѣихъ сторонъ, когда при отважномъ нападеніи, наносили другъ другу удары. Ибо неповоротливые теряли голову, трусливые же отчаявались, храбрые подвигались безстрашно впередъ и бойцы — кричали ¹⁾. Всѣ множество (Армянъ) собравшись прикрывало средину рѣки и оробѣвшій отрядъ Персовъ, (вслѣдствіе затрудненія перехода) черезъ рѣку, началъ толпиться на мѣстѣ; отрядъ же армянъ, приблизившійся и взявши съ собою коней, переправился и напалъ (на Персовъ) съ громадною силою; (обѣ стороны) поражали другъ друга насколько можно сильнѣе, такъ что съ обѣихъ сторонъ много раненыхъ, павшихъ на земь, умерли ²⁾. Во вре-

¹⁾ „Car les forts devenaient furieux les timides se décourageaient, les braves s'animaient et écrasaient d'autres braves“. (Лангюа, 221). Слово t'antsramitk'n не можетъ означать „les forts“, а слова: „et écrasaient d'autres braves“ не представляютъ собою перевода, а измѣненіе текста. Шан. переводить: „храбрые выходили изъ рядовъ, герои врывались въ ряды непріятельскіе; слабые напротивъ унывали“ (195), т. е. онъ переводить не армянскій текстъ а переводъ его, сдѣланный Гарабедомъ. Вотъ переводъ Гарабеда: „les braves s'avançaient hors des lignes, les héros pénétraient dans les rangs ennemis“ (188).

²⁾ Это довольно темное мѣсто и было переводимо различно. Лангюа переводить: „La masse des combattants s'étant rassemblée on la geroussa vers le fleuve et les soldats perses éprouvantes de ce danger, se mirent à ramper à terre. Cependant l'armée arménienne ayant débouché et traversé le fleuve à cheval, assaillit l'ennemi avec une grande impetuosité“. (221). Намъ кажется, что рѣка разлучила часть персидскихъ войскъ отъ армянскихъ. Перси хотѣли переправиться, армяне же заняли берегъ напротивъ. Войска персовъ толпились около этого мѣста но армяне бросились въ рѣку переправлялись съ лошадьми и падали персовъ. Нейманъ переводить очень просто и ясно, не стѣсняясь словами подлинника: „A great force of the dauntless Persians collectively plunged into the river, and began to establish itself at a difficult pass, when the Arme-

*

ня этой страшной сумятицы, храбрый Варданъ, взглянувъ къверху, замѣтилъ, ¹⁾ что отборныя войска храбрыхъ персидскихъ бойцевъ поколебали лѣвое крыло армянской арміи. Съ невѣроятной силой онъ бросился на это мѣсто и, сломивъ правое крыло персидскаго отряда, отбросилъ ихъ къ слонамъ, ²⁾ и повернувшись онъ прибылъ къ тому же мѣсту. ³⁾ Такимъ образомъ онъ причинилъ имъ такое бѣдствіе, что отрядъ „безсмертныхъ“, отдѣлившись, разсѣлся, (потерявъ) свое крѣпкое устройство, и даже обратился въ поспѣшное бѣгство. Тогда, обративъ свой глазъ, бдительный Мушканъ Нисалавурдъ замѣтилъ нѣкоторыхъ, отлучившихся отъ отряда Армянъ и отставшихъ назади, въ равнинахъ горъ. ⁴⁾ Въ виду этого онъ, поднимая крикъ, ободрялъ войска Арійцевъ, находившихся при немъ, которые, остановившись, сопротивлялись отряду Вардана. ⁵⁾ И

nians came up with their cavalry, and fell on them with great power“. (55). Шан. переводить: „Скоро рѣка очутилась въ срединѣ сражающихся и армія персидская устрешенная трудностью мѣста, начала по немногу рѣдѣть“. (196) Это—переводъ не съ армянскаго подлинника, а съ французскаго перевода Гарабеда. Гарабедъ переводить: „Bientôt la rivière se trouva au milieu de s'acharnés combattans, et l'armée de Perse effrayée de la difficulté des lieux commença à s'éparpiller“. (188).

¹⁾Amid this great confusion, the brave Vartan was seen everywhere“. Нейманъ стр. 55.

²⁾ „together with the elephants“. Нейманъ 56.

³⁾ Ланглау переводить: puis les ayant entourés dans cet endroit il les extermina“. 221.

⁴⁾ Шан. переводить: отступающихъ поспѣшно къ сторонѣ горъ“, точно какъ у Гарабеда: „s'éloignaient du côté des montagnes en toute hâte“. (188). Ланглау переводить: „quelques troupes.....qui fuyaient et d'autres qui étaient restées en arrière dans les plaines et la montagne“. 221.

⁵⁾ „Которыхъ подвиги Вардана, поражали оцѣпенѣніемъ“. Шан. 196). какъ Гарабедъ переводить: „que les exploits de Vartan avaient frappées de stupeur“. (188—189).

тогда на мѣстѣ обѣ стороны были признаны разбитыми, ¹⁾ и тѣсносваленные трупы походили на груды камней. Увидѣвъ это, Мушканъ Нисалавуртъ, подождать слоновъ ²⁾ Арташира, который сидѣлъ на нихъ въ высокой башнѣ, для наблюденія какъ бы въ укрѣпленномъ городѣ, и звуками трубы Мушканъ ³⁾ торопилъ свои отряды, прикрывъ ихъ аванъ-гардомъ. ⁴⁾ Поворотливый же Варданъ, съ своими храбрыми товарищами, произвелъ громадную рѣзню на мѣстѣ, на которомъ самъ удостоился получить вѣнецъ совершеннаго мученичества. ⁵⁾ Битва продолжалась до тѣхъ поръ, пока день не склонился, и прекратилась къ вечеру; ⁶⁾ моментъ смерти наступилъ для многихъ, особенно для (раненныхъ), находившихся въ грудѣ труповъ, густо наваленныхъ, ⁷⁾ какъ нарубленные дрова ⁸⁾ въ лѣсахъ. ⁹⁾

¹⁾ Then on both sides they did penance for their sins“!! Нейманъ 56. Шан. переводить: „Битва возобновилась и сдѣлалась ужасною; съ обѣихъ сторонъ храбрость была одинакова“ (197) какъ у Гарабеда.

²⁾ Букв. „Звѣрей“.

³⁾ Букв. „онъ“, но несомнѣнно рѣчь идетъ о Мушканѣ.

⁴⁾ „and he himself (т. е. Мушканъ) plunged into the foremost ranks“ Нейманъ 56. Шан. переводить: „и отборные воины одушевились съ своей стороны“ (197) точно какъ у Гарабеда. Ланглуа переводить: „il les mit en réserve avec l'élite de l'armée“ (222) то что было бы съ его стороны непростительной ошибкой.

⁵⁾ Шан. (197) рассказываетъ о чудесахъ храбрости, оказанныхъ Варданомъ, чтобы открыть себѣ дорогу и выбраться изъ среды плотной массы воиновъ, о которыхъ подлинникъ ничего не знаетъ. Но за то все это находится у Гарабеда.

⁶⁾ Ни Ланглуа, ни Нейманъ не говорятъ о прекращеніи битвы.

⁷⁾ Ланглуа переводить нѣсколько иначе, но, по нашему убѣжденію, неосновательно: Beaucoup (de blessés) mouraient, surtout à cause de l'entassement des cadavres“ и т. д. стр. 222.

⁸⁾ Бук. „дровосѣкъ“.

⁹⁾ Или въ водровнхъ лѣсахъ; такъ какъ армянское слово тауг обозначаетъ—кедръ и сосну.

Здѣсь (вездѣ) можно было видѣть сломанныя копья и лопнувшіе луки, такъ что невозможно было различить съ достовѣрностью святаго тѣла блаженныхъ; и страшное бѣдствіе поразило павшихъ съ обѣихъ сторонъ; оставшіеся разсѣялись и разбросались по неприступнымъ долинамъ горъ, и встрѣчаясь убивали другъ друга; до заката солнца продолжалось такое печальное дѣло. Такъ какъ было весеннее время, то цвѣтушія поля превратились въ потоки крови отъ многочисленныхъ людей. Если-бы кто-нибудь видѣлъ груду упавшихъ труповъ, сердце у того перестало-бы биться ¹⁾ и внутренности его перевернулись-бы, ²⁾ услышавъ стоны проколотыхъ, оханье избитыхъ, паденье и ползанье раненыхъ, бѣганье трусливыхъ, укрыванье отчаивающихся, ужась боязливыхъ людей, вздохи слабыхъ, ³⁾ плачь возлюбленныхъ, рыданье родныхъ, вопль и стenanье друзей; какъ будто не было одной стороны, которая одержала побѣду, и другой—пораженной, словно (были только) храбрые, напавшіе на храбрыхъ, (такъ что) обѣ стороны были побѣждены. ⁴⁾ Но такъ какъ великій спаранетъ

¹⁾ Вукъ. „лопнуло-бы“.

²⁾ „Il eût versé des larmes de douleur“ Лангюа 222.

³⁾ Вукъ. „женственныхъ“.

⁴⁾ Ce n' était pas sur un seul point qu'on avait vaincu; mais comme ils s'étaient mesurés braves contre braves les vainqueurs se trouvaient des deux côtés“ Лангюа. Нейманъ переводитъ слѣдующимъ образомъ: „There was no distinction, whether of the victors or the vanquished; wherever the brave of both sides met, there were victims“ стр. 56. Шан. переводитъ: „Побѣда была такъ неопредѣлена (!), что можно было сказать: не было ни побѣдителей, ни побѣжденных—это была „битва храбрыхъ съ храбрыми“ (199) слово въ слово, какъ у Гарабеда: „La victoire était tellement balancée, qu'on pouvait dire qu' il n' y avait ni vainqueurs ni vaincus“ (140).

Армянъ палъ въ битвѣ, то (впредь) не было никакого начальника. на котораго полагаясь, могли-бы собраться остающіеся въ живыхъ войска. ¹⁾ Хотя спасшихся было больше (чѣмъ) умершихъ, но они разбросались и разсыпались, попавши въ разные укрѣпленныя мѣста страны и завладѣвъ многими областями и замками, которыхъ никто не могъ взять. Вотъ имена тѣхъ храбрыхъ бойцовъ, которые умерли на мѣстѣ: Храбрый Варданъ изъ рода Мамиконіана вмѣстѣ съ 133 человѣками; мужественный Хоренъ изъ рода Хорхоруніи съ 19 человѣками, смѣлый Артакъ изъ рода Палуни съ 57; дивный Таджатъ изъ рода Гинту'ни съ 19; мудрый Хмайе'агъ изъ рода Димаксеана съ 22; чудодѣйственный Персехъ изъ рода Каджберуніи съ 7; ²⁾ юноша ³⁾ Вах'анъ изъ рода Гинуни съ 3; правдивый Арсенъ изъ рода Эндсаинъ съ 7; счастливый Гарегинъ изъ рода Сруандста съ двумя родными братьями и 18 человѣками. Эти 287 героевъ съ девятью великими нахарарами пали тамъ на мѣстѣ. ⁴⁾ И изъ царскаго рода,

¹⁾ Шан. переводитъ: „но выбора новаго начальника не возможно было тогда сдѣлать“ (!) 199. Дѣйствительно не совсѣмъ удобно при такихъ обстоятельствахъ. Въ текстѣ этого выраженія нѣтъ, но за то оно у Гарабеда „une nouvelle élection d'un chef était alors impossible“ [140]. Вообще Шаншиевъ переводитъ точь въ точь какъ Гарабедъ.

²⁾ Нейманъ переводитъ: „with twenty seven“ 57. Разумѣется у него не можетъ выйти ровно 287 а больше.

³⁾ Слово армянское тапуик-п значитъ—„юноша“, а не „благородный“, какъ переводитъ Шан. (200) и разумѣется Гарабедъ („noble“).

⁴⁾ „Эти 287 героевъ, падшихъ въ этомъ сраженіи, были только изъ дружины десяти князей и изъ дома Арцруни и царскаго дома“ Шан. (200) и Гарабедъ (141).

изъ дома Арцруни и изъ разныхъ родовъ нахараровъ; кромѣ этихъ двухъ сотъ восьмидесяти семи, (были) еще семь сотъ сорокъ ¹⁾, которые записали свои имена въ книгѣ жизни въ этотъ день великой битвы; а всѣхъ вмѣстѣ тысяча тридцать шесть. Со стороны же отступниковъ и язычниковъ пало въ тотъ день три тысячи пять-сотъ сорокъ четыре человѣка ²⁾, между ними девять изъ великихъ вельможъ, вслѣдствіе чего глубоко огорчился Мушкеанъ Нисалавортъ; особенно, когда онъ замѣтилъ, что громадныя потери, (нанесенныя) его войскамъ, были трижды большія, чѣмъ тѣ, которыя нанесены были армянамъ; сила его души весьма упала, такъ что онъ небылъ въ состояніи упорствовать въ своихъ намѣреніяхъ, потому что сраженіе окончилось не такъ, какъ онъ себѣ воображалъ. Особенно (огорчился онъ), когда увидѣлъ множество павшихъ съ своей стороны и сосчитавъ ихъ, узналъ, насколько больше павшихъ на его сторонѣ, чѣмъ въ войскахъ Армянъ; еще больше огорчился онъ вслѣдствіе присутствія (между павшими) людей, которыхъ царь лично зналъ. Страхась царя, онъ боялся описать и доложить происшествія правдивымъ образомъ; съ другой стороны не могъ ихъ скрывать, потому—что столь громадная битва не остается скрытой. Пока онъ находился въ размышленіяхъ и мучился въ мысляхъ своихъ, отступникъ Васакъ, который, спрятавшись между слонами, спасъ свою жизнь, утѣшалъ упавшаго духомъ и училъ его, какъ

¹⁾ „huit cent quarante hommes“. Ланглау 228. Неверно потому, что сумма была бы не 1036 какъ Египте говорить немного ниже а 1136; и потому что подлинникъ противорѣчитъ этому переводу.

²⁾ Эти цифры весьма умѣренны для вѣка, привыкшаго считать сотнями тысячъ. Какъ цифры, такъ и хронологическія данныя Египте вообще внушаютъ полное довѣріе. Другое дѣло, разумеется, его личные взгляды и объясненія.

онъ могъ бы коварно захватить крѣпости. Онъ клялся царскимъ приказомъ и свидѣтельствомъ, какъ собственнымъ, такъ и (свидѣтельствомъ) лживыхъ священниковъ, бывшихъ при немъ; онъ сдѣлалъ ихъ своими вѣстниками и показывалъ (указъ о) прощеніи за возстаніе вмѣстѣ съ позволеніемъ строить вновь церкви и возстановить всѣ учрежденія по прежнему обычаю. Хотя въ дѣйствительности данъ былъ приказъ царя—оттого что могущество его уменьшилось, ибо онъ получилъ поражение съ двухъ сторонъ ¹⁾),—но все таки войска Армянъ не могли сразу довѣрять приказу царя въ виду обмана Васака, лживость котораго (они) много разъ уже обнаруживали.

¹⁾ „Sa puissance (ç a.d. du roi) était très affaiblie puisqu'il avait été vaincu à deux reprises différentes“. Ланглау стр. 223. Шан. переводитъ: „потому что онъ потерпѣлъ сильный уронъ, потери, имъ понесенныя въ обѣихъ войнахъ, (Кушунъ и Арменіи) сдѣлали значительный недочетъ въ войскахъ его. стр. 202. Гарабедъ переводитъ: „les pertes qu'il avait souffertes tant d'un côté chez les Couchuns, que de l'autre en Arménie dans cette guerre intestine. avaient fait une brèche notable à la population de ses états“. Г. Паткановъ (Опытъ исторіи дин. Сассанидовъ стр. 37. примѣч. 3) говоритъ относительно имени Кушаповъ: „Русскій переводчикъ исторіи Египте, г. Шаншьеъ, передаетъ это имя черезъ Кушунгъ“. Но дѣло въ томъ, что не русскій переводчикъ поправилъ это имя въ Кушунгъ, а Гарабедъ, французскій переводъ котораго, онъ перевелъ на русскій. Нейманъ переводитъ: „But though the order of the King was in this instance truly followed, yet belief was not immediately given to this order, since the forces of both parties were broken“. (стр. 58).

ГЛАВА VII.

Продолженіе смутъ.

Теперь снова (Васака) сталъ подстрекать Мушкана Ниусалавурта ¹⁾ и всѣхъ знатныхъ Арійцевъ. Взявъ войска, онъ прибылъ къ одному замку, въ которомъ находился одинъ отрядъ армянскихъ войскъ вмѣстѣ съ святыми священниками. Напавъ на него, они сражались кругомъ замка. Такъ какъ (солдаты Васака) не могли дѣйствовать противъ нихъ, то опять прибѣгнули къ еяत्वѣ, чтобы удалить ихъ договоромъ, не прибѣгая (къ военной) хитрости. Онъ раза два—три приказывалъ отправлять къ нимъ Евангеліе. Хотя священники согласились сойти (внизъ) и явиться передъ нимъ, но многіе изъ войска не нашли возможнымъ довѣрять ложному обѣщанію Васака; Мушканъ же Ниусалавуртъ сталъ слѣдовать зловреднымъ совѣтамъ Васака. Кто-то изъ храброй арміи армянъ, по имени Бака, который убѣждавъ попасть въ замокъ, взобравшись на ограду, обругалъ безбожнаго, объяснивъ полководцу Персовъ всѣ бѣдствія, которыя онъ причинилъ Арменіи. Многіе не только со стороны Армянъ, но и еще больше со стороны войска Персовъ, услышавъ его, нашли обвиненіе справедливымъ. Этотъ человѣкъ (Бака) вышелъ въ ту же ночь съ семьюстами изъ замка и его не могли захватить. Тѣ, которые остались въ крѣпости, хотя и

¹⁾ Данглуа переводитъ: „Mouschgan Nisalavourd stimula de nouveau toute la noblesse des Arik et ayant réuni des troupes, il arriva“. и т. д. стр. 223. Такъ что, по его мнѣнію, подлежащее трехъ первыхъ предложеній—не Васака, а Мушканъ. Между тѣмъ какъ текстъ—безъ вариантовъ—положительно не допускаетъ этого перевода. Передъ именемъ Мушкана стоитъ частица *z*, образующая винит. падежъ, такъ что здѣсь, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ, подлежащее подразумѣвается. А кромѣ Васака другаго подлежащаго нѣтъ.

хорошо сознавали ложность клятвъ ихъ, но не имѣли провіанта внутри. Такъ какъ они не по собственному желанію вышли и явились (передъ Персами) ¹⁾, то онѣ велѣлъ казнить двѣсти тринадцать человѣкъ изъ нихъ. Всѣ воскликнули, сказавъ: „Благодаримъ Тебя, Господи, Богъ нашъ; пока еще церковь благополучна, храмы мучениковъ неповреждены, и святое духовенство единодушно и доблестно ²⁾; Ты насъ удостоилъ Твоего небеснаго призыва; да будетъ смерть наша похожа на смерть храбрыхъ мучениковъ и пусть будетъ наша кровь смѣшана съ кровью раненыхъ, которые погибли; да благоволитъ Господь къ церкви своей ради множества жертвъ, которыя взошли на святой алтарь.“ Сказавъ это, умерли на мѣстѣ двѣсти тринадцать. Святые священники, которые находились тамъ въ крѣпости, блаженные Іосифъ и Леонтій съ своими товарищами, подставили также горла свои подъ мечъ палача, ³⁾ произнося тѣже слова, которыя сказали двѣсти тринадцать ⁴⁾ казненныхъ). Они благоразумно искали средствъ сдѣлаться залогомъ благосостоянія всей страны, не потому, что у блаженныхъ была надежда на физическую жизнь. Поэтому они подали аппеляцію ко Двору, приписывая всю вину нече-

¹⁾ Ланглуа сдѣлалъ изъ этого одного (грам. предложенія два, уничтожая такимъ образомъ естественную связь между частями: „*cependant comme ils manquaient de vivres, ils en sortirent bien malgré eux. Lorsqu'ils se présentèrent, on en ordonna d'en massacrer deux cent treize*“. (стр. 144).

²⁾ Шав. переводитъ: „и собранія наши исполнены доблести и добродѣтели“. стр. 205, точно передавая переводъ Гарабеда: „*nos assemblées pleines de vertu*“. (144).

³⁾ Шав. переводитъ: „присутствовали при ужасной рѣзнѣ“ стр. 206. Гарабедъ: *étaient présents à cette affreuse boucherie*“ (144).

⁴⁾ Всѣ изданія и почти всѣ рукописи имѣютъ просто „двѣсти“. Но одна рукоп. (смотри. изд. Венец. стр. 106, 2) имѣетъ „двѣсти тринадцать“, и мы отдали предпочтеніе этому варианту.

стивому Васаку. ¹⁾ Услышавъ это, Мупканъ Нисалавуртъ ²⁾ не могъ подвергнуть ихъ смертной казни; но велѣлъ высѣчь Іосифа и Леонтія и тщательно сторожить ихъ, такъ какъ они апеллировали ко Двору; другихъ же священниковъ они отпустили по своимъ домамъ, давъ имъ приказъ относительно благоденствія и спокойствія страны. Но Армяне, которые хорошо понимали измѣнчивость приказовъ царя и злобнаго отступника Васака, не вѣрили ложному помилованію; они, напротивъ, ободряли другъ друга, говоря: „Какая намъ нужда въ жизни этого преходящаго міра и зачѣмъ мы взираемъ на солнце ³⁾ послѣ (смерти) нашихъ возлюбленныхъ? Ибо, если храбрые наши бойцы погибли въ великомъ сраженіи и многочисленные раненные распростерлись окровавленными на полѣ, и тѣла всѣхъ превратились въ трупы, ⁴⁾ (сдѣлавшись добычею) птицъ и звѣрей, и если почтенные наши нахарары, во время бѣдственнаго униженія, покинули свои владѣнія и вы-

¹⁾ Изъ этого слѣдуетъ, что подданные персидскаго царя имѣли право въ извѣстныхъ случаяхъ апеллировать ко двору; вѣроятно это относилось къ смертнымъ приговорамъ. Во всякомъ случаѣ, такая аппеляція не избавляла обвиняемаго отъ наказанія плетью, потому что Іосифъ и Леонтій подверглись этому наказанію послѣ аппеляціи. Шан. переводить: „Въ минуту предсмертную, при зывая имя царя, обвиняли они Васака, какъ главнаго виновника смутъ и бѣдствій Арменіи“ стр. 206. Точно такъ перевелъ Гарабедъ до него: „Au moment de mourir, faisant un appel au roi, ils accusèrent Vassag comme le principal auteur des troubles et des désastres de l'Arménie“ 145.

²⁾ Это имя пишется различно: Нисалавуртъ, Нисалавортъ и Нисалавуртъ.

³⁾ „На сладостный свѣтъ солнечный“ (Шан. стр. 206). Излишне сказать, что и Гарабедъ такъ точно перевелъ: „cette douce lumière du soleil“ (стр. 145).

⁴⁾ Трудно передать значеніе армянскаго слова geй; оно обозначаетъ трупъ: но въ то же время выражаетъ понятіе о пищѣ. То, что стерва, мертвечина для животныхъ, это—geй для людей.

носятъ мучительныя притѣсненія; если всѣ утѣшенія Арменіи превратились въ мучительныя скорби и въ невыносимое оскверненіе, ¹⁾ то мы не послушаемъ обманчиваго приказа и не отдадимъ себя во власть этихъ нечестивыхъ князей“. Затѣмъ они покинули свои деревни, села и помѣстья; новобрачныя женщины сошли съ брачнаго ложа, ²⁾ (молодые) мужья вышли изъ комнаты; старики сошли съ креселъ и дѣти—съ лона (матерей); молодые парни и дѣвушки и вся толпа мужчинъ и женщинъ отравились и, прибывши въ безопасныя мѣста пустыни и въ неприступныя укрѣпленія разныхъ горъ, считали за лучшее жить подобно звѣрямъ въ ущельяхъ горъ, но совершая богослуженіе, чѣмъ посредствомъ отступничества жить съ удобствами въ своихъ жилищахъ; безъ ропота они переносили пищу, состоящую изъ травъ, не вспоминая объ обыкновенныхъ своихъ кушаньяхъ. Они считали ущелья кровлями высочайшихъ зданій и земляныя ложа—комнатами ³⁾, украшенными живописью ⁴⁾; псалмы замѣнили имъ пѣніе пѣсней и чте-

¹⁾ „Страна пала и по всюду въ ней встрѣчаются только опустошенія и развалины“. Шан. 207, „ses états sont tombés et l'on n'y rencontre plus que des dévastations et des ruines“ Гарабедъ (146).

²⁾ Грамматически переводъ Шан. также вѣренъ: „Новобрачныя дѣвушки вышли изъ-за занавѣсъ“ точно такъ, какъ у Гарабеда: „les nouvelles mariées sortirent hors de leurs rideaux“ (146).

³⁾ Ланглау переводитъ: „comme des couches brodées“ (стр. 224).

⁴⁾ „Глубокія пещеры нѣдръ горныхъ, казались имъ предпочтительнѣе покоевъ богатыхъ палатъ и голая земля, служившая ложемъ, была въ глазахъ ихъ красивѣе роскошныхъ ковровъ и превосходныхъ убранствъ спаленъ, украшенныхъ драгоценною живописью“. Шан. 208. Разумѣется это—переводъ не Египте а Гарабеда. Вотъ доказательство: Гарабедъ переводитъ: „Les cavernes enfoncées dans les entrailles des montagnes leur semblaient préférables aux splendides appartemens des palais et la terre nue qui leur servait de couche, valait à leurs yeux les riches tapis et les superbes décorations de leur chambre à coucher embellie de précieuses peintures“ (146).

ніе священнаго писанія было для нихъ совершеннымъ наслажденіемъ. Каждый человѣкъ представлялъ собою церковь, онъ самъ же былъ и священникомъ: тѣло каждаго—святой алтарь, душа же—угодная жертва. Ибо никто изъ нихъ не оплакивалъ съ отчаяніемъ погибшихъ мечемъ, никто не тосковалъ о своихъ возлюбленныхъ близкихъ ¹⁾; разграбленіе своихъ имуществъ они принимали съ радостью и вовсе не вспоминали, что у нихъ было состоянье. Долготерпѣливо вели они тяжелую жизнь, съ великой доблестью совершая мужественные подвиги. И если бы они не видѣли ясно передъ глазами радостной надежды, то не могли бы выказать такой доблести ²⁾. Многие изъ нихъ были изъ рода великихъ нахараровъ; ихъ же братья ³⁾, сыновья и дочери вмѣстѣ со всѣми возлюбленными находились въ укрѣпленныхъ мѣстахъ—нѣкоторые въ мрачной землѣ Халдеевъ ⁴⁾, многие другіе—въ южной странѣ въ неприступныхъ укрѣпленіяхъ Тмореаца; третьи ⁵⁾ въ гу-

¹⁾ „Aussi aucun d'eux ne se lamentait par la crainte de devoir être passé au fil de l'épée“, Ланглау стр. 224.

²⁾ „Patiently they endured all fatigues, and met every attack with great valour, although they looked forward to no joyful hope, and had no means of accomplishing any great feat of arms“. Нейманъ, стр. 61. Считаемо излишнимъ доказать невѣрность этого перевода. Шан. парафразируетъ по обыкновенію: „Если-бъ они не выдали отрадной награды жизни будущей, то не были бы способны къ такой высокой добродѣтели“ стр. 209, какъ Гарабедъ (147).

³⁾ Шан. невѣрно переводитъ: „Между ними многие были: братья, сыновья, дочери князей великихъ“ (стр. 209). какъ Гарабедъ: „car plusieurs étaient frères fils files de grands princes“ (147).

⁴⁾ Шан. переводитъ: „въ туманной странѣ Хахтика почти не освѣщаемой солнцемъ“ стр. 209 какъ у Гарабеда: „où, le soleil luit à reine“ (147). Гдѣ лежитъ эта во многихъ отношеніяхъ интересная страна?

⁵⁾ Букв. „еще другіе“.

стыхъ лѣсахъ Арцаха, иные въ срединѣ страны ¹⁾ завладѣли многими крѣпостями. Но всѣ переносили съ великимъ долготерпѣніемъ многочисленныя притѣсненія ради любви ко Христу, и лишь одного просили отъ Бога, чтобы не видѣть разрушенія святыхъ церквей. Между тѣмъ гнусный (Васахъ), на коварство котораго мы часто указывали, уговаривалъ и принуждалъ войска Персовъ, изъ близко лежащихъ провинцій, къ тому, чтобы согласно царскому указу армія пришла имъ на помощь. Прибывшую же многочисленную конницу онъ зачислилъ на мѣсто погибшихъ ²⁾, такъ что армія сдѣлалась по прежнему многочисленна. Отправившись во внутренность страны, они отерыли военныя операціи противъ большой крѣпости на горѣ Капойтъ. Находившіеся внутри, сражаясь мужественно, убили многихъ изъ персидскихъ войскъ, прогнавъ остальныхъ въ лагерь. Но эти опять прибѣгли къ просьбамъ, желая подчинить

¹⁾ Шан. переводить не вѣрно: „между тѣмъ другіе еще завладѣли кое-какими укрѣпленными мѣстами и держались въ нихъ“. Выраженіе *i midjots* не значить „между тѣмъ“ а въ срединѣ. Разумѣется Гарабедъ также перевелъ: „*tandis que d'autres s'emparaient de quelques places fortes situées dans l'intérieur du pays et s'y maintenaient*“ Гарабедъ (*loc. cit.*).

²⁾ Ланглуа переводить совсѣмъ невѣрно: „*l'impunité du méchant excitait et forçait les soldats perses, dans les parties voisines du pays, à solliciter un ordre royal pour faire arriver des troupes à leur aide. Beaucoup de cavalerie étant ensuite venue, elle augmenta le nombre des gens opprimés*“ 224. Персидскіе солдаты не имѣли ни возможности, ни права просить царскаго указа. Это было дѣло Маршпана, или по крайней мѣрѣ, спарапета, а вовсе не персидскихъ солдатъ. Слова текста, впрочемъ, очень ясны и не допускаютъ этого перевода.

Армянъ ¹⁾ обманомъ; ²⁾ такъ какъ никто (изъ Армянъ) не рѣшался выйти къ нимъ, чтобы не предаться въ руки злобныхъ враговъ, то одинъ священникъ, по имени Аршенъ, вслѣдствіе ихъ клятвъ, считъ нужнымъ выйти къ нимъ. Онъ дружески умолялъ ихъ, указывая на безвредное бѣгство невинныхъ, (старался) возбуждать жалость въ отступникѣ Васагѣ ³⁾ и съ мольбою напоминалъ ему прежній союзъ съ христіанствомъ, чтобы его неистовая озлобленность хоть немного смягчилась. Но тотъ не слушалъ всѣхъ этихъ словъ и, не обративъ на нихъ вниманія, велѣлъ связать и увести блаженныхъ вмѣстѣ съ тѣми, которые вышли (изъ крѣпости) съ нимъ. Когда (Васагъ) увидѣлъ, что главнокомандующій поступалъ по его совѣтамъ, особенно съ этихъ поръ онъ сталъ отправлять мародеровъ во многія мѣста, забирая въ плѣнъ всѣхъ многочисленныхъ людей, которыхъ находилъ внѣ укрѣпленныхъ мѣстъ, захватывая съѣстные припасы и сжигая множество мѣстечекъ. Находившіеся въ крѣпости Тмореаца, узнавъ о бѣдствіяхъ, которыя производили царскія войска, не сочли выгоднымъ оставаться въ крѣпостяхъ. Отважно выйдя, они при помощи жителей крѣпостей, сдѣлали нападеніе; прибывши въ сосѣдную область Персовъ, безжалостно перерѣзали (многихъ), остальныхъ же, взявъ въ плѣнъ, привели съ собою и заключили въ крѣпо-

¹⁾ Букв. „нихъ“.

²⁾ Васагъ прибѣгнулъ къ притворной кротости и желалъ подчинить ихъ низкимъ пронырствомъ и обманомъ“ Шан. (210). Гарабедъ переводитъ: „Vassag alors deploya sa fausse douceur et enterprit de les subjuguier par la fraude et la tromperie. (148).

³⁾ „et son visage exprimait même de la compassion pour l'impie Vassag“. Ланглау (224). Это трогательное обстоятельство не передано Египсеємъ.

сти; захвативъ съѣстные припасы, они подожгли зданія въ странѣ. Сверхъ того тѣ, которые были на горахъ Хаг'теаца, замѣтивъ, что персидскія войска нагло и смѣло пришли въ укрѣпленныя мѣста Арменіи, также сдѣлали нападеніе съ громадными силами на провинцію Таикъ, расположенную среди долинъ; тамъ они встрѣтились съ многочисленнымъ отрядомъ персидскихъ войскъ, которыя намѣревались забрать въ плѣнъ горныхъ жителей страны ¹⁾, думая также, что тамъ сохраняются сокровища нахараровъ, и поэтому искали безразлично во всѣхъ мѣстахъ ²⁾. Видѣли также, что въ двухъ селахъ горѣли церкви ³⁾, вслѣдствіе чего они еще больше неистовствовали въ гнѣвѣ. Бросившись, они (обѣ стороны) напали другъ на друга; (армяне) побѣдивъ настойчивостью, разбили и разсѣяли персидскія войска, перебили многихъ изъ нихъ, и остальныхъ заставили бѣжать изъ страны. Въ этомъ смѣломъ нападеніи героически погибъ изъ за священнаго союза ⁴⁾ одинъ ⁵⁾ блаженный Хемайахъ, братъ спарапета ⁶⁾ Армянъ, Вардана, сражаясь съ чрезвычайнымъ мужествомъ; всѣ дру-

¹⁾ „qui voulaient faire prisonniers les seigneurs du pays“. Ланглюа 224. Это мѣсто не переведено у Гарабеда ни слѣдовательно у Шан.

²⁾ „Персіане немилосердно перерывали всю землю для открытія ихъ“ Шан.. 212.

³⁾ „разрушенныя и сожженныя до основанія“. Шан. (212). „devastées et brûlées de fond en comble“. Гарабедъ (149).

⁴⁾ Переводъ Шан. никакими существующими текстами не оправдывается: „Онъ понесся въ погоню за Персами, безъ малѣйшей заботы о своей жизни, и палъ на полѣ брани мученикомъ за славу святой церкви.“ (стр. 212) но зато онъ согласуется, какъ нельзя лучше съ переводомъ Гарабеда: „s'était élancé à la poursuite des Perses sans nul souci de sa vie и т. д.

⁵⁾ „combattant seul avec une grande bravoure“. Ланглюа 224.

⁶⁾ Смотр. прим.

гіе, отдѣлавшіеся благополучно, преслѣдовали бѣглецовъ. Когда эти (происшествія) такимъ образомъ окончились, войска царя перестали вмѣшиваться во всѣхъ мѣстахъ безразлично и держали свои руки подальше отъ церквей. Кромѣ того они начали вновь обращаться ко Двору. ¹⁾ И тѣ, которые находились въ лѣсахъ Арцахъ, не оставались спокойны, въ бездѣйствіи, ²⁾ но безпрестанно отправляли (посланниковъ) въ страну Гунновъ, побуждая и подстрекая войска Гунновъ и напоминая имъ договоръ, заключенный ими съ Арменіей и утвержденный неразрушимыми клятвами. Многимъ изъ Гунновъ ³⁾ угодно было благосклонно ⁴⁾ выслушать эти слова. Они очень упрекали (Гунновъ), говоря: „Отчего, не пришли въ сраженіе вооруженные ⁵⁾? И ка-

¹⁾ Спрашивается кто обратился ко Двору? Персидскіе военачальники или Армяне? Ланглуа рѣшаетъ вопросъ въ самомъ переводѣ: „De plus les Arméniens s'adressèrent de nouveau à la cour“. 225. Намъ кажется, что предводители персидскихъ войскъ, обратились ко Двору, прося дальнѣйшихъ совѣтовъ. Переводъ Шан. не вѣренъ „въ особенности удержались (царскія войска) отъ нападеній на церкви, какъ повелѣвалъ имъ царскій приказъ“. Персы были побѣдителями въ большомъ, рѣшающемъ сраженіи хотя они многихъ потеряли. Кромѣ того, они имѣли многихъ плѣнниковъ и могли считаться господами Арменіи. Но не желая пускаться въ невыгодную для нихъ партизанскую войну, они обратились ко Двору за совѣтомъ.

²⁾ Шан. переводитъ слѣд. образомъ: „Съ своей стороны, удерживающіеся въ нѣдрахъ горъ и въ лѣсахъ Арцахъ, тихо, мирно волновали всё и всѣхъ“. стр. 213.

³⁾ Буевъ „ихъ“.

⁴⁾ Шан. переводитъ: „Большая часть Гунновъ съ удовольствіемъ выслушивала мирныя возванія Армянъ“. (стр. 213).

⁵⁾ Буевъ „съ напряженіемъ“. „tandis qu'ils étaient prêts“. Ланглуа 225. Нейманъ совсѣмъ невѣрно переводитъ: „and they were even displeased that the Christians had not come to them before the battle, in order that as formerly, they might have undertaken some enterprize together“. (стр. 62).

кимъ образомъ прежде Гунны ¹⁾ не нашли средствъ согласиться между собою; въ послѣдствіи же собрали многочисленный отрядъ и, отправившись, напали на предѣлы персидскаго государства; опустошивъ многія провинціи и взявъ многихъ плѣнниковъ, они привели ихъ въ свою страну, и явно обнаружили царю договоръ, который имѣли съ войсками Армянъ.

Какъ только извѣстіе объ этомъ дошло до главнокомандующаго Персовъ, онъ очень разсердился и въ яростномъ гнѣвѣ свалилъ вину на безбожнаго Васака, какъ будто онъ былъ началомъ и причиной всѣхъ бѣдствій, которыя произошли. Тогда, отправившись въ дорогу и прибывъ въ Персію, онъ писалъ и доложилъ Двору обо всемъ съ точностью приписывая вредъ происшествія отступнику. Когда царь услышалъ о полномъ разрушеніи странъ и удостоверился въ исходѣ великаго сраженія, то упалъ духомъ и пересталъ кичиться ²⁾. Молча онъ оставилъ свои постоянные коварные планы, изслѣдовалъ и разобралъ ошибку этого не благоразумнаго предпріятія ³⁾; и желая понять ее, сказалъ: „Кто бы мнѣ правду сообщилъ объ этихъ событіяхъ“? Хорошо знакомый съ нечистивымъ дѣломъ, Хазарепетъ Михрнерсехъ, тамъ при Дворѣ, являсь передъ паремъ, сказалъ: „Я, храбрый царь, сообщу тебѣ это; если желаешь достовѣрно слышать правду, то прикажи позвать тѣхъ, которые стоятъ во главѣ христіанства въ Арменіи; они охотно пріѣдутъ и расскажутъ тебѣ всю истину.“ Тогда (царь) написалъ одному изъ главныхъ нахараровъ, по имени Ат-

¹⁾ Буевъ „они“.

²⁾ Буевъ. спустился съ киченья.

³⁾ „Онъ ломалъ себѣ руки, погружался въ бездну размыслиній, и цѣлыя дни оставался нѣмымъ для коварныхъ совѣтовъ“. Шан. стр. 214.

рормизду ¹⁾, владѣніе котораго находилось близко отъ Арменіи и который былъ союзникомъ главнокомандующаго въ этой войнѣ; ему же онъ поручилъ правленіе Арменіи, назначивъ его Марзпаномъ; Мушкана же Нисалаворота вмѣстѣ со всѣми оставшимися войсками перемѣстивъ въ землю Аг'вановъ, Липиновъ, Джегбовъ, Хеджматаковъ, Табаспаровъ и Хибіовановъ, во всѣ укрѣпленныя мѣста, которыя разрушили Гунны на основаніи ихъ договора съ Армянами. Царь очень печалился не только о раззореніи провинцій и о погибшихъ войскахъ, но больше всего о разрушеніи Гуннскихъ проходовъ, которые (только) въ теченіи многого времени съ трудомъ удалось имъ построить и которые теперь легко были разрушены и на возстановленіе которыхъ нѣтъ надежды. Онъ велѣлъ позвать Васака вмѣстѣ съ выдающимися христіанами. Атрормиздъ-Марзпанъ вступилъ въ Арменію съ миромъ. Согласно царскому приказу онъ позвалъ къ себѣ Сахака, святаго епископа Рештины, чтобы разузнать отъ него, (на комъ лежитъ) вина происшествія. Но несмотря на то, что онъ (Сахакъ) разрушилъ одинъ храмъ огня (атрушанъ) и нанесъ много бѣдствій министрамъ огня, все таки онъ не устрасился прійти на публичный судъ; сверхъ того, извѣстный благочестивый священникъ изъ рода Арцруни, по имени Муше, который управлялъ областью Арцруни, также разрушилъ одинъ храмъ огня и оковами и мученіями причинилъ много зла магамъ, все таки не убоился и охотно пришелъ и явился передъ Марзпаномъ; также и двое другихъ блаженныхъ священниковъ, по имени Самуилъ и Абрахамъ, разрушили Атрушанъ въ Арташатѣ ²⁾; они были прежде закованы

¹⁾ Шап. называетъ его „Атрормиздъ“ 215.

²⁾ у Шап. „города Артамата“. 217.

отступникомъ Васакомъ, и ихъ привели вмѣстѣ съ доблестными товарищами. Собрали также, въ томъ же мѣстѣ: великаго Іосифа, Леонтія, Каджаджа и Аршена. И когда Марзпанъ узналъ и освѣдомился отъ всѣхъ, онъ написалъ и доложилъ Двору все истинно, какъ слышалъ изъ ихъ устъ. Но Васака, хотя онъ прибылъ раньше ко Двору ¹⁾ и рассказывалъ все, что происходило, подробно и ложно, самъ выдумывая ²⁾; не удалось однако ³⁾ оправдать себя въ глазахъ царя, который сказалъ ему въ отвѣтъ: „Когда придутъ хрістіане, то выслушаю васъ вмѣстѣ въ судилищѣ. Святые священники, такъ какъ были ведены въ оковахъ, прибыли черезъ два мѣсяца и двадцать дней въ зимнее мѣстопробываніе царя. Великій Хазарапетъ ⁴⁾, узнавъ о томъ, что ихъ привели въ городъ, самъ лично посѣтилъ ихъ. Хотя онъ слышалъ подробно отъ нихъ все, но не могъ наложить на нихъ руку или мучить ихъ; ибо многіе изъ армянскихъ нахараровъ все еще занимали силой уврѣпленные мѣста страны, и Марзпанъ боялся и донинѣ, почему онъ велѣлъ караулить святыхъ, тщательно, приказавъ подчинить страну снисходительностью ⁵⁾. По этому онъ самъ обѣзжалъ (страну), собиралъ и устраивалъ“ „возстановленія“ ⁶⁾, обща-

¹⁾ „по полученію повелѣнія“. Шан. (217). „aussitôt après en avoir reçu l'ordre“. Гарабедъ (153).

²⁾ Букв. „по своимъ выдумкамъ“.

³⁾ Букв. „онъ не могъ“

⁴⁾ Мнхрньерсехъ.

⁵⁾ любовью.

⁶⁾ Это мѣсто очень темно и разнообразно переведено переводчиками: совсѣмъ невѣрно перевелъ Шан, „Онъ приказалъ Марзпану съ кротостью подчинить Арменію, обѣзжать самому всѣ города собирать начальствующихъ и приказывать имъ употребить всѣ нуж-

ніемъ прочнаго (порядка). Онъ приказалъ епископамъ сохранять свои епархіи и совершать богослуженіе по прежнему обычаю, открыто и смѣло являться публично, позвавъ ихъ къ себѣ онъ даже удостоилъ ихъ подарковъ и и приношеній ¹⁾. Въ виду того, что армія опустошила многія провинціи, онъ велѣлъ освободить страну отъ податей и на время убавилъ царскую конницу; также отдалъ приказъ, чтобы монахи, вышедшіе (изъ монастырей) и исчезнувшіе возвратились и сохранили свои мѣста ²⁾. „Да сохранять“, сказалъ онъ, „всѣ порядки богослуженія — какъ имѣли ихъ (христіане) въ прежнія времена при св бихъ предкахъ такъ и теперь. А если кто выселился на чужбину, то я имѣю власть ³⁾ отъ Двора (позволить), чтобы такіе люди, принадлежать ли они къ дворянамъ, къ поселянамъ или къ духовенству, возвратились и получили каждый свои имущества“. Онъ говорилъ это, подтверждая (сказанное) клятвой и посылая (извѣстіе объ этомъ) въ разныя стороны. По этому многіе возвратились, были приняты ⁴⁾ и получили свои

ныя средства на возстановленіе спокойствія“. 218. Нейманъ проходитъ его молчаніемъ. Лангла же переводитъ: „De son côté il rassurait la contrée relevait les ruines et promettait aux habitants la sécurité“. 226. Намъ кажется что смыслъ такой: „Онъ самъ объѣзжалъ Арменію, собиралъ въ разныхъ городахъ выдающихся людей, и общалъ возстановить порядокъ въ странѣ.

¹⁾ Переводъ Шан. оригиналъ: „по прежнему ихъ обычаю—принименіе просфоръ и даровъ по прежнему обыкновению Христіанъ“ 218.

²⁾ Нейманъ переводитъ ошибочно слѣдующимъ образомъ: „He commanded that the monasteries which had been destroyed should be rebuilt, each on its former site“. 64.

³⁾ Это говорить „Марзпанъ“! по мнѣнію Шан. сравн. (стр. 248). Разумѣется—это также мнѣніе Гарабеда (154).

⁴⁾ „Acceptèrent ses offres“ Лангла 226.

имущества. Что еще важнѣе всего этого; онъ послалъ указъ отъ двора, (въ силу котораго) тѣ, которые приняли магизмъ недобровольно, а вслѣдствіе насилія, исповѣдовали-бы Христіанство. ¹⁾ Царь говорилъ въ присутствіи тѣхъ, которые были въ царскомъ дворцѣ: „На тѣхъ, которые исповѣдуютъ маздейскую религію не съ любовью и боги сердятся, и я имъ не благодаренъ ²⁾); сегодня даю тотъ же приказъ всѣмъ:—предоставлено волѣ людей, сообразно ихъ убѣжденіямъ, да совершаютъ богослуженіе каждый, какъ желаетъ; они всѣ (одинаково) мои подданные“. Онъ это сказалъ и далъ письменный указъ (въ этомъ смыслѣ) всей странѣ. Когда это услышали и увидѣли тѣ, которые были разбѣяны въ отдаленныхъ мѣстахъ, они придя вступили во владѣніе своими имуществами. Нахарары, находившіеся въ укрѣпленныхъ мѣстахъ страны или же³⁾ въ отдаленной чужбинѣ, видѣвъ успокоеніе страны и въ особенности укрѣпленіе переви, ободрились и осмѣлились явиться передъ царемъ. По этому они отправили посланника къ марзпану страны, чтобы онъ доложилъ двору о намѣреніи нахараровъ. Онъ же немедленно приказалъ отнести къ нимъ ласковое письмо и опасную грамоту отъ правительства. ³⁾ Хотя они знали суровость правительства и что оно во всемъ лживо, не желали однако сдѣлаться товарищами святыхъ въ страданіяхъ, ибо хотя бы и

¹⁾ Нейманъ совсѣмъ невѣрно: „an order came from the court, commanding that those who had embraced the doctrine of the Magi should be forcibly compelled to return to Christianity“!! стр. 64.

²⁾ Шан. переводить: „Тѣ, которые не принимаютъ добровольно богослуженіе героевъ, вооружаютъ боговъ противъ себя, и я не могу одобрить ихъ“ 219.

³⁾ Лангзюа переводить: „Le marzban, animé d'une vive sollicitude, demanda un édit royal“ p. 226.

смерть ихъ ожидала, они не устрашились бы. Царь, услышавъ это, велѣлъ позвать ихъ къ себѣ не въ оковахъ, а съ свободными ногами и руками. Они доставили немедленно своихъ женъ и сыновей, и имущество, передавъ ихъ въ руки Марзпана, ¹⁾ сами же послѣшнѣе отправились въ зимнюю резиденцію царя. Пока царь находился еще въ зимней резиденціи, онъ приказалъ открыть судъ для допроса ихъ. Предсѣдательствовалъ Хазарапетъ, чтобы выслушать обѣ стороны; и въ то время какъ слѣдствіе продолжалось многіе дни, сторона отступниковъ была осуждена. Ибо показали письма, которыя передалъ Васакъ всѣмъ, бывшимъ съ нимъ въ союзъ возстанія: одно письмо изъ земли Иберійцевъ, другое письмо изъ страны Аг'вановъ, также одно письмо изъ Агцника, посланіе къ государю Грековъ, и одно письмо къ великому Спарапету Антиоху. Ко всѣмъ этимъ письмамъ приложена была подлинная печать Васака. Равнымъ образомъ онъ былъ замѣшанъ въ убійствѣ маговъ въ Зарехаванѣ; они обнаружили его письма относительно многихъ замковъ, которые взяли отъ Персовъ, и приказы для (совершенія) этого, такъ какъ въ то время онъ былъ марзпаномъ. Также одинъ нахараръ изъ рода Гнуни, по имени Атомъ, котораго (Васакъ) послалъ къ Грекамъ въ качествѣ посла, явившись изобличилъ его передъ великимъ судомъ въ томъ, что онъ далъ ему письменное посланіе съ своей печатью. Мушканъ Нисалавуртъ тоже предъявилъ свое обвиненіе и вмѣстѣ со своими сотоварищами показалъ, что даже послѣ окончанія войны, Васакъ заставилъ пролить много крови, и какимъ образомъ онъ обманывалъ ложными клятвами и уговаривалъ (людей) выйти изъ укрѣпленныхъ мѣстъ, изъ царскихъ же подданныхъ—мужчинъ

¹⁾ Разумѣется въ залогъ.

и женщинъ нѣкоторыхъ перерѣзалъ, остальныхъ взялъ въ плѣнъ. И въ добавокъ ко всему этому вреду, онъ оказался также расхитителемъ податей страны, которыя должны были поступать въ царскую казну. Многіе изъ отступниковъ, товарищей (Васака) также обнаружили бѣдствія, которыя онъ приносилъ Арменіи. Спросили также оставшихся въ живыхъ маговъ и тѣлохранителей, ¹⁾ освобожденныхъ отъ кандаловъ и приведенныхъ ко двору; ихъ спросили: „знаете-ли вы что нибудь о зловредительствѣ его“? Они же отвѣтили, сказавъ: „Этотъ человѣкъ былъ источникомъ и виновникомъ всѣхъ видовъ золь, которыя застигли насъ, всѣхъ несчастій, которыя посыпались на царскія войска, разореній и невольничества Арменіи и потери царскихъ податей“. Въ теченіи его процесса, долгое время ²⁾ продолжавшагося, явились и его родственники, которые уже раньше обвинили его передъ царемъ; они начали по порядку показывать и обнаруживать, что онъ подружился съ гунномъ Хераномъ, царемъ Багасакана, въ то время, когда Херанъ перебилъ войска Персовъ въ Агваніи и сдѣлалъ нашествіе на землю Грековъ, и увелъ много плѣнниковъ и добычи отъ Грековъ, Армянъ, Иберійцевъ и Агвановъ: рассказали, какъ самъ царь (персидскій), узнавъ объ этихъ предпріятіяхъ убилъ царя Багасакана. Васака, будучи въ то время марзпаномъ Арменіи, оказался соучастникомъ царскихъ враговъ. Родственники его также объявили и показали, какъ они хорошо знали о его намѣреніяхъ. Все это они обнаружили и открыли передъ царемъ и еще другіе большіе обманы его, какъ онъ провелъ жизнь свою въ лукавствахъ

¹⁾ Шан. переводить: „стражи пиреевъ“. Гарабедъ переводить: „gardes des routes“ (157).

²⁾ Бузв. „много дней“.

не только относительно товарищей, но и относительно самого царя и что никогда съ дѣтства онъ не поступалъ честно. Тогда Хазарапетъ отдалъ приказъ, сказавъ: „Приведите (нѣкоторыхъ) изъ скованныхъ, которые находятся тамъ въ тюрьмѣ“ ¹⁾. Развѣзали и привели изъ блаженныхъ—Сахака—епископа Рѣштуни, святаго Іосифа и священника Леонтія. Когда всѣ вопросы суда ²⁾ были имъ предъявлены, епископъ Сахака отвѣтилъ, говоря: „Тѣ, которые открыто отступились отъ истиннаго Бога, не знаютъ что дѣлаютъ и что говорятъ, ибо мысли ихъ помрачены; они служатъ господамъ подъ ложными предлогами и вступаютъ съ ближними въ союзъ обмана; они—приманка сатаны ³⁾, ибо черезъ нихъ онъ приводитъ горечь своихъ желаній, какъ это видно на этомъ же Васакѣ. Ибо, пока онъ назывался христіаниномъ, думалъ скрывать и тайть подъ внѣшнимъ видомъ отъ вашего невѣжественнаго правительства свое злодѣяніе, прикрывая всё свое лукавство христіанствомъ. По этому вы, вѣря ему, почитали его гораздо больше, чѣмъ онъ заслуживалъ; вы довѣрили ему страну Иберійцевъ. Спросите, были-ли они доволь-

¹⁾ Шан. переводить (?) совсѣмъ иначе: „Тогда же великій министръ велѣлъ снять оковы съ плѣнныхъ священниковъ и привести ихъ предъ судилище. Ихъ было трое“ и т. д.

²⁾ Мы такъ переводимъ армянскія слова *amenaun bank' atenin* Ланглуа ихъ передаетъ черезъ: „*toute la procédure instruite au tribunal*“, что невѣроятно. Сахака и его три товарища явились въ качествѣ свидѣтелей и все, что нужно было имъ объявить, это—вопросы суда. Прямое значеніе слова *bank'* (мн. числ. отъ *ban*)—слова. Шан. не обращаетъ вниманія на эти слова. Нейманъ переводитъ неопредѣленно: „*When all things had been read to them in open court*“.

³⁾ *They are given over to the snare of Satan, that he may entangle them with their evil will*. Нейманъ стр. 66. „*Ce sont des vases de Satan*“. Ланглуа 227. Приманка, букв. ловушка.

ны имъ вы поручили ему владѣніе Сіюни; послушайте родственниковъ его, что они объ немъ рассказываютъ вы назначили его марзпаномъ Армянъ, и въ одинъ годъ онъ разорилъ всю страну. которую предки ваши приобрѣли громаднымъ трудомъ. Смотри, когда отнялось отъ него почтенное имя Бога, ¹⁾ которое онъ должно исповѣдовалъ, все его злодѣяніе показалось въ своей наготѣ; ибо, если онъ по отношенію къ Богу оказался вѣроломнымъ, то кому изъ смертныхъ будетъ онъ вѣрнымъ? А всѣ обвиненія, которые теперь обнаружены противъ него, не слышали-ли вы ихъ прежде? вы сами отлично знаете, съ какою цѣлью вы потакали (ему). Мнѣ кажется, что онъ обрадовалъ васъ обманчивой надеждой, но ни вы, ни онъ, ни тотъ, кто долженъ прійти послѣ васъ, не увидитъ (осуществленія) этого отъ насъ. Теперь же поступайте съ нимъ, какъ хотите. Отчего спрашиваете насъ?“ Великій Хазарапетъ удивился ²⁾ въ своей душѣ и зрѣло изслѣдовалъ всѣ показанія, данныя передъ судомъ. ³⁾ Понявъ, что этотъ человѣкъ былъ осужденъ дѣйствительно въ силу собственныхъ своихъ поступковъ, онъ вошелъ во дворецъ и доложилъ всѣ показанія суда (царю). Когда царь услышалъ и достоверно узналъ отъ Хазарапета виновность этого человѣка, онъ сильно негодовалъ и глубоко огорчился; однако хотѣлъ медленно его довести до великаго посрамленія, молча двѣнадцать дней пока не окончилось разбирательство обвиненія ⁴⁾. И въ

¹⁾ „Lorsqu' il rejeta le nom vénérable de Dieu“ Лангюа 227
Нейманъ еще мѣтѣ гѣрно: „Judge, if the name of God could have been exalted by such a man' who was encompassed by falsehood“

²⁾ „Troublé dans son esprit et dans ses pensées“. Лангюа 227
„The great chiliarch admired his sentiments“. Нейманъ 67.

³⁾ Буевъ, „всѣ слова суда“.

⁴⁾ На это во многихъ отношеніяхъ важное мѣсто не было до сихъ поръ обращено должнаго вниманія. Лангюа перевелъ его безъ значительныхъ ошибокъ; но Шан. и Нейманъ, очевидно, не поняли

одинъ праздничный день онъ пригласилъ всѣхъ знатныхъ и вельможъ на пирь. Позвали также и отступника. Онъ же по прежнимъ обычаямъ дворца надѣлъ почетное платье, которое получилъ отъ царя, привязавъ также почетную повязку ²⁾ къ волосамъ, и надѣлъ (на голову) золотую діадему, и на поясицу—поясъ массивнаго, кованнаго золота, оправленный жемчугомъ и драгоценными камнями, серьги—въ уши, на шею—ожерелье, на плеча—соболій мѣхъ. Надѣвши всѣ знаки отличія, отправился во дворецъ, оказавшись болѣе пышнымъ и роскошнымъ, чѣмъ всѣ остальные. Нахараровъ, добровольно пришедшихъ изъ Арменіи, чтобы предать себя слѣдствію, и святыхъ (священниковъ), которые еще раньше прибыли, всѣхъ ихъ держали въ оковахъ при царскомъ дворѣ. Когда они видѣли его украшеннымъ и наряженнымъ, идущимъ съ многочисленной толпою (служителей) стали глумиться надъ нимъ про себя и говорить: „О безумный торгошъ, ты отдалъ безсмертный и непреходящій даръ, купивъ преходящій, который въ скоромъ времени ты долженъ потерять.“

его. Судя по переводу Неймана, Хазарапетъ сообщилъ царю не показанія свидѣтелей, а просто приговоръ суда. Значить Хазарапетъ произнесъ приговоръ безъ участія царя, совершенно самостоятельно. На самомъ дѣлѣ же ничего такого не было. Хазарапетъ разбиралъ дѣло и по окончаніи его сообщилъ царю всѣ документы, относящіеся къ нему и личное свое мнѣніе. Не извѣстно, былъ ли этотъ процессъ въ обыкновенномъ порядкѣ и были ли всѣ обвиненныя формы правосудія соблюдены. По всей вѣроятности, онъ ничего исключительнаго не представлялъ.—Переводъ слѣдующаго мѣста у Неймана оригиналенъ: „When the king heard this, and had received certain information from the chiliarch concerning the treachery of that man, he became enraged, and declared, in great fury, that he would deliberate before deciding on this great offender“!

²⁾ По армянски *pativ*, смотр. примѣч.

Онъ вошелъ и сѣлъ во внутреннемъ залѣ, которое служило судомъ вельможъ. Вошелъ придворный камергеръ ¹⁾ спросилъ его, говоря: „Царь послалъ меня къ тебѣ, (чтобы узнать) отъ кого ты получилъ всѣ эти почетные подарки; скажи немедленно, за какія вѣрныя заслуги?“ (При этомъ), онъ напомнилъ ему все, что было сказано на судѣ, въ которомъ онъ былъ осужденъ, и даже сообщил, чего тамъ не было высказано, а именно, что онъ владѣлъ Сюніей не правильно, а посредствомъ лукавства и лживаго доноса, заставивъ убить дядю своего—Ваг'инака, самъ захватилъ власть, какъ царскій кртикаръ ²⁾. Также осудили его на основаніи многихъ другихъ дѣлъ ³⁾, свидѣтелями которыхъ были всѣ вельможи. Онъ остоленѣлъ и изъ устъ его не вышло ни одрого правдиваго слова ⁴⁾. Когда два—три раза подтвердили эти показанія и представили царю ⁵⁾, тогда объявленъ былъ ему приговоръ смерти. Затѣмъ пришелъ главный палачъ и, представъ передъ всѣми

¹⁾ По армянски *sepekarap*.

²⁾ Этого слова мы не понимаемъ „и поэтому оставляемъ безъ перевода. Ланглуа переводитъ: „*ministre fidèle*“, но на какомъ основаніи? Нейманъ признаетъ, что это слово темно. Шан. переводитъ очень просто: „выпросивъ на то согласія двора“ (!). Мы склонны думать, что это—техническое выраженіе, обозначающее одну изъ степеней феодальнаго владѣнія, и можетъ быть годдовникъ (собств. ленный, васалъ, см. Даль слов. в. в.); но такъ какъ это не болѣе, какъ предположеніе, мы не рѣшились помѣстить его въ текстъ.

³⁾ Букв. „даже многими другими словами еще“.

⁴⁾ „Не имѣлъ силъ открыть рта въ свое оправданіе“. Шан. 228, „*Vasag resta muet et il ne sortit pas de sa bouche une parole d'aveu*“. Ланглуа 228. Такъ какъ сказано, что не выходило изъ его устъ ни одного правдиваго слова, можно, намъ кажется предполагать, что онъ кое—что отвѣтилъ, но не могъ оправдаться.

⁵⁾ Ланглуа переводитъ: „*On redoubla et on accumula les preuves devant la cour*“. 288.

вельможами, снялъ съ него знаки отличія, которые онъ имѣлъ отъ царя, и надѣлъ на него одежду приговоренныхъ къ смертной казни; сковали ему ноги и руки и посадили его на кобылу, (бокомъ) какъ (вздытъ) женщины. Привели его и сдали въ тюрьму, гдѣ находились всѣ приговоренные къ смертной казни. Между тѣмъ армянскіе нахарары и святые епископы вмѣстѣ съ священниками, хотя страдали сильно, но не помнили ни бѣдствій, которыя постигли ихъ, ни тѣхъ—которыя, какъ можно было предполагать, еще постигнуть ихъ, но удивились такому явленію, (посланному) Богомъ; утѣшая другъ друга говорили: „Мы боролись мужественно; будемъ страдать еще съ большимъ терпѣніемъ. Мы слышали отъ святыхъ отцевъ нашихъ, что терпѣніе—источникъ добродѣтели и что небесная мудрость—совершенный культъ; и ее нельзя найти безъ страданій. Когда же мученія продолжаются долго, тогда умножается щедрое вознагражденіе—возмездіа. А если это такъ, то будемте просить одного у Бога: чтобы мы были въ состояніи вынести всѣ испытанія и чтобы Самъ Господь употребилъ средства для нашего спасенія ¹⁾. Мы слышали о приговорѣ надъ сорока воинами Христа, которые вынесли много мученій. Одинъ изъ нихъ выбѣжалъ изъ бани и лишился вѣнца, а тридцать девять умерли терпя ²⁾ и достигли обѣщаннаго, чего они страстно желали. Вотъ теперь нашъ товарищъ, который давно отпалъ отъ насъ, сдѣлавшись помощникомъ сатаны, въ то время, какъ его душа еще находится, въ тѣлѣ, получилъ предвѣщеніе мученій геенны;

¹⁾ Ланглюа переводитъ: „Le seigneur lui-même réglera la manière de nous délivrer“. 228. Здѣсь, очевидно, говорится не объ освобожденіи отъ тѣлесныхъ страданій, а о спасеніи души.

²⁾ Бузв. „въ терпѣніяхъ“.

онъ достоинъ палача не только святыхъ, но даже и свирѣпыхъ людей ¹⁾. Сказавъ это, они проливали много слезъ надъ пропавшимъ, а затѣмъ запѣли духовныя пѣсни, говоря: „Лучше уповать на Господа, нежели надѣяться на человѣка; лучше уповать на Господа, нежели надѣяться на князей; всѣ народы оружили меня; но именемъ Господнимъ я низложилъ ихъ“! ²⁾ Они ободряли другъ друга словами: „Зная это, братья, не устрашимся безбожнаго народа язычниковъ, которые хуже пчель ³⁾ во гнѣвѣ своемъ, ибо ихъ ярость причиняетъ имъ самимъ гибель; а мы призовемъ имя Господа и разобьемъ всѣхъ“. ⁴⁾ Между тѣмъ отступникъ Васахъ смотрѣлъ на единогласіе святыхъ плѣнниковъ, которые принимали мученія съ радостью и казались веселыми и сіяющими, какъ прежде, въ царскомъ дворцѣ. Онъ видѣлъ и страстно желалъ (ихъ общества), но никто не соединилъ его съ ними; напротивъ, его сторожили отдѣльно въ тѣхъ же оковахъ. Ежедневно таскали его, какъ трупъ и бросали на большую площадь, издѣваясь и насмѣхаясь надъ

¹⁾ Ланглау совсѣмъ не вѣрно переводить: „il a fait l'essai des tourments de l'enfer, que les saints seuls et même les hommes barbares ne redoutent point“. 228. Шан. вѣрно переводить. Сравни. стр. 230. У Неймана переведено слѣд. образомъ: „And this is to be lamented, not only on account of the holy, but of all mankind“.. (стр. 68).

²⁾ Псаломъ СХVІІ, 8, 9, 10. армянскій текстъ ничѣмъ не отличается отъ принятаго нинѣ текста.

³⁾ Намекаютъ, вѣроятно, на то, что пчелы, сердясь и жала когонибудь, умираютъ вслѣдствіе потери жала, но уже послѣ того, какъ успѣли причинить вредъ врагу; эти же наносятъ вредъ только себѣ. Смыслъ тотъ, что гнѣвъ этихъ людей бесплоденъ и презрѣннѣе гнѣва пчель.

⁴⁾ Это послѣднее предложеніе не переведено Шан. (сравни. 231).

нимъ выставляя его всей арміи ¹⁾ на показъ. Они обообрали его, не оставивъ ему ничего изъ того, что онъ имѣлъ. Такимъ же образомъ глумились надъ его нищетою, между тѣмъ какъ слуги его вымаливали хлѣбъ, какъ милостыню, и приносили ему. И они насчитали на него такъ много казенныхъ долговъ, ²⁾ что онъ отдалъ и уплатилъ какъ штрафъ, имущество свое и своихъ предковъ и отцовъ и украшенія женщинъ, при всемъ этомъ не будучи въ состояніи расплатиться съ царскими долгами. При этомъ случаѣ они довели его до того, что онъ спросилъ: „найдется ли какое нибудь сокровище въ могилахъ моихъ предковъ,“? И если бы онъ нашелъ таковыя, то выкопалъ бы и далъ бы какъ штрафъ за себя и своихъ близкихъ. Ибо много людей пошли въ уплату за него. ³⁾ И когда онъ былъ такимъ образомъ совершенно разбитъ и униженъ, впалъ въ тюрьмѣ въ страшную болѣзнь. Внутренности воспалились, грудь покрылась язвами и гнила; дородность его изнурилась и пропала. Черви ползали въ его глаза и выходили изъ ноздрей; уши его замкнулись; губы его страшно продырявились; мышцы рукъ ослабѣли и пятки ногъ вывернулись. Отъ него исходилъ запахъ смерти и выросшіе въ его домѣ служители его бѣжали отъ него. ⁴⁾ Одинъ

¹⁾ По армянски Кагаван. Это значитъ безразлично дворъ или армію, — гдѣ царь находится тамъ и Кагаван.

²⁾ Букв. для податей страны, (которыя онъ растратилъ)“.

³⁾ Его люди тоже были захвачены.

⁴⁾ При этомъ короткомъ описаніи признаковъ, весьма трудно опредѣлить характеръ болѣзни, которою страдалъ Васакъ, или объяснить ближайшую причину его смерти. Впрочемъ онъ не первая историческая личность, умершая вслѣдствіе страшной таинственной болѣзни, характеръ которой не удалось до сихъ поръ опредѣлить. Вотъ что можно сказать относительно страданій Васака. Такъ какъ тюрьмы въ Персіи никогда не отличались чистотою, то язвы легко

языкъ остался цѣлымъ ⁵⁾ во рту, но не явилось сознанія на губахъ его. Онъ умеръ задыхаясь ¹⁾ и съ ужасными угрызеніями ²⁾ (совѣсти) снишелъ въ адъ. Всѣ его друзья оскорбляли его, враги же не насытились его страшными страданіями. И для того, который хотѣлъ сдѣлаться царемъ Арменіи съ помощью вѣроломства, не нашлось мѣста для могилы ³⁾, ибо онъ умеръ, какъ собака, и былъ вытащенъ, какъ стерва. ⁴⁾ Его имя не было упомянуто между святыми, и воспоминаніе о немъ не имѣло мѣста у святаго алтаря церкви. Нѣтъ зла, котораго онъ не сдѣлалъ бы въ жизни своей и нѣтъ страданій, которыя не посыпались-бы на него при смерти. Эти воспоминанія о немъ написаны были для порицанія его грѣховъ, дабы всякій, кто зналъ о нихъ, проклиналъ ихъ и не сдѣлался подражателемъ въ его дѣлахъ.

Конецъ седьмой Главы.

могли явиться вслѣдствіе тюремной нечистоты, особенно въ жаркое время года. Что касается до червей, то они могли произойти отъ мухъ, на которыхъ древніе мидійцы смотрѣли, какъ на воплощеніе демона. Онъ ели ему, вѣроятно, личинки и у него развилась ужасная болѣзнь, которая въ нѣкоторыхъ жаркихъ странахъ замѣчается и въ настоящее время. Она извѣстна подъ названіемъ Муозис'а. Воспаленіе внутренностей указываетъ на поражение кишечнаго канала, причиненное голодомъ. Сравни. книг. Мак II, 9 гдѣ Антиохъ IV Эпифанъ умираетъ какой-то странной болѣзью.

⁵⁾ Букв. „живымъ“.

¹⁾ „A secret death smote him and he went to hell without return“. Нейманъ 69.

²⁾ Букв. „горечью“.

³⁾ Нейманъ переводитъ совершенно невѣрно „The king commanded that, on account of his offences against Armenia, the place of his interment should not be known“.

⁴⁾ Изданіе Констант. 1871 и Тифлисское 1879 имѣютъ слово zēv = (былъ тащенъ какъ) оселъ. Но мы предпочитаемъ чтеніе zgeṽ, (какъ) стерва. Ибо это выраженіе встрѣчается нерѣдко у армянскихъ писателей.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Смр. 1. „Семи“ по армян. *evthn*, что произносится *eôthn*, форма *evthn*-древнѣе; сравн. новоперс. *haft*, гр. ἑπτά, авест. *hapta*.

Смр. 2. „идутъ впередъ на смерть“ *hartsakeal* вѣсто *hartsakelots*.

Смр. 3. „Любовь.“ Въ подлинникѣ только *Zor*=который. Но это *zor* не можетъ относиться къ *parzuthiun*, о чемъ не было до сихъ поръ рѣчи. Смыслъ такой: видя въ тебѣ эту божественную любовь, мы забыли свою собственную природу и сдѣлались солдатами и т. п.

Смр. 4. „Нахарары“=князья. Они играли главную роль въ Арменіи во время Сассанидовъ, и въ тоже время принимали участіе въ интригахъ персидскаго двора. Персидскіе цари обращались съ ними весьма снисходительно, такъ что армянскіе нахарары были несравненно свободнѣе персидскихъ дворянъ и вельможъ. Неограниченное ихъ честолюбіе и личныя распри мѣшали имъ бороться соединенными силами противъ общаго врага. Самому народу было безразлично, кто его угнеталъ, персидскіе ли чиновники или армянскіе нахарары. Въ одножъ пунктѣ однако народъ и нахарары были единогласны: въ преданности Христіанству.

Смр. 4. „вѣрующихъ“ по армян. *havatealqs*. Суффиксъ *s* замѣняетъ личное мѣстоименіе. Это слово служитъ примѣромъ того, что *s* можетъ превратиться въ *q* въ армян. языкѣ. Ибо винит. пад. множ. чис. прич.=*zhavateals*, +*s* (суфф. мѣстоим.=*zhavatealss*; но первое *s* переходитъ въ *q*.

Стр. 9. „свободных“. По армянски *azat*. Это—персидское слово, значущее „свободный“ и въ тоже время обозначающее классъ дворянъ. По персидски *âzâd*—греч. ἑλευθεροί. Мы находимъ это слово (*azat*) въ одной пехлевійской надписи Сапора (=Шапуха) I, съ такъ-называемой надписи Nâjî-âbâd'a (сравни Вестерг. Bundehehsh, стр. 83, слѣд.; Гауга, Essay on Pahlavi, стр. 46 и 54) въ формѣ âzâtan (множ.) Армянская форма заимствована изъ пехлевійскаго языка.

Стр. 12. „почестями“, *Pativ*. Это слово имѣетъ теперь обыкновенно значеніе „почести“, „честь“, но оно прежде обозначало головной уборъ, по всей вѣроятности что-то въ родѣ кокошника. Это видно изъ того, что оно иногда соединяется со словами, обозначающими головныя украшенія; н. п. въ этомъ мѣстѣ *psakôq ev patvovq*.

Стр. 12. „подъ вліяніемъ гордости, ставилъ себя выше природы человѣка“, и т. д. по армян. *end vzeal aparasanêr*. Изд. Констант. стр. 20, строк. 7; Венец. изд. (1838, стр. 10 и 1859 стр. 12), читаемъ не *aparasanêr* а *apartânêr*, но это слово весьма сомнительно и не думаемъ чтобы встрѣчалось гдѣ нибудь въ армянской литературѣ. Гюбшманъ въ своей статьѣ Арменіаса III, 128, основывается на Венец. изд. 1859, не принимая въ расчетъ, что лучшія рукописи не имѣютъ этого слова.

Стр. 12. „Могпетъ“.—Происходитъ отъ *mog* и *pet*, древнеперс. *magi*, авестич. *môûi*, пехл. *magi*=магъ, названіе мидійскаго племени, распространившаго культъ Зороастра. Жрецы принадлежали главнымъ образомъ этому племени. Могпетъ есть сановникъ маздейской религіи. Слово *mog* на армянскомъ языкѣ значить не только жрецъ, но и простой вѣрующій. Во время сасанидской династіи, маги и могпеты пользовались громаднымъ вліяніемъ на ходъ политическихъ событій; не менѣе чѣмъ разныя парламентскія „партіи“ нашего времени. Могпеты, которые усвоили себѣ въ значительной степени знаніе того времени, получали довольно важныя гражданскія дол-

жности въ государствѣ. Такъ н. п. Денъ-Шалухъ, въ силу вѣренной ему власти, назначилъ *могета* главнымъ судьей въ Арменіи. (глав. II). Также мы читаемъ, что одинъ могпетъ былъ назначенъ начальникомъ экспедиціи, посланной въ Арменію съ цѣлью превратить армянъ въ маздейцевъ, не только проповѣдью, но и силой; такъ что священникъ Леонтій называетъ персидскую армію: „войсками моггета“. Въ третьей главѣ самъ Марзпанъ обращается съ могпетомъ, какъ съ своимъ начальникомъ. Въ началѣ VIII-й главы, мы видимъ, что Юсифъ и другіе узники были поручены одному могпету; и что онъ обращался съ ними весьма жестоко, держалъ нѣкоторыхъ изъ нихъ въ сыромъ подвалѣ и только кормилъ ихъ хлѣбомъ и водой, и то въ недостаточномъ количествѣ. Этотъ могпетъ былъ хамакденомъ. (Смотри Патканов. Матеріалы стр. 25). Почти всѣ судьи избирались изъ могпетовъ; (срав. Фирлуси 1622). Въ царствованіи Хосроя Ануширвана (531—579), могпеты—судьи были обязаны между прочимъ слѣдить за тѣмъ, чтобы чиновники не требовали больше налоговъ, податей и т. д., чѣмъ установлено закономъ (Сравн. Табари 247). Намъ къ сожалѣнію неизвѣстно, какъ обыкновенный жрецъ доходилъ до званія моггета, или послѣ какихъ испытаній могпетъ дѣлался хамакденомъ. Священничество, какъ во многихъ другихъ религіяхъ, было наслѣдственное; но иногда дѣлались исключенія. Такъ н. п. одинъ сынъ Микръ-Нерсеа сдѣлавшись священникомъ, заслужилъ санъ *херпетанъ-херпета*—второй санъ въ маздейской церкви.

Смр. 13. „чудесное“. *hrashtakert*=чудесное. Но это слово употребляется въ этомъ значеніи только въ исторической литературѣ. Этимологически оно=авест. *frashokereto*, и въ древнихъ арм. сочиненіяхъ, это слово часто соединяется со словомъ *haru'um*, воскресеніе какъ здѣсь.

Смр. 14. „Горнила“ по армян. *hnoц*, род. *hnotsi*. Если *hnots*=*hun*+суффиксъ то сближеніе этого слова съ гот. *fon* можетъ быть вѣрнымъ, но во всякомъ случаѣ нельзя согла-

*

ситься съ мѣненіемъ Гюбшмана, что *hnots*, горнило и *hur* огонь (греч. πῦρ) сродны между собою. Срав. Гюбшманъ *Z. D. M. G.* XXXVI, стр. 176, 177, и *Armen. Stud.* стр. 39 § 173.

Стр. 22. „Въ пиршествѣ“. По армянски *bazmakān* = пирь, собраніе. Это слово безъ сомнѣнія — персидское, перенятое Армянами: но въ послѣдствіи Армяне смѣшали его съ армянскимъ корнемъ *bazmel* „сидѣть“. По персидски слово — *bazat* значитъ пирь, *epula*, *convivium* и ничего общаго не имѣетъ съ армянск. словомъ *bazmel*.

Стр. 26. Хазарапетъ. = *χλιαρχός*; этимологически = авест. *hazanra paiti*. Относительно. *pet* = *paiti*, сравн. Lag. Beitr. 49. Хазарапетъ былъ гражданскимъ чиновникомъ, вторымъ по рангу. Марзпанъ считался выше его, и занималъ должность, соотвѣтствующую приблизительно должности генерала — губернатора. Ниже его по чину были хазарапетъ и спарапетъ. Ни хазарапетъ, ни спарапетъ не зависели отъ марзпана. Онъ ихъ не назначалъ и не могъ ихъ собственною властью уволить. Они были подчинены царю и давали ему отчетъ не только о себѣ и о своихъ собственныхъ дѣлахъ, но и о дѣйствіяхъ марзпана; такъ что они контролировали другъ друга. Эта система контроля и, можно прибавить, недовѣрія, составляла одинъ изъ главныхъ, политическихъ принциповъ въ сасанидскомъ государствѣ, и не смотря на всѣ ея неудобства примѣнялась съ результатами не совсѣмъ неблагопріятными.

Обязанности хазарапета въ настоящее время нельзя намъ точно опредѣлить. Но можно полагать, что онъ завѣдовалъ всѣми гражданскими дѣлами, какъ спарапетъ завѣдовалъ военными дѣлами страны и что онъ представлялъ доклады царю. Въ Арменіи эта должность была весьма важная и вліятельная. Классическимъ писателямъ эта должность была извѣстна подъ разными названіями: то называется *χλιαρχός* то *ἀζαραπατῆς* (Hesych. VI, 33) и *ἀζαβαρίτης* (Ktes.; Herod.)

Hesychius объясняетъ суть этой должности словомъ *οἱ ἐισαγγεῖται*. Сопн. Neros говорить довольно неопредѣленно: *chiliarchum qui secundum imperii gradum tenebat*. Геродотъ въ разныхъ мѣстахъ называетъ ихъ *αγγελιφόροι* (н. п. IV, 7, 2; III, 118). Не слѣдуетъ забывать, что при Сасанидахъ, каждая отдаленная провинція имѣла видъ маленькаго государства, имѣющаго тотъ же административный строй и тѣхъ же гражданскихъ и военныхъ чиновниковъ, какъ все государство. Такъ что марзпанъ былъ представителемъ царя, спарапетъ—представителемъ государственнаго спарапета; хазарапетъ замѣнялъ государственнаго хазарапета и т. д. Но когда дѣло идетъ о государственномъ сановникѣ, къ его титулу прибавляется какое нибудь другое слово, какъ н. п. *Areac ev Anareac, Iran ev Anaran*; mets великій и т. д. Такъ н. п. Мхрѣ-Нерсехъ, въ своемъ письмѣ къ Армянамъ, называетъ себя великимъ визиремъ Эрана и Анэрана, и Армяне въ своемъ отвѣтѣ даютъ ему титулъ „великаго Хазарапета Эранцевъ и не-Эранцевъ“. Другой разъ могпетъ, который стоялъ во главѣ персидской экспедиціи въ Арменіи, называетъ Мхрѣ Нерсеха „великимъ хазарапетомъ“—По всей вѣроятности каждая провинція, которая имѣла своего марзпана, имѣла также и своего хазарапета и спарапета. Мы знаемъ навѣрно, что Агванія имѣла своего хазарапета.—Въ VII-й главѣ мы видимъ, что государственный хазарапетъ Мхрѣ-Нерсехъ, предсѣдательствовалъ въ судѣ надъ Васакомъ, и по всей вѣроятности не вслѣдствіе особаго назначенія а просто какъ великій хазарапетъ; между тѣмъ какъ главный интендантъ Денъ-Шапухъ судилъ другихъ армянскихъ христіанъ, вслѣдствіе особаго приказа царя (гл. VIII). Кромѣ того, хотя въ теоріи царь былъ самодержцемъ, но въ сущности власть его была всегда болѣе или менѣе ограничена то князьями, то персидскимъ духовенствомъ. Иногда самъ царь радъ былъ свалить отвѣтственность, за какія нибудь жѣры, на своего перваго министра. Такъ н. п. мы видимъ, что первое письмо, послан-

ное армянамъ, было подписано Мнхр-Нерсехомъ, и дальше, что самъ царь сваливаетъ на своихъ министровъ и главнымъ образомъ на хазарапету—вину за послѣдствія, когда они оказались неблагопріятными. Въ началѣ VIII главы мы видимъ, что Мнхр-Нерсехъ самъ боялся царскаго гнѣва, и избѣгалъ его только посредствомъ хитрости, въ которой помогли ему маги. Великій хазарапетъ пользовался всегда большой властью, но особенно когда царь не отличался энергіей. Мнхр-Нерсехъ пользовался громаднѣйшимъ вліяніемъ; власть его не уступала царской власти, потому что онъ былъ одинъ изъ умнѣйшихъ людей своего времени; кромѣ того Язкертъ былъ нерѣшительнаго характера, и постоянно поддавался постороннему вліянію; и наконецъ Мнхр-Нерсехъ имѣлъ на своей сторонѣ все духовенство маговъ.

Стр. 27. Мнхрнерсехъ. Онъ былъ безъ сомнѣнія умнѣйшій человекъ своего вѣка и имѣлъ громадное вліяніе на ходъ событий своего времени. Извѣстія, относящіяся до политической роли, которую онъ игралъ при Врамѣ и особенно при Язкертѣ, довольно подробны и достовѣрны; за то его родословіе не совсѣмъ ясно, такъ какъ извѣстія, дошедшія до насъ, противорѣчатъ другъ другу относительно вопроса о его генеалогіи. Египте, описывая его дѣятельность, исключительно съ христіанской точки зрѣнія, не находятъ въ его характерѣ ничего привлекательнаго. Было-бы интересно знать, когда именно Мнхр-Нерсехъ былъ назначенъ первымъ министромъ.—Табари рассказываетъ, что Язкертъ I *при началѣ* своего царствованія, назначилъ его на эту должность. Но въ точности этого извѣстія мы сомнѣваемся и вотъ на какомъ основаніи: Мнхр-Нерсехъ занималъ ту же самую должность въ XIII-мъ или XIV-мъ году царствованія Язкерта II, т. е. въ 452-мъ—453-мъ году. (Лазаръ Парп. гл. 36, 38,) и велъ процессъ противъ Васака. (Египте гл. VIII, стр. 286;) и очень можетъ быть, что онъ продолжалъ занимать должность перваго министра до конца царствованія Язкерта II, т. е. до

457-го года. Такъ какъ Якерть I взомель на престолъ въ 397-мъ году, то во время процесса Васака прошло уже 56 лѣтъ со времени его назначенія. Если ему было не больше тридцати лѣтъ въ 397 году, то во время упомянутаго процесса ему уже исполнилось восемьдесятъ шесть лѣтъ. Самъ Египте называетъ его старикомъ, но трудно повѣрить, чтобъ онъ былъ такъ дряхль, судя по необыкновенной дѣятельности и бодрости, выказанной имъ въ этомъ случаѣ. Разсказъ Табари о назначеніи Михрнерсеа министромъ помѣщается въ концѣ его исторіи царствованія Якерта I и очень можетъ быть относиться къ слѣдующему царствованію (Врама). Намъ кажется, что вѣрнѣе всего Михрнерсехъ получилъ это назначеніе отъ Врама около 420-го года, тѣмъ болѣе что Табари самъ говоритъ, что Bahrâm (Вражъ) назначалъ его визиремъ и сдѣлалъ его Buzurg-framadhâr (Tab. Nöld. 106). Персид. Табари сообщаетъ о томъ, что онъ добровольно оставилъ свою высокую должность въ царствованіи Врама и жилъ возлѣ храма огня, чтобы имѣть возможность посвятить себя религиознымъ занятіямъ. Это извѣстіе едва-ли точно. Невѣроятно, что дѣятельный, образованный человѣкъ какъ Михрнерсехъ, рѣшился покинуть должность, которая давала ему такое широкое поле для дѣятельности. Источникомъ этого извѣстія слѣдуетъ считать тотъ фактъ, что Михрнерсехъ учредилъ нѣсколько храмовъ огня, что сынъ его былъ Херпетанъ—херпетомъ *) и что онъ былъ вообще очень преданъ магізму. Эти два обстоятельства объясняютъ громадное вліяніе, которое онъ имѣлъ на маговъ. Это вліяніе дошло до того, что они охотно содѣйствовали всѣмъ его планамъ—взять царя въ свои руки и управлять его внутренней и внѣшней политикой.

Стр. 27. Взуркъ Храманатаръ. Это названіе попадаетъ во II-й главѣ. Михр-Нерсехъ самъ даетъ себѣ этотъ титулъ въ началѣ своего письма къ Армянамъ. Венец. изд. имѣетъ

*) Священническій санъ немного ниже, чѣмъ санъ Могпетанъ-Могпета.

vzruk hramanatar, съ вариантомъ *vzruk*. Слово *hramanatar* находится во всѣхъ рукописяхъ кромѣ одной (смотр. изд. Венец. 1859) и разубѣется во всѣхъ изданіяхъ кромѣ вышеупомянутаго. Не смотря на это, Нёльдеке (Табари стр. 9), нашедшій, что арабской транскрипціи этого титула, должна соответствовать въ армянскомъ форма *hramatar*, а съ другой стороны, что г. Паткановъ писалъ *hramanatar*, говорить: „Die genau entsprechende armen. Form. bei Elissäus (ed. Venet. pg. 20) ist *Wzruk Hramatar*, welches Patkanian (j. as. 1866, I, 144) mit Unrecht abändert“. Это говоритъ ученый, который, по собственному сознанию, не знаетъ армянскаго языка. Г. Паткановъ ничего не измѣнилъ, даже, ничего не поправилъ, онъ держался чтенія всѣхъ рукописей. Новѣйшій списокъ *antsevatsi* имѣетъ то же чтеніе. Соответствующая персидская форма будетъ слѣдовательно не *framatâr* а *farmândâr*. Нёльдеке, правда, находитъ, что *farmândâr* не годится, потому что такое слово не могло-бы имѣть другаго значенія кромѣ „послушный“, что, какъ титулъ перваго министра, не особенно подходитъ; такъ что нѣмецкій ученый производитъ выдуманное имъ самимъ слово изъ *matan* („kommand“) и переводитъ титулъ „*Wzurg-framatâr*“ черезъ: „*der Gross Vorankommer*“—вѣроятно въ противоположность царю, котораго можно назвать „*den Gross hintennachkommer*“? Какъ бы то нибыло, мы видѣли, что чтеніе *hramatar* нельзя признать за вѣрное. Теперь, что касается слова *hramanatar*, то соответствующая ему персидская форма будетъ дѣйствительно, *farmândâr*. Корень — *mâ*, имѣрить, который встрѣчается въ санскритскомъ и въ эранскихъ языкахъ, съ приставной частицей *pra*, въ эранск. *fra*. Въ древнеперсидскомъ языкѣ находимъ слово *framâtâr-am* (винит. пад. един. числ.) и *framâna*, власть. Въ пехлевійскомъ языкѣ встрѣчается глаголъ *farmâ-tano*—строить, приводить въ порядокъ, и существительное *farmân*—приказъ.

Тотъ-же самый корень встрѣчается также въ остальныхъ эранскихъ языкахъ, во всѣхъ нарѣчіяхъ оссетинскаго языка, въ индійскомъ и т. д. но безъ приставки *fra*. Въ новоперсидскомъ встрѣчаются формы *farmân*, *farmûdan* и т. д. Если-бы рукописи не были такъ единогласны относительно чтенія *hramanatar*, мы предпочли-бы *hramatar*, что соотвѣтствовало-бы какъ нельзя лучше древнеперсидскому *framâtâr*. Мы думаемъ, что армянское слово было *hramanatar*, но что оно представляетъ собою искаженіе сассанидскаго титула *farmatar*. Оно не значить, какъ Нёльдеке полагаетъ „*Voran-Kommer*“, но „приказыватель“. Этотъ ученый находитъ, что нельзя *hramatar* сблизить съ *farmûdan*, „denn dann müsste es *framûdhâr* oder doch *framâdhâr* heissen“ (стр. 9.) Ни что не препятствуетъ сближенію этого слова съ пехлев. *farmûtano* (приказать) новоперс. *farmûdan*. Пехлев. глаголъ *farmûtano* тождественъ съ *farmâtano*. Относительно долготы гласныхъ въ словѣ, ничего нельзя опредѣлить на основаніи армянской формы, потому что армянскій языкъ не различаетъ долгаго *a* отъ краткаго. Но какое-бы мы ни приняли чтеніе, нельзя перевести его черезъ „послушный“. Г. Паткановъ (опытъ ист. дин. Сас. XVIII) пишетъ: „*Взуркъ-Граманатаръ* (на нынѣшнемъ персидскомъ языкѣ, было-бы:—бүзуркъ-фермандаръ, великій хранитель повелѣній царскихъ), соотвѣтствуетъ званію великаго визири“.—Ланглау (стр. 190) держится того же взгляда: „Le titre de *Vesourg hramandar* (ошибочно пропускаетъ гласную *a*) est la transcription en arménien de celui de *Bouzsourg* fermandar, „grand gardien des ordres du roi de Perse“, usité en Perse et qui s'applique au premier ministre“. Намъ кажется, что это названіе—которое встрѣчается на армянскомъ языкѣ только у Егише—не есть должность, а просто почетный титулъ, даваемый великому хазарпету.—Это отчасти доказывается тѣмъ, что армяне въ от-

вѣтъ на письмо Мнхрь Нерсеа, называютъ его „великинъ хазарапетомъ Арійцевъ и не-Арійцевъ“. Это было слѣдовательно его званіе; а *взуркъ храманатаръ* было почетнымъ титуломъ.

Стр. 29. „Я государь вашъ“. Суффиксъ *з* въ концѣ слова *ters* замѣняетъ здѣсь личное мѣстоименіе 1-го лица; но глаголъ остается въ третьемъ лицѣ.

Стр. 30. „смоквы“. Текстъ нашъ имѣетъ *t'zi* (род. пад.) что предполагаетъ именит. *t'iz*. Съ другой стороны слово *t'iz* значить падень. Винная ягода по армян. = *t'uz*, правильный род. пад. котораго будетъ *t'zou*, а не *t'zi*. По этому примѣру можно судить о томъ, какъ много неправильностей существовало относительно склоненій. Нѣсколько страницъ дальше имѣемъ род. пад. *t'zou*. Рукопись II. представляетъ чтеніе: *vazn t'uz mi utelou* = „изъ за съѣденія одной смоквы“.

Стр. 30. Банторакъ. Эта клевета составлена была не раньше втораго столѣтія, авторомъ или авторами *Sefer Tholedoth Ieshu* (т. е. Книга поколѣвій Иисуса). Вольтеръ, *Lettre sur les Juifs, Oeuvres*, vol. XLVII, p. 396, 1785) относитъ эту книгу къ 1-му столѣтію, до появленія Евангелій, на томъ основаніи, что авторъ нигдѣ не упоминаетъ объ Евангеліяхъ! - Цельсъ воспользовался этою клеветою противъ христіанства, какъ видно изъ опроверженія его Оригеномъ. Иисусъ, по увѣренію Цельса, родился отъ бѣдной матери, снискивавшей себѣ пропитаніе шитьемъ. Она была прогнана мужемъ своимъ — плотникомъ за прелюбодѣяніе, и родила Иисуса втайнѣ. (См. *Orig. contra Celsum* lib. I, 28, ed. Delaigue Paris. 1733). Связь она имѣла, говорилъ Цельсъ, съ солдатомъ назыв. Пантеромъ. Въ средніе вѣка эта наглая клевета осталась, насколько намъ извѣстно, незамѣченною.

Впервые въ 1681 году, нѣмецъ Вагенсейль издалъ текстъ Сеферъ Толедотъ Іешу съ латинскимъ переводомъ и опроверженіемъ, въ своемъ сочиненіи „*Tela ignea Satanae*“.

Восемь лѣтъ спустя Аббатъ Фэди (l'Abbé Faydit) упоминалъ объ этой клеветѣ въ книгѣ, изданной подъ заглавіемъ: *Extrait d'un sermon prêché le jour de St. Polycarpe à st. Jean en Grève à Paris. 1689*“. Поводомъ къ этому служили слѣдующія обстоятельства: Фэди очень уважалъ извѣстную даму, Madame la Maréchale de Schomberg, урожденную Marie de Hautefort, добродѣтель которой восхваляли Скарронъ. Въ 1687 г. вышла въ Гаагѣ книга неизвѣстнаго автора, бросившая тѣнь на ея нравственность. Фэди, желая утѣшить ее, разсказалъ ей цѣлый рядъ клеветъ, направленныхъ противъ знатнѣйшихъ и незапятнанныхъ историческихъ личностей. Между прочимъ онъ изложилъ ей суть клеветы, выдуманной авторомъ Сеферъ Толедотъ Іешу. Онъ вполне достигъ своей цѣли, разсѣялъ скорбь высокопоставленной дамы, но этимъ не кончилось дѣло. Она просила его напечатать то, что онъ ей изложилъ словесно—что онъ и сдѣлалъ. Самъ Фэди, не былъ повидимому очень знакомъ съ источникомъ того, что онъ разсказывалъ; потому что онъ говоритъ: „*Peu de temps après sa mort (ç. à d. après la mort de la Ste. Vierge) il s'étoit trouvé un écrivain célèbre qui avoit eu l'impudence d'assûrer, qu'elle avoit eu un commerce criminel avec un homme d'épée nommé Panther et que c'étoit de lui qu'elle avoit eu J. C.*“.

Относительно имени „Пантеръ“, трудно сказать, на чемъ онъ основывается. Развѣ на томъ, что говоритъ Отецъ церкви Епифаній, что Іаковъ, отецъ Іосифа, назывался Пантеромъ. Впрочемъ и Іоаннъ Дамаскинъ увѣряетъ, что отецъ Маріи назывался Іоакимомъ Барпантеромъ (т. е. сынъ Пантера).

Смотри Bayle art. Schomberg; Voltaire, Lettre sur les Juifs; Origenes contra Celsum lib. 1; Wagenseil, Tela ignaea Satanae, Altorf 1681. Іоаннъ Дамаскинъ Изложеніе православ. вѣры, книга 4, гл. 15.

Стр. 31. „Должны по армян. *unim'k.*, букв. „мы имѣемъ“. Употребляется здѣсь въ значеніи англійскаго слова

have въ оборотѣ: we shall have to render an account of you, или русскаго н. п. „я имѣю передать вамъ...“

Стр. 42. *Dehapet* относит. слова *det* срав. Lagarde Beitr. Bak. Lex. 49 „Правитель области“ авестич. *danhupaiti* (Яштъ X, 78); пехлев. *dahyūpat*, парси *dahivad*.

Трудно опредѣлить, что это было за званіе во время сасанидовъ. Г. Паткановъ (Матеріалы, стр. 9) приводитъ это мѣсто Егише, но не приходитъ ни къ какому заключенію. Намъ кажется, что это не было званіе съ опредѣленными обязанностями, а просто *terminus genericus*, прижѣняемый ко всѣмъ правителямъ областей, провинцій и странъ. Ибо въ этомъ мѣстѣ Егише, гл. II, слова *dehapet amsarhi* мѣняются съ *t'agavork' amsarhi*, такъ что царь можетъ называться *deha-pet*, какъ и маршанъ и т. п. — Венец. изд. 1838 стр. 26, строчка пятая съ конца, имѣетъ чтеніе *Dehpetk'* съ вариантомъ *dahapetk'*. Тифлиск. изд. стр. 44, стр. 13, имѣетъ *Dehapetk'* какъ и Констант. изд. стр. 60, третья стр. съ конца.

Стр. 44. „Сверхъ того“ по армян. *or zeu*. букв. „и которое“, но нерѣдко замѣняетъ нарѣчіе съ значеніемъ „сверхъ того“ и связываетъ слѣдующее съ посредственно предыдущимъ. Ибо въ этомъ мѣстѣ слѣдующее ни коимъ образомъ не относится къ непосредственно предыдущему. Нейманъ переводитъ: „Wherefore also“; Ланглау переводитъ „C'est ce que disait autrefois“ etc., оба связываютъ слѣдующее съ непосредственно предыдущимъ, что намъ кажется ошибочнымъ. — Много оборотовъ со словомъ *eu*, слѣдуетъ считать нарѣчіями.

Стр. 46. Строч. 19. „Ты не подвергнешь себя жестокимъ мученіямъ изъ за меня, какъ еще менѣе (опасаюсь я мучиться) изъ за васъ“; и т. д. Буквально: „не подвергай себя многократнымъ мученіямъ изъ за меня, какъ я не (подвергнусь) меньшимъ изъ за васъ“. Но этотъ смыслъ не согласуется съ предыдущимъ. Мы передали тотъ смыслъ, который

намъ кажется единственно вѣрнымъ.—Михръ-Персехъ указалъ въ своемъ письмѣ, между прочимъ и на отвѣтственность, которую онъ несетъ за поданныхъ, находящихся въ заблужденіи, исповѣдующихъ лжеученіе. На это отвѣчаетъ теперь Иосифъ. Не бойся, говоритъ онъ, подвергнуться жестокому мученіямъ на томъ свѣтѣ изъ за насъ, исповѣдующихъ христіанское ученіе, какъ и мы не опасаемся никакого наказанія за то, что стараемся привлечь васъ къ нашей религіи.—Ланглуа переводитъ:—„*Jet'en conjure donc et je supplie tous ceux qui sont sous ton obéissance, qui' il n'arrive jamais que nous soyons punis durement ou légèrement*“ и т. д. (стр. 194). Не совсѣмъ вѣрно съ подлинникомъ и, какъ мы понимаемъ это мѣсто, вовсе не соответствуетъ смыслу.

Стр. 48. „Дурные“. Букв. „изъ очень дурныхъ“, по армянски *i Charagunits anti*. Слово *anti* весьма часто употребляется для усиленія аблатива. Нѣсколько строчекъ дальше н. п. оно встрѣчается опять, какъ усиленіе аблатива *i miódjze anti*.

Стр. 54. „Проходахъ“. По армян. *rahak*. Г. Паткановъ, Матер. 13, замѣчаетъ, что слово *rahak*, какъ и *rah*, не принадлежать къ корню *rah* (el) хранить; и по нашему мнѣнію совершенно вѣрно. Ибо *rah* *rahak* когда означаютъ проходы, не армян., а пехлевійскаго происхожденія. *Rahák* или *râhak* значить по пехлевійски путь, дорога. (Сравн. de Harlez Man. du Pehlevi, стр. 222). Эти слова принадлежать, какъ полагаетъ de Harlez, къ тому же корню, какъ авест. *рада*, которое впрочемъ не встрѣчается въ этомъ значеніи. Корень будетъ слѣдовательно *rad* идти, между тѣмъ какъ армянское *rah* (el) хранить, принадлежить тому же корню, какъ санскр. и авест. *rá*; афсан. *ralâl*.

Стр. 54. *Днрапетъ*, по армян. *dprapet*, изъ *dpir* = „*mirza*“ настоящего времени и *pet* = авестич. *paiti*: господинъ, начальникъ. Изъ этого мѣста видно, что онъ пригото-

лял царскіе указы и официальные бумаги. Что касается порядка их приготовления Беладори (ср. Нельдеке, Табари 354) сообщает намъ интересныя свѣдѣнія: когда персидскій царь издавалъ постановление, царскій секретарь писалъ его въ присутствіи царя. У него былъ еще чиновникъ, который вносилъ замѣтку о постановленіи въ книгу, находившуюся у него. Такая книга представлялась ежемѣсячно царю, была имъ запечатываема и передаваема въ Архивъ. Постановление, написанное царскимъ секретаремъ, посылалось другому чиновнику, у котораго находилась печать для финансовыхъ дѣлъ. Онъ прикладывалъ печать и отсылалъ другому чиновнику. Этотъ послѣдній писалъ отъ имени царя указъ официальнымъ слогомъ, и передавалъ подлинникъ секретарю. Секретарь долженъ былъ представить этотъ подлинникъ царю, сравнить его съ замѣткой въ книгѣ, и если оба найдены были согласными, то онъ прикладывалъ печать въ присутствіи царя, и такимъ образомъ указъ наконецъ получалъ силу. Какъ видно, канцелярскіе порядки процвѣтали и въ государствѣ сасанидовъ!

Стр. 57. „Отецъ твоего дѣда, Язкерта“. Это мѣсто, на которое до сихъ поръ не было обращено вниманіе, даетъ намъ право предполагать, что Язкертъ I, дѣдъ Язкерта II, не былъ сыномъ Врама (Кермъ-шъа), какъ думаетъ проф. Паткановъ. (Опытъ исторіи дин. Сас. стр. 35), основываясь на словахъ Себеоса, а братомъ его, какъ утверждаетъ Лазаръ Парп. (33, 35). Иначе, Египте не могъ-бы назвать Шапуха (II) отцемъ дѣда Язкерта II. Ибо сыновьями Шапуха II были: Арташиръ, Шапухъ III, Врамъ (Кермъ-шъа) и Язкертъ I. Сыномъ Язкерта I, былъ Врамъ Гуръ, и этотъ Врамъ Гуръ былъ отецъ Язкерта II.

Табари (Перев. Нельдеке, 73) называетъ Язкерта I, сыномъ Врама Кермъ-шъа, но онъ прибавляетъ: „нѣкоторые знатоки персидскаго родословія говорятъ, что Яздегердъ (Язкертъ) „Грѣшникъ“ (прозвище Язкерта I) былъ братомъ Врама Кермъ-шъа, а не сыномъ его“. Табари также назы-

ваетъ Хишъа бен-Мухаммеда, (820 г.), который также считалъ Язкерта I, сыномъ Шапуха II (309—380) а не Шапуха III, о которомъ почти ничего не извѣстно. Нельдеке еще сомнѣвается, который изъ двухъ царей, извѣстныхъ подъ именемъ Шапуха II и Шапуха III, былъ отцемъ Язкерта. Но этотъ вопросъ легко можно рѣшить. Историкъ Михаилъ Асори называетъ Врама-Керманшаха, (который былъ братомъ Язкерта I) братомъ Арташира II. Но Арташиръ II былъ несомнѣнно сыномъ Шапуха II, слѣдовательно и Врамъ-Керманшахъ былъ также сыномъ Шапуха II. А если Врамъ-Керманшахъ былъ, какъ мы старались доказать, братомъ Язкерта I, слѣдуетъ, что Шапухъ II былъ отцомъ Арташира II, Врама-Керманшаха и Язкерта I. Это—одно изъ мѣстъ исторіи Египте, которое доказываетъ, что историческія свѣдѣнія нашего автора—достоверны. Какъ историкъ, онъ относился очень добросовѣстно къ своей задачѣ.

Смр. 58. „Убиваете огонь“, по армян.—*zkrak spasanêk'*. Это выраженіе доказываетъ, что во время Сассанидовъ, мадейцы смотрѣли на огонь, какъ на живое существо или по крайней мѣрѣ олицетворяли его въ разговорѣ; иначе нельзя было-бы сказать о христіанахъ, что они „убиваютъ огонь“, по персид. *kuuten âtem*. Что это выраженіе было обычнымъ, видно изъ того, что глав. VIII, стр. 371, (изд. Конст.), гдѣ Деншапухъ спрашиваетъ епископа: „*zkrakn du spaner*“? убилъ-ли ты огонь“? и затѣмъ стр. 372, гдѣ епископъ въ своемъ отвѣтѣ, говоритъ: „*ayl zkrak ov karê spananel*“, „а кто можетъ убить огонь? Убей ты воздухъ, если можешь, или же уничтожь землю, чтобы она не производила зелени, зарѣжь рѣку, чтобы она умерла. Когда будешь въ состояніи сдѣлать эти три вещи, тогда сможешь и убить огонь, слѣдовательно выраженіе „убить огонь“ было весьма обыкновеннымъ. Что оно возникло только во время Сассанидовъ, весьма невѣроятно: оно должно было быть въ употребленіи еще гораздо раньше. Дѣйствительно, въ Вендидадѣ есть одно мѣсто, гдѣ упот-

робляется это самое выражение, но это мѣсто не было, до сихъ поръ переведено по нашему мнѣнію, какъ, слѣдуетъ. Фаргардъ VIII, 74, *ava aetem' nasurakem janaeta*. De Harlez переводитъ: *qu'ils frappent le feu qui brûle le cadavre; 'qu'ils l'abattent*, и т. д. Дармстетеръ напротивъ, переводитъ: „*Ils tueront l'homme qui brûle le corps; certes ils le tueront. Ils enlèveront le chaudron; ils enlèveront le trépied.*“ (Journ. Asiat. Avril-Mai-Juin, 1881 p. 460). По поводу этихъ двухъ переводовъ, между прочимъ, поднялся споръ между этими двумя учеными, который однако оставилъ вопросъ въ концѣ концовъ не рѣшеннымъ. Дармстетеръ правъ въ томъ, что онъ перевелъ слово *ava janaiti* = „убить“, и De Harlez правъ въ своемъ предположеніи, что текстъ не предписываетъ убивать *человѣка*, который жжеть трупъ. Въ самомъ дѣлѣ слово *ava janaeta* съ значеніемъ „убить“, находится Венд, XVI. 12: *Xraftrem avajanaeta maoirim dāno karuēt* и т. д.; здѣсь нѣтъ сомнѣнія относительно значенія этого слова. Оно значить „убить“. Также Фарг, XIX, 41, XIV, 5; однимъ словомъ вездѣ, гдѣ оно встрѣчается, оно имѣетъ значеніе не „бить“ а „убить“. Но Дармстетеръ, думая, что огонь нельзя убить, выдумалъ предписаніе вовсе не находящееся въ Авестѣ, по которому надобно убить того, кто сжогъ трупъ. Ясно, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ техническимъ выраженіемъ, „убить огонь“. Слѣдуетъ перевести: „они должны убить огонь, который сжигаетъ трупъ“. Свидѣтельство Страбона (XV, 14) *Νεχρὸν ἐπὶ πῦρ θέντας ἢ βολβίτον θανατοῦσι* ничего не говоритъ противъ этого перевода, потому что Страбонъ упоминаетъ о наказаніи, установленномъ противъ тѣхъ, кто сжигаетъ трупъ, между тѣмъ какъ приведенный текстъ Авесты говорить объ огнѣ, въ которомъ сжигается трупъ.

Стр. 61. „Въ Сагаставъ“. Цари сассанидской династіи часто переселяли плѣнниковъ во внутрь государства издерживали ихъ тамъ навсегда. Такъ, н. п. Табари намъ расска-

зываетъ, что Шапухъ II переселилъ взятыхъ въ плѣнъ римлянъ въ Эрѣль-Хурра Шапуръ. Сравни Табари Uebers. Nöl-deke, стр. 59.

Стр. 63. „Главному палачу“. По арм. Дахджапетъ. Онъ долженъ былъ исполнять приговоры надъ преступниками, и по всей вѣроятности надъ важными преступниками. Онъ исполнялъ не только смертную казнь но и другіе меньшіе приговоры. Такъ, н. п. онъ снялъ съ Васака почетное платье и другіе знаки отличія и связалъ ему руки и ноги. (VII, гл.). Слово Дахджапетъ сложно изъ dahic (сравни сирийск. daхеш, Lag. ges. Abh. 31, 23)+pet.

Стр. 78. „Марзпанъ“. Это слово сложено изъ марз (граница) и панъ, (оба-персидскія слова) и соответствуетъ титулу Markgraf. Въ сассанидскомъ государствѣ марзпаны занимали приблизительно то мѣсто, которое имѣли сатрапы во время Ахеменидской династіи. Греческіе писатели передавали этотъ титулъ словомъ *Μαρσάων*. Не одна Арменія имѣла марзпана, но и другія провинціи какъ н. п. Херать, Мервъ, Табаристанъ, Джоръ (гл. III, стр. 94) Верканъ (Себеосъ, 97) и т. п. Въ арменіи марзпанство было учреждено только въ правленіе Врама II, послѣ того какъ этотъ царь лишилъ престола послѣдняго армянскаго царя Арташира. Первымъ марзпаномъ Арменіи былъ Вехъ-Михръ-Шапухъ (Моис. Хор. III, 64. Г. Паткановъ ошибочно приводитъ это мѣсто слѣд. обр.: „III, 67“; сравни Опытъ ист. дин. Сас. стр. 35. Это вѣроятно опечатка), изъ аршакидскаго рода Михрана. Его назначеніе слѣдуетъ, намъ кажется, отнести къ восьмому году правленія Врама II (428 г.) Язкертъ II уволилъ его и назначилъ ему пріемникомъ армянина Васака съ цѣлью привлечь Армянъ къ христіанству. Убѣдившись, что эта мѣра не достигнетъ цѣли; царь его смѣнилъ, назначивъ на его мѣсто перса Атрормизда (Египсе гл. VIII).—Марзпанъ, какъ представитель царя, былъ начальникомъ страны. Онъ обязанъ былъ, между прочимъ, докладывать царю о состояніи вѣере-

ной ему провинціи и даже о ходѣ дѣлъ, порученныхъ другимъ, но происходившихъ въ его провинціи. Такъ и, п. мы видимъ, что Могпетъ, который стоялъ во главѣ экспедиціи персовъ въ Арменію, видя что армянскіе Христіане сопротивлялись персамъ и не безъ успѣха, не самъ доложилъ царю о случившемся, а просилъ Марзпана писать Язкерту и сообщить ему, что предпріятіе не имѣетъ шансовъ на успѣхъ. Можно, пожалуй, при первомъ взглядѣ, думать, что Могпетъ имѣлъ особыя причины не представить лично доклада царю: во первыхъ потому что онъ, какъ могпетъ, не желаетъ первый отчаяться въ успѣхѣ предпріятія, начатаго духовенствомъ и поддерживаемаго богами, и затѣмъ, потому что марзпанъ (Васакъ), какъ армянинъ, былъ болѣе способенъ судить о настроеніи своихъ земляковъ и опредѣлить исходъ дѣла. Но не смотря на все это, мы склонны думать, что Марзпанъ обязанъ былъ докладывать царю о происшествіяхъ и о ходѣ дѣла, и именно потому что употребленныя могпетомъ выраженія указываютъ на *обязанность* марзпана извѣщать царя о происшедшихъ событіяхъ. Нѣсколько строкъ ниже мы узнаемъ что *вся страна* поручена марзпану (стр. 79), и попеченіе о ней составляетъ прямую его обязанность. Слѣдовательно марзпанъ обязанъ былъ—по крайней мѣрѣ въ теоріи—доводить до свѣдѣнія царя, ходъ какъ гражданскихъ такъ и военныхъ дѣлъ. Марзпанъ иногда играетъ роль посредника между персидскимъ правительствомъ и государственными преступниками, ищущими правосудія или помилованія и онъ держалъ ихъ и имущество, женъ и дѣтей въ залогъ, пока обвиняемые въ преступленіи не были осуждаемы или освобождаемы. Едва ли ошибаемся мы, полагая, что въ кругъ обязанностей марзпана входило попеченіе о содержаніи путей сообщеній, о сборѣ налоговъ и т. д. Разумѣется его обязанности были различны смотря по мѣстностямъ. Такъ и, п. мы знаемъ, что марзпанъ Иберіи обязанъ былъ заботиться о проходахъ Агвановъ (Давар. Парп. гл. XIV) и что марзпанъ Арменіи завѣдывалъ

финансами страны, и что всё подати, налоги и т. п. проходили через его руки. (Лаз. Парп. *ibid.*).

Стр. 79. „Могпетанъ-Могпетъ“. Это — титулъ главнаго начальника маздейскаго духовенства во время сассанидской династїи. Въ авестическомъ періодѣ тотъ же самый сановникъ назывался „зараеустротема“ (сравн. Ясну II, 24; I, 3, и т. д.) Пехлевійскій переводъ Виспереда (I, 30) переводить зараеустротема словомъ маупатанъ-маупатъ (могпетанъ-могпетъ). Какое сильное вліяніе имѣлъ этотъ сановникъ на царя, видно между прочимъ изъ словъ могпета — начальника персидской экспедиціи въ Арменіи: онъ даетъ марзпану обѣщаніе писать могпетанъ — могпету, чтобы тотъ уговорилъ царя дать съ извѣстными ограниченіями свободу совѣсти. — Могпетанъ — могпетъ избирался изъ среды могпетовъ, но не они его выбирали, а его назначалъ царь (Табари стр. 9). Кромѣ завѣдованія духовными дѣлами на могпетанъ — могпетѣ лежали многочисленныя обязанности. Такъ, н. п. онъ одинъ могъ совершать церемонію коронованія царя и передавать ему царскія регаліи. (Табари 96). Онъ обязанъ былъ между прочимъ совѣтывать царю, какъ поступать во всѣхъ важныхъ событіяхъ, и на основаніи своего религіознаго знанія предвѣщать ему успѣхъ или неудачу предполагаемаго предпріятія. Распространялась ли его власть на назначеніе могпетовъ и т. п., неизвѣстно. Весьма вѣроятно, что херпетанъ-херпетъ былъ также назначаемиъ царемъ, а не Могпетанъ-Могпетомъ. Во всякомъ случаѣ не отъ него зависило замѣщеніе вакантныхъ гражданскихъ должностей даже тѣхъ, которыя занимали могпеты. Могпетовъ на эти должности назначалъ или самъ царь или его временный представитель какъ н. п. Денъ-Шапухъ назначилъ одного могпета главнымъ судьей Арменіи.

Стр. 89. „огонь-Вражъ“. Это-армянская форма имени новоперс. *behrām*, пѣрси *bīhīrām*, пехлев *vāhrām* авест. *ve-veθraṇa*. Корень = *var*, защищать, задержать, откуда *ve-*

*

rethra борьба, защита + ghna (γna) бьющий, убивающий. Маздейская религія различает разные огни, между которыми довольно высокое мѣсто занимает огонь Вракъ. Каждая провинція была обязана имѣть такой огонь, и предписано было сжѣшивать съ нимъ огонь Адеранъ, разъ въ годъ или разъ въ три года. (Сравни Шпигеля, Einleit. i. d. trad. Schr. d. Pars. II, 332, flg.)

Стр. 90. „Спарапеть“ полководецъ = новоперс. *sparabed*. Это слово сложено изъ *srah* (пехлев.), войско, армія, (= новоперс. *sirâh*, авест. *sraða*) и *ret* = новоперс. *bad*, пехлев. *pat*, скр. *pati*, пѣрси *vat*. Въ древнеперс. этотъ титулъ имѣлъ бы форму *srahôraiti*. Армянское г объясняется тѣмъ, что перс. *dh* часто переходитъ въ г въ армянскомъ. Въ Бундехешѣ говорится (гл. II), что изъ неподвижныхъ звѣздъ, четыре поставлены *полководцами* въ четыре стороны неба. Въ сассанидскомъ государствѣ спарапеть былъ военнымъ чиновникомъ, завѣдовавшимъ всѣми военными дѣлами своей провинціи. Но кромѣ провинціальныхъ спарапетовъ былъ и государственный спарапеть, титулъ котораго былъ Ареацъ-Спарапеть, Эрѣн-спарапеть или мецъ-спарапеть, и онъ завѣдывалъ всѣми войсками имперіи. Хотя Персы и не имѣли постоянной арміи въ нынѣшнемъ смыслѣ этого слова, но нѣсколько частей войскъ никогда не распускались, и тѣ части, которыя распускались, замѣнялись немедленно новыми; сверхъ того во время управленія сассанидской династіи Персы безпрестанно вели войну съ сосѣдями. Знаменитый полкъ *гундъ матеанъ*, о которомъ говоритъ Египсе въ VI-ой главѣ, по всей вѣроятности никогда не распускался. — Непосредственнымъ начальникомъ провинціального спарапета былъ марзпанъ. Въ Арменіи должность спарапета была весьма важная, потому что нахарары не пошли бы на войну безъ своего спарапета. Такъ что персидскіе цари считали благоразумнымъ обходиться крайне снисходительно и осторожно съ армянскимъ спарапетомъ. Государственного спарапета назначалъ, разумѣется, самъ царь,

но не всегда изъ среды выдающихся генераловъ; потому что это — одна изъ тѣхъ должностей, на которыя царь могъ назначать лишь одного изъ членовъ семи знатнѣйшихъ родовъ. Въ Арменіи спарпетъ былъ, по всей вѣроятности, выбираемъ нахарарами и утверждаемъ царемъ. По крайней мѣрѣ, спарпетъ Варданъ въ своей рѣчи къ войскамъ передъ битвой говоритъ, что нахарары выбрали его военачальникомъ. Что это не относится къ одной этой битвѣ, видно, изъ того, что во всѣхъ войнахъ ихъ военачальникомъ былъ спарпетъ и они не выбирали отдѣльнаго предводителя для каждой войны. Выборъ нахараровъ, безъ сомнѣнія, представлялся царю на утвержденіе, но это было чистѣйшая формальность. Весьма вѣроятно также, что царь не могъ смѣнить спарпета Арменіи, пока тотъ не потерялъ довѣріе нахараровъ. Съ другой стороны самъ спарпетъ не имѣлъ особенно большой власти надъ нахарарами, въ силу своей должности. Между ними господствовалъ скорѣе республиканскій, чѣмъ монархическій строй правленія, хотя и выборное начало въ Арменіи — какъ монаршая власть въ Персіи — было ограничено древними обычаями. Мы не можемъ точно опредѣлить обязанности спарпета въ мирное время.

Стр. 91. „Сопровитвленіе ихъ власти“. Слова текста слѣдующія: *ev or oq gtav stambakeal ev elanel est dzerp poqa*. Должно быть здѣсь ошибка переписчика; потому что грамматика требуетъ или *stambakeal ev elaneal* или же *stambakel ev elanel*. Всѣ намъ доступныя изданія имѣютъ то ошибочное чтеніе.

Стр. 91. „Тиридатъ“ сынъ арсакида Хосрова, убитаго Анакомъ изъ рода Сурень-Пахлава, по порученію перваго персидскаго царя царей Арташира-Папекана. По нѣкоторымъ рассказамъ Тиридатъ — одинъ изъ всего семейства былъ спасенъ и увезенъ въ Грецію, гдѣ воспитывался и выросъ. Получивъ въ послѣдствіи римскую армію онъ отправился въ Арменію и при помощи этихъ войскъ завладѣлъ престоломъ. Черезъ нѣсколько времени, благодаря стараніямъ Св. Григорія, онъ принялъ хри-

стіанство, такъ что онъ—первый христіанскій царь Арменіи, какъ Григорій былъ первый католикосомъ. Этотъ занимательный разсказъ—подробности котораго мы не можемъ здѣсь сообщить—не можетъ еще считаться вполне историческимъ, такъ какъ источники противорѣчатъ другъ другу, не только относительно хронологіи, но и въ передачѣ важнѣйшихъ фактовъ. Для желающихъ заняться этимъ еще необслѣдованнымъ вопросомъ укажемъ на слѣдующіе главные источники: Зеновъ Глакскій, Истор. Тарона, trad. Prudhomme; Агаангелъ (vers. ital., Venezia, 1843); Моисей Хор. II, 69; St. Martin, Hist. du Bas-Empire, de Lebeau; Spiegel, Eran. Alterth. III, 243, 274 слѣд. По всей вѣроятности, Тиридатъ умеръ не раньше 320; года.

Стр. 126. Хорарет—виѣсто ахорарет, ахор=персид. âhur конюшня. Царскій конюхъ, обязанности котораго ясны.

Стр. 154. „Довѣрять“ *apastan*. Собственно довѣріе, потому убѣжище. Это не чисто-армянское слово, а скорѣе персидское. Сравни пехл. *apastân* (Лагардъ. Arm. Stud. 15).

Стр. 172. „Торгаши“ по армянски *vadjarakan*=персид. *bâzâregân* отъ *vadjar*=*bâzâr*. Сравни. Boetticher, Arica Halle 1851, Lagarde zur Urgesch. d. Armenier 1854.

Стр. 173. Каммергеръ по армянски *senekapan*. По всей вѣроятности, онъ всегда находился при царѣ и исполнялъ разные порученія, какъ мы видимъ въ VII-й главѣ.

Парси. Мы иногда сравниваемъ армянскія слова съ пехлевійскими, персидскими и парсійскими. Считаю однако долгомъ предупредить нашихъ читателей, что по нашему убѣжденію и по мнѣнію еще двухъ-трехъ эранистовъ, парси не есть отдѣльный языкъ, а просто передача пехлевійскихъ словъ персидскими. Эта передача часто ошибочна, потому что авторы, которые транскрибировали пехлевійскія слова, знали пехлевійскій языкъ весьма посредственно.



ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
2	17 сн.	вліянія	вліянія.
3	8 св.	армянскій	арминскій
6	1 св.	переводчиковъ	переводчиковъ.
8	13 сн.	высказавшійся	высказавшійся
12	13 сн.	слѣдующія;	слѣдующія:
15	13 сн.	надпи,	надпи—
15	8 сн.	Вишанаках	Вишанаках'
17	12 сн.	und	und
18	17 сн.	различны	различны.
19	5 сн.	положеніи	положеніи
20	15 сн.	собственнымъ	собственнымъ
21	14 св.	языкъ	азыкъ
21	15 сн.	чемъ	чѣмъ
21	15 сн.	нехлевійскій	пехлевійскій
21	12 сн.	нехлевійскомъ	пехлевійскомъ
21	5 сн.	нехлевійскомъ	пехлевійскомъ
23	5 сн.	Persischen.	Persischen,
24	6 св.	принадлежалъ	принадлежалъ,
25	7 сн.	древнеперс.	древнеперс.
26	7 сн.	многихъ	многихъ
28	5 сн.	написаны	написаны
30	6 св.	высказаннаго	высказаннаго
30	9 св.	доказательства	доказательства
32	5 сн.	einzelnn	einzelnen
33	14 св.	то.	то,
34	8 сн.	i	i
36	15 сн.	Гюбш.	Гюбшм.
37	10 сн.	Гюбш.	Гюбшм.
38	8 св.	сравни.	сравни
39	11 св.	Bettm	Bett.

Стр.	Строк.	В ѣ с т о	Ч и т а й
43	7 св.	Bemm	Бетт.
43	17 св.	Bemm	Бетт.
43	последн.	Bemm	Бетт.
45	2 св.	Bemm	Бетт.
45	11 св.	Bemm	Бетт.
46	1 св.	убить.	убить. Сравни. Lag. Armen. Stud. 33, 451.
46	8 св.	Bemmux.	Беттх.
47	10 св.	новоперс.	новоперс.
47	14 св.	Bemm.	Бетт.
48	8 св.	Bemm.	Бетт.
49	12 св.	vk=bk	vq=bq
49	16 св.	kog	qogh
49	19 св.	var vrnoti	var, vrnoti
50	2 св.	Литов. saldus	
51	11 св.	Bemm	Бетт.
51	8 св.	pairisqaktem	pairisqaktem
57	7 св.	мазденскихъ	маздейскихъ
59	5 св.	Bemm	Бетт.
60	6 св.	Kech.	Rech.
61	11 св.	онѣ.	они
61	6 св.	отъ звучн.	отзвучн.
62	3 св.	istâx	istâx
67	11 св.	ru ndl.	Grundl.
67	6 св.	Bemm.	Bemm.
69	2 св.	vollig	völlig
69	3 св.	wenigstens	wenigstens,
70	6 св.	книга	книга
70	9 св.	рада	pada
70	5 св.	Гюбшм.	Гюбшм.
73	15 св.	Бетт.	Бетт.
73	последн.	odouh't	—douh't
80	7 св.	чешск.	чешск.
96	10 св.	встрѣчается	встрѣчается
98	6 св.	ѳевп,	ѳевп,
98	9 св.	дрвнпрс	дрвнпрс.
100	12 св.	занимствовани	занимствовал
101	2 св.	въ г.	въ ш.
102	9 св.	ное	ное.
102	10 св.	исключеній	исключеній,

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
103	3 св.	авестич	авестич.
103	11 св.	(обманывать,	(обманывать),
103	8 св.	увеличить	увеличить,
108	16 св.	frathanh.	frathanh.
109	10 св.	заманчаво	заманчиво
110	14 св.	числа	число
110	15 св.	должно	должно
110	16 св.	уменьшаемы	уменьшаемо
112	4 св.	ts	ts,
112	4 св.	степень	ступень
112	12 св.	у индокельтійскому	индокельтійскому

Въ заключеніе позволимъ себѣ выразить сожалѣніе о томъ, что мы не имѣли случая раньше познакомиться съ содержаніемъ книги г. Микуцкаго, подъ заглавіемъ: „Матеріалы для Сако-арійскаго корнеслова“. Хотя мы не можемъ согласиться со всѣми выводами ученаго автора, но охотно признаемъ многія изъ предложенныхъ имъ сближеній совершенно вѣрными, при чемъ считаемъ долгомъ замѣтить, что насколько мы можемъ судить, нѣкоторыя изъ нихъ были предложены имъ раньше, чѣмъ заграничными учеными. Между сближеніями, по нашему мнѣнію вѣрными, считаемъ: negh, тѣсний, узкій, англосакс. naġu, англ. naġrow (стр. 30); malel, раздавить, разломжить, русск. молоть, (стр. 27); mnal, оставаться, греч. μένω, (стр. 28); chuel, отправиться, осеет. цаун; (стр. 31); yarg, цѣна, санскр. argha (стр. 28); ost, сука, нѣм. Ast, (стр. 30); qerel, оцарапать, новоперс. xârīdan.

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
V	15 св.	сдѣлалъ,	сдѣлалъ
1	7 св.	очертилъ,	очертилъ:
2	10 св.	5)	
2	10 св.	(при видѣ)	(при видѣ) 5)
3	8 сн.	удары	удары,
4	12 сн.	многочисленныя	многочисленныя,
5	11 св.	убѣжище	убѣжища
5	15 сн.	возобновляемъ	возобновляемъ
6	5 св.	святой	святой,
6	9 сн.	слово	слова
7	5 св.	себя	себя,
7	18 св.	которые	которыя
7	10 сн.	царей	царей,
8	7 сн.	находится	находится
9	9 св.	дворянъ, свободныхъ,	дворянъ [свободныхъ],
10	2 св.	Каеолическую	Каеолическую,
10	15 св.	осупили	отступили
10	6 сн.	Царя	царя
11	16 сн.	Remusal	Rémusat
11	6 сн.	Григорьевъ	Григорьева
12	14 сн.	реторическую	риторическую
15	11 сн.	сисанидской	сасанидской
15	11 сн.	Тездигердъ	Iездигердъ
16	7 сн.	Kavdeuthiun	Kavdeuthiun.
17	14 сн.	склонялъ,	склонялъ:
17	13 сн.	говорилъ, онъ	говорилъ онъ,
17	12 сн.	религін,	религін
18	1 св.	Васъ	васъ
18	8 св.	одинадцатаго	одинадцатаго
18	15 св.	и,	и
18	3 сн.	справъ	справъ
19	1 св.	пренебрегутъ	пренебрегутъ (они)
19	13 св.	родовъ 4)	родовъ, 4)
19	15 св.	quelles	qu'elles
19	5 сн.	Царя	царя
19	5 сн.	нападать	напасть
20	4 св.	минпстрамъ	служителямъ
20	8 св.	единогласно	воедино
21	9 св.	тогда	

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
21	19 св.	Pahl.	Pahl;
22	9 св.	(соддать)	(солдать)
23	1 св.	сутокъ;	сутокъ; они
23	15 св.	любви	любви
23	12 св.	униженіе	унизительность
23	11 св.	3	2
23	9 св.	⁴ Лангдуа	³ Лангдуа
23	9 св.	пореводитьъ:	переводить:
24	12 св.	превышавша—	нарушавша—
25	14 св.	царя.	царя,
26	1 св.	вѣсхъ	всѣхъ
26	4 св.	застѣняли	затемняли
26	7 св.	нялъ	нималъ
26	18 св.	Хазарпета	Хазарапета
26	15 св.	церкви,	церкви.
26	15 св.	смотр.	Смотр.
26	5 св.	перевести	перевести:
27	1 св.	богатства	богатства,
27	2 св.	благоденственна, 1)	изобильна. 1)
27	6 св.	слѣдующее.	слѣдующее:
28	9 св.	Генія	генія
28	9 св.	Бога	бога
28	8 св.	значить	значить,
29	7 св.	тебя 4)	тебя, 4)
29	10 св.	Ангелы	ангелы
29	11 св.	дѣвы	девы
29	16 св.	сіяющій	сіяющій,
29	10 св.	„Сомме	„сomme
31	7 св.	Вы	вы
31	9 св.	Васъ	васъ
32	8 св.	безъ—	без—
32	9 св.	мифиче-	мифиче-
34	17 св.	обычай	обычай,
37	3 св.	мирскихъ	мірскихъ
37	13 св.	нынѣ	нынѣ,
40	10 св.	открылъ	открыла
41	18 св.	сдѣлать	сдѣлать,
41	3 св.	природу.	природа.
42	9 св.	страна,	страна

Стр.	Строк,	В м ѣ с т о	Ч и т а й
44	7 св.	значеніа	значенія 2)
44	8 св.	противоположностью 1)	противоположностью
45	16 св.	щую	щаго
—	—	мать	отца
49	1 св.	1)	
49	5 св.	Паткин.	Паткан.
50	7 св.	божества	божества,
51	2 св.	молокомъ	молокомъ,
52	17 св.	рѣшилъ	рѣшило
52	17 св.	4)	
52	16 св.	смерти.	смерти. 4)
53	3 св.	восхищались	восхищались
54	10 св.	Нершанухъ,	Нершанухъ;
54	11 св.	Гадишагъ,	Гадишагъ;
55	2 св.	нихъ	нихъ,
55	2 св.	мѣстожителства	мѣстожителства,
56	2 св.	считалъ	считалъ,
56	2 св.	походъ	ноходъ,
60	6 св.	рассе	рав se
65	2 св.	дѣло въ томъ, что и т. д.	
66	18 св.	hautnut'enèn	hautnut'enèn
67	17 св.	Дисановъ	Дасановъ
68	2 св.	(Отъ стран. 14) .	
69	20, 11, 9 св.	2 3	2 3 4
69	2 св.	4 On ne fera point	On ne fera point
69	последн.	5)	4)
72	последн.	незвѣстенъ	неизвѣстенъ
74	14 св.	водворились, [въ немъ]	водворились [въ немъ],
75	14 св.	здѣсь то	здѣсь
75	12 св.	перевестъ	перевестъ
76	4 св.	(Пускай)	„(Пускай
80	4 св.	отъ двора	отъ двора“
81	17 св.	изворостливостью	изворотливостью
81	18 св.	произанческое	прозанческое
81	14 св.	laugmenta	H augmenta
82	15 св.	моуеу	моуеу
82	10 св.	нелзя—	нелзя.
84	7 св.	онова	основа—
84	3 св.	нѣскол ъкимп	нѣсколькими

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
85	7 сн.	remît Dieû	remît à Dieu
85	6 сн.	торжествонности	торжественности
86	6 сн.	нами	нами
87	7 сн.	язычества	язычества,
88	10 сн.	надежды	надежды,
90	13 сн.	Бъ	Въ
90	15 сн.	сграну	страну
90	14 сн.	5).	5)
91	4 сн.	управленію	управленію
91	12 сн.	сопротивленіе;	сопротивленіе
91	2 сн.	Тиридату,	Тиридату.
92	10 сн.	ги	ги,
92	6 сн.	Ланглуа	Ланглуа.
92	2 сн.	Издаа.	Издан.
93	14 сн.	3)	1)
93	12 сн.	Маркіана	Маркіана,
93	послед.	въ подлинникѣ	въ подлинникѣ
94	15 сн.	est.	est
94	5 сн.	т-	е.
94	4 сн.	поотверждается	подтверждается
94	3 сн.	(ср,	(ср.
94	3 сн.	гл,	гл.
95	15 сн.	арміей 8).	арміей 8).“
96	10 сн.	войсками	войсками
96	8 сн.	знаменемъ 5)	знаменемъ 5);
99	8 сн.	2) ;	3);
100	13 сн.	тѣхъ.	тѣхъ,
100	4 сн.	Аракса	Аракса.
101	7 сн.	его.	Его.
102	7 сн.	Бога	Бога,
102	3 сн.	древныхъ	древнихъ.
104	9 сн.	конструкція	конструкція
104	6 сн.	гуш	гуш—
105	6 сн.	считал	считал
106	14 сн.	раска—	раска—
108	15 сн.	нятя	нятяся
109	7 сн.	pdêtres	prêtres
111	2 сн.	принялъ:	принялъ.
112	8 сн.	men'auril	med'auril

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
113	5 сн.	храманатаръ	храманатаръ
113	4 сн.	„le	le
114	16 св.	принадлежали	принадлежали
114	2 сн.	проливаетъ	проливають
115	8 св.	гибли,	гибели,
116	14 св.	составляю	составляю
116	19 св.	L'indigne	„L'indigne
116	5 сн.	Михрперсеха,	Михрперсеха,
116	2 сн.	l	il
116	последн.	ia	la
117	7 сн.	подоблаго	подобнаго
119	10 сн.	tie're	tière
119	10 сн.	territiore	territoire
120	11 сн.	séduisaiit	séduisait
121	16 сн.	помощью	помощью
121	6 сн.	провинція	провинція
121	6 сн.	Арменіи	Арменіи
122	18 св.	подлинникъ	подлинникъ
122	16 сн.	en'	en
122	13 сн.	двухъ,	двухъ
123	4 сн.	étaint	étaient
123	3 сн.	колебаться	колебаться,
124	16 св.	officeir	officier
124	16 сн.	преждо	прежде
124	последн.	паввалъ	назвалъ
125	10 св.	нихъ	нихъ,
125	6 сн.	городъ	городъ
126	14 св.	штамлейстеръ	штамлейстеръ 3)
127	9 сн.	различимся.	разлучимся.
131	1 св.	всѣхъ,	всѣхъ.
131	1 св.	Въ	Въ
133	16 сн.	священниковъ,	священниковъ,
134	4 св.	цодло	подло
136	7 сн.	приказанія;	приказанія;
136	5 сн.	отного	одного
138	16 св.	отвратетельнымъ	отвратительнымъ
139	11 св.	дящими	дящими
141	10 сн.	дво+	двой—
143	16 сн.	векикаго	великаго

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
144	4 сн.	Ланглуа	Ланглуа
145	3 сн.	кака	какъ
145	3 сн.	Барданъ	Варданъ
146	2 св.	соподвижника	сподвижника
146	6 св.	Аршавара	Аршавира
147	7 св.	фронтъ	фронтъ,
146	8 св.	своему	всему
146	12 св.	ши	ши,
146	10 сн.	всѣцѣло	всѣцѣло
146	9 сн.	арманскій	армянскій
146	7 сн.	Ланглуа	Ланглуа
146	2 сн.	наскольго	насколько.
147	12 св.	дру-	друга
147	4 сн.	напали	напали на
148	19 св.	персидская	персидская,
148	10 сн.	8)	3)
151	2 св.	начальника.	начальника,
151	6 сн.	арманское	армянское
152	9 сн.	мужду	между
152	2 сн.	вообще	вообще
156	8 св.	злобнаго	злобнаго
157	10 св.	отравились	отравились
158	19 сн.	выдали	выдали
158	6 сн.	filst	filis
158	6 сн.	files	filles
162	16 сн.	многихъ.	многихъ
163	12 сн.	чистивымъ	честивымъ
164	12 сн.	Хазарепетъ	Хазарепетъ
163	19 сн.	царемъ,	царемъ,
164	8 сн.	разрушилъ	разрушилъ
174	2 сн.	„Атрормиздъ“	„Атрвормиздъ“
165	14 сн.	боялся	боялся
166	12 св.	св бихъ	своихъ
170	13 сн.	нистръ	нистръ
171	1 св.	имъ вы	имъ. Вы
171	2 св.	разсказываютъ	разсказываютъ;
173	16 св.	нараженнымъ,	наряженнымъ,
172	17 сн.	непреходящій	непреходящій
172	11 сн.	разпиралъ	разбиралъ

Стр.	Строк.	В м ѣ с т о	Ч и т а й
173	15 св.	одрого	одного
174	10 св.	постигнуть	постигнутъ

I-й части.

57	7 св.	gz	dz
61	между 5 и 6-ю св.		metz, великій.

Что касается церковнославянскихъ и литовскихъ словъ, то нѣкоторыя изъ нихъ ошибочно напечатаны, особенно-же тѣ, въ которыхъ встрѣчаются носовыя гласныя. Но въ виду того, что въ типографіяхъ не находятся нужные знаки, мы принуждены были отказаться отъ своего намѣренія исправить ихъ въ списокъ опечатокъ. Единственно, что мы могли-бы сдѣлать — это возстановить одинаковую, но все-же ошибочную для нихъ транскрипцію. Эти этюды печатались въ трехъ типографіяхъ и при условіяхъ весьма неблагоприятныхъ для достиженія правильной транскрипціи подобныхъ словъ.

